

**XXXI КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

26-29 травня 2017 р.



**XXXI CONVENTION
OF
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, INC.**

May 26-29, 2017

**Grand Hyatt Tampa Bay
Tampa, Florida**

**ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ
XXXI КОНВЕНЦІЇ СУА**

Маріянна Заяць – голова СУА (з уряду)
Рома Шуган – голова Видавничої комісії
Оксана Фаріон – скарбник
Марія Андрійович – секретар
Софія Геврик – член



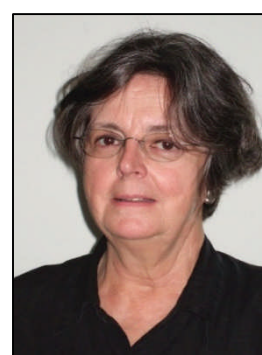
Рома Шуган



Оксана Фаріон



Марія Андрійович



Софія Геврик

Лідія Слиж – україномовний редактор
Романа Лабросс – англомовний редактор
Святослав Йосафат Левицький – україномовний коректор
Зоряна Сохацька – оформлення обкладинки



Присвячуємо / Dedication

З нагоди 50-літнього ювілею

Стипендійної Акції СУА

*З подякою присвячуємо усім, хто нас підтримує,
живучи майбутнім з переконанням, що українська
свідома молодь є майбутністю своєї*

Батьківщини – України.



On the 50th Anniversary

of

the UNWLA Scholarship/ Children-Student Sponsorship Program

*We dedicate this book with gratitude to all who support us
in the conviction that educated Ukrainian youth are the future
of Ukraine.*



СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА (1967-2017)

З вдячністю вітаємо усіх членів СУА, спонсорів поодиноких стипендіатів та добродіїв за Вашу благодійність та фінансову підтримку, без якої ми не могли б безперервно діяти впродовж 50 років.

Завдяки Вам Стипендійна акція СУА мала можливість надати допомогу українській молоді спочатку у Південній Америці, а відтак українській діаспорі в інших країнах світу. З радістю ми прийняли вістку про розпад Радянського Союзу та незалежність України в 1991 році, що відкрило нам можливість започаткувати та розгорнути діяльність в Україні.

Коротка історія Стипендійної акції СУА

1967 – 1971 рр.

У 1967-1971 роках референткою Суспільної опіки при Головній Управі Союзу Українок Америки (СО СУА) була **Марія Химинець**. Комісія СО СУА включала Софію Андрушків для справ стипендійної допомоги до Європи (Польщі).

У 1967 році під час зустрічі з Надією Шульган, катехиткою Серця Ісусового та директоркою Інституту Св. Ольги, що діяв у Прудентополісі, Парана, Бразилія, ми ознайомилися з їхньою виховною працею та гуртожитком Колегії Св. Ольги для дівчат (від 5-ої класи) з неможливих родин українських колоній, де оселилися їхні предки в кінці 1890-их років. Метою катехиток було (і далі є) дати нагоду дівчатам українського походження здобути освіту у країні, де обов'язкове навчання в тому часі було до 4-ої класи. Вони звернули особливу увагу на українську культурну спадщину та включили до програм навчання в Колегії основи релігії, мови, обрядовості, включно з народним мистецтвом. В Колегії кожна дівчина мусіла вишити собі сорочку! Серед їхніх вихованок є не тільки матері, які виховували своїх дітей в українському дусі, передаючи українські традиції своїм нащадкам, а й багато професіоналок на державних посадах, переважно педагогів та учительок.

Ми вдячні директоркам Інституту за співпрацю, серед них колишнім стипендіаткам СУА Ользі Корчагін та Філомені Процик. Марія-Магдалина Лозова у 1991 році, перебуваючи на державній посаді, ввела методологію обов'язкового навчання української мови як другої мови у державних школах (класи 5-12) у штатах Парана та Санта Катерина, де переважають жителі українського походження. Завдяки їхній вихованці та тодішньому депутатові штату Парана Вірі Виксимишин-Алберт її пропозиція стала законом. Це тільки у Бразилії!



Д-р Теодозія Савицька: „Українці – українському студентові”

1971 – 1981 рр.

У 1973 р. після поїздки до Бразилії з дочкою Гандзею тодішня референтка Суспільної опіки при Головній управі СУА д-р Теодозія Савицька під кличем „Українці – українському студентові“ започаткувала Стипендійну акцію СУА для Бразилії. Дирекція Інституту погодилася координувати, рекомендувати та відповідати за своїх стипендіяток.

33-ий Відділ СУА став першим спонсором для визначеної їм стипендіятки. За час каденції д-р Т. Савицької стипендійна допомога поширилася та включала хлопців та юнаків, які навчалися в семінаріях оо. Василіян у Куритибі та Прудентополісі. Завдяки тодішньому ректору Великої семінарії оо. Василіян, а тепер владиці Діонісієві Ляховичу, багато семінаристів стали священниками та обслуговують парафії не лише в Бразилії, але також в інших країнах української діаспори.

Нав'язавши контакт із Євгенією Мазепою та Жіночою організацією при Хліборобському союзи в Куритибі, д-р Т. Савицька вирішила з ними співпрацювати. Згодом наша акція поширилася в Аргентину та до Парагваю.

Для кращого проведення стипендійної допомоги та координації д-р Т. Савицька оформила її критерії і надала їй назву “Стипендійна акція СУА” та її централізувала.

Стипендії надаються тільки за рекомендаціями довірених осіб в українській діаспорі та в Україні. Першочерговість мають сироти, напівсироти, покривджені долею діти, діти, батьки яких зреклися, діти з розбитих та багатодітних незаможних родин, батьки яких неспроможні покрити кошти навчання. Стипендіяти СУА отримують стипендійну допомогу протягом всього періоду навчання. Критерії для одержання стипендій однакові, незалежно від країни проживання кандидатів. (див. Звітна брошура Стипендійної Акції СУА за роки 1993-2001).

Однією з найважливіших вимог є знання або вивчення української мови, якою стипендіяти зобов'язані листуватися зі своїми спонсорами та СУА.

Д-р Савицька оформила дві звітні брошури Стипендійної акції СУА за 1967-1977 та 1978-1980 роки, в яких поміщені відділи СУА, прізвища союзників та жертводавців у США, Канаді та Австралії, що жертвовно відгукнулися на заклик „Українці – українському студентові”. У них також поміщені імена випускників університетів та фахових навчальних закладів.

Комісія СО СУА включала: Софію Андрушків, яка відповідала за таємну стипендійну допомогу українській молоді у Польщі. Ольга Гнатик проводила допомогу бабусям у Польщі, Анна Кравчук вела новостворений Осередок листування СУА під гаслом „Будьмо знайомі, українці усіх континентів”, а фінансовою директоркою була Ірина Качанівська.

У 1981 році д-р Т. Савицька передала референтуру СО СУА Анні Кравчук разом із 149 активними особовими справами стипендіятів та двома звітними брошурами Стипендійної акції СУА. Це були советські часи, коли „залізна завіса“ не допускала нас в Україну.



Анна Кравчук:

“Променем, який об'єднує усіх українців, є рідна мова”

1981 – 1993 рр.

У 1981 році Анна Кравчук очолила референтуру СО СУА, яка включала Стипендійну акцію СУА. На конвенції СУА у 1984 році на прохання Анни Кравчук відокремлено Стипендійну акцію СУА та створено окрему референтуру стипендій при Головній Управі СУА, яка включала Стипендійну акцію СУА.

Число стипендіатів з Південної Америки зросло. Через Світовий Конгрес Вільних Українців (СКВУ) було встановлено контакт зі східно-європейськими країнами, де жили українці, зокрема, з Югославією. За рекомендаціями о. Петра Овада наша діяльність поширилася та включала стипендіатів з інших країн. У 1985 році Анна Кравчук та Ксеня Гапій здійснили подорож до Бразилії, Парагваю та Аргентини.

У 1986 році з допомогою Ігоря Гапія, Надії Нинки, Люби Сірої, Ориси Яцусь проведено комп'ютеризацію Стипендійної акції СУА на позиченому комп'ютері Apple II Е. Мирон Б. Кравчук безкоштовно підготував базу даних (Data Base) і став нашим комп'ютерним консультантом на добровільній основі. Опісля придбали вживаний Apple Macintosh, програма якого включала українську абетку. Це дало нам змогу писати двомовно на комп'ютері. Крім вище згаданих, членами Комісії стипендій СУА були д-р Теодозія Савицька, Софія Андрушків, Ксеня Гапій, Марійка Гивель, Віра Мицьо, Таїсса Турянська, Марія Полянська та Одарка Полянська.

У 1988 році М. Орися Яцусь перебрала ведення книговодства від Т. Турянської.

У 1988 році Стипендійна акція СУА виплатила 1,000 стипендій до 17 країн!

У 1989 році Анна Кравчук з Вірою Мицьо, яка перебрала обов'язок від Софії Андрушків, відвідали українські школи та родини у Польщі, Югославії та Хорватії. У 1992 році з Орисею Яцусь Анна Кравчук здійснила першу поїздку до вільної України, де було зроблено перші кроки для розвитку нашої діяльності на рідних землях. Ці подорожі запевнили нас, що допомога учням та студентам є вкрай потрібна, а її координація необхідна.

Політична та економічна ситуація в Україні не змінилася, а значно погіршилася в перших роках незалежності. У 1993 році Союз українок України (СУУ) радо погодився на співпрацю з нами. Анна Кравчук передала Любі Більовщук понад 500 справ активних стипендіатів та дві звітні брошури за 1981-1986 та 1987-1992 роки, де були подані списки усіх жертводавців та випускників різних факультетів, магістрантів та докторантів.



Люба Більовщук: «Завдання Стипендійної акції СУА: освітою підвищити рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінням у Сполучених Штатах Америки та поза їхніми межами».

1993 – 2002

У 1993 році Люба Більовщук була обрана референткою стипендій СУА та очолювала її до 2002 року. На неї була покладена відповідальність за розвиток діяльності в Україні та велику співпрацю з Союзом українок України на чолі з головою Атеною Пашко та іншими довіреними особами, включно із Тамарою Мельник з Києва, які не тільки рекомендували, а й відповідали за своїх стипендіатів.

У 1993 році створено Комісію стипендій СУУ в Києві, до якої входять голови усіх обласних відділів СУУ, які одержують рекомендації на стипендії від своїх філій СУУ. Першою головою комісії була перша заступниця голови СУУ А. Пашко Ірина Кравчук, а у 1996-2014 роках Алла Дебелюк. Вони з великою посвятою та відповідальністю співпрацювали з нами.

Разом з Орисею Яцусь та Лідією Черник Люба Більовщук неодноразово відвідувала Україну, де мала нагоду познайомитися не тільки зі стипендіатами, а також з особами, які їх рекомендували.

У 1997 році Стипендійна акція СУА перейшла з приватного дому родини Кравчуків до орендованого бюро в Матавані, Нью Джерзі. Адміністратором бюро стала Вікторія Міщенко. Збільшилося число членів Комісії стипендій та волонтерів. Орися Яцусь, Марія Полянська, Христя Іжак, Ольга Тритяк, голова СУА Анна Кравчук (консультант) та волонтери з 98-го Відділу СУА на чолі з Любою Більовщук працювали безкорисливо та присвячували своє дозвілля Стипендійній акції СУА, ще й самі стали спонсорами.

Під час каденції Люби Більовщук Стипендійна акція СУА була нагороджена грамотами подяки в Україні. З нагоди 30-ліття Стипендійної акції СУА у 1997 році Світовий Конгрес Українців нагородив усіх референток стипендій та деяких членок Комісії стипендій СУА: Анну Кравчук, Марію Химинець, д-р Теодозію Савицьку, Софію Андрушків, Віру Мицьо та Любу Більовщук медалею св. Володимира Великого та грамотою за безкорисливу працю та провід безперервної 30-літньої допомоги українським студентам у країнах Південної Америки та Європи та в Україні.

У 2002 році Люба Більовщук разом з Орисею Яцусь відвідали Інститут та гуртожиток Св. Ольги у Прудентополісі, Парана, Бразилія. Їх привітав Владика Єремія Ференс, який зустрів їх на летовищі в Куритибі. Це колишній стипендіят СУА, який став Архiepіскопом УАПЦ Південної Америки. Видано п'яту звітну брошуру діяльності Стипендійної акції СУА за 1993-2001 роки.



Марія Полянська: *“Українська молодь – майбутність України”*

2002 – 2015 рр.

На Конвенції СУА у 2002 році обрано Марію Полянську референткою стипендій при Головній Управі СУА. Членки Комісії стипендій СУА її попередниці зголошувалися до Комісії Стипендій СУА. Марія Полянська очолювала Стипендійну акцію до 4 грудня 2015 року, відійшовши у засвіти. Усі члени Комісії зобов'язалися докінчити її каденцію до наступної конвенції СУА у травні 2017 р. на чолі з Почесною головою СУА Анною Кравчук.

Працюючи в комісіях своїх попередниць, Марія Полянська була добре ознайомлена з обсягом праці Стипендійної акції СУА та потребами фондів цієї акції. Працюючи повний час на державній посаді, Марія Полянська вечорами шукала спонсорів та жертводавців на власному комп'ютері вдома, приєднавши понад 400 жертвних добродіїв.

У 2003 та у 2008 роках вона була членом делегації СУА на Конгресах Світового Конгресу Українців. Це дало їй нагоду зустрічей із проводом СУУ та стипендіятами в Києві. Поїздки до Львова та зустрічі із членками СУУ, а також з Іриною Кравчук та Тамарою Мельник у Києві і стипендіятами за їхньою рекомендацією підтвердили її переконаність у важливості Стипендійної акції СУА. Була також поїздка до Перемишля, Польща, з делегацією СУА на чолі з головою СУА Маріянною Заяць та Зоряною Гафткович на Річні збори СФУЖО в 2010 році. Зустрічі з колишніми стипендіятами, включно із професором істориком Богданом Гуком, підтвердили їхні переконання у важливості нашої діяльності, щоб дати нагоду українській незаможній молоді в різних країнах здобути знання та професію. Доказом стала громадська фінансова підтримка акції. (Див.: Шоста звітна брошура Стипендійної акції СУА за 2002-2007 роки, та сьома – з нагоди 50-ліття Стипендійної акції СУА та за 2008-2016 роки.)

Організатори Стипендійної акції СУА безмежно вдячні усім жертвним добродіям за довіру до нас та СУА, що дало можливість підтримати студентів українського походження в українській діаспорі, а від 1989 року також й в Україні. Ваша підтримка та спонсорування увінчалися великими успіхами серед українських поселень поза межами України, зокрема, серед священства у Бразилії, де теперішні духовні провідники, митрополити та єпископи, є колишніми стипендіятами. Багато священників з Бразилії служать у церквах в українській діаспорі, включно з США.

Багато студентів обрали навчання в різних галузях українознавства, педагогіки, етнографії, музики, електроніки і т. п. (див.: 7-ма звітна брошура). Велику роль відіграли свідомі свого українського походження жінки-матері, які зуміли передати свою культурну спадщину нащадкам.

Ми щиро дякуємо СУУ за співпрацю та створення Стипендійної комісії при Головній управі СУУ, що значно полегшило нашу працю та передало координаційну відповідальність за виконання нашого спільного проєкту в Україні. Дякуємо Ірині Кравчук, Орині Сокульській, які віддано полагоджують справи та відповідають за „своїх” стипендіятів; Тамарі Мельник, Ларисі

Кобелянській, які розуміють потреби учнів та студентів з незаможних родин поза Києвом та рекомендують їх на отримання стипендій. Ми не забудемо св. п. Аллу Дебелюк і св. п. Клавдію Кобелянську, віра яких в молодь України увінчалися великими успіхами!

Ми дякуємо катехиткам Серця Ісусового з Інституту Св. Ольги у Бразилії на чолі з Філоменою Процик за їхню посвяту, виховну працю та відданість, а також Мирославі Кривій, Ользі Корчагіній та Ельвірі Лозовій, які сердечно співпрацювали з референтками стипендій СУА. Наша співпраця з оо. Василями, де ректорами було багато „наших” стипендіатів, далі триває. Ми безмежно вдячні владиці Діонісієві Ляховичу, ЧСВВ не тільки за поради, а також за постійний контакт з нами. Ми не забудемо бл. п. єпископа Єфрема Кривого, який постійно духовно підтримував нас на початках діяльності в Південній Америці.

Щире спасибі усім колишнім та теперішнім стипендіатам від спонсорів за сумлінне навчання! Ми пишаємося кожним стипендіатом!

Від часу відновлення незалежності України багато українців у діаспорі відмовилися від стипендійної допомоги на користь української молоді на рідних землях. Вони добре зрозуміли можливості СУА і вирішили спрямувати їх на потреби Української держави.

На подяку заслужили усі членки Комісії стипендій СУА, які впродовж 50 років безкорисливо присвячували свій час здійсненню нашої стипендійної програми.

У вітанні СУА значення Стипендійної акції підкреслила Лариса Кобелянська: „Ви розділили з нашими дітьми не лише гроші, а й вашу віру у їхній патріотизм і служіння Державі, виявили надію на них, як на майбутніх фахівців, сподівання на процвітання України і її гідне місце у світі. Стипендії, які отримували діти, були для них бажаними і очікуваними, але ще важливішою була лекція благодійности і милосердя, отримана від вас. І я впевнена, що вони пам’ятатимуть її усе життя”.

Від заснування Союзу Українок Америки в 1925 році ми боролися на міжнародній арені, щоби втримати Україну „живою” перед світом у часах її поневолення, зокрема, у ХХ столітті. Від заснування Стипендійної акції СУА в 1967 році нам залежить, щоби стипендіати СУА були свідомі свого українського походження та гордилися не тільки своєю рідною мовою, а також своєю або своїх предків батьківщиною – Україною та її любили.

Ми не були самі! Ми безмежно вдячні усім, що з нами співпрацюють як в діаспорі, так і в Україні та нас підтримують матеріально і морально! Тільки з Вашою співпрацею ми бачимо успіхи нашої спільної програми Стипендійної акції СУА.



UNWLA Scholarship Program 1967–2017

Our thanks and greetings to all UNWLA members, all sponsors of individual students, and all benefactors for your generosity and financial support, without which we would not have been able to continuously function for the last 50 years. Because of you, the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program has enabled Ukrainians or young people of Ukrainian descent to achieve their dreams of a higher education in Brazil and other countries with Ukrainian diaspora communities. In 1991, the fall of the Soviet Union and Ukraine's independence finally allowed us to expand our program to help students in Ukraine.

Short History of the UNWLA Scholarship Program (1967–1971)

From 1967 to 1971 the chair of the Social Welfare Standing Committee on the UNWLA National Board was Maria Chymynec. One member of this committee was Sophia Andrushkiw, who was responsible for matters concerning scholarship aid to Europe (Poland). In 1967, during a meeting with Nadia Shulhan, a catechist of the Sacred Heart of Jesus and director of the Institute of Santa Olga in Prudentopolis, Parana, Brazil, we learned about the institute's educational work and its boarding school for girls (Colégio Santa Olga) from grade 5. These girls came from poor families in the Ukrainian colonies settled by immigrants in the 1890s. The objective of the catechists was, and continues to be, to give the girls of Ukrainian ancestry the opportunity to obtain an education in a country where mandatory schooling at that time was provided only for four grades. They paid special attention to Ukrainian cultural heritage; the curriculum included the study of religion, language, traditional customs, and folk art. Each girl at the Colégio had to embroider a blouse for herself! Many Colégio graduates became mothers who then raised their own children in the Ukrainian spirit, passing down Ukrainian traditions to their offspring. Other Colégio graduates became professional women who held government positions, particularly as educators. Some graduates became catechists of the Sacred Heart of Jesus at the Institute. One of these was Olga Korczagin; another is Filomena Procek, the current leader of the catechists. We are grateful to the directors of the Institute for their cooperation and for their good work.

In 1991, a proposed bill by then State Representative Deputy Vera Viximicen Albert (another former graduate of the Institute) was passed, formally designating the Ukrainian language as a second language, a mandatory subject for all students (in grades 5 through 12) in Federal schools, in the Brazilian states of Parana and Santa Catarina, where a majority of residents were of Ukrainian heritage. That same year, Maria Magdalena Lozovei, another UNWLA Scholarship Program alumna, was named Federal Director of Ukrainian Language Studies in those two states.

The History of the UNWLA Scholarship Program

Dr. Teodozia Sawyckyj (1971–1981)

"Ukrainians — helping Ukrainian students"

In 1973, after a trip to Brazil with her daughter Handzia, Dr. Teodozia Sawyckyj, the Chair of the Social Welfare Standing Committee, initiated the Scholarship Program for Brazil with a phrase that was to become the program's slogan: "Ukrainians — helping Ukrainian students." The directors of the Insti-

tute of Santa Olga agreed to coordinate, recommend, and be responsible for their scholarship recipients. UNWLA Branch 33 of Ohio became the first sponsor of a scholarship student.

During Dr. Sawyckyj's term as chair of the program, scholarship aid increased and was extended to include boys and young men studying in the seminaries of the Basilian Fathers in Curitiba and Prudentopolis. Thanks to the efforts of the rector of the STUDIUM OSBM, St. Basil's Seminary in Curitiba, many seminarians entered the priesthood and served parishes in Brazil as well as parishes in other countries of the Ukrainian diaspora. That rector is now Bishop Dionisio Lachovicz.

Having established contacts with Eugenia Mazepa and a women's organization connected to the Farmers' Soyuz in Curitiba, Dr. Sawyckyj made a decision to work with them as well. In time, our scholarship program expanded into Argentina and Paraguay. In order to improve the functioning and coordination of the student assistance program, Dr. Sawyckyj formulated guidelines and criteria for student aid, centralized control of the initiative, and named it the UNWLA Scholarship Program.

Per the guidelines established under her tenure, scholarships are given only upon the recommendation of trusted and reliable persons in the countries where the program serves the Ukrainian diaspora. First priority is given to orphans, half orphans, disadvantaged children, children abandoned by their parents, children from broken homes, and those from poor, large families with parents who cannot afford to cover the expenses of their education. The criteria for obtaining a scholarship are the same, regardless of the country of residence of the candidates (see the report booklet of the UNWLA Scholarship Program for the years 1993–2001). One of the most important requirements is knowledge of (or study of) the Ukrainian language, which the students are obligated to use in correspondence with their sponsors and with the UNWLA.

Dr. Sawyckyj published two report booklets related to the UNWLA Scholarship Program (one for the period spanning 1967 to 1977 and the other covering 1978 to 1980). The reports listed UNWLA branches and the names of sponsors and donors in the United States (as well as sponsors from Canada and Australia) who generously responded to the call "Ukrainians — helping Ukrainian students." The Scholarship report booklets also listed the names of UNWLA-sponsored graduates of universities and professional institutions.

The UNWLA Social Welfare Standing Committee included Sophia Andrushkiw, who was responsible for confidential scholarship assistance that was provided to Ukrainian students in Poland. Olha Hnatyk's responsibility was aid to grandmothers in Poland, and Anna Krawczuk headed the newly formed UNWLA Pen Pal Club, which operated under the slogan "Ukrainians of the world — let's get acquainted." Financial reports were compiled by Irena Kaczaniwska.

In 1981 Dr. Sawyckyj transferred leadership of the UNWLA Social Welfare Program (which included the UNWLA Scholarship Program) to Anna Krawczuk, together with 149 active files of scholarship recipients and two scholarship report booklets. These were the times when the Iron Curtain around the Soviet Union closed the doors to Ukraine.

Anna Krawczuk (1981–1993)

"The unifying force of all Ukrainians is the Ukrainian language"

In 1981 Anna Krawczuk took over as Chair of the UNWLA Social Welfare Standing Committee, which included the Scholarship Program. At her request a separate UNWLA Scholarship Standing Committee was formed at the UNWLA convention in 1984, one that included the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program. In 1985, Anna Krawczuk and Ksenia Hapij made a trip to Brazil, Paraguay, and Argentina to examine the status of the existing program.

By this time, the number of students from South America who were assisted by the UNWLA had increased; the program was stable and running efficiently. New horizons beckoned. Through the World Congress of Free Ukrainians, contact was established with Ukrainians living in East European countries, especially in Yugoslavia and Romania. With recommendations from Rev. Petro Ovad our activity increased.

In 1986, with the assistance of Ihor Hapij, Nadia Nynka, Luba Sira, and M. Orysia Jacus, the rec-

ords of the Scholarship Program were computerized and transferred to a borrowed Apple II E computer. Still a high school student at the time, Myron Krawczuk prepared the data base *pro bono*. Currently, while working as a senior IT consultant, he continues to serve as our computer consultant, for which we are very grateful.

In time, we obtained a used Apple Macintosh whose operating system included the Ukrainian alphabet and thus allowed us to compose documents in two languages. The Scholarship Standing Committee grew. In addition to the above-mentioned persons, new volunteers came on board: Dr. Teodozia Sawyckyj, Sophia Andrushkiw, Ksenia Hapij, Marie Hywel, Vera Mycio, Taissa Turiansky, Maria Polanskyj and Odarka Polanskyj. In 1988 M. Orysia Jacus took over the financial responsibility of the Scholarship Program from Taissa Turiansky. That year, the UNWLA Scholarship Program presented 1,000 scholarships to students in 17 countries!

In 1989, Anna Krawczuk and Vera Mycio, who took over the responsibilities of Sophia Andrushkiw, visited Ukrainian schools and families in Poland, Yugoslavia, and Croatia. In 1992 Anna Krawczuk, accompanied by M. Orysia Jacus, made the first trip to a now independent Ukraine, and initial steps were taken to establish and develop our activities on Ukrainian soil. These trips reinforced our belief that aid to pupils and students is absolutely necessary, and that direction and coordination are unquestionably essential. The political and economic situation in Ukraine had not changed much and had, in fact, become notably worse in the first years of independence. In 1993 Soyuz Ukrainok Ukrainy (SUU) gladly agreed to work with us.

Ending her tenure as Chair of the UNWLA Scholarship Standing Committee and de facto head of the Scholarship Program, Anna Krawczuk turned over to Luba Bilowchtchuk 500 files of active scholarship recipients and two Scholarship report booklets covering the years 1981 to 1986 and 1987 to 1992, which contained detailed lists of all donors and graduates of various faculties, master and doctoral degrees, as well as financial reports prepared by M. Orysia Jacus.

Luba Bilowchtchuk (1993–2002)

Mission statement: "Enhance and create opportunities through education and preserve Ukrainian cultural heritage within and outside of the United States of America."

In 1993 Luba Bilowchtchuk was elected UNWLA Scholarship Standing Committee Chair. She held this position until 2002. As Scholarship Program Chair, she became responsible for the development of scholarship activity in Ukraine and worked with SUU, then under the leadership of Athena Pashko, and other trustworthy persons, including Tamara Melnyk in Kyiv, who not only recommended students but also assumed responsibility for them. It was during Luba's tenure as Scholarship Program Chair that the fifth report booklet was published for the years 1993–2001.

In 1993 an SUU Scholarship Commission was created in Kyiv. The commission comprised presidents of all Oblast Councils of SUU, who receive recommendations for scholarships from their branches. The first president of the commission was First Vice President of SUU Iryna Kravchuk (1993–1996); the second was Alla Debeluk, who served in this capacity from 1996 to 2014. Both were very dedicated and responsible women. It was during this time that the SUU Commission became partners of the UNWLA Scholarship Program. During her tenure as Scholarship Program Chair, Luba Bilowchtchuk visited Ukraine many times. In 2001 Luba visited Zaporizhzhia, Poltava, Dnipropetrovsk (now Dnipro), and some cities in Crimea, where we also had students. Accompanied by M. Orysia Jacus and Lidia Czernyk, she had the opportunity to meet not only with the students but also with the persons who recommended them.

In 1997 the office of the Scholarship Program moved from the private home of the Krawczuks to a rented office in Matawan, New Jersey. The administration of the new office was carried out by Victoria Mischenko. The number of Program members, scholarships, and volunteers increased. M. Orysia Jacus, Maria Polanskyj, Christine Izak, Olga Trytyak, then president of the UNWLA Anna Krawczuk (as consultant), and volunteers from Branch 98 worked tirelessly and without financial compensation. All of these women, moreover, themselves became sponsors of scholarship students.

During Luba Bilowchtchuk's term in office, the Scholarship Program was recognized and acknowledged by many individuals and organizations here and abroad. Program leaders received many Certificates of Gratitude in Ukraine. In celebration of the program's 30th anniversary in 1998, the World Congress of Ukrainians awarded the Medal of St. Volodymyr the Great to all program chairs as well as to individual members for their outstanding contributions: Anna Krawczuk, Maria Chymynec, Dr. Teodozia Sawyckyj, Sophia Andrushkiw, Vera Mycio, and Luba Bilowchtchuk. A WCU citation recognized their 30 continuous years of contributions and leadership in helping Ukrainian students in South America, Europe, and Ukraine.

In 2000 Luba Bilowchtchuk, M. Orysia Jacus, and UNWLA President Iryna Kurowyckyj visited the Santa Olga Institute and Boarding School in Prudentopolis and Curitiba, Parana, and other cities in Brazil. They were greeted by Bishop Jeremiah Ferens and Olha Korczagin, who met them at the airport in Curitiba. Bishop Jeremiah, an alumnus of the UNWLA Scholarship Program, became the Archbishop of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church for South America.

Maria Polanskyj (2002–2015)

"Ukrainian youth — the future of Ukraine"

At the UNWLA convention in 2002, Maria Polanskyj was elected to the National Board as Scholarship Chair, a position that included overseeing and implementing the UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program. Mrs. Polanskyj directed the Program until her passing on December 4, 2015. All members of the UNWLA Scholarship Program Standing Committee agreed to work as a team to complete her term under the guidance of Honorary President Anna Krawczuk until the next UNWLA convention in May 2017.

Having served in the committees of her predecessors, Maria Polanskyj was very familiar with the scope of the activities of the Scholarship Program and the need for funds for this purpose. Although working full-time, Maria Polanskyj spent evenings on her home computer fundraising and seeking out sponsors and donors. She signed up over 400 benefactors.

In 2003 and 2008 Maria Polanskyj was a member of the UNWLA delegation at the World Congress of Ukrainians Congresses. This provided her with an opportunity to meet with the leadership of So-yuz Ukrainok of Ukraine (SUU) and with scholarship recipients in Kyiv. Trips to Lviv and meetings with members of SUU and with Iryna Kravchuk, Tamara Melnyk, and Father Stepan Sus in Kyiv, as well as with students recommended by them, reinforced her conviction of the importance of the Scholarship Program. There was also a trip to Przemysl, Poland, with a UNWLA delegation led by President Marianna Zajac and UNWLA Communications/Media Secretary Zorianna Haftkowycz to the annual meeting of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations in 2010. Meetings with former scholarship recipients, including History professor Bohdan Huk, further underscored the importance of our activities aimed at enabling Ukrainian youth in Ukraine and in various countries to obtain an education and a profession. She wholeheartedly believed that the future of Ukraine depends on them, and she was not wrong! Historical events that started in 2014 in Kyiv, the annexation of Crimea, and the war that continues in the eastern part of Ukraine lay heavily on her heart.

Support for the UNWLA Scholarship Program by the broad Ukrainian community was evidenced by generous donations. Maria was very grateful for their understanding and support.

From the Author: The organizers of the UNWLA Scholarship Program are immeasurably grateful to all benefactors for their trust in us and in the Ukrainian National Women's League of America, which made possible the support of students of Ukrainian descent in the diaspora and also in Ukraine starting in 1989. Your support and sponsorship led to great successes among Ukrainian population centers outside the borders of Ukraine, particularly among the clergy in Brazil where today's spiritual leaders, metropolitans, and bishops are former scholarship students. Many priests from Brazil now serve in churches in the Ukrainian diaspora, including the United States.

Many of the students assisted by the Scholarship Program chose to pursue studies in various branches of Ukrainian history, literature, art, pedagogy, ethnography, music, electronics, and so on (see the 7th report booklet). A major influence in their choices was having mothers who were able to pass on their cultural heritage to their children. We thank the leaders and members of Soyuz Ukrainok of Ukraine for their cooperation and for the establishment of a Scholarship Commission in the Executive Board of SUU. This made our work notably easier and enabled shared responsibility for the coordination and execution of our joint project in Ukraine. We thank Iryna Kravchuk and Oryna Sokulska, who, with great dedication, take care of all matters and maintain responsibility for "their" students. We thank Tamara Melnyk and Larysa Kobelyanska, who understand the needs of students from impoverished families outside of Kyiv and recommend them for scholarships. And we cannot forget the contributions of the late Alla Debeluk and Claudia Kobelyanska, whose belief in the youth of Ukraine has been rewarded by the impressive successes of their successors!

We must also thank the catechists of the Sacred Heart of Jesus from the Institute of St. Olga in Brazil, led by Filomena Procek, for their dedicated religious and pedagogical efforts since 1944. We are also grateful to Meroslawa Krevei, Olga Korczagin, and Elvira Lozovei, who worked wholeheartedly with members of the UNWLA Scholarship Program.

And let us also acknowledge the men who have been part of this incredible journey. Our cooperation with the Basilian Fathers, many of whose rectors were "our" students, continues to the present. We are immeasurably grateful to Bishop Dionisio Lachovicz, OSBM, not only for his wise counsel but also for his continuous contacts with us. We will never forget the late Bishop Efraim Krevey, who provided steadfast spiritual support throughout our work in Brazil.

A sincere thank you should also go to all former and current scholarship students from their sponsors for their conscientious efforts in their studies! We are proud of each of our students!

We also acknowledge the support of the many people who responded to a call or a letter or an article to become active and generous participants in this great enterprise. Many of these supporters have stood with us from the earliest days of the program. Others came on board later. From 1991, when Ukraine proclaimed its independence from the USSR, many Ukrainians in the diaspora continued their support by helping the youth of Ukraine. They understood very well the potential of the UNWLA's endeavors and decided to direct their support to the needs of the Ukrainian nation.

All members of the UNWLA Scholarship Committee deserve our thanks, because for 50 years they dedicated their efforts and time to the success of our scholarship program. The impact of their work is underscored by the comments of Larysa Kobelyanska, one of our trusted and helpful associates in Ukraine.

In her greeting to the UNWLA for the 50th anniversary of the UNWLA Scholarship Program, Larysa Kobelyanska emphasized the meaning of the Scholarship Program: "You shared with our children not only money, but your belief in their patriotism and service to their country; you expressed your hopes for them, as future professionals; your expectations for the development of Ukraine and her respected place in the world. The scholarships that the children received were for them not only desired but also awaited, but even more important was the lesson of goodwill and kindness that they received from you. And I am sure they will remember it their entire lives."

From the founding of the Ukrainian National Women's League of America in 1925 we have fought in the international arena to keep Ukraine "alive" before the world in times of its enslavement, especially in the twentieth century. From the founding of the UNWLA Scholarship Program in 1967 it has been of utmost importance to us that the recipients of UNWLA scholarships were aware of their Ukrainian heritage and were proud not only of their mother tongue but also of the country of their ancestors — Ukraine — and loved her. We were not alone! We are profoundly grateful to all who worked with us, both in the Ukrainian diaspora and in Ukraine, and to all who support us financially and morally. Only because of your support, understanding, and cooperation are we able to see the success of the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program.

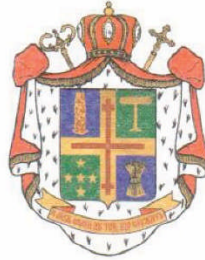
May God Bless You!

This article was originally written in Ukrainian by Anna Krawczuk and was translated into English by Dr. Daria Nowakowska-Lissy, UNWLA Scholarship Program Committee member.

+ Діонісій Ляхович, ЧСВВ

Апостольський Візитатор
для українців греко-католиків
в Італії та Іспанії

Piazza Madonna dei Monti, 3
00184 Roma, Italia
lachovicz@hotmail.com



+ Dionísio Lachovicz, OSBM

Visitatore Apostolico
per i fedeli Ucraini di rito bizantino
in Italia e Spagna

Tel.: +39 06 474 40 68
Fax: +39 06 487 39 03
Cell: +39 320 343 50 75



Рим, 10.10.2016

Вітаю із Золотим Ювілеєм

Сердечно вітаю Управу Союзу Українок Америки та усіх жертводавців з нагоди Золотого Ювілею Стипендійної Акції СУА.

У роках 1982-1991 під час мого служіння як Ректора Семінарії Святого Василя Великого в Куритибі (Бразилія) я мав тісний зв'язок зі Стипендійною Акцією СУА. Допомога СУА у вишколі семінаристів була надзвичайно важливою та відчутною. Сьогодні з тих стипендіатів маємо кілька єпископів, двох протоархимандритів ЧСВВ, двох ректорів у Папських семінаріях у Римі, місіонерів в різних країнах. Акція увінчалася найкращими результатами для нашого народу й Церкви.

Коли після падіння Берлінських мурів настоятелі покликали мене на місію в Україну, усі взаємини з стипендійною акцією СУА я передав для мого наступника в ректораті, сьогодні Куритибського Архиепископа і Митрополита Володимира Ковбича. Протягом періоду мого перебування на місії в Україні в 1991-1996 роках, як викладача філософії і теології в різних церковних інститутах, дружні зв'язки зі Стипендійною Акцією (хоча і у меншій інтенсивності) і надалі продовжувалися. У цих нових обставинах, пригадую, доводилося не раз посередничати в отриманні однієї, чи другої, стипендії для студентів в Україні. Це саме продовжувалось і під час мого протоархимандритичого служіння для Чину Святого Василя Великого в 1996-2004 роках, як також під час мого чергового ректорського служіння, на цей раз уже в Україні, у Василянській Семінарії у Брюховичах (у 2005 році), що на передмісті Львова. У цьому, більш як тридцятирічному співробітництві зі Стипендійною Акцією СУА, відбувалася безперервна офіційна і дружня переписка з пані Анною Кравчук. Я мав честь приймати її, як гостю, разом з пані Ксенею Гапій у Бразилії і бути кількаразовим їхнім гостем в Америці.

Коли мене було покликано до єпископського служіння наприкінці 2005 року, моє завдання у Церкві набрало іншого спрямування. На мене було покладене завдання займатися українськими емігрантами четвертої хвилі по цілому світі у тих країнах, де УГКЦ ще не має церковних юридичних структур. А від початку 2009 року Церква доручила мені опікуватися українськими імігрантами в Італії та Іспанії. Саме у цих країнах сьогодні кількасоттисячна українська

спільнота проходить делікатний процес формування новітньої української діаспори в Європі. На сьогоднішній день по всій території Італії зорганізовано понад 140 церковних громад УГКЦ і також біля 40-ка в Іспанії.

Отже, у цьому новому багатоетнічному середовищі намагаємося зберегти і розвинути нашу Церкву з її багатим обрядом, а наших діточок і молодь виховати так, щоб вони не потонули в широкому чужому морі, а, навпаки, зберегли рідну мову та звичаї, релігійні, культурні, мистецькі та побутові традиції. На цих просторах, зокрема в Італії, кількісно переважають представниці жіночої статі: матері – берегині родинного вогнища, які на жаль сьогодні вимушені бути далеко від родини... Потрібно їх підтримати й допомогти їм в організації. Тому досвід СУА міг би бути їм дуже корисним.

Бажаю усьому проводові СУА і всім її учасникам небесних і земних благ. Добро, яке Ви зробили для численних українських студентів є записане у серцях багатьох. Буває і таке, що інколи дехто може бути і невдячним, однак небесна нагорода не омине нікого. Каже Христос: «Все те, що ви зробили одному з моїх братів найменших, ви мені зробили» (Мт 25, 40.45).

Кожне наше добре слово, кожне наше добре діло, кожен наш прояв безкорисливої любові є відкритим виразом Божої любові до людства. Той, хто присвятив своє життя Богу і служінню ближнім, стає співробітником Творця, у розпорядженні Котрого всі засоби й можливості світу. Тому під цим поглядом бажаю усім вам, проводові та членам СУА, нехай у вашому подальшому служінні "Бог виповнить усі ваші потреби, за багатством своїм, у славі, у Христі Ісусі " (Фил. 4, 19).



+ Діонісій Ляхович,
Апостольський Візитатор для українців
греко-католиків в Італії та Іспанії

Ч. 94/16

Прудентополіс, 29-го листопада 2016.

Вельмиповажана й Дорога Пані Ререфентко,

Інститут св. Ольги у Бразилії духовно лучиться з усією Стипендійною Акцією США і щиро вітає з приводу Ювілею 50-ліття. Єднаємось зокрема у подячній і благальній молитві до Господа за усіх осіб, живих і покійних, що дали життя цьому благородному руху **“Українці – українському студентові”** та за тих, які по-сьогодні жертвуються, щоб допомогти студіюючій дітворі й молоді.

Пів століття безперервної діяльності й служіння, яка розпочалась 1967 року з допомогою для дівчат студенток Колегії св. Ольги, у Прудентополіс-Бразилія, це доказ жертвенного духа й відданості та великої любови до свого народу людей доброї волі і милосердного серця. Плоди Вашого труду і старанності неможливо окреслити. По цілому світі визначні діячі-професіонали ввік будуть вдячно згадувати Стипендійну Акцію США та своїх добродіїв-спонсорів.

Ми, члени Інституту, наші студентки та бувші стипендистки сумлінно надалі будемо вести нашу виховну дію на полі релігійному, культурному та соціальному при наших церквах і громадах. Від українського народу ми прийняли, для українського народу даємо!

Поновлюючи почуття вдячності й молитви, остаємось з глибокою пошаною.


Бернадета Крайній
Головна Секретарка


Філомена Процік
Головна Директорка

Вельмиповажана
Пані Анна Кравчук
Референтка Стипендійної Акції США
Матаван – Нью Джерси - США

Вітання-подяка



Дякую Вам, Стипендійна акція США, що допомогли Союзу українок України взяти участь у соціальній програмі, спрямованій на майбутнє долі української дитини. Це проект, який поєднав жертвовність спонсорів і безкорисливість команди принципових ініціаторів благородної справи, спрямованої у майбутнє: “Українці – українській дитині”. Жертвовність здавна була традицією українського народу. Це школа організованої громадської праці жінок українок у законодавчому полі США, яка вже 25 років на материнській землі пострадянщини працює на самоідентифікацію українців як нації.

Це унікальний проект, який (як і багато інших проектів) зберігся завдяки Стипендійній акції Союзу Українок Америки. П’ятдесят років – це дорого коштує і дорогого вартує.

Дякую Вам, що дали мені можливість долучитися і знайти себе у громадській роботі, ознайомитись з життям США під час навчання у Вашингтоні, організоване Агенством міжнародного розвитку – USAID, поважною школою налагодження громадського життя у демократичному суспільстві. Співпраця з Вами навчила мене, як важливо знайти себе потрібним у слушний час.

Я щаслива, бо доля звела мене з активістками жіночого руху в США –**Анною Кравчук, Любою Більовщук, Орисею Яцусь, св.п. Марією Полянською, Ольгою Гнатейко, Ольгою Тритяк, Лідією Черник, Мартою Богачевською, Оксаною Яремко, родиною Гординських, зокрема, першими спонсорками стипендіатів в Україні – Тамарою Гординською, св.п. Ольгою Лісс, Лідією Белендюк, Мартою Переймою, Тетяною Ясінською.**

Я щаслива, адже разом з Вами ми допомогли багатьом молодим українцям знайти дорогу до свого майбуття.

Вітаю з П’ЯТДЕСЯТЛІТТЯМ! Дай, Боже, достойних послідовників Вашої жертвовної громадської праці на многії літа!

Ірина Кравчук,
відмінник освіти України

Львів, СУ 2017 р.

Високоповажна пані Анно,
шановні Пані – членкині Союзу Українок Америки.



Цим листом я хочу привітати Вас з 50-річним ювілеєм організації і висловити вам щирю вдячність за багаторічну допомогу українським дітям і молоді, яку ви надавали і надаєте.

Ви розділили з нашими дітьми не лише гроші – а вашу віру у їх патріотизм і служіння Державі, надію на них, як майбутніх спеціалістів і фахівців, сподівання на процвітання України і її гідне місце у світі.

Стипендії, які отримували діти, звичайно, були для них бажаними і очікуваними. Та важливішим був урок благодійності і милосердя, який отримували вони від вас. І я впевнена, що цей урок вони пам'ятатимуть усе життя.

Кіровоградська область (переважно місто Світловодськ і відповідний район) є однією з найбільш депресивних областей України і люди там живуть чи не найбідніше. Я це добре знаю, бо майже 50 років там прожили мої батьки. Вони там вчителювали, на початку 90-х були активними діячами патріотичних рухів (тато очолював міську Раду української інтелігенції). І, навіть, у дуже поважному віці вони продовжували займатись просвітою і благодійністю. Співпрацюючи з Союзом Українок Америки моя мама з іншими активними жінками організували постійну допомогу дітям з найменш забезпечених сімей, які виявили особливі здібності до навчання і потребували такої підтримки. Батьків вже немає... але продовжується життя і продовжується їх і ваша справа. У нашій родині ця традиція благодійності вже перейшла до наступних поколінь. Мій син фінансово допомагає школярам і студентам брати участь у міжнародних олімпіадах і змаганнях з права: школярам – переможцям Всеукраїнської олімпіади він встановив кілька стипендій і вже кілька років поспіль спонсорує участь студентів-правників у міжнародних олімпіадах. Це допомогло багатьом з них вступити до університетів і вивчати право.

Дякуючи сьогодні вам за вашу благословенну благодійну справу я згадую і дякую багатьом людям в Україні, що перейняли вашу традицію благодійності і допомагають молоді у цей скрутний час. Хочу вірити, що це стане природним для кожної української родини, у якому б краю світу вона не проживала, бо ми маємо допомагати один одному, аби дати шанс нашій молоді перетворити нашу країну на сучасну, процвітаючу, демократичну і розвинену. І це також ваша заслуга, бо саме від вас ми вчилися благодійності і саме ви подавали нам цей приклад і урок служіння суспільству.

Сотні дітей, яким ви надавали допомогу, за ці роки встигли стати гарними фахівцями, створили сім'ї, віддано працюють та захищають нашу країну. Я впевнена, що урок доброти і жертвовності від Союзу Українок Америки, який був у їхньому житті, вплинув на їх особисте і громадянське дорослішання.

Хочу ще і ще раз привітати Вас і щиро подякувати вам від дітей та їх батьків за вашу відданість і щире вболівання за майбутнє України.

З повагою,

Лариса Кобелянська.



Вітаємо з 50-річчям Стипендійної Акції СУА!

Високоповажна пані Голово Маріанно Заяць!

Вельмишановна Голово Стипендійної Акції СУА пані Анно Кравчук!

Вельмишановні пані Стипендійного бюро!

50 років СУА здійснює Стипендійну акцію – надає допомогу дітям України. Ваша жертвна праця і велика місія – допомагати обдарованим дітям, дітям-сиротам та дітям малозабезпечених родин не тільки в Україні, але і в цілому світі, де тільки є українська дитина – викликає велику подяку. Щирий уклін благодійникам-спонсорам, котрі своїми пожертвами посприяли численним стипендіатам отримати вищу освіту в Україні. Більшість з них закінчили вищі навчальні заклади і нині вже працюють на благо України.

Для країни зараз час важких випробувань. Хто б міг подумати три роки тому, що ми втратимо Крим і почнеться війна на Сході України. У мене залишились світлі спогади і колекція світлин із архіву СУ України, де я як заступниця Голови Союзу Українок супроводжую пані зі Стипендійного бюро: Любу Більовщук та Орісю Яцусь для вручення стипендій учням та студентам в Криму. Ми об'їздили майже весь півострів: Сімферополь, Севастополь, Ялту. На зворотньому шляху завітали до Запоріжжя, де відбулася низка зустрічей, знайомств, вручення стипендій та співпереживання долею наших стипендіатів. Сьогодні, на жаль, ми не маємо змоги спілкуватись із нашими друзями в Криму (перевіряється пошта та дзвінки). Ми не хочемо і не маємо права наражати на небезпеку наших посестер та наших колишніх стипендіатів. Віримо, що все зміниться з часом.

Хочу Вам щиро подякувати за багаторічну турботу і шляхетну справу, яку ми робимо разом в Україні. Завдячуючи Вам, Союз Українок України долучився до Стипендійної акції, метою якої є творити добро та допомагати дітям. Віримо, що і в Україні знайдуться добродійці, які нарешті зрозуміють, що за освіченою молоддю стоїть майбутнє нашої країни. Також в цей день хочу згадати покійну пані Аллу Дебелюк, яка понад 20 років займалась Стипендійною акцією в Україні.

Дорогі посестри! За роки співпраці ми створили своєрідний міст довіри. Вітаю Вас з ювілеєм, щиро зичу здоров'я, сил, наснаги та Божого благословення.

*Орина Сокульська,
заступниця Голови Союзу Українок,
референтка Стипендійної акції в Україні*

Дорогі Пані Союзу Українок Америки!

Мовою радості й з усією людською ніжністю від себе особисто і всіх дітей-стипендіатів СУА вітаємо Вас і всіх спонсорів з 50-річчям Стипендійної Акції СУА. Цей рубіж діяльності високих особистостей Жінок-Українок, об'єднаних в організацію, знаменує самоутвердження жінки у творенні світу і суспільств тих країн, що їх породили і об'єднали – США і Україна.

Серед багатьох справ Вашої діяльності Ви зберегли і помножили в благородних серцях найкращі принципи людства, даруючи дітям увагу, милосердя, моральну силу, матеріальну підтримку. Ви даєте приклад дитячим душам, розкриваючи високі зразки людського буття, національний гуманізм організації, відкриваючи новому поколінню широкі горизонти, полегшуючи стипендіальною допомогою їх повсякденне життя і забезпечуючи навчання.

Мої зв'язки з організацією СУА тривають понад два десятиліття. У моїй пам'яті й душі зустріч з членкинями СУА завжди персоніфікується, що засвідчує про значимість цих жінок.

У 1995 р. у Пекіні, де я від громадськості брала участь у Всесвітній конференції ООН зі становища жінок, на прийомі в українському посольстві мені пощастило зустрітися з величною і мудрою пані Анною Кравчук. Після чотирьохгодинної змістовної розмови пані Анна повідомила про діяльність організації СУА і розповіла про сприяння у допомозі студентам України. З того часу у мене склалися добрі стипендіальні стосунки з жінками СУА.

З великою теплотою і проникливою сердечністю, а також і з сумом про невблаганність кінця життя, я згадую іскристу та добродійну пані Марію Полянську. З нею мені довелося познайомитися в Києві на зустрічі з дітьми-стипендіатами, організованій мною за її та пані Анни бажанням.

Саме в Києві я зустрічалася з панею Любою Більовщук, яка надзвичайно чуйно і проникливо цікавилася дітьми і сприяла отриманню ними стипендій.

Участь СУА і спонсорів у підтримці дітей-стипендіатів, зігріта небесною і земною добротою, сприяла успішному закінченню ними шкіл і вищих учбових закладів. Серед них вже утвердились вчителі й інженери, художники і адміністратори, юристи і лікарі та професіонали різних спеціальностей. Окремі з них стали відомими в Україні. Так, Мовчан Віктор захистив дисертацію на науковий ступінь кандидата юридичних наук. Віталій Скорик завершує підготовку дисертації для захисту на науковий ступінь кандидата технічних наук, Максим Кузьмін працює в адміністрації Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини. Художники Олександр Ступак і Анна Оніщенко розписують церкви України як визнані художники та багато інших. З допомогою СУА та спонсорів шестеро з 11-ти дітей батодітної сім'ї Мовчан з міста Ковеля вже отримали вищу освіту. Це все діти з нужденних сімей і дуже вдячних за допомогу її організаторам і спонсорам.

До останніх років в Україні я працювала разом з пані Кобелянською Кларою, яка вже залишила земне життя. Вона – вчителька історії за професією, ставши пенсіонеркою, надзвичайно активно й сердечно працювала в місті Світловодську над тим, щоб допомогти потребуючим дітям. Зараз цю роботу продовжує її дочка – відома активістка гендерного руху пані Лариса Кобелянська.

Стипендійна діяльність СУА має не тільки матеріальний зміст. Вона розкриває високі зразки людського буття, національний гуманізм організації і це почуття вкладає в душі маленьких людей, які ще формуються. В цілому, організація СУА, яка понад 90-ть років заявила про себе зв'язками і впливом на широких світових і всеукраїнських просторах взаємин, цим піднялася до рівня історичного значення, утвердилася як об'єднання, що розв'язує насувні питання національного і планетарного значення – рівності жінки і чоловіка, сповідує і перетворює в реальне конкретне життя високі принципи гуманізму.

Бажаю всім членкиням організації, всім спонсорам життєдайної сили у яскравому самовираженні, плідному самоутвердженні, ефективному самоздійсненні всіх намірів і планів. Поздоровляю всіх зі Святом 50-річчя Стипендійної Акції Союзу Українок Америки!

Тамара Мельник, м.Київ.



МОЛИТВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.
Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та
розкинений по цілому світі.

Дай нам, Господи, сили й витривалости у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й
любові для Твоєї слави і Українського народу.

Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим
дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.

Благослови, Господи, Країну нашого поселення Сполучені Штати Америки, її
провідників та Американський нарід.

Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі молитви.

Амінь.

Lord, King of Heaven and Earth, in your hands are the leaders of all governments,
and the fate of all nations.

We pray to You, glance with a merciful eye at the people of Ukraine and those scat-
tered throughout the world.

Give us, O Lord, strength and patience in our work, so that we can work together
with love and grace for your Glory and for the Ukrainian people.

Bring peace, Lord, to the souls of our departed UNWLA members, and to those
who are still with us, please bestow your grace and blessings upon their work
and their families.

Bless, Dear Lord, our homeland, the USA, its leaders and the American people.

We send you, O Lord, our sincere prayers.

Amen.

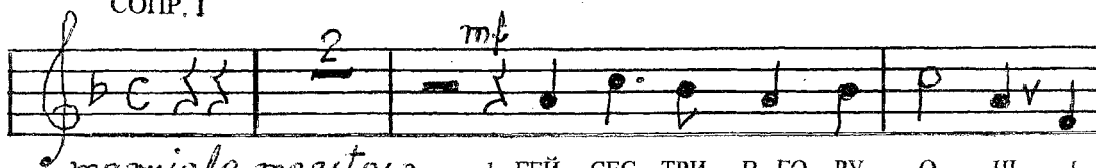
*Translated by Lesya Orlan
Branch 95*

ГІМН СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

слова о. МУСІЙЧУКА

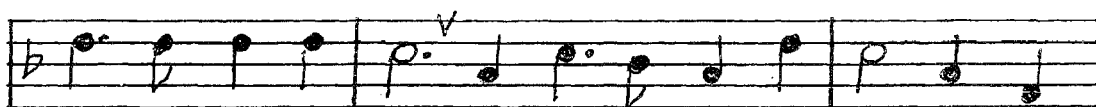
музика М.О. ГАЙВОРОНСЬКОГО

СОПР. I

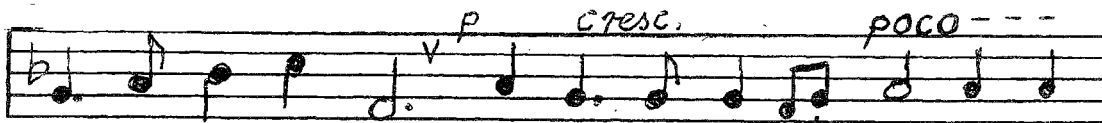


marziale maestoso

1. ГЕЙ СЕС - ТРИ В ГО - РУ О - ЧІ І
2. НАС КЛИ - ЧЕ ДУХ ГЕ - - РО - ЇВ, ЩО
3. НЕ БРАК - НЕ ВНАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ



ДУ - ХА ПІД - НЕ - СІМ СТІ - ЧА - ТИ КРА - ЩУ ДО - ЛЮ МИ
ВПА - ЛИ В БО - РОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - Я - ТИ БЕЗ -
СТРАШ - НИЙ ВО - РОГ НАМ, МИ ПРАГ - НЕМ ЩАС - ТЯ ДО - ЛІ О -



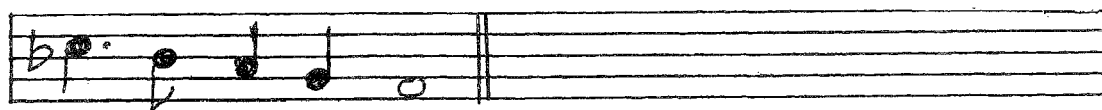
РА - ЗОМ ВСІ І - - ДІМ, ВЖЕ СХО - ДИТЬ ЯС - НЕ СОН - ЦЕ ЙДІЯ
- ДІЛЬ - НО ЧАС В ЖУР - БІ, З ПРА - ПО - РОМ СИ - НЬО ЖОВ - ТИМ ВПЕ -
- НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ - ЙДЕМ НА РІД - НУ НИ - ВУ, А



ВКРА - І - НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ, СО -
РЕД ЙДІМ КРОК У КРОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -
ПРА - ЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -



--ЮЗ УК - РА - І - НОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ СО -
--ЮЗ УК - РА - І - НОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -
--ЮЗ УК - РА - І - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -



--ЮЗ УК - РА - І - НОК
--ЮЗ УК - РА - І - НОК
--ЮЗ УК - РА - І - НОК



УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
Верховний Архiepіскоп Києво-Галицький

Київ,
№ А 17/066
13 лютого 2017 року Божого

Голові Союзу Українок Америки
Маріянні Заяць,
Головній управі СУА,
учасникам XXXI Конвенції СУА

Слава Ісусу Христу!

Шановна Пані Голово!
Достойні члени Головної управи!
Дорогі членкині Союзу Українок Америки!

Бажаю сердечно привітати всіх вас, що зібралися на щорічну Конвенцію Союзу Українок Америки, яка відбувається від 26 до 29 травня 2017 р. Б. у Тампа Бей, штат Флорида. Ви прибули з різних куточків Америки, із різних осередків; хтось із вас народжений у США, а хтось тільки недавно іммігрував до цієї країни. Але те, що об'єднує вас, – це любов до України і бажання сприяти розвитку жіноцтва в освітній, культурній та благодійній сферах. Ось уже впродовж декількох поколінь, із часу заснування Союзу Українок Америки в 1925 році, ця організація об'єднує навколо себе тих жінок, які мають особливе розуміння своєї ідентичності та місії у світі. Українські жінки, особливо в умовах імміграції, були і є берегинями нашої народної культури та віри наших предків.

У контексті українсько-російської війни, яка третій рік поспіль триває на рідних землях, хочу висловити вам найщиріші слова подяки за всі ваші невтомні зусилля для підтримки українських воїнів-захисників та допомоги понівеченим війною. Не припиняйте підносити до Господа своїх благальних молитов за мир і перемогу добра в Україні. Ніколи не втомлюйтеся чинити добро, бо воно є не тільки неоціненною підтримкою в нашій боротьбі з видимими та невидимими ворогами, а й запорукою нашої щасливої вічності в небі. Дякую, що ви є не лише пасивними спостерігачами з-за Океану тих подій, які відбуваються в Україні, а й щиро вболіваєте за долю рідного народу.

Нехай милостивий Господь і надалі щедро благословляє вас та дає натхнення і сили творити нові діла любові. А як завдаток цього, уділяю вам своє архіпастирське благословення.

Благословення Господнє на вас!



† СВЯТОСЛАВ

а/с 210, Київ, 02002, Україна тел/факс: +38 (044) 541-11-14 E-mail: Ver_Arch@ugcc.org.ua

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА

КИЇВСЬКИЙ



ПАТРІАРХАТ

Патріарх Київський і всієї Руси-України

вул. Пушкінська, 36
м. Київ 01004, Україна

тел.: (044) 234-10-96
тел/факс: (044) 234-30-55

“14” 03 2017р.

№ 106

**ШАНОВНІЙ ПАНІ МАРІЯННІ ЗАЯЦЬ,
ГОЛОВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**УЧАСНИЦЯМ ТА ГОСТЯМ
XXXI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

ТАМПА, ФЛ, США

**ШАНОВНА ПАНІ МАРІЯННО!
ШАНОВНІ ЧЛЕНКИНИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
УЧАСНИЦІ ТА ГОСТІ XXXI КОНВЕНЦІЇ СУА!**

Від імені Української Православної Церкви Київського Патріархату і від мене особисто прийміть найсердечніші вітання з нагоди вашого зібрання.

Союз Українок Америки – відома і славна громадська спільнота, яка об'єднує українське патріотичне жіноцтво в Сполучених Штатах. Від далекого тепер 1925 року і дотепер об'єднане українсько-американське жіноцтво багато зробило і продовжує робити на теренах надання допомоги потребуючим, просвітництва, захисту прав жінок, оборони рідної України та в інших сферах.

Бажаю Союзу, його керівництву та членкиням, всім учасницям та гостям Конвенції успішної роботи, нових досягнень та успіхів.

Закликаю на Вас Боже благословення,
З повагою –

**ПАТРІАРХ КИЇВСЬКИЙ
І ВСІЄЇ РУСИ-УКРАЇНИ**



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA
Ukrainian Catholic
827 North Franklin Street
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377
ukrmet@ukrcap.org

No. 69/2017 O

This Number Should be Prefixed to Your Reply

Office of the Metropolitan

2/22/2017

Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Союз Українок Америки
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Слава Ісусу Христу!



Прошу членок Союзу Українок Америки, які зберуться з 26 по 28 травня на свою XXXI Конвенцію в Тампа на Флориді, бути певними в моїх молитвах за успіх ваших нарад. Я молюся, щоб інтенсивність ваших дискусій була така ж гаряча, як температура повітря знадвору, і відповідала прагненню учасників запалити новою енергією та посвятою своє членство. Нехай ваш ентузіазм та запал стане принадою для багатьох жінок в українській громаді, готових перейнятися ідеями Союзу Українок Америки. Нехай ваші рішення ведуть до поповнення Союзу, який продовжить розвиток на основі чисельного та компетентного членства за здійснення цілей служіння та проводу в українській громаді та в країні.

Святий Павло в своєму посланні до Ефесян нагадує нам, що "одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були визвані" (4, 4). Смиренно раджу вам спланувати ініціативу звернення до всіх жінок в нашій українській громаді, а особливо до нової еміграції, з наголосом на силі й єдності Союзу Українок Америки. Усі жінки відчувають покликання до зростання як одне тіло Христове. Можливо, їм слід нагадувати про важливість їхньої участі в зростанні та наснаженні одна одної та нашої громади. Ми потребуємо один одного. Виняткова історія провідництва та служіння, підтверджена Союзом Українок Америки, дає багате свідчення надійності узів членства. Знайте, що вас глибоко шанують і вами пишаються за все ваше служіння в житті.

Нехай під материнським люблячим покровом Матері Божої ваші засідання принесуть вам задоволення й будуть результативними. Благослови вас Господь лише Йому відомими шляхами! Нехай Він дарує Союзу Українок Америки многії і благії літа!

+Високопреосвященний Стефан Сорока
Митрополит Української Католицької Церкви у США
Архиєпископ Філадельфійський для Українців

CC/oak



Ukrainian Orthodox Church of the USA

Ecumenical Patriarchate of Constantinople
Metropolia Center – Office of the Consistory

† Antony, Metropolitan and First Hierarch

† Daniel, Archbishop and
Consistory President 8 March 2017

V. Rev. Bazyl Zawierucha,
Vice-President
Elizabeth Symonenko,
Secretary
V. Rev. Stephen Hutnick,
Treasurer
V. Rev. Anthony Perkins,
Member
Rev. Victor Wronskyj,
Member
Charles Sanderson,
Member

Mrs. Marianna Zajac and Executive Board
Members of the UNWLA
203 2nd Avenue
New York, NY 10003-5706

Dear UNWLA Members,

GLORY TO OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST!

Mailing Address:
P. O. Box 495
South Bound Brook, NJ
08880

Shipping Address:
135 Davidson Avenue
Somerset, NJ
08873

Telephone:
732-356-0090

Telefax:
732-356-5556

Website:
uocofusa.org

E-Mail:
consistory@uocofusa.org
UOCofUSA@aol.com
VladykaDaniel@aol.com

St. Sophia Seminary:
732-469-7555

Museum:
732-356-0132

Cultural Center:
732-469-1018

We write this greeting to you on the International Women's Day – 8 March – which is widely celebrated in our native Ukraine. It is a day that was originally celebrated primarily in socialist and communist nations since early in the 20th century. The United Nations the year 1975 was designated as the International Women's Year and then began encouraging the nations of the world to adopt the celebration of the day in 1977. Perhaps because of its socialist/communist origins the United States has still not adopted the day of the celebration of women – the effort to do so dealt a heavy blow in 1994 when a Congressional bill to do so was referred to a committee where it remains to this day. We have been present in Ukraine on numerous occasions on 8 March, which is a National Holiday. It is wonderful to see women all over the city of Kyiv carrying bouquets – huge bouquets – of flowers through the streets with their husbands, boyfriends and family members all waiting for the enormous concert dedicated to honoring them takes place on the Maidan in the evening. This is a very different day from Mother's Day here in the USA in that it honors all women of all ages in a very public manner, whether they are mothers or not.

We are most proud of our Ukrainian women throughout the world, in our homes, our communities, our churches and organizations like the Ukrainian National Women's League of America. President Marianna Zajac expressed so clearly in speaking about the theme of your convention this year: **“OUR MEMBERSHIP—OUR STRENGTH!”** *“This slogan identifies the foundation and reason for our joint successes of the past 3 years but also points out possibilities for the future. Each of our members offers her own talents to our joint effort, and it is because of these individual diverse talents and generous hearts that our achievements have been so broad, so meaningful.”* (Home page – UNWLA website)

We would say that the members of your organization, not only for the past three years and the future, but all those of the past, have provided such a profoundly excellent example of why we should honor and appreciate our Ukrainian women. Marianna has correctly states

the fact that the individual talents, gifts and abilities of each and all members – not only in the UNWLA, but in our Churches and the general Ukrainian community – combine for the greater good of our community, for the greater good of mankind and especially for the greater good of brothers and sisters in Ukraine during these very trying times. These individual gifts and talents, dear members, are from God Almighty. It is your choice to utilize them in love for fellow man or woman for good or to fail to utilize them at all. One need only to read the parable of the Great and Final Judgment (Matthew 25:31-46) to be conducted by our Lord at His Glorious return to comprehend the consequences of the choices we make regarding our gifts and talents – whatever our position or circumstances in life.

May this 2017 Convention be a time of renewal and further commitment on the part of each of you present in providing for the “least of Christ’s brethren”. You are in our prayers with gratitude to God for your wonderful contributions. We have been honored to have assisted you with the distributions of funds to the wounded warrior soldiers of Ukraine and the families of those killed in battle defending the Ukrainian nation, once again from foreign invasion. We pledge our continued support for such efforts when needed.

In our Lord’s All-Encompassing Love,



+ Antony

By the Grace of God, Metropolitan



+ Daniel

By the Grace of God, Archbishop

Слава Ісусу Христу!

З великою приємністю і задоволенням маємо честь вітати

Союз Українок Америки

з нагоди XXXI-ї з черги Конвенції!

Гордимся Вами,
Дорогі Шановні Пані Добродійки “з великої букви”,
та молимо Господа обильних Божих ласк
на всі прийдешні численні добродійні
культурно-освітні та харитативні почини СУА,
на потрібну силу тіла і духа,
- щоб увінчалися подвиги світлими успіхами -
та щоб мав Союз Українок Америки
моральну і матеріальну підтримку
усього нашого суспільства.

Дякуємо за довголітню, виrozumілу,
віддану і щиросердечну працю
усіх членок Союзу Українок Америки,
не тільки в США, але в Україні
та розкиненій по цілм світі діаспорі. Даємо
належне признання, що Ваше членство, це Ваша сила!

Дай Вам, Боже, на все гоже,
Вельмишановні пані Союзянки,
ще на Многі і Благі Літа!

+ Павло ЧСВВ

+ Павло ЧСВВ

оо. душпастирі та вірні Стамфордської Єпархії УКЦ



травень 2017

Слава Ісусу Христу!

Високоповажані і Дорогі пані Союзанки!

Надзвичайно мені приємно, що маю честь і шану радісно привітати Вас, шановних учасниць тридцять-першої Конвенції Союзу Українок Америки - у 92-ліття його існування.



Запевняю шановних пань, що не тільки вже десятки літ схиляю голову і дякую США за неймовірну довголітню працю, але що і постійно молюсь, щоб ласкавий Господь стократно винагородив пань Союзанок за минулу віддану харитативну та просвітницьку працю на добро України та її люду, та рясно благословив усі прийдешні зусилля найкращими успіхами - матеріальними і моральними у труді та підтримки потребуючим.

“Тей сестри в гору очі і духа піднесім. Стрічати кращу долю ми разом всі ідім!”, співаєте у Вашім гімні. Долучуюся і я до того заклик, дорогі мої сестри у Христі Господі, і разом з Вами продовжуватиму працювати скільки буде сили на добро України та усіх наших братів і сестер.

Зберігай, Господи, Союз Українок Америки, та благослови Моногими і Глагими Літами!

Ваш у Христі Господі,

+ Василь
Єпископ Емерит Стемфордський

Український
Католицький
Університет

вул. Іл. Свенціцького, 17,
м. Львів, 79011
тел.: (38/032) 240-99-40
факс: (38/032) 240-99-50



Ukrainian
Catholic
University

вул. Svientsitskoho, 17
Lviv, 79011, Ukraine
email: info@ucu.edu.ua
www.ucu.edu.ua

8 лютого 2017 р. Б.
м. Львів

Христос рождається!

Вельмишановна Пані Голово Союзу Українок Америки Маріянно Заець та дорогі Союзянки!

Від імені спільноти Українського Католицького Університету щиросердечно вітаю Вас із 90-літтям заснування Союзу Українок Америки.

Діяльність СУА впродовж майже столітньої історії свідчить про Вашу жертвну любов та безкорисливу відданість своєму народові як у Сполучених Штатах Америки, так і в Україні. Ми подивляємо Вашу невтомну працю та її рясні плоди, Вашу міцну віру і надію, Вашу ревність та zaangażованість у численних важливих ділянках громадського і церковного життя.

Наша університетська спільнота дуже цінує Вашу співпрацю та щедрі фінансову підтримку під час нашої Семирічної Кампанії розвитку (2010-2016). Ваша жертвність та ініціатива допомогла Університетові відкрити нові програми, щоб дієво відповідати на питання і потреби сьогодення. Ми вдячні Вам за створення сталого фонду для Лекторію СУА з жіночих студій при УКУ. Ось уже кілька років поспіль цей Лекторій збирає слухачів різних спеціальностей для обговорення насущних проблем жіноцтва України та пошуку їх вирішень. Рівнож хочу відзначити і подякувати за Вашу велику підтримку Інституту Психічного здоров'я УКУ, головним покликанням якого є надавати психологічну допомогу військовим та біженцям, які зазнали травмуючого досвіду війни на сході України. Ці та інші досягнення Університету були б неможливими без підтримки СУА та Союзянок, за що Вам низький уклін і шана.

У Ваш ювілей, я разом з спільнотою УКУ згадуємо Вас у наших літургійних молитвах та бажаємо Вам щедрих Божих ласк, наснаги, витривалості, заповзятості, миру і любові на спільній ниві побудови незалежної України. Многая і благая Вам літа!

Щиро Ваш у Христі,

о. Богдан Прах
ректор



ІНСТИТУТ ПСИХІЧНОГО ЗДОРОВ'Я

УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ



Україна, 79011, Львів, Свенціцького 17, офіс #043

www.ipz.org.ua, e-mail: ipz@gmail.com, tel. 032-244-40-44

20 лютого 2017 року

Щиро вітаємо Союз України Америки з нагоди XXXI Конвенції!

Хочемо висловити нашу глибоку вдячність за Вашу жертовну працю та щедру підтримку стількох надзвичайно важливих для України справ та проектів! Завдяки Вашій підтримці наш Інститут зміг розвинути цілий ряд важливих програм у сфері охорони психічного здоров'я в Україні і зокрема підтримки осіб, що зазнали психотравмуючого впливу війни на Сході України. Ми працюємо зараз завдяки Вам у чудовому новому приміщенні, де можемо розгорнути значно більшу кількість актуальних та інноваційних навчальних та соціальних проектів. Завдяки здійсненому ремонту, ми змогли відкрити в УКУ центр психічного здоров'я та травматерапії з назвою, що чудово відображає сенс нашої праці: «Простір надії»... І, сподіваємося, що завдяки продовженню нашої співпраці зможемо реалізувати ще багато інших важливих проектів та ініціатив!

Тож з нагоди Вашої урочистої Конвенції зичимо усім Вам міцного здоров'я та стійкого натхнення до продовження творення усіх тих важливих добрих справ, що ідуть від СУА! Бажаємо Вашій спільноті єдності та сили, віри та любові! Божого благословення кожному з Вас та усій Вашій спільноті!

З любов'ю та глибокою вдячністю,

Олег Романчук

директор Інституту психічного здоров'я

Українського Католицького Університету



ЦЕНТР ВІЙСЬКОВОГО КАПЕЛАНСТВА

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
ЛЬВІВСЬКА АРХИЄПАРХІЯ

Львів, 18 лютого 2017 р. Б.
Вих. 041-17

Союз Українок Америки
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Слава Ісусу Христу!

Шановні та дорогі членкині Союзу Українок Америки!

Від імені військових капеланів Центру Військового Капеланства Львівської архієпархії Української греко-католицької Церкви, маю за велику приємність привітати Вас із XXXI Конвенцією Союзу Українок Америки, що відбувається 26-29 травня 2017 року у місті Тампа, Флорида.

Ваше ревне служіння для добра України та українців всього світу торкнуло багато сердець і спонукало брати з Вас приклад. Бажаю Вам і надалі залишатись такими впевненими та невтомними, якими Ви є під час виконання різних соціальних проектів. Лише спільно з Вами за кілька років нам вдалось провести понад 20 різних таборів для сиріт, у яких прийняло участь кілька сотень дітей, які потребують добра та любові. Адже добро ніколи не помирає і я впевнений, що своїми вчинками Ви міняєте цей світ та вселяєте віру у добро, джерелом якого завжди є Господь!

Зичу Вам ревних покликань до Вашої організації та звершення усіх планів та мрій. Нехай береже Вас та Ваші родини Господь!

З молитвою та повагою,



о. Степан Сус
Головний військовий Капелан
Львівська архієпархія УГКЦ

79000, пл. Св. Юра 5, м. Львів, Україна тел.: +38 067 314 35 35; +38 067 779 95 87; тел./факс: +38 032 261 08 94

e-mail: info@kapelanstvo.com.ua
www.kapelanstvo.com.ua

MARCO RUBIO
FLORIDA

United States Senate

WASHINGTON, DC 20510

COMMITTEES:
APPROPRIATIONS
FOREIGN RELATIONS
SELECT COMMITTEE ON INTELLIGENCE
SPECIAL COMMITTEE ON AGING

May 26, 2017

Ukrainian National Women's League of America, Inc.
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Dear Friends,

It is with great pleasure that I congratulate the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) on hosting its triennial convention. I welcome you all to the city of Tampa, Florida.

For nearly a century now, UNWLA has strived to share the strong values and rich customs of Ukrainian culture with others. Through this charitable work, you are making a true difference in our communities, and you should be immensely proud of your positive impact. I am confident you will continue to grow and contribute to the diversity that makes America what it is today.

On behalf of the people of Florida, I congratulate you again on hosting your triennial convention. I extend my best wishes for an enjoyable event and look forward to hearing of your continued success.

Sincerely,



Marco Rubio
United States Senator



*Ambassador of Ukraine
Washington, D.C.*

*Вітання Посла України в Сполучених
Штатах Америки*

Валерія Чалого

*учасникам XXXI Конвенції Союзу
Українок Америки*

Шановні Українки Америки!

Від імені дипломатів Посольства України в США та від себе особисто сердечно вітаю всіх вас із проведенням XXXI Конвенції Союзу Українок Америки.

Більш ніж 90 років активної діяльності, тисячі благодійних, культурних та освітніх проектів, патріотизм, шляхетність, гаряча любов до України - все це Союз Українок Америки.

Високо цінуємо внесок кожної Союзянки у збереження національної і духовної самобутності українців, підтримання українських звичаїв, мови, освіти, поширення української культури і мистецтва на теренах Сполучених штатів, так само як і у становлення і розвиток дружби і партнерства між українським та американським народами.

Ваші великі і щедрі серця, материнські турбота і опіка про другу Батьківщину, ваші світлі діяння на благо України зробили Союз Українок Америки одним із безперечних лідерів української громади США.

Три роки Україна веде виснажливу війну і оплакує своїх синів, які гинуть за її незалежність, неподільність і світле європейське майбутнє. Сьогодні як ніколи Україна потребує наших спільних зусиль для перемоги над ворогом. Упевнений, що всі разом ми зможемо це зробити!

Дорогі Союзянки,

Бажаю вам плідно попрацювати у ході XXXI Конвенції, результатом якої стануть нові рішення та плани, а відтак – подальші здобутки СУА.

Щиро зичу вам міцного здоров'я, родинного благополуччя та натхнення у вашій щоденній діяльності на благо українсько-американських відносин.

Щиро Ваш,

Валерій Чалий



HOUSE OF REPRESENTATIVES
WASHINGTON, D. C. 20515

SANDER M. LEVIN
9TH DISTRICT
MICHIGAN

March 1, 2017

Ukrainian American Civic Committee of Metropolitan Detroit
1301 Alameda Blvd.
Troy, MI 48085

Dear Friends:

It gives me great pleasure to recognize the Ukrainian National Women's League of America, Inc. on the occasion of your XXXI Triennial Convention. As a Co-Chair of the Ukraine Caucus in the U.S. House of Representatives, your efforts have special meaning to me.

You not only provide leadership, stability and a sense of togetherness to Ukrainian-American women throughout the United States, but are an important source of much-needed humanitarian and advocacy efforts in Ukraine. I commend you for your work, which strengthens the vital bond between the United States and Ukraine.

I have no doubt that the Ukrainian National Women's League of America will continue to make a positive impact on the lives of Ukrainian-American women for years to come. I offer my very best wishes for a successful Convention, and my appreciation for the good work you do for so many people.

Sincerely,

Sander Levin
Member of Congress

BRENDA L. LAWRENCE
MEMBER OF CONGRESS
14TH DISTRICT, MICHIGAN

www.lawrence.house.gov

VICE CHAIR, CONGRESSIONAL CAUCUS FOR
WOMEN'S ISSUES

SECRETARY, CONGRESSIONAL BLACK CAUCUS
SENIOR WHIP

Congress of the United States
House of Representatives
Washington, DC 20515-2214

HOUSE TRANSPORTATION AND
INFRASTRUCTURE COMMITTEE
SUBCOMMITTEE ON AVIATION
SUBCOMMITTEE ON HIGHWAYS AND TRANSIT
SUBCOMMITTEE ON WATER
RESOURCES AND ENVIRONMENT

HOUSE OVERSIGHT AND
GOVERNMENT REFORM COMMITTEE
SUBCOMMITTEE ON GOVERNMENT OPERATIONS

May 26, 2017

Dear Guests of Ukrainian National Women's League of America,



I am pleased to extend warm greetings to all those participating in the Ukrainian National Women's League of America XXXI Triennial Convention.

I am pleased to recognize the positive impact that the Ukrainian National Women's League of America has had on the community. This outstanding group is a national women's organization with the goal of uniting American women of Ukrainian descent to preserve their ethnic identity and cultural heritage within a framework of volunteer humanitarian endeavors. I commend your passion to provide effective treatment to those in need of care in our community.

Once again, on behalf of Michigan's 14th Congressional District, welcome to the Ukrainian National Women's League of America XXXI Triennial Convention. I wish you much success for years to come.


Warm Regards,

Brenda L. Lawrence
Member of Congress

DETROIT DISTRICT OFFICE
5555 CONNER AVENUE, SUITE 2215
DETROIT, MI 48213
(313) 423-6183
FAX (313) 499-1633

WASHINGTON, D.C. OFFICE
1213 LONGWORTH HOUSE OFFICE BUILDING
WASHINGTON, DC 20515
(202) 225-5802
FAX (202) 226-2356
PRINTED ON RECYCLED PAPER

SOUTHFIELD DISTRICT OFFICE
26700 LAHSEY ROAD, SUITE 330
SOUTHFIELD, MI 48033
(248) 356-2052
FAX (248) 356-4532



Bob Buckhorn
Mayor

Greetings:

It is a pleasure to welcome you to the **Ukrainian National Women's League of America, Inc. XXXI Triennial Convention** on May 26-29, 2017 in Tampa, Florida with the theme ***Our Membership – Our Strength***. We are proud to showcase our unique and diverse community to you and appreciate Lidia Bilous and the Convention Committee for their hard work in ensuring that both the convention and your stay in our great city are enjoyable.



Since 1925, the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) has united women of Ukrainian descent and those affiliated with the Ukrainian community. With the motto *We Respect our Past, Treasure our Present and Work for the Future*, UNWLA is an independent charitable and cultural organization. This Triennial Convention offers the opportunity to celebrate all that has been accomplished over the past three years including humanitarian work and outreach advocacy in Ukraine, and planning for an exciting and productive future.

I hope you will have the opportunity to experience the many cultural and historical venues our city has to offer while you are here. Whether you visit one of our landmark attractions, ride the streetcar from downtown to either Channelside or Ybor City, enjoy a meal at one of our fine restaurants or visit our many first-class shopping areas we are sure you will find your stay to be an unforgettable experience. Of particular significance are The Florida Aquarium, Tampa Bay History Center, Tampa Museum of Art, Glazer Children's Museum, Curtis Hixon Waterfront Park, and Water Works Park all located along downtown's Riverwalk, and nearby the Perry Harvey, Sr. Park, each honoring our community's history, heritage and commitment to the arts.

Again, welcome, and best wishes for many more years of success.

Sincerely,

Bob Buckhorn

ПОСТІЙНЕ ПРЕДСТАВНИЦТВО
УКРАЇНИ ПРИ ОРГАНІЗАЦІЇ
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ



PERMANENT MISSION
OF UKRAINE TO
THE UNITED NATIONS

Phone : (212) 759 70 03
Fax : (212) 355 94 55

220 East 51st Street
New York, N.Y., 10022

E-mail: uno_us@mfa.gov.ua
<http://ukraineun.org>

№ 4132/36-143-389

Союз Українок Америки

З нагоди проведення XXXI Конвенції Союзу Українок Америки сердечно вітаю Головну Управу та усіх членів СУА.

Від імені Постійного представництва України при ООН дозвольте висловити вдячність за Ваші сподвижницькі зусилля в ім'я збереження національного духу та об'єднання українців.

Особливо високо цінуємо Вашу підтримку України у ці складні часи російської агресії. Хотів би висловити Вам слова глибокої вдячності та пошани за щирий патріотизм та відданість справі розбудови незалежної Української держави і захисту її суверенітету та територіальної цілісності.

Зі свого боку хочу також підтвердити щирі запевнення у готовності українських дипломатів і надалі спільно з Вами

працювати задля пропагування України та духовних надбань українського народу у світі.

Хочу побажати усім учасникам XXXI Конвенції Союзу Українок Америки бадьорості духу і добробуту, нових успіхів і звершень.

З повагою,

**Постійний представник
України при ООН**

В.Ю.Єльченко

**ГЕНЕРАЛЬНЕ
КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ
В НЬЮ-ЙОРКУ**

240 East 49 Street,
м.Нью-Йорк, 10017, США



Tel: (8101212) 371 69 65
Fax: 371 55 47
e-mail: gc_usn@mfa.gov.ua
<http://ny.mfa.gov.ua/ua>

**CONSULATE GENERAL
OF UKRAINE IN NEW YORK**

240 East 49th Street,
New York, NY 10017, USA

Союз Українок Америки

Шановні друзі! Дорогі українки!

Від імені Генерального консульства України в Нью-Йорку прийміть вітання з нагоди проведення XXXI Конвенції Союзу Українок Америки! За роки свого існування ваша організація стала невід'ємною часткою життя не тільки української громади в США, але й світового українства. Багаторічна діяльність Союзу українок Америки, найдавнішої та найчисельнішої жіночої української організації на теренах Північної Америки, широко відома не тільки в Україні, а у цілому світі.

Визнаючи вагому роль Союзу Українок Америки у згуртуванні, формуванні та сучасному житті української громади в США, хочу подякувати за неоціненний внесок у справу утвердження незалежної України, збереження та розвитку її історичного, культурного та духовного надбання за кордоном.

Сьогодні, коли наша країна знову має відстоювати свою суверенну цілісність та зі зброєю в руках боронити свою землю, не можна обійти увагою активну діяльність Союзу українок Америки, спрямовану на підтримку незламності духу українського народу та наближення його перемоги у боротьбі із російською агресією заради майбутнього нашої Батьківщини та захисту демократичних цінностей Європи та цілого світу.

Користуючись цією нагодою, хочу подякувати усім членам Союзу Українок Америки за багатолітню віддану працю на благо нашої Батьківщини.

Вітаючи учасників Конвенції, бажаємо вам наснаги, невичерпної енергії та успіхів у всіх починаннях на благо України!

Зичимо всім учасникам миру та злагоди!

Слава Україні!

З повагою та найкращими побажаннями,

Генеральний консул

I. Сибіга

Світовий Конгрес Українців



Ukrainian World Congress

14 березня 2017 р.

Шановній пані Маріанні Заяць
Голові Союзу Українок Америки



Шановна пані Голово!
Шановні делегати та гості XXXI Конвенції Союзу Українок Америки!

Світовий Конгрес Українців сердечно вітає Вас з проведенням XXXI Конвенції Союзу Українок Америки та бажає Вам конструктивної праці в підведенні підсумків за минулий період та у плануванні своєї наступної діяльності.

Союз Українок Америки є однією з найстарших і найвпливовіших українських жіночих організацій у США, яка веде велику працю в збереженні української ідентичності, представленні багатих духовних надбань нашого народу, дослідженні української історії і культури, піднесенні авторитету української жінки та у всебічній підтримці українців і нашої духовної Батьківщини України.

Ми високо цінуємо діяльність Союзу Українок Америки, щиро дякуємо йому за довголітню співпрацю зі Світовим Конгресом Українців та сподіваємося на подальше плідне співробітництво.

Нехай же Всемогутній Бог наділить Провід та членство Союзу Українок Америки на чолі з пані Маріанною Заяць міцним здоров'ям та силою для майбутньої успішної діяльності.

Щасти Вам Боже!

Евген Чолій
Президент

Світовий Конгрес Українців (СКУ) є міжнародною координаційною надбудовою українських громад у діаспорі, що представляє інтереси понад 20 мільйонів українців. СКУ має мережу складових організацій та зв'язків з українцями у 53 країнах. Заснований у 1967 р., СКУ був визнаний у 2003 р. неурядовою організацією у Економічній та соціальній раді Організації Об'єднаних Націй зі спеціальним консультативним статусом.

TORONTO – KYIV – BRUSSELS

Head Office: 145 Evans Avenue, Suite 207, Toronto, Ontario M8Z 5X8 Canada

Tel: 416.323.3020 E-mail: uwu@ukrainianworldcongress.org Website: www.ukrainianworldcongress.org



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Шановні членкині Союзу Українок Америки,
Шановна голово,
Шановні делегати та гості!

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій щиро вітає голову Дост. Мар'яну Заяць, посестер СУА та всіх учасників з нагоди проведення XXXI Конвенції Союзу Українок Америки.

Союз Українок Америки (СУА) заснований 1925 р. є найстарішою українською жіночою організацією поза межами України, яка виникла з метою збереження української ідентичності, культурної та мистецької спадщини, народних традицій на території США і, що надзвичайно важливо, поставила собі за ціль інформування світу про правдиві події в Україні після того як Національна Рада Жінок України була виключена в 1925 із Міжнародної Ради Жінок у зв'язку з втратою своєї державної незалежності Україною, котра була обов'язковою передумовою членства в Міжнародній Раді Жінок (МРЖ).

СУА був однією з ініціаторів та засновників Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у 1948 році.

СФУЖО виносить щире подяку Союзу Українок Америки, котра за довгий і славетний шлях свого існування довжиною в 92 роки завжди працювала та працює для згуртування багатьох поколінь українок США, а також для нашої етнічної батьківщини України. Надзвичайно приємно відмітити та згадати, що з перших років свого існування організація активно допомагала Україні починаючи від створення у 1933 р. "Комітету негайної допомоги голодуючій Україні" в страшні часи Голодомору до сьогоднішнього дня.

Висловлюємо щире признання за Вашу співпрацю зі складовими організаціями СФУЖО, передаємо щирі привітання членам та делегатам, бажаємо успіху у проведенні XXXI Конвенції та в окресленні нових планів на майбутнє.

Зичимо Вам Божого благословення у всіх Ваших починаннях!

З повагою

Орися Сушко
Голова СФУЖО

Олександра Фарима
Секретар СФУЖО

Executive Office: 145 Evans Ave., Suite 203, Toronto, Ontario M8Z 5X8 Canada
Tel.: (1) 416-546-2491 • E-mail: wfuwo.office@gmail.com • Website: www.wfuwo.org



**Український Конгресовий Комітет Америки, Інк.
UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA, INC.**

NATIONAL OFFICE
203 Second Ave., New York, NY 10003
Phone: (212) 228-6840/41
e-mail: ucca@ucca.org

WASHINGTON OFFICE
311 Massachusetts Ave., N.E., Washington, D.C. 20002
Phone: (202) 547-0018 · Fax: (202) 547-0019
www.ucca.org e-mail: unis@ucca.org

26-го травня, 2017 р.

Вельмишановній Голові Союзу Українок Америки пані Маріянні Заяць,
Хвальній Управі та Шановним Делегаткам XXXI-ої Конвенції СУА!

Вельмишановна пані Голово, дорогі Союзянки!

Від імени Українського Конгресового Комітету Америки (УККА), провідної централі української громади США, щирозадушено вітаємо Вас з нагоди XXXI Конвенції Союзу Українок Америки. Бажаємо Вам ділових нарад та плідної праці для добра СУА, української громади в США та України.

Союз Українок Америки, одна з найстарших українських громадських організацій в Америці, вже понад 90 років відіграє вагомий ролі у розвитку нашої громади, як також і збереженні української культури та історичного коріння нашої громади. Разом з Вами, УККА працює для здійснення цих самих цілей і забезпечення процвітання нашої громади на довгі роки.


Роль жінки та матері в українському житті є надзвичайно важливою. Вони є інтегральними частинами нашої культури і історично в Україні жінки відіграли значну ролі. СУА продовжує цю важливу традицію і ми високо цінімо вклад українського жіноцтва у громадське, культурне та виховне життя нашої громади.

Протягом останніх років УККА посилив свої зусилля для об'єднання української громади в США задля збільшення наших впливів в політичному житті США та України. Ми вдячні за Вашу співпрацю і підтримку, та надіємось, що наша співпраця над різними проектами продовжуватиметься.

Ми дякуємо Вам за Вашу віддану, довголітню працю та бажаємо корисних, ділових нарад та успіхів в майбутньому.

За Крайову Екзекутиву УККА,


Андрій Футей
Президент


Марійка Дупляк
Екзекутивний секретар

**Високоповажана Пані Голово СУА Маріянно Заяць!
Високодостойна управо СУА!
Вельмишановні учасники XXXI Конвенції СУА!
Дорогі й любі серцю Посестри!**



Від рідної Української Землі, від Союзу Українок України, організації, яку маю велику честь очолювати, і яка цьогогоріч відзначає свій 100-літній ювілей, засилаємо Вам найщиріші вітання з нагоди XXXI Конвенції СУА, засвідчуємо свою повагу і складаємо найбільшу людську вдячність за те, що упродовж ось уже дев'яти десятиліть Ви демонструєте світові гідний і безпрецедентний приклад успішної консолідації українського жіноцтва на позаматериковій Україні в ім'я наших спільних національно-культурних і загальнолюдських цінностей, державності, духовності, єдності, миру, культури, освіти, материнства.

Сьогодні Ви заслужено перебуваєте в авангарді світового українства, є нашою великою гордістю та міцним осердям українського духу, збережених традицій, нових інтелектуально-культурних надбань.

Нині, коли ціла Україна стривожена й знеможена жорстоким свавіллям московського агресора, коли майже щодня доводиться проводити у засвіти найкращих українських героїв-захисників, ми навіть дистанційно відчуваємо Вашу духовну скорботу, земляцьке співпереживання й неоціненну всебічну допомогу заради припинення цих воєнних страхіть і збереження українського генофонду. Ваш дієвий патріотизм, харитативна діяльність, безкорисливе служіння Україні і вболівання за неї зворушує й надихає.

Ви гідно сповняєте свою потужну місію жінки та засадничу ідею, що її свого часу запрограмувала Наталія Кобринська, будучи певною, що «жінка все і всюди уміла зрозуміти дух свого часу і вимоги своєї суспільності». Адже Ви серцем відчуваєте потреби своєї землі, і, як добрі її доньки, щоразу озиваєтесь та реагуєте на ті виклики, що їх диктує життя та невблаганний історичний момент.

Неоціненною є високошляхетна інтенція добра і милосердя, зреалізована і продовжувана у Ваших програмах допомоги українцям – освітніх, наукових, культурних, медичних. Спасибі Вам за популяризацію Наталії Кобринської й фінансування присвяченого їй наукового збірника, спасибі за підтримку стипендійними акціями талановитих малозабезпечених дітей, за організацію прибуття висококваліфікованого лікарського десанту для хворих діточок, за вельми потрібний українській науці Лекторій СУА з жіночих студій, за моральну та матеріальну підтримку Воїнів та їх сімей, за численні благодійні місії. Велике спасибі за Ваш внесок для України в ім'я її слави у всьому світі, спільне чуття єдиної родини і за Ваші сповнені віри людські серця, що б'ються в унісон з мільйонами українців.

Бажаємо Вам Божої опіки, миру, спокою, завзяття і процвітання!

З пошаною,

***Голова Всеукраїнської громадської
організації Союз Українок***

Орєслава Хомик



Національна Рада жінок України

01001, 23 Софійська вул., офіс 12, +38 044 278 62 55, laporokh@gmail.com

Дорогі посестри!

Для нас є великою шаною ваше запрошення до привітання Конвенції Національною Радою Жінок України. Це є свідомим вашим стремлінням до активної співпраці з усіма жіночими організаціями України, за що я вам щиро дякую.

Ми провели 9 грудня 2016 року VIII з'їзд Національної Ради Жінок України, на котрому були присутні 119 делегатів від 18 жіночих організацій, включаючи представників з Харкова, Донецької та Луганської областей, Одеси, Черкащини, Чернігова, Львова, Івано-Франківська та Рівненщини. На з'їзді розглянули організаційні питання, зокрема про індивідуальне членство в Національній Раді Жінок, а також заслухали звіти про роботу більшості наших організацій. З'їзд продемонстрував надзвичайну різноплановість нашої діяльності, але повну одноставність в бажанні побудувати сучасну величну країну – Україну, в якій будуть жити наші діти та онуки.

Також ми говорили про ті недоліки нашої роботи, які в різній мірі вплинули на теперішню ситуацію в Україні. Зокрема, ми завжди радо вітали нашу поетесу і громадську діячку Антоніну Листопад з Кривого Розум'я, видатну співачку та організаторку Наталю Безкоровайну з Криму, але мало надавали реальної допомоги Донецькому регіону та Криму і не піднімали питання про гостру ситуацію з жіночим рухом, не залучали вас до роботи в цьому регіоні. Ми віримо, що невдовзі агресія Росії буде припинена, але ми будемо мати надзвичайно багато проблем, аби виховати в цих частинах України жінок, здатних до патріотичних вчинків та таких, що будуть виховувати дітей – патріотів України.

Тому для нас надзвичайно важливим є ваш досвід, досвід жінок, які століттями проживають на неукраїнській території, але зберегли мову, звичаї та виховують своїх дітей лояльними до України. Незважаючи на всі складності вашого життя, ви зуміли об'єднатись навколо української церкви та створити міцне ідеологічне підґрунтя, що дозволяє членам вашої громади пишатись тим, що вони українці. Ми дуже розраховуємо, що цей унікальний досвід ми разом з вами зможемо проаналізувати та впровадити в наших проблемних регіонах. Можливо навіть продумати план стосовно посестринства між вашими та нашими регіональними відділеннями, щоб жінки відчули досягнення, проблеми та особливості роботи жіночих організацій в різних регіонах наших країн. Ми могли б запозичити одна в одній багато цінного для спільного розвитку.

Також ми вдячні вам за підтримку нашого спілкування з СФУЖО, Міжнародною Радою жінок, та іншими міжнародними громадськими організаціями. Часто ви є тим унікальним місцем, який дозволяє нам переходити в іншу ментальність, розуміти інших і показати наші особливості.

Вітаємо XXXI Конвенцію Союзу Українок Америки і бажаємо членам Конвенції плідної роботи по зміцненню нашого українського коріння в різних країнах та континентах. Аби всі ми пишались тим, що ми – Українці.

Слава Україні!

Людмила Порожняк-Гановська,
Голова Національної Ради Жінок України



ЛЬВІВСЬКИЙ
МІСЬКИЙ ГОЛОВА
Андрій Садовий

Голові Союзу українок
Америци
п. Маріанні Заяць

Шановна пані Маріанно!

Користуючись нагодою, висловлюю Вам свою повагу та шанування.
Від імені громади Львова вітаю Вас із відкриттям XXXI Конвенції
Союзу українок Америки.

Висловлюю Вам подяку за значний особистий внесок у розвиток
українсько-американських відносин, зміцнення української громади в
діаспорі та Україні.

Надсилаю Вам та усім членам Союзу українок Америки мої
найщиріші побажання міцного здоров'я, затишку й достатку! Хай Бог
дарує мудрість, духовну силу та натхнення до праці.

Від усього серця бажаю Вам успіхів у нових звершеннях і
здобутках!

З повагою

А. Садовий



**ДНІПРОПЕТРОВСЬКА ОБЛАСНА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ
ДЕПАРТАМЕНТ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я
КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«ДНІПРОПЕТРОВСЬКА ОБЛАСНА КЛІНІЧНА ЛІКАРНЯ
імені І.І. МЕЧНИКОВА»**

49005, м. Дніпропетровськ, пл. Жовтнева, 14, тел. (056)373-09-01, факс (056)373-09-19

Web: <http://m.mechnikova.com> E-mail: okbm@a-teleport.com

22.05.2017 № 51/700

На № _____ від _____

**Голові Союзу Українок Америки
п. Маріанні Заяць
Голові Суспільної Опіки СУА
п. Лідії Білоус
Всім Союзнякам Українок Америки**

Вельмишановна п. Маріанно!
Вельмишановна п. Лідіє!
Вельмишановні представниці Вашої славної організації!

Від імені колективу Дніпровської клінічної лікарні ім. Мечнікова та від себе особисто щиро вітаю Ваше високе зібрання.

Хочу висловити Вам всім велику вдячність за Вашу працю на благо України та українського народу.

Особисто Маріанні Заяць, Лідії Білоус, Роксоляні Місило, які з далекої Америки відвідували нашу лікарню, надавали допомогу пораненим бійцям, а також Вашим представникам в Україні – отцеві Петру, п. Марії та п. Василю. Вони багато разів прибували до нас з допомогою. І постійно перебувають на зв'язку з нашими волонтерським центром лікарні. І в час найбільшої потреби отримують її від Вас.

Окремо хочу щиро подякувати за закупівлю апарату УО-60 для потреб наших хірургів. Цей апарат прискорює і значно спрощує проведення оперативних втручань, а також зменшує післяопераційні ускладнення наших поранених воїнів.

Хочу побажати Вам плідної праці. Вірю, що ми обов'язково переможемо у цій війні.

**З повагою
Головний лікар**

**Дніпровської обласної клінічної
лікарні ім. Мечнікова**

Заслужений лікар України

Сергій Риженко



THE UKRAINIAN MUSEUM • 222 EAST 6TH STREET, NEW YORK, NY 10003-8201 • Tel. 212 228-0110

March 11, 2017

Dear Soyuzianky,

In 2016, we have celebrated the 40th anniversary of one of the greatest accomplishments of the Ukrainian National Women's League of America: the establishment of, and continuing support for, The Ukrainian Museum (UM). The UM, founded by the UNWLA in 1976, is the largest, and only professionally equipped, museum in the United States dedicated to preserving and engaging with our rich cultural life and heritage through an active calendar of exhibitions, catalogs and programs. This dedication is evident in the museum's recent record - breaking and award - winning exhibitions with accompanying catalogs. The list is long; its highlights are:

Staging the Ukrainian Avant-Garde of the 1910s and 1920s, (2015); *The Ukrainian Diaspora: Women Artists 1908–2015*, (2015); *Hnizdovsky at 100: Themes and Variations* (2016); *CIM*, (2016-2017); *Carpathian Echoes: Textile Materials and Technology in the Carpathian Mountains of Romania and Ukraine*, (2016-2017); *Revolution of Dignity. Art Exhibit: Images from Ukraine's Maidan, 2013–2014*, (2017).

We celebrate this important milestone with you, our founders. And take this opportunity to send greetings to all members of the UNWLA on the occasion of its XXXI Convention!

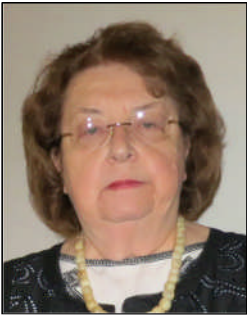
With fervent hopes that UNWLA prospers in the its next decades, and continues to work closely with The Ukrainian Museum,

For the Board of Trustees and Staff,

Renata Holod, President

Fax: 212 228-1947 • info@ukrainianmuseum.org
www.ukrainianmuseum.org

Founded by The Ukrainian Women's League of America, Inc.



**Шановні та дорогі мені союзьанки –
делегатки та учасниці
XXXI Конвенції Союзу Українок Америки!**

Прийміть від мене сердечні вітання та побажання успішних нарад під час XXXI Конвенції СУА!

Спасибі Вам, що підтримуєте усі ділянки праці нашої організації. Тільки зі співпрацею відділів, окружних управ та поодиноких членок, включно з великим довір'ям та розумінням української громади, ми виконали завдання кожної благодійної програми СУА, спрямованої на дійсні потреби в Україні. Ми свідомі, що тривожний час війни продовжується в Україні і тому з Вашою підтримкою посилюємо нашу благодійну діяльність на рідній землі.

Не забуваймо, що Союз Українок Америки є єдиною найбільш численною самостійною жіночою організацією в США, що дотримується рамок державних законів США для благодійних організацій, IRS Code Section 501 (c) 3, та Статуту Союзу Українок Америки. Ми не сміємо їх порушувати.

Не забуваймо наших попередниць, бо це вони створили історію СУА від 1925 року.

Шануймо провід СУА та самі себе, бо це ж ми продовжуємо писати історію для нових поколінь.

Від щирого серця дякую членкам Головної Управи СУА на чолі з головою Маріянною Заяць за труд та посвяту у провіді нашої організації в цей не легкий час в Україні та неспокій по цілому світі.

Щасти, Боже, новообраній Головній Управі СУА!

Поздоровляю усіх членок СУА та дякую за те, що Ви є!

**Анна Кравчук,
Почесна голова СУА.**

My Dear Soyuzianky –
Delegates and Participants at the XXXI UNWLA Convention,

Please accept my sincere greetings and best wishes for successful deliberations at the UNWLA Convention.

My heartfelt gratitude goes to the UNWLA Branches, Regional Councils, and members for their support of all the UNWLA projects and activities, especially in Ukraine, where the need is the greatest at this time. I also thank Ukrainian American communities for their trust and financial support. We rely on your ongoing support as we continue our projects and aid to the homeland of our ancestors – Ukraine. The unrest and war since 2014 have left Ukraine in dire need. Our humanitarian aid has reached the hardest-hit regions in eastern Ukraine where the war is still rampant.

As we stand together as the only independent and largest Ukrainian American women’s humanitarian organization in the U.S., we are governed by the rules of IRS Code Section 501(c)3 for non-profit and tax-exempt organizations and guided by the UNWLA Constitution and By-Laws. We must never break these.

Remember and honor our predecessors, for they began the history of the UNWLA starting in 1925. Respect and honor your leadership and yourselves, for together we are adding to that history for the new generations of Soyuzianky.

I thank President Marianna Zajac for her dedication and leadership of the outgoing UNWLA National Board. I also thank all the members of the UNWLA National Board for their part in making the past three years so successful.

May God bless the newly elected leadership of the UNWLA!

Anna Krawczuk
UNWLA Honorary President



**До Хвальної Президії та учасників
XXXI Конвенції
Союзу Українок Америки!**

Вельмишановна голово СУА
пані Маріянно Заяць!

З нагоди XXXI Конвенції Союзу Українок Америки щиро вітаю Почесну голову СУА Анну Кравчук, голову СУА Маріянну Заяць, членів Головної Управи та все членство нашої організації за їх ідейну і визначну працю в цей складний історичний час України.

Вам, Шановна пані Голово, та Вашим співпрацівникам щире признання за велику працю і відданість для добра українського народу в Україні та розкиненого по цілому світі. Велика подяка за допомогу пораненим воїнам та їхнім родинам, допомогу воїнам, які приїхали до Америки на лікування та за інші проекти, яких так багато, що важко всіх перелічити.

Особливу подяку складаю за поміщення в пресі та в журналі СУА “Наше Життя” повідомлень про передану грошову допомогу на різні потреби впродовж років. Історія запише всі ваші почини золотими літерами.

Дорогі, хочу пригадати, що кожна Конвенція дає можливість членці СУА нагоду ознайомитися краще з нашою організацією та її завданнями. Вірю, що кожна з Вас знайде, що найкраще їй підходить до виконання. Конвенція дає нам нагоду святкувати та величати нашу працю та почини, які ми виконали для добра нашого народу.

Радіймо, що саме ми є першою і найбільшою організацією, яка була заснована в Америці. Хоч Народний Союз розпочав свою працю раніше, але вони є підприємством, а Союз Українок Америки – це найстарша і найбільша організація. Шануймо себе і оцінюймо наші почини, бо вони були і є потрібні завжди – від заснування нашої організації по сьогоднішній день.

Хай Всевишній завжди має нас у Своїй опіці!

З привітом і пошаною до кожної із Вас,

Ірина Куровицька,
Почесна голова Союзу Українок Америки.



*Щирі вітання усім Делегаткам і Гостям
XXXI Конвенції
Союзу Українок Америки!*

НАШЕ ЧЛЕНСТВО - НАША СИЛА!

Своїми успіхами за минулі 92 роки Союз Українок Америки завдячує вірі в слова гасла цієї Конвенції та розумінню важливості їх значення. Саме завдяки відданості, наполегливості і праці *кожної* союзнянки ми досягнули такого різноманіття результатів. Але тільки усі РАЗОМ ми є тією силою, на яку опирається наша організація! Я дякую кожній делегатці за її участь у Конвенції і вітаю Вас на цьому зібранні, де ми проведемо час, оглядаючи попередні досягнення та плануючи стратегію на успішне майбутнє. Я дякую кожній союзнянці за її особистий внесок у наші колективні цілі. Вітаю!

Ті, хто приймав участь у нашій Конвенції в Террітауні, у штаті Нью Йорк три роки тому, можуть з легкістю згадати, як ми раділи, коли отримали звістку з України про результати виборів, які закінчилися обранням Петра Порошенка на посаду Президента України! На жаль, його обрання не принесло ні миру, ні стабільності в Україну. І у відповідь на розвиток подій з тих пір, Союз Українок Америки швидко реагував на потреби України, звертаючи основну увагу протягом останніх трьох років на гуманітарні потреби її громадян. Завдяки нашому членству по всій країні, ми зуміли ефективно просувати інтереси України тут, в США, а також запропонували моральну та фінансову підтримку тим, хто в Україні. Знову і знову хочу подякувати Вам, наші дорогі Союзнянки!

З часу Конвенції 2014-го року ми відсвяткували 90-річчя нашої безцінної організації, а також 40-річчя Українського Музею, заснованого СУА в Нью Йорку. Це були справді визначальні дати, адже ми усвідомлюємо, що СУА об'єднав як іміграції, так і покоління жінок українського походження для закладення і постійної підтримки цих двох організацій! Протягом 2017 року ми відзначаємо 50-ту річницю Стипендійної програми СУА – проекту, який виріс з програми суспільної опіки і торкнувся життя тисяч учнів і студентів в Україні, Бразилії, Польщі та інших країнах. Так само у 2017 році ми відзначаємо 50-ту річницю заснування Фонду Петра і Лесі Ковалевих – проекту, що став платформою для визнання авторів як літературних творів, так і науково-історичних праць. Ми вдячні нашим жертводавцям Стипендійної програми та сім'ї Ковалів за те, що вони довірили СУА втілити в життя ці важливі і надзвичайно продуктивні ініціативи.

Святкуючи наші минулі досягнення під час цього престижного зібрання, ми зобов'язані також працювати на успішне майбутнє нашої організації. Ми мусимо визначити, чи потрібно нам змінитися, щоб пристосуватися до сьогоднішніх реалій, і якщо так, то якими мають бути ці зміни. Ніхто не заперечуватиме, що для нас зміна є постійною, але...

***якщо ми будемо працювати разом, пам'ятаючи про гасло цієї Конвенції –
«Наше членство - наша сила», –
наша дорога вестиме лише до процвітання!***

*Warmest greetings to all Delegates and Guests of the
XXXI Convention of the Ukrainian National Women's League of America !*

“OUR MEMBERSHIP – OUR STRENGTH !”

The understanding of and belief in this Convention's motto is the fundamental reason for the UNWLA's successes of the past 92 years. It is each member's commitment, dedication and hard work which results in our wide-range of accomplishments. But only TOGETHER do we define the strength of our organization ! I thank and congratulate each one of our delegates for her attendance as we review these successes but also plan and strategize for the future. I thank each UNWLA member for her individual contribution to our collective goals. Congratulations !

Those of us who attended the last Convention in Tarrytown, New York, can easily recall how we rejoiced when we received the news from Ukraine as the election results were announced that Petro Poroshenko was voted in as President of Ukraine ! Unfortunately, his election has guaranteed neither peace nor stability to Ukraine. And, as the events in Ukraine devolved since then, the UNWLA quickly reacted and responded, focusing on its citizens' humanitarian needs for the past three years. And it is only due to our membership nationwide that we've been able to effectively advocate for Ukraine here in the U.S. and simultaneously extend a hand of moral and financial support to those in Ukraine. Once again, thank you to our membership!

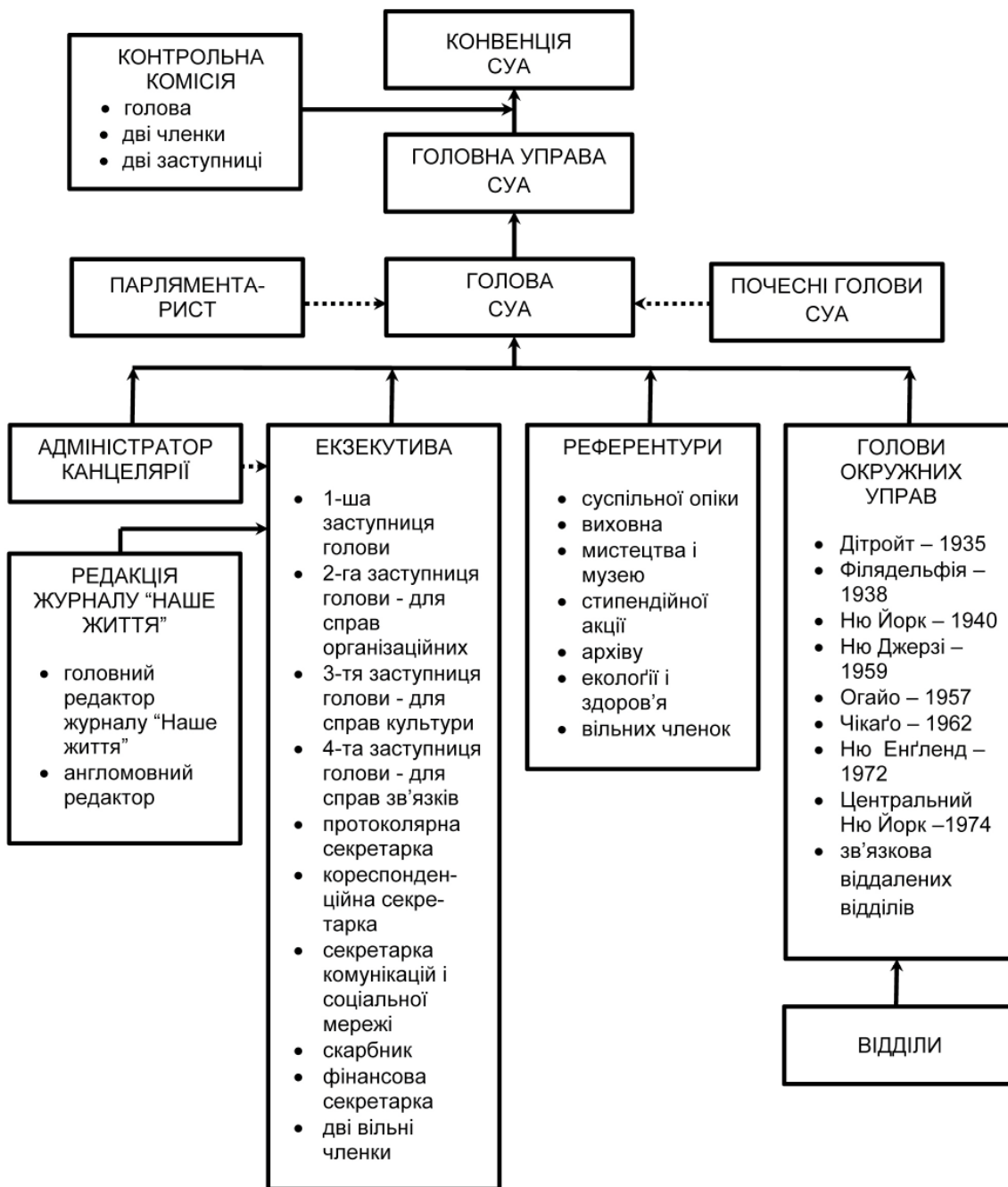
Since the 2014 Convention, we have celebrated the 90th anniversary of our beloved organization as well as the 40th anniversary of the Ukrainian Museum established by the UNWLA in New York City. These were indeed momentous and historical occasions as we fully understood that our organization united both immigrations and generations of women of Ukrainian descent in order to establish and also nourish both of these institutions ! This year, during 2017, we celebrate the 50th anniversary of the UNWLA Scholarship Program, a project which evolved from the social welfare program and has touched the lives of thousands of students in Ukraine, Brazil, Poland as well as other countries. In 2017 we also recognize the 50th anniversary of the Kovaliv Fund – a project which offers a platform for recognition of authors of both literary and historical works. Thank you to our scholarship sponsors and to the Kovaliv family for entrusting the UNWLA with these important and very effective assignments.

While celebrating our past accomplishments during this prestigious gathering, it is also clearly our obligation to strive towards ensuring our organization's future. We need to assess if and how we need to change in order to adjust to today's landscape. We can all agree that change is a constant but

***If we work together with the convention motto in mind –
“our membership – our strength” –
our future can only be bright and prosperous !***

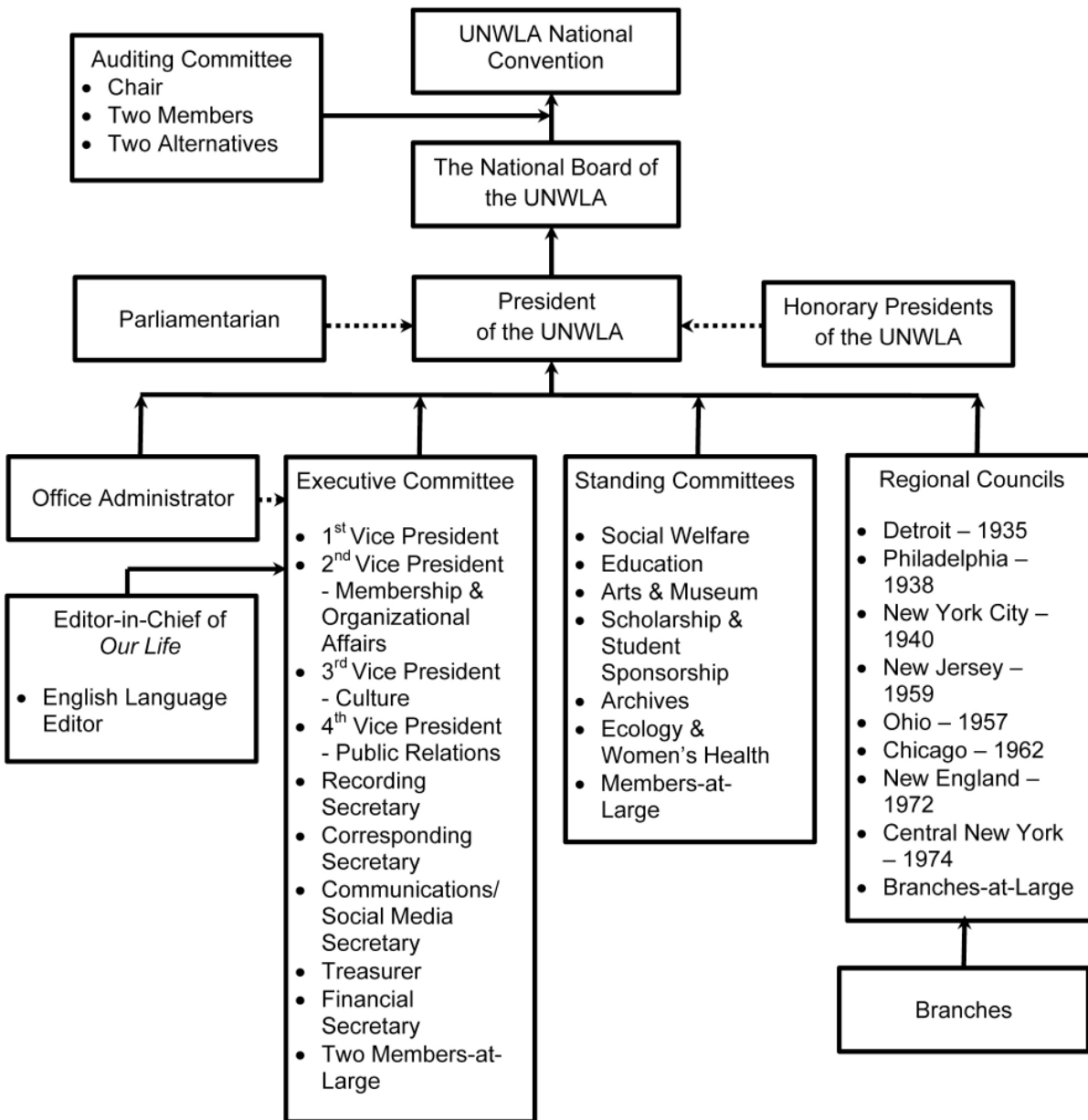


ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ





ORGANIZATION CHART UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA



ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Головна Управа СУА, 2016 р.

Ліворуч, сидять: Марія Андрійович, Роксоляна Мисило, Рома Шуган, Ірина Куровицька, Маріянна Заяць, Оксана Фаріон, Христина Бойко, Віра Кушнір, Ірина Бучковська. Стоять: Оріся Зінич, Галина Генгало, Оля Дроздович, Марія Кейд, Уляня Зінич, Дося Кріслата, Ксеня Раковська, Оля Мовчан-Новак, Святослава Гой-Стром, Оля Черкас.

Відсутні: Анна Кравчук, Софія Геврик, Дарія Дроздовська, Зоряня Гафткович, Оксана Антонюк, Люба Калін, Віра Андрушків, Галина Романишин, Ліда Білоус, Хризанта Гентиш.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 2014-2017

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА
Анна Кравчук, Ірина Куровицька

Маріянна Заяць – голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Рома Шуган	1-ша заступниця голови
Христина Бойко	2-га заст. голови для справ організаційних
Софія Геврик	3-тя заступниця голови для справ культури
Роксоляна Мисило	4-та заступниця голови для справ зв'язків
Ірина Бучковська	протоколярна секретарка
Дарія Дроздовська	кореспонденційна секретарка
Зоряна Гафткович	секретарка комунікацій
Оксана Антонюк	скарбник
Віра Кушнір	фінансова секретарка
Марія Андрійович	вільна членка

РЕФЕРЕНТУРИ

Ліда Білоус	суспільної опіки
Святослава Гой-Стром	виховна
Хризанта Гентиш	мистецтва і музею
Анна Кравчук	стипендій
Ольга Дроздович	архівар
Оля Мовчан-Новак	вільних членок

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Віра Андрушків	Дітройт
Галина Генгало	Філядельфія
Галина Романишин	Нью Йорк
Ксеня Раковська	Нью Джерзі
Дося Кріслата	Огайо
Любомира Калін	Чікаго
Уляна Зінич	Нова Англія
Марія Кейд	Центральний Нью Йорк
Орися Зінич і Оля Черкас	зв'язкові віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон	голова
Марія Томоруг	членка
Рената Заяць	заступниця членки
Ярослава Мулик	заступниця членки

Оксана Скипакевич-Ксенос – парламентарист

Лідія Слиж – головний редактор журналу “Наше Життя” (до 31-го грудня 2016 р.)

Лариса Тополя – україномовний редактор журналу “Наше Життя” (від 1-го січня 2017 р.)

Тамара Стадниченко – англomовний редактор

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

+ Олена Лотоцька
+ Стефанія Пушкар
+ Лідія Бурачинська
+ Іванна Рожанковська
+ Марія Савчук
Анна Кравчук
Ірина Куровицька

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

1950 р.	+ Стефанія Абрагамовська + Ізидора Борисова	1996 р.	+ Іванна Вовк + Христя Навроцька
1953 р.	+ Анна Бодак + Ганна Чикаленко-Келлер + Олена Кисілевська		+ Уляна Старосольська + Марія Душник + Стефанія Вочок
1959 р.	+ Олена Залізник + Ганна Дмитренко-Ратич	1999 р.	+ Іванна Ратич Ольга Тритяк Ірина Руснак Лідія Черник
1971 р.	+ Катерина Пелешок + Анна Сивуляк		+ Марія Крамарчук + Рома Прийма-Богачевська + Александра Кіршак Лідія Колодчин + Анастасія Хариш Оксана Соколик
1974 р.	+ Іванна Бенцаль + Олімпія Добровольська + Катерина Мураль	2002 р.	+ Лідія Гладка Надія Савчук + Лідія Магун + Олена-Леся Гой Іванна Шкарупа + Теодозія Матківська-Кушнір
1978 р.	+ Наталія Чапленко		
1981 р.	+ Александра Різник + Лідія Крушельницька		
1984 р.	+ Любов Дражевська + Ольга Муссаковська + Наталія Лівницька-Холодна		
1987 р.	+ Ірина Качанівська + Ірина Кашубинська + Теодозія Савицька	2005 р.	Марта Данилюк Лілія Григорович Марія Наваринська Анна Рак Марта Стасюк Марія Томоруг
1990 р.	+ Софія Андрушків + Ольга Гнатик + Анна-Галя Горбач + Олена Климишин		
1993 р.	+ Ірена Левицька + Лідія Дяченко + Ірина Чайківська + Маруся Бек + Анастасія Смеричинська	2008 р.	Марта Богачевська Хомяк Наталія Гевко Оксана Фаріон Іванна Мартинець + Марія Химинець Ольга Гнатейко
		2011 р.	Марія Шкамбара Рома Дигдало + Марія Полянська Христіна Хомин-Іжак Рома Шуган Ірена Гладка
		2014 р.	Мирослава Бараник Лідія Бук Лідія Білоус Ярослава Гудзьяк Дарія Конюх + Анна Максимович Орися Свистун Христіна Дурбак Надія МакКоннел

ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Екзекутива СУА.

(Ліворуч) сидять: Рома Шуган – 1-ша заступниця голови СУА, Маріянна Заяць – голова СУА, Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, Софія Геврик – 3-тя заступниця голови у справах культури. Стоять: Ірина Бучковська – протоколярна секретарка, Зоряна Гафткович – секретарка комунікацій, Оксана Антонюк – скарбник, Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка, Роксоляна Мисило – 4-та заступниця голови у справах зв'язків, Віра Кушнір – фінансова секретарка, Марія Андрійович – вільна членка Екзекутиви СУА, Христина Бойко – 2-га заступниця голови у справах організаційних.

ПРОГРАМА XXXI Конвенції Союзу Українок Америки

26-29 травня 2017 р.

П'ЯТНИЦЯ, 26 ТРАВНЯ 2017 р.

- 10:00 Реєстрація
12:00-3:00 Засідання Головної Управи СУА
3:30-5:30 Процедури СУА: ваші запитання – наші відповіді
6:00-7:15 Вечеря (тільки зареєстровані учасники)
7:30-10:00 Передконвенційна програма і прийняття в честь визнання нашого членства
Зустріч колег з усієї Америки

СУБОТА, 27 ТРАВНЯ 2017 р.

- 7:30 Сніданок
8:00 Реєстрація
8:30 Збірка членів Головної Управи СУА (одяг-вишиванки)
9:30 Церемонія відкриття – Оля Сперкач і Роксоляна Яримович, заступниці голови Конвенційного комітету

10:00 – 1:00 ПЛЕНУМ

1. Привіт – Ліда Білоус, голова Конвенційного комітету
2. Відкриття XXXI Конвенції – Маріянна Заяць, голова СУА
3. Звіт Верифікаційної комісії – ствердження кворуму
4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
5. Представлення почесної президії та гостей
6. Вибір ділової президії
7. Вибір комісії для перевірки протоколу XXX Конвенції СУА, White Plains, New York
8. Слово голови СУА Маріяни Заяць
9. Фінансовий звіт – Оксана Антонюк, скарбник
10. Звіт Контрольної комісії – Оксана Фаріон, голова
11. Запитання і прийняття звітів членів Головної Управи СУА
12. Прийняття оновленого Статуту СУА 2017 – Ірина Куровицька, Почесна голова СУА, голова

1:00 Полуденок

3:00 – 5:00 ПЛЕНУМ

13. Звіт Верифікаційної комісії
 14. Схвалення протоколу XXX Конвенції СУА
 15. Схвалення Почесного членства
 16. Звіт Номінаційної комісії – Ксеня Раковська, голова
 17. Вибір членів Головної Управи і Контрольної комісії
- 6:30 Коктейль
7:30 Бенкет – Привітання Почесних членок; друзів СУА; Вельмишановних гостей з України

НЕДІЛЯ, 28 ТРАВНЯ 2017 р.

- 7:30 Сніданок
7:30 Реєстрація
8:00 БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ

9:30 – 12:30 ПЛЕНУМ

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Правила IRS про неурядові організації – д-р Оксана Ксенос
3. Фінанси – Віра Кушнір
4. Суспільна опіка СУА – Ліда Білоус, референтка Суспільної опіки при Головній Управі – Гуманітарна допомога Україні від 2014 р.
5. Культурно-освітня – Софія Геврик, заступниця голови СУА – 50-ліття Фонду Ковалевих, Жіночі студії при УКУ, Шекспірівський конкурс
6. Стипендійна Акція СУА – Анна Кравчук, Почесна голова СУА - 50-ліття Акції

11:30 Вибори зв'язкової Віддалених Відділів –
Орися Зінич та Оля Черкас

11:30 Збори Вільних членок з референткою –
Оля Новак

12:30 Полуденок

2:30 – 6:30 ПЛЕНУМ

7. Звіт Верифікаційної комісії
8. «Лідерство і мотивація» – презентації та обговорення. Організатори і модератори: **Христя Бойко**, заступниця голови СУА у справах членства та **Роксоляна Мисило**, заступниця голови СУА у справах зв'язків
Sonya Soutus, Senior VP, The Nature's Bounty Co.
Dr. Adriana Helbig, Associate Dean, University of Pittsburgh
Yulia Zimmerman, Director, Business Dev & Ops, Petcube

ПОНЕДІЛОК, 29 ТРАВНЯ 2017 р.

8:30 Сніданок

10:00 – 1:00 ПЛЕНУМ

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Схвалення резолюцій XXXI Конвенції СУА
3. Слово новообраної голови СУА
4. Різне, внески і запитання
5. Закриття XXXI Конвенції СУА

(Полуденок буде розданий під час пленуму)

XXXI UNWLA Convention PROGRAM

May 26-29, 2017

FRIDAY, MAY 26, 2017

- 10:00 Registration
12:00-3:00 UNWLA National Board Meeting
3:30-5:30 UNWLA Procedures - Bring your questions!
We'll provide the answers!
6:00 - 7:15 Light Dinner (registered attendees only)
7:30-10:00 Member Appreciation Reception. Meet your fellow members from across the U.S.!

SATURDAY, MAY 27, 2017

- 7:30 Breakfast
8:00 Registration
8:30 Preparation for opening ceremony
(embroidered attire)
9:30 **Opening ceremonies** – Olha Sperkacz and Roksolana Yarymowych, Convention VPs
- 10:00 – 1:00 PLENARY SESSION**
1. Welcome address – Lidia Bilous, Convention Committee Chair
 2. Opening of the XXXI Convention – Marianna Zajac, UNWLA President
 3. Report of Credentials Committee – verification of quorum
 4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure
 5. Introduction of Honored Guests
 6. Election of Convention Officers
 7. Appointment of Committee to approve minutes of XXX Convention, White Plains, New York
 8. Address – Marianna Zajac, President
 9. Financial Report – Oksana Antonyuk, Treasurer
 10. Auditing Committee Report – Oksana Farion, Chair
 11. UNWLA National Board Reports – questions & approval
 12. Approval of revised UNWLA By-laws, Iryna Kurowyckyj, UNWLA Honorary President, Committee Chair

1:00 Luncheon

3:00 – 5:30 PLENARY SESSION

13. Report of Credentials Committee
 14. Approval of Minutes of the XXX Convention – White Plains, New York
 15. Conferring of UNWLA Honorary Membership
 16. Nominating Committee Report – Ksenia Rakowsky, Chair
 17. Election of National Board Officers and Auditing Committee
- 6:30 Cocktails
7:30 Banquet – Honorary Member Awards; UNWLA supporters; honored guests from Ukraine

SUNDAY, MAY 28, 2017

- 7:30 Breakfast
7:30 Registration
8:00 Divine Liturgies
- 9:30 – 12:30 PLENARY SESSION**
1. Report of Credentials Committee
 2. Update on IR rulings on NGO's: UNWLA Parliamentarian Oksana Xenos
 3. Finance: Vera Kushnir, Financial Secretary
 4. Social Welfare – Lidia Bilous, Committee Chair
Humanitarian efforts update since 2014
 5. Cultural Affairs: Sophia Hewryk, VP /Chair
50th Anniversary Kovaliv Fund; Women's Studies Lectureship at UCU; Shakespeare Awards
 6. Scholarship Program – Anna Krawczuk, UNWLA Honorary President, Committee Chair – 50th Anniversary
- 11:30 **Meeting/Election of Liaison for Branches-at-Large** – Orysia Zynycz and Olya Czerkas, Co-Liaisons
- 11:30 **Meeting of Members-at-Large**
Chairwoman – Ola Novak
- 12:30 Luncheon – Membership Awards/Recognition
- 2:00 – 6:30 PLENARY SESSION**
7. Report of Credential Committee
 8. Presentations & Discussion–“Leadership & Motivation” – Organized/Moderated by Chrystia Boyko, VP/Membership Chair and Roksolana Misilo, VP/Public Relations Chair
Sonya Soutus, Senior VP, The Nature's Bounty Co.
Dr Adriana Helbig, Associate Dean, University of Pittsburgh
Yulia Zimmerman, Director, Business Dev & Ops, Petcube

5:30 – 6:30 OPEN DISCUSSION –

*This is **YOUR** organization!*

7:30 Dinner honoring the 50th Anniversary of the UNWLA Scholarship Program

MONDAY, MAY 29, 2017

- 8:30 Breakfast
- 10:00 – 1:00 PLENARY SESSION**
1. Report of Credentials Committee
 2. Adoption of Resolutions of XXXI Convention
 3. Address of the newly elected UNWLA President
 4. Miscellaneous questions and suggestions
 5. Adjournment of the XXXI UNWLA Convention
(Lunch will be served during plenary session)

Schedule is subject to change

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XXXI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Голова – *Лідія Білоус*
Заступниці голови – *Роксоляна Яримович, Ольга Сперкач*
Секретарка кореспонденційна – *Ляриса Шпон*
Секретарка протоколярна – *Рома Гуран*
Скарбник – *Наталія Сантарсієро*
Адміністрація/бенкет – *Дарія Томашоска*
Реєстрація – *Анна-Марія Сусла*
Програма – *Оксана Пясецька*
Преса – *Віра Боднарук*
Фінанси/спонсорство – *Марія Шандор*
Декорації/вивіски – *Оля Черкас*
Крамничка – *Богдана Пужик*



Ліворуч, сидять: Оля Черкас, Наталка Сантарсієро, Лідія Білоус, Віра Кушнір, Роксоляна Яримович, Анна-Марія Сусла. Стоять: Ляриса Шпон, Віра Боднарук, Оксана Пясецька, Ляриса Луценко, Богдана Пужик, Марія Шандор, Дарія Томашоска, Галина Траверза. Відсутні: Оля Сперкач, Рома Гуран.



ЗВІТИ
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



REPORTS
OF THE NATIONAL BOARD
OF
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA, INC.



Лист Подяки

ГО "Союз Ветеранів Десанту" висловлює щирю подяку голові " Союзу Українок Америки " Маріянні Заяць за допомогу та самовіддану працю в ім'я Українського Народу та його Воїнів-захисників.

Шановна п. Маріянна, від імені десантників 80-ї ОДШБ щиро дякуємо за Вашу пожертву завдяки якій стала можливою покупка дуже важливого для навчання бійців тактичної медицини тренувального манекену " Тарас " , який урочисто був переданий 80-й бригаді на день ВДВ 2-го серпня 2016 року.

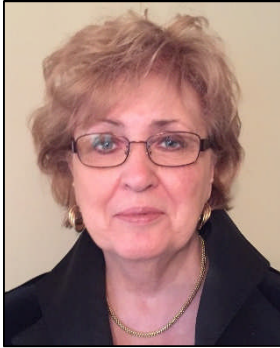
Ми, десантники, щиро дякуємо вам за активну громадську позицію, за Вашу довіру та Вашу підтримку. Своєю активною позицією Ви показуєте приклад боротьби сучасного українського жіноцтва! В часі війни саме жінки є надійною опорою та тилом для Воїнів. Ви даєте нам стимул і поштовх до перемоги! Дякуємо за Ваш внесок у порятунок життя наших Воїнів. Дякуємо за те,що своєю підтримкою Ви наближаєте нашу перемогу. Нехай кожна добра справа повернеться Вам сторицею! Дякуємо Вам за підтримку і віру в нашу спільну перемогу! Слава Україні! Героям Слава!

Голова ГО "СВД"

С. Сень



Львів
2017



МАРІЯННА ЗАЯЦЬ,
ГОЛОВА СУА

Хочу підсумувати наші досягнення останніх трьох років протягом моєї третьої каденції як голови Союзу Українок Америки. Мушу сказати, що цей період був для нашої організації як історичним, так і повним викликів. СУА взяв на себе відповідальне завдання бути адвокатом України тут, в Сполучених Штатах Америки і водночас розвивати та здійснювати гуманітарну підтримку України в цей складний період її історії. Ще зовсім недавно ми всі на нашій останній конвенції раділи з вибору демократичного президента в Україні. Проте, в короткому часі після цього, насильство і агресія на сході України покликали нас зосередити діяльність в Україні та розширити план допомоги українцям, - і ми успішно справились з цим завданням!

В період після XXX Конвенції СУА святкував 90-річчя свого лідерства в діаспорі США, дев'ятдесят років єднання дружбою та спільними цілями жінок – українок за походженням. 16-18 жовтня 2015 року ми святкували нашу історію, дивлячись у майбутнє. В честь нашої 90-ї річниці відбувся святковий бенкет та відкриття виставки «Українська діаспора: жінки мисткині 1908-2015» в Українському Музеї Нью Йорку.

Для мене було честю представляти нашу організацію на подіях та зустрічах як в Україні, так і в США. Я дякую кожному з наших відділів та кожній з наших членок за їхню співпрацю, відданість, доброту та розуміння людського страждання. Наша благодійна та гуманітарна праця в Україні торкнулася життя багатьох по всій країні і цим профіль СУА був значно піднятий. Дякую Вам і нехай благословить Вас Господь!



Ювілейна емблема 90-ліття СУА

Гуманітарна допомога для України як пріоритет на 2014-2017 рр.

Фонд «Допомога жертвам війни»

В короткому часі після конвенції (в листопаді 2014 року) Союз Українок Америки анонсував започаткування *Програми допомоги жертвам війни в Україні*. Першим кроком у її здійсненні стало фінансування витрат на відвантаження контейнера медичного обладнання та витратних матеріалів в Україну, подарованими лікарням Бостона через доктора Геннадія Фузайлова з організації *Лікарі співпрацюють заради допомоги дітям (ДСОІНС.)*

Наші жертводавці були дуже щедрими у підтримці цієї достойної ініціативи. Найбільша пожертва на цю справу, у розмірі 100 тис. доларів, була люб'язно зроблена Іриною Гомотюк-Зелик, яка в скорому часі перейшла до вічності у 2015 році.

Я не зможу продовжувати цей звіт без вираження широї подяки за постійну підтримку Нью Йоркській Федеральній Кредитовій Кооперативі «Самопоміч». Її Рада директорів завжди була відкритою до розвитку нових проєктів СУА. «Разом» ми здійснили багато успішних починань.

Нашою референтурою суспільної опіки було прийняте рішення надати фінансову допомогу пораненим і сім'ям загиблих – безпосередньо, з наших рук у їхні. Ми змогли сповнити цю монументальну справу завдяки безмежній допомозі доктора Марії Фуртак, яка є

представницею СУА щодо проєктів суспільної опіки в Україні та доктора Василя Пазиняка, колишнього члена парламенту.

З часу нашої останньої конвенції я мала можливість двічі відвідати Україну: в грудні 2015 року з фінансовою секретаркою Вірою Кушнір та в серпні 2016 року з Роксоляною Мисило, заступницею голови СУА для справ зовнішніх зв'язків. Ми мали можливість особисто відвідати поранених в лікарнях Києва, Дніпра, Запоріжжя та Львова. Погляд в очі молодого хлопця, який пожертвував багато чим, щоб захистити свою країну, є мотивацією та стимулом продовжувати діяльність СУА у цьому напрямку.

В понеділок, 18 травня 2015 року я мала зустріч з Преосвященним владикою Данилом в секретаріаті Митрополії Української Православної Церкви США в Саут Бавнд Бруку (Нью Джерсі). Разом ми обговорювали наші спільні проєкти. Від імені СУА єпископ Данило отримав 10 тис. доларів для допомоги пораненим воїнам та біженцям зі Східної України. Він відправився в Україну для здійснення своєї місії після 25-го травня і після свого повернення надав нам фото та квитанції.

«Простір Надії» (Найбільший проєкт СУА з часу останньої конвенції)

Під час візиту в Україну в грудні 2015 року ми знайомились з роботою Інституту психічного здоров'я в Українському католицькому університеті (УКУ). Доктор Олег Романчук, який є директором ІПЗ, та Наталія Климовська, проректор із розвитку та комунікацій УКУ, представили нам статус ПТСП в Україні, обмежені можливості українських медичних спеціалістів у вирішенні цієї проблеми та місію майбутнього Інституту психічного здоров'я. В часі вищезгаданих зустрічей та дискусій СУА був запрошений взяти участь у цьому важливому проєкті. Після повернення до Нью Йорку я представила інформацію про цей проєкт (його місію, бюджет та часові рамки) Екзекутиві СУА і голові Комітету Суспільної Опіки Лідії Білоус. Екзекутива одностайно затвердила проєкт і Комітет Суспільної Опіки СУА висловив свою повну підтримку цій ініціативі. Офіційний договір з Українською Католицькою Освітньою Фундацією в Чикаго був підписаний 13 березня 2016 року та початкова пожертва у розмірі 100 тис. доларів була покладена на рахунок, створений для цього проєкту в Українській Католицькій Освітній Фундації. Умовою цього договору було те, що воїнам, їхнім сім'ям та сім'ям загиблих буде надано безплатний доступ до лікування. В часі перебування в Україні у серпні 2016-го ми мали можливість оглянути Інститут. Урочисте відкриття відбулося 21-го листопада 2016 року. Широкий фокус діяльності інституту полягає у підвищенні обізнаності про психічне здоров'я в цілому. Більш конкретна спрямованість діяльності є підготовка фахівців, обізнаних з сучасними підходами до лікування, щоб створити клініку та спеціалізовані програми для забезпечення належного лікування.

*Інтернет-сторінка (web page)
Центру психічного здоров'я та
травма терапії «Простір
Надії» при УКУ.*

Про Центр Як та кому ми можемо допомогти? Яку допомогу та хто надає? Контроль якості Конфіденційність Контакти

- 1**
Центр психічного здоров'я та травматеранії «ПРОСТІР НАДІЇ» створено фахівцями Інституту психічного здоров'я Українського Католицького Університету за підтримки Союзу Українок Америки

International Alert та GIP-Tbilisi
- 2**
Ми надаємо БЕЗКОШТОВНІ послуги постраждалим від військових дій в Україні (військовим, ветеранам, вимушено переселеним особам, волонтерам, лікарям тощо). Центр також розвиває напрямок дистанційної допомоги, тому звертатися до нас можуть не лише жителі Львова та області.
- 3**
Фахівці Центру - високопрофесійні психологи, психотерапевти у методі когнітивно-поведінкової терапії, які мають багато років навчання та практичного досвіду, а також продовжують навляно підвищувати свою кваліфікацію.
- 4**
Центр працює на засадах мультидисциплінарності, тому у нас також є соціальний працівник, та можливість отримання скерування для отримання юридичної, психіатричної та духовної допомоги. Особлива увага у нас приділяється контролю якості послуг, конфіденційності та супроводу клієнтів Центру.

Де ще є такі Центри?

- ✓ Всього створено три Центри: Дніпропетровськ, Київ, Львів
- ✓ Контакти Центру в Києві:
- ✓ Контакти Центру в Дніпропетровську:
- ✓ Дізнатися більше про наслідки пережиття травми: ПРОСТІР НАДІЇ - національна просвітницька кампанія щодо проблеми ПТСП
- ✓ Дізнатися більше про метод когнітивно-поведінкової терапії Український інститут КПТ
- ✓ Дізнатися більше про Інститут психічного здоров'я Українського католицького університету

«Лікарі співпрацюють заради допомоги дітям» – співпраця продовжується

Співпраця СУА з організацією *Лікарі співпрацюють заради допомоги дітям* та з доктором Геннадієм Фузайловим є постійним проєктом, який почався у 2012 році. Він є зосереджений на щорічній місії медиків госпіталю Шрайнерс у Львові та забезпечує обстеження та хірургічні операції для десятків дітей з усієї України, які страждають від опіків; підтримці дітей, прийнятих на безплатне лікування в Бостонську лікарню Шрайнерс, а також на підтримці кампанії щодо запобігання опікам у Львові. Ми були присутні на місії в грудні 2015 року і мали можливість спілкуватися як з американськими, так і з українськими лікарями, які брали в ній участь. СУА фінансував проїзд та проживання американських лікарів, а також транспортування медичного обладнання для цієї місії. СУА підтримував ініціативу, яка полягала у тримісячному розміщенні рекламних щитів та інформаційних плякатів на тролейбусах та трамваях у Львові і також у проведенні інформаційної події, яка відбулась 20 серпня у парку ім. Богдана Хмельницького у Львові (на якій ми були присутні). СУА також був фундатором фінансової підтримки для просвітницької роботи з батьками, яка була добре представлена у пресі. Кінцевою метою цього було підвищити обізнаність населення та знизити високий рівень передбачуваних опікових травм в Україні.



Плакат клініки Шрайнерс, спонсорований СУА.

Я запрошую Вас прочитати широкий та детальний звіт нашої відданої голови Комітету Суспільної Опіки СУА Лідії Білоус!

Організація

Як це часто буває в динаміці будь-якої організації, яка існує понад дев'ятдесят років, ми зіткнулися з реальністю, що членки деяких наших відділів досягають старшого віку, тому відділи не в змозі продовжувати свою працю вповні. Ми надзвичайно вдячні їм всім за їхню відданість та любов до СУА. Водночас ми бачимо народження нових відділів в Нью Джерзі, Флориді, Коннектикуті та Огайо. Після останньої нашої конвенції я мала велику честь та привілей брати участь у *хрестинах* трьох відділів – 134-го у Нью Джерзі, 136-го у Флориді та 137-го у Нью Джерзі. Ми, як організація, зараз знаходимося на роздоріжжі щодо подальшого розвитку і на цьому потрібно буде сконцентруватися в найближчому майбутньому.

Журнал «Наше життя»

Ми дуже пишаємося нашим журналом, який відзначив 70-річчя своєї діяльності та поширення інформації про видатних українських жінок в минулому і сьогодні, а також в обміні досягнень наших округ та відділів. Коли я була обрана головою в 2008 році, я рішила ділитись своєю працею щодо представлення нашої організації в моїй щомісячній колонці в *Нашому*

житті. Цей журнал є обличчям нашої організації у пресі. В цьому часі Олеся Валло, наш англомовний редактор, залишила цю посаду через сімейні та професійні обов'язки, тому ми знову з приємністю запросили до праці Тамару Стадниченко. Так, як у січні 2016 року наш редактор Ліда Слиж змушена була залишити свою працю через проблеми зі здоров'ям у сім'ї, ми дякуємо їй за відданість і успіхи у творенні *Нашого життя* як публікації найвищої якості. На рекомендацію Ліди Слиж ми запросили Лесю Тополю стати частиною сім'ї *Нашого життя*, тому з першого січня Леся перейняла посаду україномовного редактора. Ми вітаємо її і з нетерпінням чекаємо особистого внеску у цей журнал. Обкладинки *Нашого життя* були дуже цікавими, інноваційними та показували широкий спектр та різноманіття мистецтва нашої діаспори. Ми дякуємо Уляні Зінич та недавно призначеній заступниці голови для справ культури Софії Геврик за їхній творчий підхід у оформленні обкладинок журналу.

Відвідування округ/відділів СУА

Для мене та заступниці голови у справах культурно-освітніх Софії Геврик було честю відвідати щорічний «День Союзянки», проведений Філядельфійською Округою в неділю, 14 вересня 2015 року. Ця подія об'єднала у дружній атмосфері членів округи для відзначення досягнень їхніх відділів. Я мала приємність представити Ліді Бук, членці 67-го Відділу СУА грамоту Почесної членки СУА. Це вшанування – найвище у нашій організації, було надане їй під час XXX Конвенції СУА.

Чудесне і церемонійне відкриття 134-го Відділу СУА відбулось в Українському Культурному Центрі у Виппані, Нью Джерзі 21 вересня 2014 року. Я мала надзвичайну приємність не лише бути присутньою, але й брати активну участь у цій дуже радісній події. 134-ий Відділ СУА обрав Атену Пашко, давню подругу та партнера СУА, як його патронесу.

*Хрестини 134-го Відділу СУА.
Маріянна Заяць – голова СУА
і гостя – голова Союзу
Українок України Ореслава
Хомик.*



В неділю, 5 жовтня 2015 року Нью Йоркська Округа СУА організувала свій щорічний «День Союзянки» в Українському Народному Домі у Нью Йорку. Цьогорічна подія була унікальною, бо включала святкування сімдесятиріччя *Нашого життя*. Доктор Ігор Магун, щомісячний автор англомовної сторінки здоров'я у журналі протягом понад 19 років, був відзначений подячною грамотою від Головної Управи СУА, яку йому вручила Лідія Слиж, головний редактор НЖ.

Під час вихідних дня Колумба 11-13 жовтня 2014 року заступниця голови Уляна Зінич і я відвідали Округу СУА Огайо. Голова Округної Управи Дарія Федорів та її заступниця Наталія Симмс організували чудову спільну вечерю з головами відділів (8-го, 12-го та 130-го) в суботу ввечері та домовились про зустріч зі союзянками округи в неділю. Округа Огайо пишається гордістю всіх членів СУА – пам'ятником Лесі Українки, встановленим та з тих пір підтримуваним

8-им Відділом СУА, а також 12-им Відділом СУА, який є стержнем проведення усіх подій Округи СУА в Пармі та Клівленді, Огайо.

25 жовтня 2015 року Округа Дітройту святкувала дев'ятдесяту річницю організації та вісімдесяту річницю Округи СУА Дітройт. Я мала приємність подорожувати до Мічигану, щоб відбутися цю радісну подію з її членками. Зустріч була теплою, святковою та повною дружелюбності.

15 листопада 2015 року я мала приємність відвідати літературний вечір, проведений Нью Йоркським 64-им Відділом СУА. Він був присвячений 160-ій річниці від дня народження письменниці та засновниці українського жіночого руху в Україні Наталії Кобринської. Виконавці своїми читаннями та музикою оживили історію цієї відданої жінки. Молодці!

16 грудня 2015 року я провела інформативну зустріч із союзницями 56-го, 124-го та 136-го Відділів СУА у Норт Порт, Флорида. Я мала можливість поділитися з ними останніми подіями СУА та відповісти на їхні питання. Оскільки наступна конвенція СУА запланована на 2017 рік у Флориді, то також відбулось попереднє обговорення цієї події.

27 січня 2016 року я провела зустріч з Почесною головою СУА Анною Кравчук та членами **Комітету Стипендійної Акції СУА** в офісі комітету у Матавані, Нью Джерзі. Зустріч було проведено після відходу у вічність дорогої нам Марії Полянської, референтки стипендій СУА. Її сестра, пані Анна Кравчук, люб'язно погодилась очолити Стипендійну Акцію СУА до наступної конвенції СУА у травні 2017.

2 лютого 2016 року я відвідала 56-ий Відділ СУА у Норт Порті, Флорида, щоб поділитися нашим досвідом грудневої подорожі 2015-го року до України.

31 січня 2016 року брала участь у відкритті 136-го Відділу СУА у Нейпс, Флорида. Подія була добре спланованою, активно відвіданою та випромінювала позитивну енергію і згенерувала багато планів на майбутнє. Вітання голові 136-го Відділу СУА Наталії Сантарсієро та 29 членкам відділу!

13 лютого 2016 року відвідала святкування 25-ої річниці діяльності 56-го Відділу СУА. Святковий бенкет відзначив видатні досягнення найбільшого відділу СУА! Вітання голові 56-го Відділу СУА Анн-Марі Сусла та Почесній членці СУА Лідії Білоус, яка очолювала ювілейне святкування.

28 лютого 2016 року була присутня на Річному з'їзді Округи СУА Нова Англія. Новообраною головою Округи Нової Англії є колишня заступниця голови СУА Уляна Зінич. Ми дякуємо Глорії Горбатій за довгі роки її відданої служби округі.



Учасники Річного (2016 р.) з'їзду Округи СУА Нова Англія.

22 жовтня 2016 року я з великою приємністю відвідала та взяла участь у церемонії відкриття 137-го Відділу у Виппані, Нью Джерзі. Ця подія була не лише відкриттям, а й

благодійним бальом, задуманим як збір коштів, щоб допомогти добровольцям у м. Житомирі. Тепле керівництво її голови Валентини Табаки явно відчувалось і було достойно оцінене членками відділу.

Щорічні засідання Головної Управи СУА

19-21 вересня 2014 року відбулося Річне засідання Головної Управи СУА у центрі Української спадщини «Союзівка» УНСоюзу у Кергонксоні, штат Нью Йорк. Суботні дискусії у групах провела Діана Дергак – докторка права, магістер ділового адміністрування, консультант Міжнародної консалтингової компанії DNA, індивідуальна і групова тренерка «прориву думок». Ці дискусії були зфокусовані на майбутній місії нашої організації. Вони дозволили усім членкам Головної Управи СУА вільно висловлювати свої думки і бачення та були зосереджені на позитиві. «Віддані, ентузіастичні, пристрасні, красномовні», – саме такі прикметники використовувала пані Дергак, представляючи членок новообраної Головної Управи СУА.

У 2015 році Річне засідання Головної Управи СУА було проведено у вихідні дні 16-18 жовтня в домівці СУА в Нью Йорку. Крім рецензування звітів і затвердження бюджетів, обговорення було зосереджено на аналізі нашої праці в Україні. Також було обговорено ефективність організаційної структури СУА і як ми, як загальнонаціональна організація, можемо бути більш ефективними. Також було оцінено попереднє щорічне засідання у 2014 році, проведене під керівництвом пані Дергак.

У 2016 році Річне засідання Головної Управи СУА знову відбулося у центрі Української спадщини «Союзівка» УНСоюзу у Кергонксоні, штат Нью Йорк, у вихідні дні 7-9 жовтня. Ми дякуємо Нью Йоркській Федеральній Кредитовій Кооперативі «Самопоміч» за підтримку Центральної Нью Йоркської Округи СУА, що дозволила їй провести два інтенсивних дні дискусій, дебатів, натхненних бесід, оцінки наших поточних програм, а також творення планів на майбутнє. Хоча голови округ та зв'язкові Відділів Далекого Віддалення спілкуються через щоквартальні телеконференції, ця зустріч підкреслила, що зустрічі обличчям до обличчя є набагато ефективнішими. У центрі уваги засідання Головної Управи СУА була розробка стратегії зміцнення і будівання своєї організації та стратегії, яка може ефективно набирати і об'єднати дві групи жінок: тих, хто відноситься до останньої хвилі еміграції з України та дочок нинішніх членок СУА. Як зазначили учасниці зустрічі: підхід до підбору членства може потребувати модифікації. Як наслідок цього, деякі учасниці відзначили, що та ж теорія може застосовуватися і до проєктів СУА. Управа погодилась, що, продовжуючи нашу допомогу Україні, ми також повинні зосередитися на власних потребах і спробувати розробити проєкти, що представлятимуть інтерес тут, у Сполучених Штатах.

СУА та інші організації

Світовий Конгрес Українців

25-26 серпня 2016 року було проведено щорічні збори СКУ в Національному університеті ім. Тараса Шевченка в Києві. Серед панельних дискусій я брала участь в обговоренні проєктів діаспори щодо соціального забезпечення (з виконуючою обов'язки міністра охорони здоров'я, доктором Уляною Супрун). В якості члена Ради директорів СКУ (представляючи СУА), я беру участь у всіх телеконференціях, запланованих президентом СКУ.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій

Протягом тижня від 7 липня 2014 року я брала участь у Річних нарадах Світової Федерації Українських Жіночих Організацій в Парижі, Франція. Тридцять п'ять делегаток та гостей, що представляли 8 країн (Францію, Англію, Італію, Німеччину, Великобританію, Швецію, Канаду, США) взяли участь у нарадах на запрошення Союзу українок Франції. Одна із дискусій цієї зустрічі відбулась під очільництвом голови СФУЖО Орісі Сушко і була спрямована на аналізі поточних та актуальних питань для цієї організації. Щорічні наради СФУЖО зміцнюють спільні

цілі українських жінок у всіх країнах, серед яких є турбота про наші сім'ї, спільноти і наш народ. Вони також дозволяють нам творити дружбу на все життя.

У вересні 2015 року, на любязне запрошення Союзу українок Швеції, Річні наради СФУЖО відбулись у Стокгольмі, Швеція. У цій зустрічі взяли участь чотири делегатки СУА, а саме: голова СУА, перша заступниця голови Рома Шуган, Почесна голова СУА Ірина Куровицька та членка 64-го Відділу СУА і головна представниця СФУЖО до ООН д-р Марта Кічоровська-Кебало. Серед гостей з України були голова Національної ради жінок України доктор Людмила Порохняк-Гановська та голова Союзу українок України д-р Ореслава Хомик. В часі зустрічі я представила презентацію на 60 сторінок про минулорічну багатогранну роботу СУА. Голова Союзу українок Швеції Зоряна Кікцьо організувала нам приватну зустріч з послом України в Королівстві Швеція Ігором Сагачем.



Річні наради СФУЖО. Швеція, 2015.

СУА отримав декілька подячних грамот: від підполковника Євгена Пташника з «Айдару» за фінансову та гуманітарну допомогу його пораненим добровольцям у військовому госпіталі в Харкові; від керівника Львівського Департаменту охорони здоров'я д-ра Богдана Чекотки за гуманітарну допомогу пораненим із зони АТО; від д-ра Ігора Гайди, директора Західноукраїнського військового госпіталю за гуманітарну та фінансову допомогу, надану борцям за свободу України, що проходили лікування в його лікарні і від Союзу українок України за фінансову допомогу і моральну підтримку поранених і лікарень, які доглядають за ними. Я мала честь отримати ці нагороди від імені СУА і його численних та щедрих жертводавців.

21-23 серпня 2016 року відбулись Річні наради СФУЖО в готелі «Козацький» у центрі Києва. Голова організації Орися Сушко очолила представлення звітності присутніх організацій, адже СФУЖО включає 30 організацій в 20 країнах на 4 континентах. Цьогорічні наради були првячені 25-ї річниці незалежності України, тому учасники взяли участь у всіх запланованих заходах.



Грамоти

Національна рада жінок України

3 грудня 2015 року ми зустрілися у Києві з д-р Людмилою Порохняк-Гановською, головою Національної ради жінок України, з деякими членами цієї організації, а також з Марією Савченко, матір'ю ув'язненої Надії Савченко. Ми підтримуємо контакт з НРЖ України через наші щорічні зустрічі під час нарад СФУЖО.

Зустріч з Людмилою Порохняк, головою Національної ради жінок України та Марією Савченко. Грудень, 2015 р.



Союз українок України

12 грудня 2015 року на запрошення Ореслави Хомик, голови Союзу українок України, я і Віра Кушнір взяли участь у щорічному засіданні Всеукраїнської координаційної ради ВГО Союзу Українок. Перед офіційним відкриттям зустрічі ми дали інтерв'ю Львівському ТБ. На цій конференції СУА отримав подячні грамоти від архієпископа Ігоря Возняка, митрополита Української Греко-Католицької Церкви та патріарха Філарета, глави Української Православної Церкви Київського Патріархату. Крім того, керівник обласної дитячої лікарні також передав нам свою особисту подяку через голову Ореславу Хомик. Співробітництво та партнерство СУА з

нашою організацією-сестрою триває, що є підтверджено в моєму звіті, а також у звіті голови Комітету Суспільної Опіки США. Ми дякуємо Ореславі Хомик за її люб'язність та гостинність в часі наших візитів.

Львів, грудень, 2015 р. Засідання Всеукраїнської координаційної ради ВГО Союзу Українок.

Ділимося сучасними подіями в Україні

Я мала можливість обговорити ситуацію в Україні з Гелен Вікснінс, господаркою радіопроеграми «У наших голосах», яка 10 вересня 2014 року брала інтерв'ю у мене, а також у Віри Андрушків, віце-президента Української фундації в США «Україна – США» та продюсера Ольги Онишко. Ця станція WPFW знаходиться у Вашингтоні (округ Колумбія). Серед іншого ми також говорили про типи роботи, які наша організація підтримує та які є сучасні проблеми у жінок України. Ми дякуємо пані Вікснінс за надану нам можливість розповісти слухачам Вашингтону (округ Колумбія) про важку ситуацію в Україні.

У 2015 році ми підтримали і вшанували фізичну та емоційну силу лейтенанта Надії Савченко, члена українського парламенту і делегата Парляментської асамблеї Ради Європи. У січні 2015 року США закликав організації діаспори у Нью Йорку зібратися разом і спільно працювати над прес-конференцією, яка мала відбутись 26 січня 2015 року, в переддень всесвітнього дня «Свободи Надії Савченко», який був організований її адвокатами. Був створений спеціальний комітет і США мав його провадити. До складу комітету увійшли представники УНСоюзу, Українського Конгресового Комітету Америки (національного та місцевого з Нью Йорку), СФУЖО, Світового Конгресу Українців, «Разом», Української Американської Координаційної Ради, Пласту та «Просування прав людини». Мета прес-конференції полягала у підвищенні обізнаності про тодішній стан лейтенанта Надії Савченко, обставини її полону та її голодування. Через конфлікти у плануванні щодо запрошення декількох відомих гостей (конгресмена та послів ООН) конференція не відбулася, але це показало перевагу організаційного партнерства. З цього приводу США уклав і розробив брошуру. Одночасно з цим, 25 січня голова УККА відділу Нью Йорк організувала мітинг на підтримку Надії Савченко. Я була запрошена виступити і нагадати про довгу історію діяльності нашої організації у сфері захисту прав людини.

4 березня 2015 року я та заступниця голови США для справ зв'язків Роксоляна Мисило взяли участь в «Українському дні» у Вашингтоні, округ Колумбія. Цей захід щорічно організовується Українською Національною Інформаційною Службою (УНІС). Ми взяли участь у слуханні Комітету з міжнародних відносин «Україна в облозі», де виступала високоповажна Вікторія Нуланд, помічник Держсекретаря США. За цим слідувала офіційна візита конгресмена Елліота Енгеля (входить до Палати представників США від штату Нью Йорк), заступника голови комітету палати з міжнародних відносин.

З 9 по 20 березня 2015 року протягом двох тижнів відбувались різноманітні події, панелі, дискусії в Комісії зі статусу жінок в Організації Об'єднаних Націй. Офіційно названа «Beijing + 20» ця конференція святкувала та слідувала четвертій Всесвітній конференції зі становища жінок, що відбулася протягом літа 1995 року. Саме ця подія в 1995 році була першою, в якій взяли участь представники України як незалежної держави. США, як член Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), яка має статус НУО (неурядова організація) в ООН, служив в якості делегатів цих подій і / або брав участь в обох сесіях. Я та Роксоляна Мисило офіційно представляли США на КСЖ в цьому році.



30 липня 2015 року я була запрошена виступити на мітингу солідарності в знак протесту проти незаконного ув'язнення Надії Савченко та інших українських в'язнів. Нью-Йоркське Відділення УККА та Організація Оборони Чотирьох Свобод України (ООЧСУ) організували мітинг, який відбувся перед будинком Постійного представництва Російської Федерації при ООН в Нью-Йорку.

9 березня 2016 року СУА взяв участь в мітингу в *Columbus Circle* в Нью-Йорку, закликаючи до звільнення Надії Савченко. Марія Андрійович, вільна членка Екзекутиви СУА зачитала лист-звернення від СУА та від голови Маріянни Заяць.

У суботу 17 вересня 2016 року в Принстонському клубі в Нью-Йорку відбувся симпозіум, представлений Центром відносин між США та Україною, присвячений відзначенню 25-річчя незалежності України. СУА був однією з 14 організацій, які стали спонсорами цього заходу. Це видатна одноденна подія об'єднала істориків, вчених, політичних діячів, журналістів та дипломатів, які обговорювали віддалене і недавнє минуле України та оцінювали її майбутнє. Я була запрошена взяти участь в симпозіумі для представлення Мустафи Джемілева і Пола Родеріка Грегора та ведення формальної дискусійної частини між ними.

1 грудня 2016 року відбулась спеціальна зустріч, із серії «Українські Історичні Зустрічі», «Україна у 25: згадуючи 1 грудня» в честь 25-ї річниці події, коли понад 91% виборців України на національному референдумі проголосували на підтримку Деклярації України про незалежність. Вечірній форум був проведений в Науковому Товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку і звів разом вчених, дипломатів і очевидців цих історичних подій, що привели до відновлення незалежності України. Як голова СУА, я була запрошена, щоб відкрити програму та представити професора Тараса Гунчака, відомого історика і одного з очевидців цієї історичної події.

Зустрічі з представниками українського уряду

28 лютого 2015 року СУА був запрошений і взяв участь в засіданні лідерів організацій діаспори метрополії Нью-Йорку з Андрієм Парубієм, організованої Нью-Йоркським Відділом Організації Оборони Чотирьох Свобод України. Ця подія супроводжувалася зустріччю громадськості діаспори з заступником спікера Верховної Ради України.

У неділю, 26 квітня 2015 року я взяла участь в робочому обіді, що відбувався між мером Києва Віталієм Кличком та лідерами українського американського співтовариства метрополії Нью-Йорку. Пан Кличко підкреслив, що він ставить свою власну репутацію на лінії боротьби з корупцією. Натомість представники співтовариства обіцяли продовжувати прикладати усі наші волонтерські зусилля проти Російської пропагандистської війни.

Я отримала запрошення від української місії у Вашингтоні, округ Колумбія взяти участь в



Зустріч з новопризначеним Послом України у США Валерієм Чалим у Вашингтоні

зустрічі з новопризначеним послом України в США Валерієм Чалим, що відбулась 6 серпня 2015 року. Учасники конференції заслухали презентацію посла, в якій він розповів про свої цілі на цій посаді. В промові він також торкнувся питання, як наші організації в діяспорі можуть допомогти у збереженні найактуальніших новин про Україну через зв'язок з нашими представниками.

Під час Річних нарад СФУЖО у 2015 році голова Союзу українок Швеції Зоряна Кікцьо організувала приватну зустріч з послом України в Королівстві Швеція Ігорем Сагачем. Посол прийняв нашу делегацію дуже тепло, підсумував відносини між Швецією та Україною і з задоволенням відповідав на наші запитання.

29 вересня 2015 року на запрошення Генерального консульства Литовської Республіки в Нью Йорку заступниця голови СУА для справ зв'язків Роксоляна Мисило і я взяли участь в круглому столі «Майбутнє Східної Європи: розширення прав і можливостей жінок». Метою дискусії було підвищення ролі жінок в управлінні та вирішенні конфліктів і зміцненні економічних і політичних реформ. Президент Литви Даля Грибаускайте вела цю програму.

Крім того, 29 вересня 2015 року була проведена неофіційна зустріч з пані Мариною Порошенко в українській місії Організації Об'єднаних Націй. Я тепло привітала паню Порошенко від імені присутніх лідерок жіночих організацій. Після цього кожна представниця була запрошена представити першій леді України роботу та цілі її організації. В кінці зустрічі я подарувала першій леді декілька мистецьких намист від Маші Арчер (на заздрість присутніх.)

4 грудня 2015 року я і фінансова секретарка СУА Віра Кушнір зустрілись з доктором Уляною Супрун, яка є директором гуманітарних ініціатив у Всесвітньому Конгресі в Україні і одночасно є виконуючою обов'язки міністра охорони здоров'я України, для обговорення можливого партнерства у деяких проектах.



Грудень, 2015 р. З д-р Уляною Супрун, виконуючою обов'язки міністра охорони здоров'я України.

В той же день ми провели зустрічі в парламентських офісах з Єгором Соболевим, головою Комітету із запобігання і боротьби з корупцією; Марією Айоною, заступником голови Комітету з питань європейської інтеграції та Іриною Луценко, членкою Комітету з прав людини. Ці візити дали нам уявлення про загальний політичний ландшафт в Україні. Було ясно, що це, як і раніше, є важкою битвою.

17 червня 2016 року я взяла участь у неофіційній зустрічі з прем'єр-міністром України Володимиром Гройсманом, яка відбулася в Українському Музеї в Нью Йорку. При вході в музей прем'єр-міністра і його оточення дипломатів, а також посла України в США Валерія Чалого, посла України до Організації Об'єднаних Націй Володимира Єльченка та Генерального консула України в Нью Йорку Ігора Сибігу зустріла директор Українського Музею Марія Шуст та я (в подвійній якості першої заступниці директора УМ та голови СУА).



Візіта Прем'єр-міністра України Володимира Гройсмана до Українського Музею в Нью Йорку.

20 вересня 2016 року Надія Савченко відвідала домівок США і була прийнята невеликою групою місцевих союзників.

Після того, коли Роксоляна Мисило і я привітали Надію, ми підкреслили, що США не є політичною організацією і, що хоч її особа сприймається суперечливо, Сполучені Штати поважають свободу слова. Також ми додали, що хотіли б запропонувати їй можливість поділитися своїми думками з нами.

13 жовтня 2016 року Постійне представництво України при Організації Об'єднаних Націй разом з Постійними представництвами Сполучених Штатів та Ізраїлю провело урочистий захід в Організації Об'єднаних Націй з нагоди 75-х роковин трагедії Бабиного Яру. Після офіційного заходу посол Саманта Пауер поділилася з нами думкою, що вона є «почесною» українкою після місяців, проведених нею в ознайомленні з проблемами України та захисті українців.

На запрошення США 8 листопада 2016 року український міністр освіти і науки Лілія Гриневич відвідала Український Музей. Протоієрей Богдан Прах, ректор Українського католицького університету у Львові також приєднався до нас в експозиційному турі з подальшим обідом в музеї. Ми мали можливість поставити питання обом нашим гостям: про систему освіти в Україні в цілому – міністру, а також більш конкретні питання про УКУ – його ректору. Міністр висловила своє захоплення роботою США, а також свою вдячність директору музею за те, що музей є лицем України у Нью Йорку.

Дні пам'яті

Голодомор

6-8 листопада 2015 року відбулось посвячення меморіалу Голодомору у Вашингтоні, округ Колумбія. Багато представниць США взяли участь в цьому історичному заході. США є членом комітету і США щодо визнання Голодомору геноцидом і брав участь у всіх телефонних конференціях в плануванні цього надзвичайно важливого звершення. Заступниця голови США Роксоляна Мисило очолила організацію всіх волонтерів для цього триденного заходу.

8 грудня 2016 року США взяв участь у щорічному вшануванні пам'яті жертв Голодомору в соборі Святого Патрика і в Організації Об'єднаних Націй. Цього року в цей день в ООН виступили посол Володимир Єльченко, Постійний представник України при ООН, посол Сара Мендельсон, представник США в Економічній і Соціяльній Раді ООН, посол Валерій Кучинський, колишній посол України при ООН та Айла Баккалі, представниця кримськотатарського меджлису в Організації Об'єднаних Націй. Зустріч модерував Андрій Добрянський від Нью Йоркського Відділу УККА.

Чорнобиль

26 квітня 2016 року Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй провела урочисте засідання з нагоди 30-ї річниці Чорнобильської катастрофи. Голова 70-ї сесії Генеральної Асамблеї Могенс Ліккетфот заявив, що «... ми повинні продовжувати демонструвати міжнародну солідарність, щоб ті, хто найбільш постраждали від цієї аварії, мали можливість відновитися в повному обсязі». Після цих зборів посол Єльченко запросив гостей відвідати фотовиставку, присвячену Чорнобильській катастрофі. Лідери української американської громади Нью Йорку мали можливість взяти участь в цьому урочистому поминанні в ООН. Разом ми вшанували тих українців, які померли, а також тих, хто продовжує страждати від наслідків цієї ядерної катастрофи.

Публікації/Фільм/Радіо/Телебачення/Музика

У грудні 2015 року тема жінок – учасниць у демонстраціях на Майдані і в Революції Гідності була розглянута в різних медіях. «Жінки Майдану» – документальне відеоінтерв'ю жінок на Майдані, створене в Українському католицькому університеті наприкінці 2015 року та за підтримки СУА і Лекторію з жіночих студій. Цей фільм складається з 40 інтерв'ю з активістками Майдану і жінками, які відстоювали ідеали Майдану під час війни на Сході України. Під час нашої візиту в Україну в грудні 2015 року нам пощастило бути присутніми на його прем'єрному показі.

У травні 2016 року була представлена книга «Йшла не тільки з духом часу, але і й перед ним»: Наталія Кобринська та літературний процес кінця ХІХ – початку ХХ століття». Це видання містить збірку наукових праць про Наталію Кобринську та включає в себе подяку СУА і 64-му Відділу СУА за фінансування цієї своєчасної роботи. Автори зазначили, що це перша збірка такого формату і їхньою метою є розповсюдити її серед програм жіночих студій у всьому світі. Збірка, датована 2015-им роком, є присвячена 160-ій річниці від дня народження Наталії Кобринської та 90-річчю від дня заснування СУА. Наша організація пишається тим, що є партнером у цьому історичному дослідницькому проекті.

Обкладинка книжки



18 серпня 2016 року у відповідь на запрошення Львівської обласної державної телерадіокомпанії я дала інтерв'ю у вечірній програмі і поділилась інформацією про нашу організацію та широким спектром її проектів в Україні та в Сполучених Штатах.

30 серпня 2016 року мала інтерв'ю в прямому ефірі «Центрального каналу» незалежної української станції у Києві, а після цього поглиблене інтерв'ю на радіо. Зустрілась з президентом «Центрального» Олександром Савенком, відомим і заслуженим українським журналістом та громадським діячем. Ми мали можливість обговорити багатогранну роботу СУА в Україні та США.

6 листопада 2016 року програма «Музика в Українському Інституті Америки» (МАТІ) представила роботи жінок-композиторів з України. Художній керівник програми доктор Соломія Івахів запросила СУА стати партнером цієї події і наша Екзекутива одногослосно погодилася.

Український Музей

В рамках святкування 90-річчя від дня заснування СУА Український Музей провів історичну виставку під назвою «Українська діаспора: Жінки-мисткині 1908-2015» Ця виставка, яка відкрилася 18 жовтня 2015 року, підкреслила дивовижні досягнення і художній внесок цих жінок в

світове мистецтво в цілому. В якості основного спонсора (25 тис. доларів) цієї виставки СУА і його управа хоче подякувати голові Управи Музею професорці Ренаті Голод, директорці музею Марії Шуст, кураторці виставки Адриянні Кочман, кожній художниці, яка взяла участь та кожному, хто вклав свій час і зусилля для реалізації цієї історичної виставки!



Маріянна Заяць і Рената Голод.

У квітні 2016 року відбулось святкування 40-ї річниці заснування і відкриття Союзом українок Америки Українського музею в Нью Йорку. Близько 200 людей зібралися 17 квітня в *Tavern on the Green* в Центральному парку, щоб відсвяткувати цей ювілей. Я, як нинішня голова СУА, під час мого короткого слова, я згадувала про скромні початки Українського Музею: про його початкові запаси, що склалися з 600 артефактів, які були придбані СУА в Кооперативі українського народного мистецтва у Львові в 1933 році за 2225 доларів і були відправлені в Сполучені Штати для представлення на Всесвітній виставці в українському павільйоні в Чикаго. І саме ці артефакти, захищені і збережені з любов'ю Союзом Українок Америки, стали основою Українського Музею, коли він був відкритий в 1976 році. Під час цієї дуже піднесеної зустрічі СУА подарував Українському Музеєві 4 тис. доларів, а також став членом \$400К клубу (призначеного для членів, які жертвували по 1 тис. доларів в рік протягом чотирьох років). Багато з наших відділів вирішили зосередитися на підтримці цієї цінної установи, і за це ми складаємо їм подяку.

Дякую!

Вище був поданий короткий опис деяких проєктів та заходів, в яких я брала безпосередню участь. Однак жодне з цих досягнень не було б можливим без членів команди підтримки СУА, іншими словами, без членів Екзекутиви СУА. Ми всі є волонтерами і лише тоді, коли кожна з нас виконує її ділянку праці, ми зможемо бути успішними! Я хочу подякувати кожній з наступних осіб від імені всіх українців, на життя яких позитивно вплинули наші проєкти.

Уляна Зінич, перша заступниця голови до 1-го січня 2015 року. Уляна була мою партнеркою з 2008 року. Вона завжди знаходила час вислухати та знайти пораду зі своєї власної перспективи.

Рома Шуган, перша заступниця голови з 1 січня 2015 року. Рома погодилась взяти на себе експансивний проєкт створення пам'ятної книги XXXI Конвенції СУА. Вона також відстежувала та визначала всі пожертви CFC до СУА. Рома є Почесною членкою СУА, завжди є повна безмежної енергії і робить більше доручених їй обов'язків.

Христя Бойко, друга заступниця голови для справ організаційних. Вона, хто є стержнем своєї громади в місті Фенікс, штат Арізона, тримає зв'язок зі всіма відділами – з тими, хто має складнощі і тими, хто тільки стає на ноги. Христя має виняткові здібності контактувати з людьми і здатна провадити наше членство, незважаючи на труднощі.

Софія Геврик, третя заступниця голови для справ культури. Знання і контакти Софійки в українському культурному та мистецькому світі є винятковими і необхідними для СУА. Вона продовжує опікуватись щорічним нагородженням від Фонду ім. Ковалевих, підтримувати контакт із директором Лекторію жіночих студій в Українському католицькому університеті та підтримує Шекспірівський конкурс в університеті міста Запоріжжя.

Роксоляна Мисило, четверта заступниця голови для справ зв'язків. Роксоляна провела багато письмових кампаній до наших представників у Вашингтоні і дуже ефективно представляла нашу організацію на конференціях та зустрічах. Вона також пише статті та складає вітання СУА

для української преси. Пані Мисило також була координатором нашого святкового бенкету, присвяченого 90-річчю СУА.

Дарія Дроздовська, кореспонденційна секретарка. Пані Дроздовська опікується офіційними комунікаціями, такими як Різдвяні/Новорічні вітання, листи вітань та співчуття. Вона робить це щиро та своєчасно і завжди з теплою посмішкою.

Ірина Бучковська, протоколярна секретарка. Ірина ловить миті і зберігає записи для Екзекутиви СУА з часу останньої конвенції і робить свою працю відмінно та сумлінно. Ми щиро вдячні тому, що у нас є надійна протоколярна секретарка, яка має живе почуття гумору.

Оксана Антонюк, скарбник. Пані Антонюк була відповідальна за всі записи в нашій системі бухгалтерського обліку, а також за роботу з нашою аудиторською фірмою в часі нашого щорічного аудиту. Вона також відповідальна за ведення документації з IRS та штатом Нью Йорк.

Віра Кушнір, фінансова секретарка. На цій посаді Віра готує звіти щодо внесків, річних бюджетів та формування списку активних відділів у IRS. Також кожні три роки Віра є зв'язковою і провадить діяльністю Конвенційного комітету під час процесу планування чотириденного проведення конвенції нашої організації. Вона теж піклується про матеріально-технічне забезпечення для Річних засідань Головної Управи СУА.

Марія Андрійович, вільна членка Екзекутиви СУА. Марія є завжди відкритою до будь-якого імпровізованого проекту та прохання Екзекутиви СУА. У 2015 році вона була співкоординатором бенкету до 90-річчя СУА. Також вона взяла на себе складну відповідальність секретаря комітету пам'ятної книги XXXI Конвенції СУА.

Оксана Дац, вільна членка Екзекутиви СУА (колишня). Оксана протягом декількох місяців збирала відгуки та відео членок СУА для створення відеоролика, який би заангажував нових людей приєднатись до СУА. Це було грандіозне завдання, і ми щиро дякуємо їй за прикладені зусилля і чудесний кінцевий продукт. Ми бажаємо їй успіху у нових починаннях.

Я запрошую Вас прочитати звіти в цій книзі – кожної референтки, редакторів *Нашого життя*, голови Контрольної Комісії – щоби зрозуміти широту досягнень нашої організації округами, відділами, далеко віддаленими відділами. Разом вони творять наші спільні успіхи!

Я маю великий привілей подякувати всім вам за вашу прихильність та відданість, за дружбу та підтримку! Вітаємо!



MARIANNA ZAJAC
PRESIDENT

OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

As I sum up our joint achievements during my last three-year term as UNWLA president, I must share that this period has been both a historical and challenging time for our organization. The UNWLA has taken on the important task of advocating for Ukraine here in the United States while simultaneously developing and executing humanitarian efforts during this tumultuous time. While we all cheered at our last Convention for the election of a democratic President in Ukraine, it was not long after when violence and aggression in the eastern regions called us to focus on a plan to aid our fellow Ukrainians, which we did- very successfully!

Since the XXX Convention, the UNWLA has also celebrated 90 years of leadership in the diaspora of the United States, uniting women of Ukrainian descent in friendship and with unifying goals. During the weekend of October 16–18, 2015 we celebrated our history while looking into the future with a celebratory Banquet, accompanied by a new exhibit at The Ukrainian Museum in honor of our 90th anniversary: “The Ukrainian Diaspora: Women Artists 1908-2015”.

It was my honor to represent our membership both in Ukraine and in the United States at the events and meetings described below. I thank each of our branches and every one of our members for their cooperation, commitment, good-heartedness, and understanding toward human suffering. The UNWLA profile has been risen significantly in Ukraine as our charitable and humanitarian efforts have touched so many lives across the country. Thank you, and God bless!

PRIORITIZING HUMANITARIAN AID

War Victims' Fund

The Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) announced the launch of its humanitarian *Aid to Ukrainian War Victims* program shortly after our Convention in November of 2014. The decision was made by our Social Welfare committee to provide financial assistance to the wounded and the families of the fallen – directly, from our hands to theirs. With the boundless help of Dr Mariya Furtak, the UNWLA representative for Social Welfare projects in Ukraine, and Dr. Vasyl Pazyniak, former member of Parliament, we were able to accomplish this monumental effort.

Our supporters have been most generous in their contributions toward our various initiatives. Our largest donation towards this cause was graciously made by Irena Homotyuk-Zielyk in the amount of \$100,000 shortly before her passing in 2015. I also cannot pen this report without acknowledging with deep gratitude the continuous support of the New York Self-Reliance Federal Credit Union (Samopomich). The Credit Union's Board of Trustees has always been most understanding about the development of new UNWLA projects.

The launch of this particular project involved funding the shipment costs for a container of medical equipment and supplies to Ukraine. These were procured by Dr. Gennadiy Fuzaylov of Doctors Collaborating to Help Children (DCtoHC) and donated by Boston-area hospitals.

During my trips to Ukraine since the 2014 Convention (with Financial Secretary Vera Kushnir in December 2015 and Roksolana Misilo in August 2016), we were able to personally visit the wounded in the hospitals of Kyiv, Dnipro, Zaporizha, and L'viv. Looking into the eyes of a young man who has sacrificed so much to defend his country is motivation and incentive to continue UNWLA efforts.



National Armed Forces Day Liturgy at Saint Peter and Paul Church in Lviv
General Pavlo Tkachuk, Marianna Zajac, Dr. Maria Furtak, and Oleh Synyutka, Governor of Lviv

On May 18, 2015, I met with His Grace Bishop Daniel at the Ukrainian Orthodox Church of the USA in South Bound Brook, NJ to discuss our common projects. In the name of the UNWLA, Bishop Daniel was given \$10,000 to reach out to the wounded soldiers and refugees from Eastern Ukraine. Bishop Daniel departed for his mission during the week of May 25th and provided us with pictures and receipts upon his return.



Meeting with Bishop Daniel and Metropolitan Antony, Bound Brook, NJ (UOC of USA)

“Prostir Nadii”

SUA’s largest single project since the last Convention

While visiting Ukraine in December of 2015, we were apprised of the promising work at The Mental Health Institute (MHI) at the Ukrainian Catholic University (UCU). Dr. Oleh Romanchuk, director of the MHI, and Nataliya Klymovska, UCU’s Vice President of Development and Communication, discussed with us the harrowing status of PTSD in Ukraine and the Ukrainian medical profession’s limited capacity for addressing this problem. The MHI’s commitment to improving the lives of those suffering from the condition aligned with the UNWLA’s directives and motivations, and we were invited to be involved with this important project.

After returning to NYC, I presented my information about the program (mission statements, budgets, timeline, etc.) to the UNWLA Executive Board as well as to Social Welfare Chairperson Lidia Bilous and her committee. The Executive Board unanimously approved the project, and the Social Welfare Committee expressed its full support for this initiative. An official agreement with the Ukrainian Catholic Education Foundation in Chicago was signed on March 13, 2016, including the condition that soldiers, their families and the families of the fallen be given access to treatment free of cost. An initial donation of \$100,000 was deposited into the account established for this project at the Ukrainian Catholic Education Foundation in Chicago.

While in Ukraine in August 2016, we were given a tour of the Mental Health Institute’s Prostir Nadii facility, which officially opened on November 21, 2016. The broad focus of this facility is to raise awareness about mental health in general; the more specific focus is to train professionals in modern treatment approaches to PTSD, to establish the clinic, and to create the specialized programs to provide appropriate PTSD therapy.



Visit to Prostir Nadii, August 2016; Director, Dr. Oleh Romanchuk (2nd from right)

***Doctors Collaborating to Help Children
(Cooperation continued)***

The UNWLA's partnership with Doctors Collaborating to Help Children and with Dr. Gennadiy Fuzaylov is an ongoing project that began in 2012. It has focused on the annual Shriner's Missions to Lviv and provides medical support for scores of children across Ukraine who are suffering

from burn injuries. This support includes examination and surgeries, funding for children accepted to Boston's Shriner's Hospital for free treatment, as well as support for a burn prevention campaign in Lviv.

The UNWLA was present at the December 2015 mission and we were able to interact with both the American and Ukrainian doctors participating. We funded both the transportation and housing of the American doctors as well as the transportation of medical supplies for the mission. The UNWLA also supported the prevention initiative with a billboard project posted throughout Lviv for 3 months, informational posters displayed on trolleys and trains, and an informational event held in Lviv's Khmelnytsky Park on August 20, 2016, at which we were present. The UNWLA's financial support for this parental educational effort is clearly acknowledged in print. Our ultimate goal is to increase awareness of this widespread issue and decrease the high rate of preventable burn injuries in Ukraine.



*Shriner's Mission, operating room,
L'viv, December 2015*

*Shriner's Mission news conference
with Dr. Gennadiy Fuzaylov and
Governor of L'viv Oblast,
Gov Syniutka*

***I invite you to read the extensive and
detailed report of our dedicated
Social Welfare Chair, Lidia Bilous !***



MEMBERSHIP

As with the dynamics of any organization spanning nine decades, we are faced with the reality of aging membership and find certain branches unable to continue their work. We are immeasurably grateful for these members' dedication and commitment to the UNWLA and are honored to have worked beside them. At the same time, we see the birth of new branches in New Jersey, Florida, Connecticut, and Ohio. I had the great honor and privilege to participate in three branch christenings since the last Convention: Branch #134 in New Jersey, #136 in Florida and # 137 in New Jersey. We find ourselves at a crossroads in the further development of our organization, and this will require a concentrated focus for the immediate future.

OUR LIFE

We are very proud of our magazine, which has celebrated its 70th anniversary of profiling female personalities in past and present Ukrainian life, as well as sharing the accomplishments of our Regional Councils and Branches. Since my first term as President in 2008, I have chosen to use this vehicle to share my work in representing our organization in my monthly column, since this magazine is the face of our organization in print.

During this timeframe, Olesia Wallo, our English language editor, resigned from this position due to family and professional obligations, and we welcomed back Tamara Stadnychenko. As of January 2016, our longtime editor Lida Slysh resigned due to family health issues; we would like to thank her for her dedication and successes in making Our Life a publication of the highest quality. At her esteemed recommendation, we welcome Lesya Topolya to the Our Life family; as of January 1st, Lesya has taken on the position of Ukrainian language editor. We look forward to seeing her personal touch reflected in upcoming issues of the publication. The covers of Our Life have been intriguing and innovative, showing the broad spectrum and variety of our diaspora art. We thank Ulana Zynych and, most recently, Sofia Hewryk, UNWLA VP of Cultural Affairs, for their creative outreach.

VISITING REGIONAL COUNCILS/BRANCHES

September 21, 2014: A wonderful and ceremonial branch christening for **UNWLA Branch 134** was held at the Ukrainian Cultural Center in Whippany, NJ. I had the distinct pleasure of not only attending, but also taking an active role in this very happy and moving event. Branch 134 chose Atena Pashko, a longtime friend and partner of UNWLA, as its patroness.

October 11–13, 2014: During Columbus Day Weekend, Vice President Ulana Zynych and I visited the **Ohio Regional Council**. President Daria Fedoriw and her Vice President, Natalia Simms, organized a lovely group dinner of the branch officers from **Branches 8, 12, and 130** on Saturday evening and arranged for an RC meeting on Sunday. This Regional Council boasts the pride of all UNWLA members, the statue of Lesya Ukrainka erected and since maintained by Branch 8. It is also proud to include Branch 12, the backbone of the RC and UNWLA events in the Parma/Cleveland area.



*Visit to Ohio
Regional Council*

September 14, 2015: It was my and Vice President Sofika Hewryk's pleasure to attend the **Philadelphia Regional Council's** annual "Den' Soyuzanky". This event brings together the members of the Regional Council to celebrate their branches' accomplishments in an atmosphere of camaraderie. I had the distinct pleasure of presenting Lidia Buk of **Branch 67** with a certificate confirming her induction to Honorary Membership of the UNWLA. This honor is the highest honor of our organization, and was bestowed on her during UNWLA's XXX Convention.

October 5, 2015 : The **New York Regional Council** held its annual "Den' Soyuzanky" at the Ukrainian National Home in NYC. This year's event was unique in that it also celebrated Our Life's 70th anniversary. Dr. Ihor Magun, a monthly column contributor to the magazine for over 19 years, was presented with a certificate of appreciation from the National Board by the Our Life editor in chief, Lydia Slysh.

October 25, 2015: The **UNWLA Detroit Regional Council** celebrated the 90th anniversary of the organization and the 80th anniversary of the Regional Council. I had the pleasure of traveling to Michigan to share this warm and celebratory event with the Regional Council members.

November 15, 2015: I had the pleasure of attending a literary afternoon held by **New York Branch 64** and dedicated to the 160th anniversary of the birth of Natalia Kobryns'ka, writer and founder of the women's movement in Ukraine. With their readings and music, the performers brought the story of this dedicated and driven woman to life. Well done!

December 16, 2015: I attended an informal gathering of **Branches 56, 124 and 136** in North Port, Florida, and was able to share the latest UNWLA efforts with them and answer any questions they may have had. Since our next UNWLA Convention was planned to be held in Florida in 2017, preliminary discussions on this topic took place.

January 27, 2016: I took part in a meeting with Honorary UNWLA President Anna Krawczuk and the **Scholarship Program Committee** in Matawan, N.J. The meeting was held after the passing of our beloved Scholarship Program Chair Maria Polanskyj; her sister, Mrs. Anna Krawczuk, graciously agreed to chair the program until the UNWLA Convention of May 2017.

February 2, 2016: Visited with **Branch 56** of North Port, Florida, to share our experiences of the December 2015 trip to Ukraine.

*Br. 136 Christening –
Presidents of Br. #124, 17, 136 & 56*

January 31, 2016: Participated in the **Christening of Branch 136** in Naples, Florida. The event was well-planned and well-attended, radiating positive energy and generating many plans for the future. Congratulations to Branch 136 president Natalia Santarsiero and the branch's 29 members!

February 13, 2016: Attended the **25th Anniversary of Branch 56**. A celebratory banquet highlighted the outstanding accomplishments of the largest branch of the UNWLA! Congratulations to Branch 56 President Ann-Marie Susla and to UNWLA Honorary Member Lidia Bilous, who served as chair of the anniversary celebration.

February 28, 2016: Attended annual meeting of the **New England Regional Council**, which included the newly elected Regional Council president, former UNWLA VP Ulana Zynych. We thank Gloria Horbaty for her many years of dedicated service to the Council.

October 22, 2016: With great pride, I attended and participated in the **Christening ceremonies of Branch 137** in Whippany, New Jersey. This event was not only a christening but also a charity ball meant as a fundraiser to help partnering volunteers in Zhytomyr, Ukraine. The warm leadership of its President, Valentyna Tabaka, was clearly felt and appreciated by the members of the branch.



NATIONAL BOARD ANNUAL MEETINGS

The 2014 annual UNWLA National Board meeting was held September 19–21, 2014 at the UNA Estate at Soyuzivka in Kerhonkson, New York. Diana Derhak JD, MBA Consultant of DNA International Consultancy and Breakthrough Coach for Individuals and Teams, was invited to lead Saturday’s group discussions. These discussions allowed all Board members to freely express their views and visions, and were focused on the future mission of our organization. “Committed, enthusiastic, passionate, [and] articulate” were the adjectives used by Ms. Derhak to describe the members of the newly elected UNWLA National Board.



2014 UNWLA National Board meeting – workshop with Diane Derhak

The 2015 annual meeting of the National Board was held during the weekend of October 16-18 at the UNWLA headquarters in New York City. In addition to the reviewing of reports and the approval of budgets, discussions were focused on a review of our social welfare work in Ukraine and the ever-improving effectiveness of the UNWLA’s structure as a nationwide organization. A follow-up on our 2014 annual meeting led by Ms. Derhak was also evaluated.

The 2016 annual meeting of the UNWLA National Board also took place at the UNA Estate (Soyuzivka) in Kerhonkson, New York, during the weekend of October 7–9. We thank the NY Federal Credit Union (Samopomich) for supporting the UNWLA NY Regional Council, allowing it to host an intensive two days of discussions, debates, spirited conversations, assessments of our ongoing programs, and planning for the future. Although the Regional Council Presidents and the Co-Liaisons for Branches at Large communicate through quarterly teleconferences, this meeting underscored that face-to-face interactions are much more effective.

The focus of the 2016 National Board meeting was on developing a strategy to strengthen and build our membership. This strategy can potentially recruit and unite two groups of women: those from the most recent wave from Ukraine and the daughters of current UNWLA members. As noted by participants, recruitment approaches may need to be adjusted. As a corollary to this, some participants noted that the same theory might apply to UNWLA projects. The Board agreed that, while continuing our aid to Ukraine, we also need to focus on our efforts to develop projects of interest here in the United States.

ASSOCIATIONS: FELLOW ORGANIZATIONS

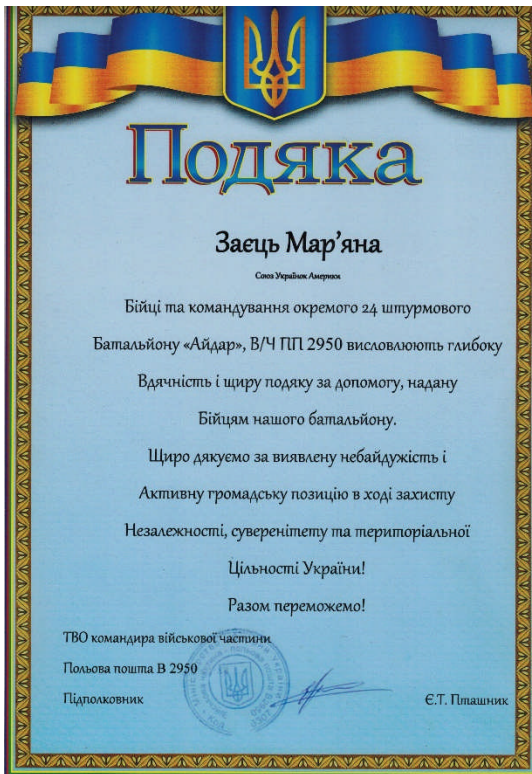
World Federation of Ukrainian Women’s Organizations

During the week of July 7, 2014, I attended the annual meeting of the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations in Paris, France. Thirty-five delegates and guests representing eight countries (France, England, Italy, Germany, Great Britain, Sweden, Canada, the U.S.) attended the meeting at the invitation of the Ukrainian Women’s League of France. One of the noted discussions was

chaired by WFUWO President, Orysia Sushko, and aimed at analyzing current and pressing issues for this umbrella organization. WFUWO's annual meetings reinforce the common threads of Ukrainian women of all countries - caring for our families, communities, and our nation – and allow us to make lifelong friendships.

In September 2015, upon the generous invitation of the Ukrainian Women's League of Sweden, the WFUWO annual meeting was held in Stockholm. Alongside myself, three UNWLA delegates attended: First Vice President Roma Shuhan, Honorary President Iryna Kurowyckyj, and Branch 64 member and WFUWO main representative to the UN Dr. Marta Kichorowska-Kebalo. Among the guests from Ukraine were Dr. Liudmyla Porokhniak Hanowska, President of the National Council of Women of Ukraine, and Dr. Oreslava Khomyk, President of the Women's League of Ukraine. I presented a 60-page PowerPoint report on the UNWLA's multi-faceted work of the past calendar year. The President of the Ukrainian Women's League of Sweden, Zoriana Kiktsio, arranged a private meeting with Ihor Sahach, the Ambassador of Ukraine to the Kingdom of Sweden.

The UNWLA received several certificates of appreciation: from Lieutenant Colonel Prashnyk of the Aidar Battalion for the financial and humanitarian aid to his wounded volunteers in the military hospital in Kharhiv; from the Director of the L'viv Health Department, Dr. Bohdan Chechotka, for the humanitarian aid to the wounded from the ATO zone; from Dr. Ihor Hajda, Director of the Military Hospital of Western Ukraine for the humanitarian and financial aid give to the freedom fighters of Ukraine treated in his hospital; and from the Ukrainian Women's League of Ukraine for the financial aid and moral support of the wounded and hospitals caring for them. I was very proud to receive these awards on behalf of the UNWLA and its many generous donors.



On August 21–23, 2016, the WFUWO held its annual meeting at the Kozatskyj Hotel in central Kyiv. President Orysia Sushko presided over the reporting of the attending organizations – WFUWO is comprised of 30 organizations in 20 countries on 4 continents. This year's meeting took place around the 25th anniversary of Ukraine's independence and attendees participated in all planned events.

Ukrainian World Congress

On August 25-26, 2016, the UWC (Ukrainian World Congress) annual meeting was held at the Taras Shevchenko National University in Kyiv. Among the panel talks, I participated in a discussion on the diaspora's social welfare projects (with acting Minister of Health, Dr. Ulana Suprun.) As a member of the Board of Directors of the UWC (representing WFUWO), I participate in all conference calls scheduled by the UWC President.

National Council of Women of Ukraine

On December 3rd, 2015, we met with Dr. Ludmilla Porokhniak-Hanovska, President of the National Council of Women of Ukraine, and some of her membership, as well as with Maria Savchenko, mother of the imprisoned Nadia Savchenko. We maintain contact with NCW of Ukraine via our annual WFUWO meeting attendance.

National Women's League of Ukraine

On December 12th, 2015, and on the invitation of Oreslava Chomyk, President of the National Women's League of Ukraine, I and Vera Kushnir attended the annual National Board meeting. Prior to the official opening of the meeting, an interview was given to L'viv TV. At this conference, the UNWLA received certificates of appreciation from Archbishop Ihor Wozniak of the Ukrainian Greek Catholic Church and Patriarch Filaret of the Ukrainian Orthodox Church, Kyivan Patriarchate. In addition, the Director of the regional children's hospital passed along his personal gratitude through President Oreslava Chomyk. The UNWLA's cooperation and partnership continues with our sister organization, as is confirmed in my report as well as the report of our Social Welfare Chair. We thank Oreslava Chomyk for her graciousness and hospitality during our visits.

SHARING UKRAINE'S "STORY"

In early September, 2014, I had the opportunity to discuss the situation in Ukraine with Helen Viksnins, host of "In Our Voices" on WPFW 89.3FM radio in Washington, D.C. I was joined by Vera Andrushkiw, Vice President of U.S. Ukraine Foundation, and film producer Olha Onyshko. Topics touched upon included the type of work our organization supports and the current concerns of the women of Ukraine. We thank Ms. Viksnins for giving us the opportunity to bring Ukraine's plight to the Washington, D.C. listeners.

In 2015, we supported and honored the physical and emotional strength of Lt. Nadiya Savchenko, a member of Ukrainian Parliament and delegate to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe. The UNWLA called for New York City diaspora organizations to come together and jointly work towards a press conference to be held on January 26, 2015—the day which had been designated a global "Free Nadiya Savchenko" day by Nadiya's attorneys. An ad hoc committee was formed, to be led by the UNWLA; the committee included representatives from UNA, UCCA (National and local NY), the WFUWO, the Ukrainian World Congress, *Razom*, Ukraine Abroad, the Ukrainian Federation of America, *Plast*, and Advancing Human Rights.

The goal of the press conference was to raise awareness about the current condition of Lt. Nadiya Savchenko, the circumstances of her captivity, and her hunger strike. Due to scheduling conflicts of several high-profile invitees (congressmen and UN Ambassadors), the conference did not take place but demonstrated the benefit of organizational partnership. For this occasion, UNWLA composed and de-



Rally in defense of Nadiya Savchenko, Jan 2015

signed a brochure. Concurrently, on January 25th, the NYC chapter of the Ukrainian Congress Committee of America organized a rally in support of Savchenko. I was invited to speak and reminded those present of our organization's long history of acting in defense of human rights.

On March 4, 2015, I attended "Ukrainian Day" in Washington, D.C. with Roksolana Misilo, VP of Public Relations for the UNWLA. This event is organized annually by Ukrainian National Information Service. We attended the House Committee on Foreign Relations hearing "Ukraine Under Siege" where the Honorable Victoria Nuland, Assistant Secretary, spoke. This was followed by an official visit with Congressman Elliot Engel (U.S. Representative for New York's 16th congressional district), Vice Chair of the House Committee on Foreign Relations.

March 9–20, 2015 brought two weeks of events, panels, and discussions at the **Commission on the Status of Women** at the United Nations. Officially titled "Beijing + 20," this conference celebrated and followed up on the 4th World Conference on Women held during the summer of 1995- the very first time representatives appeared from Ukraine as an independent state. The UNWLA, as a member of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO), which has NGO (non-governmental organization) status at the UN, served as delegates to these events and/or participated in both sessions. I and R. Misilo officially represented the UNWLA at this year's CSW.

On July 30, 2015, I was invited to speak at a rally of solidarity to protest the illegal imprisonment of Nadiya Savchenko and other Ukrainian prisoners. The NYC Branch of UCCA and the Organization in Defense of Four Freedoms organized the rally, which took place at the Permanent Mission of the Russian Federation in New York City. On March 9, the UNLWA participated at a rally held at Columbus Circle in New York City, calling for the release of Nadiya Savchenko. Mariya Andriyovych, Member at Large, delivered messages from the UNWLA and from myself.

On Saturday, September 17, 2016, the Princeton Club of New York hosted a symposium presented by the Center for US-Ukraine Relations and commemorating Ukraine's 25th anniversary. The UNWLA was one of 14 sponsoring organizations. This outstanding day-long event saw historians, academics, political figures, journalists and diplomats discuss Ukraine's distant and recent past, followed by an assessment of Ukraine's future. I was invited to participate in the symposium by introducing Mustafa Dzhemiliev and Paul Roderick Gregory, wrapping up the formal discussion portion.



Princeton Club symposium

December 1, 2016 brought a Ukrainian Historical Encounters Series Special Event "Ukraine at 25: A December 1st Remembrance". This event spotlighted the 25th anniversary of the date on which over 91% of Ukraine's electorate voted to support Ukraine's declaration of independence. The evening forum was held at the Shevchenko Scientific Society in New York City and brought together scholars, diplomats and witnesses of the historic events that led to Ukraine's renewed independence. As UNWLA president, I was invited to open the program and introduce Professor Taras Hunczak, a renowned historian and one of the eyewitnesses of this historic event.

MEETINGS WITH UKRAINIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVES

February 28, 2015: The UNWLA was invited to and participated in a meeting of tri-state diaspora organization leaders with Andrij Parubiy. This event was arranged by the New York branch of the Organization for Defense of Four Freedoms and was followed by a general diaspora meeting with the Deputy Speaker.

Sunday, April 26, 2015: I attended a working lunch meeting between Kyiv Mayor Vitaliy Klitschko and leaders of the Ukrainian American community from the New York City area. Mr. Klitschko stressed that he is placing his very reputation on the line in the battle against corruption, and representatives promised to continue our volunteer efforts against Russia's propaganda war.

August 6, 2015: I received an invitation from the Ukrainian Mission in Washington, D.C to attend a meeting with the newly appointed Ambassador, Valeriy Chaly. The participants listened to the Ambassador's presentation of his goals while he also touched upon how our diaspora organizations can help in keeping the most current news on Ukraine alive by contacting our representatives.

During the 2015 WFUWO annual meeting, the President of the Ukrainian Women's League of Sweden, Zoriana Kiktsio, arranged a private meeting with the Ambassador of Ukraine to the Kingdom of Sweden, Ihor Sahach. The Ambassador received our delegation very warmly, summarized the relationship between Sweden and Ukraine, and gladly answered our questions.

September 29, 2015: On the invitation of the Consulate General of the Republic of Lithuania in New York, UNWLA Vice President for Public Relations, Roksolana Misilo, and I attended a round table: "Future of Eastern Europe: Empowerment of Women." The goal of the discussion was to advance the role of women in managing and resolving conflicts and fostering economic and political reforms. The President of Lithuania, Dalia Grybauskaite, opened and narrated the program.

Also on September 29, an informal meeting with Mrs. Maryna Poroshenko was held at the Ukrainian Mission to the United Nations. I extended warm greetings on behalf of the gathering of women organizational leaders, after which each representative was invited to share her organization's goals and work with the First Lady. At the end of the meeting, I gifted the First Lady with several wearable art Masha Archer necklaces (to the envy of those present).

*First Lady of Ukraine, M. Poroshenko,
at the Ukrainian United Nations Mission*



December 4, 2015: I and Vera Kushnir, Financial Secretary, met with Dr. Ulana Suprun, Director of Humanitarian Initiatives for the World Congress in Ukraine at the time and now acting Minister of Health of Ukraine, to discuss a possible project partnership.

On the same day, we had meetings in the Parliamentary offices with Iehor Soboliev, Chair of the Committee on Preventing and Fighting Corruption; Mariia Ionova, Deputy Chair of the Committee on European Integration; and Iryna Lutsenko, member of the Committee on Human Rights. These visits gave us an idea about the general political landscape in Ukraine, and it remained clear that this was still an uphill battle.

June 17, 2016: I attended an informal meeting with Ukraine's Prime Minister Volodymyr Groysman held at The Ukrainian Museum in New York City. The Prime Minister and his entourage of diplomats, as well as the Ambassador of Ukraine to the United States, Valerij Chaliy; the Ukrainian Ambassador to the United Nations, Volodymyr Yelchenko; and the Consul General of Ukraine to New York, Ihor Sybiga, were greeted at the museum entrance by the UM's director, Maria Shust, and by myself in my dual capacity as the UM's First Vice President and as the UNWLA's National President.

September 20, 2016: Nadiya Savchenko visited the offices of the UNWLA and was greeted by a small group of local UNWLA members. After Roksolana Misilo and I welcomed Nadiya, we emphasized that the UNWLA is a non-political organization and that although she is viewed as controversial, the United States respects free speech, adding that we would like to offer her the opportunity to share her thoughts with us.

October 13, 2016: the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations, together with the Permanent Missions of the United States and Israel, held a Commemorative Event at the United Nations on the 75th anniversary of the Babyn Yar tragedy. After the formal event, Ambassador Power shared with us that she is an “honorary” Ukrainian after her months of becoming familiar with the problems of Ukraine and defense of Ukrainians.

November 8, 2016: On UNWLA’s invitation, the Ukrainian Minister of Education and Science, Liliya Hrynevych, visited the Ukrainian Museum. The Rector of the Ukrainian Catholic Museum of Lviv, Fr. Bohdan Prakh, also joined us for an exhibit tour followed by a luncheon at the Museum. We were afforded the opportunity to pose questions about the education system in Ukraine to the Minister, as well as more specific questions about UCU to the Rector. The Minister expressed her admiration for the UNWLA’s work and her gratitude to the Museum’s Director for being the face of Ukraine in NYC.



Minister of Education, L. Hrynevych, & Rector of the Ukrainian Catholic University, Rev. Fr Prakh, visit the Ukrainian Museum in New York City

COMMEMORATIONS:

Holodomor Memorial Dedication

November 6-8, 2015: Many representatives of the UNWLA participated in this historic event in Washington, D.C. The UNWLA is a member of the U.S. Holodomor Committee and participated in all conference calls in the planning of this extraordinarily important accomplishment. UNWLA Vice President, Roksolana Misilo, chaired the organization of all volunteers for this three-day event.

December 8, 2016: UNWLA attends all annual commemorations of the Holodomor at St. Patrick’s Cathedral and the United Nations. This year’s United Nations commemoration included speakers Ambassador Volodymyr Yelchenko, Permanent Representative of Ukraine to the United Nations; Ambassador Sarah Mendelson, U.S. Representative on the Economic and Social Council of the United Nations, Ambassador Valery Kuchinsky, former ambassador of Ukraine to the United Nations; and Ayla Bakkalli, Representative of the Crimean Tatar Mejlis at the United Nations. The panel was moderated by Andrij Dobriansky, Ukrainian Coordinating Committee of the United States.

Chernobyl

April 26, 2016: The United Nations General Assembly held a commemorative meeting to mark the 30th anniversary of the Chornobyl nuclear disaster. H.E. Mogens Lykketofl, President of the 70th session of the General Assembly, stated that “(...) we must continue to demonstrate international solidarity so that those most affected by this accident will be able to recover to the fullest.” Following this assembly, Ambassador Yelchenko invited guests to attend the dedication of a Chornobyl-themed photo exhibit. Leaders of the Ukrainian American community in the NYC area were given the opportunity to attend this solemn UN commemoration. Together, we honored those Ukrainians who died as well as those who continue to be plagued by the effects of this nuclear catastrophe.

PUBLICATIONS/ FILM/ RADIO/ TV/ MUSIC

December, 2015: The topic of the women participants in the Maidan demonstrations and in the Revolution of Dignity has been addressed in various media. “Ms. Maidan,” a documentary, features 40 interviews with Maidan activists and women who upheld the Maidan ideals during wartime in eastern Ukraine. It was produced by the Ukrainian Catholic University and supported by the UNWLA and the Women’s Studies Lectureship in late 2015. During our visit to Ukraine in December of 2015, we were fortunate to be present at its premiere viewing.

May, 2016: “*She walked not only in the spirit of the times, but also preceded it: Nataliya Kobryns’ka and the literary process during the end of the XIX-XX centuries*” is a book which comprises a collection of academic works on Natalya Kobryns’ka and includes a forward thanking the UNWLA and UNWLA Branch 64 for financing this timely work. The authors of the forward state that this is the first collection of its kind and that the goal is to have this important book disseminated to women’s studies programs around the world. The collection, dated 2015, is dedicated to the 160th birthday of Nataliya Kobryns’ka and to the 90th anniversary of the founding of the UNWLA. Our organization is proud to be a partner in this historical research project.

August 18, 2016: Responding to an invitation to appear on Lvivska Oblasna Derzhavna Teleradikompianiya (Lviv’s television broadcasting company), I gave an interview on the evening of August 18 and shared information about our organization and the broad scope of its projects in Ukraine and the United States.

August 30, 2016: Live TV interview on “Tsentralnij Kanal”, an independent Ukrainian station, followed by an in-depth radio interview. I met with the President of “Tsentralnij”, Oleksander Savenko, a renowned and honored Ukrainian journalist and community activist, and had the opportunity to discuss UNWLA’s multi-faceted work.

November 6, 2016: the Music at the Ukrainian Institute (MATI) program presented the works of Women Composers from Ukraine. MATI’s artistic director, Dr Solomiya Ivakhiv, invited UNWLA to partner for this event, and our Executive Board unanimously agreed.

THE UKRAINIAN MUSEUM

As an exhibition in celebration of the UNWLA’s 90th anniversary, The Ukrainian Museum held a historic exhibit entitled “The Ukrainian Diaspora – Women Artists, 1908-2015.” This exhibit, which opened October 18th, 2015, highlighted the amazing achievements and artistic contributions of these women to the art world. As the main sponsor (\$25,000) of this exhibition, the UNWLA and its Board thank the President of the Museum Board of Trustees, Professor Renata Holod; the Museum’s Director, Maria Shust; the curator of the exhibition, Adrienne Kochman; every participating artist; and everyone who contributed time and effort to the realization of this historic exhibition!

April 2016 featured the 40th anniversary celebration of the UNWLA’s founding and opening of The Ukrainian Museum in New York City. Approximately 200 people gathered on April 17 at the Tavern on the Green in Central Park to celebrate this anniversary. During my brief remarks as current UNWLA president, I reminisced about the UM’s humble beginnings: how its original holdings, which consisted of 600 artifacts, were purchased by the UNWLA from the Ukrainian Folk Art Cooperative in Lviv in 1933 for \$2,225 and were shipped to the United States to be featured at the folk art exhibit at the Ukrainian Pavilion at the Chicago World’s Fair. It was these artifacts, protected and preserved with love by the UNWLA, that became the backbone of the UM when it opened in 1976. It was during this very upbeat gathering that the UNWLA gifted the UM \$4,000 and also became a member of the museum’s 400K Club (a designation for members who donate \$1,000 per year for four years. Many of our branches choose to focus on supporting this valuable institution, for which we commend them.

THANK YOU!

The above is a summary of some of the projects and events in which I directly participated; however, none of these accomplishments would have been possible without the members of the UNWLA support team (in other words, the Executive Committee). We are ALL volunteers, and only when each one of us fulfills her

part can we be successful! I would like to thank each of the following persons on behalf of all those Ukrainians whose lives have been positively affected by our outreach projects.

Ulana Zynych: 1st Vice President until January 1, 2015. Ulana was a partner since 2008 and always found the time to listen and to advise with her own very clear and distinct perspective.

Roma Shuhan: 1st Vice President from January 1, 2015. Roma agreed to take on the expansive project of managing the XXXI Convention Commemorative Book. She has been tracking and acknowledging all CFC donations to the UNWLA. Roma, an Honorary Member of the UNWLA, has boundless energy and goes above and beyond her prescribed responsibilities.

Chrystia Boyko: 2nd Vice President for Membership. Chrystia, who is the very backbone of her community in Phoenix, Arizona, has been reaching out to all branches – those struggling and those just getting onto their feet. She has exceptional people skills and is able to guide our membership without exception.

Sofia Hewryk: 3rd Vice President for Cultural Affairs. Sofika's knowledge and contacts in the Ukrainian cultural and art worlds are exceptional and indispensable to the UNWLA. She continues to supervise the Kovaliv Fund's annual awards, maintain contact with the director of the Women's Studies Lectureship at the Ukrainian Catholic University, and nourish the Shakespeare concourse at the University of Zapozzhia.

Roksolana Misilo: 4th Vice President for Public Relations. Roksolana has led many writing campaigns to our Washington representatives and very effectively represented our organization at conferences and meetings. She has also written articles and composed UNWLA greetings to the Ukrainian press, and served as the coordinator of our 90th celebratory banquet.

Daria Drozdovska: Secretary. Ms Drozdovska has taken care of official communications, such as Christmas/New Year greetings, celebratory and condolence cards, in a sincere and timely manner – always with a warm smile.

Iryna Buczkowska: Recording Secretary. Iryna has taken the minutes and kept records for the UNWLA Executive Committee since the last Convention and has done an excellent and conscientious job. We are very confident and grateful in the knowledge that we have a dependable recording secretary with a lively sense of humor.

Oksana Antonyuk: Treasurer. Ms. Antonyuk has been in charge of all entries into our accounting system, as well as working with our Auditing Firm during our annual audits. She is also in charge of all filings with the IRS and New York State.

Vera Kushnir: Financial Secretary. In her position, Vera prepares dues statements, annual budgets, and the filing of a list of active branches to the IRS. Vera also acts as Convention Liaison every three years and guides the acting Convention Committee during the complicated process of planning a 4-day nationwide member gathering. Vera additionally takes care of all logistics for our annual meetings.

Mariya Andriyovych: Member at Large. Mariya has made herself available for any impromptu project at the request of the Executive Committee. In 2015, she was the co-coordinator of the UNWLA 90th banquet. She has taken on the complicated responsibility as the Secretary of the Convention Commemorative Book committee of the XXXI Convention.

Oxana Dats: Member at Large (resigned) Oxana spent months gathering testimonials and videos of UNWLA members in the creation of a membership video to interest new persons in joining the UNWLA. This was a monumental task and we sincerely thank her for her efforts and fine end product. We wish her well with her new endeavors.

I invite everyone to read all reports in this commemorative book – those of our Standing Committee Chairs, *Our Life* editors, Chair of the Auditing Committee and our Parliamentarian -- in order to fully understand the breadth of our organization's work and accomplishments. The many efforts through the Regional Councils, through the branches, and through the Branches at Large, together comprise our joint successes! It is my privilege to thank all of you for your commitment and dedication, for your friendship, and for your support! Congratulations!



РОМА ШУГАН,
ПЕРША ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА

У звітному часі моїм обов'язком, як першої заступниці голови СУА, було помагати і виконувати вказівки і директиви голови СУА. Я тісно співпрацювала з головою Маріянною Заяць, щоб бути в курсі всіх справ СУА.

Моя діяльність упродовж трирічної каденції була цікавою і різноманітною:

- Як заступниця голови повідомляла членок Екзекутиви про щомісячні засідання, які відбувалися в домівці СУА, або телеконференції.
- Брала активну участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви і триденних Річних засіданнях Головної Управи СУА.
- Приймала участь у телеконференціях з головами округ в організаційних справах СУА
- Моїм обов'язком було писати листи-подяки жертводавцям СУА через федеральну кампанію CFC – Combined Federal Campaign, які в цей спосіб фінансово підтримували нашу організацію.
- Брала участь у щоквартальних телеконференціях із головами віддалених відділів і їх зв'язковими – Орисею Зінич і Олею Черкас. На цих телеконференціях обговорювались різні проблеми відділів і Екзекутиви, і ми старалися їх вирішити.
- У березні 2015 р. заступала голову на Річних зборах Федеральної кредитової кооперативи «Самопоміч» в Нью Йорку і зачитала звіт-подяку від СУА за їхній щедрий даток на нашу працю.
- 3 – 6 вересня 2015 р. разом з головою СУА їздила як делегатка від СУА на Річні Народи СФУЖО до Стокгольму у Швеції. Це була надзвичайно цікава конференція, під час якої відбулися зустрічі з українськими делегатками з різних країн світу і дискусії на різні теми. Також були різні пропозиції про стратегічну співпрацю всіх організацій, які входять до СФУЖО і як допомогти Україні і її біженцям під час російської агресії у східній Україні.
- 17-го жовтня 2015 р. була присутня на бенкеті з нагоди відзначення 90-ліття нашої організації СУА в Українському Народному Домі в Нью Йорку. На бенкеті було багато союзнок і гостей з Нью Йорку і околиць.
- 18-го жовтня 2015 р. взяла участь у відкритті виставки “Українська діаспора: художниці 1908 – 2015” в Українському музеї в Нью Йорку і яку жертвовно спонсорував Союз Українок Америки. На відкриття прибуло багато союзнок – членів Головної Управи СУА, які в цей час мали Річне засідання Головної Управи. Всі присутні були захоплені цією надзвичайною і цікавою виставкою. Всі експонати виставки були виконані союзнянками.
- 14-го листопада 2015 р. їздила і взяла участь в урочистому відкритті і посвяченні пам'ятника Голодомору у Вашингтоні, столиці США.
- 22 листопада 2015 р. прочитала власноручно опрацьований короткий нарис про 100,000 Тривалий Фонд СУА Жіночих Студій при Українській Католицькій Освітній Фундації і про Лекторій Жіночих Студій в УКУ у Львові в Українському музеї. Ця подія відбувалася одночасно із презентацією книжки д-р Маріян Рубчак і з акцією приєднання нових членок до СУА.
- Репрезентувала голову СУА та передала привіт від Головної Управи на “Засвіченні Ялинки” в Окрузі Нью Йорк 12 грудня 2015 року.
- У лютому 2016 р. була присутня на сесії в ООН на відзначенні-протесті 2-ої річниці анексії Криму.
- 17-го квітня 2016 р. була присутня на бенкеті з нагоди 40-ліття Українського Музею в Нью Йорку, який відбувся в “Tavern on the Green”.

- 26-го квітня 2016 р. взяла участь у відкритті виставки в ООН, присвяченої 30-літтю Чорнобильської трагедії.
- Написала промову на відзначення 25-ої річниці Незалежності України для голови 62-го відділу СУА в Глен Спей, НЙ.
- 6-го листопада 2016 р. разом з головою СУА Маріянною Заяць була присутня на благодійному бенкеті для УКУ, де СУА пожертвував 100 тисяч дол. на Інститут психічного здоров'я "Простір Надії" при УКУ у Львові.
- Від жовтня 2016 р. працювала як дорадник від Екзекутиви СУА в Номінаційній комісії, яка складається з 8 голів округ СУА і двох зв'язкових віддалених відділів. Голова Округу Нью Джерзі Ксеня Раковська була вибрана головою комісії, а Оріся Зінич секретарем. Наша комісія проводила щомісячні телеконференції, щоб вибрати кандидатів до Головної Управи СУА на наступну трирічну каденцію. Праця була інтенсивна і напружена.
- У листопаді 2016 р. очолила Видавничу комісію Конвенційної книги XXXI Конвенції СУА. До Видавничої комісії входять: Оксана Фаріон, яка пильно провадить фінансові справи; Марія Андрійович, секретар; Софія Геврик займається обкладинкою Конвенційної книги. Редактори: Ліда Слиж, україномовний редактор і Романна Лябросс, англomовний редактор. Пані Марійка Дупляк, власниця Computoprint майстерно виконує і друкує Конвенційну книгу на високому рівні. Велике спасибі всім за вклад і труд у цій нелегкій праці.

Як представниця СУА, я є членом Екзекутиви та Управи Українського Музею в Нью Йорку. Беру участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви та у кварталних засіданнях Управи Музею. Я є головою комітету персоналу і входжу до фінансового комітету.

Висловлюю щире подяку голові СУА Маріянні Заяць за довіру до мене та дякую всім членам Екзекутиви і Головної Управи за дружню співпрацю.

*Бажаю учасницям XXXI Конвенції СУА
плідних нарад та найкращих успіхів в майбутньому.*

ROMA SHUHAN
FIRST VICE PRESIDENT OF UNWLA

During this reporting period, my duty as the First Vice President was to assist in fulfilling the directives of the President of the UNWLA. I worked closely with President Marianna Zajac and tried to help her wherever possible with any issues facing our organization.

My responsibilities and duties during this period were both interesting and varied:

- As First VP, I informed members of the Executive Board about the monthly meetings that took place either in our office or via telephone.
- I took part in the monthly Executive Board and annual National Board meetings of the UNWLA.
- I participated in teleconferences with Regional Council presidents on various UNWLA issues.
- One of my duties was to write thank-you letters to people who made contributions to the Combined Federal Campaign (CFC) and pledged their donations to the UNWLA, thereby supporting us financially.
- I also took part in quarterly teleconferences with the presidents of Branches-at-Large and their two Co-Liaisons – Orysia Zynycz and Olya Czerkas – to maintain good communication between the UNWLA Executive Board and the National Board.
- In March 2015, I represented President at the annual meeting of Self-Reliance New York Federal Credit Union and read a letter of thanks for their generous contribution and support of the UNWLA.
- On September 3-6, 2015, I traveled to Stockholm, Sweden, with President Marianna Zajac as the UNWLA's delegate to attend the Annual Meeting of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. It was an extremely interesting conference. We met with Ukrainian women delegates from various parts of the world and had interesting discussions that included a number of proposals for strategic cooperation on aiding Ukraine and its people in the face of Russian aggression in Eastern Ukraine.
- On October 17, 2015, I attended a banquet celebrating the UNWLA's 90th anniversary. The event, in the Ukrainian National Home in New York City, was well attended by many UNWLA members and guests from New York, New Jersey, and Pennsylvania.
- On October 18, 2015, I was at The Ukrainian Museum in New York taking part in the opening of the exhibition *Ukrainian Women Artists in the Diaspora*, which was generously sponsored by the UNWLA. Many of our members were able to attend the opening of this outstanding exhibition because the National Board held its annual meeting that weekend. All the works on exhibit were by members of the UNWLA.
- On November 14, 2015, I travelled to Washington, DC, to take part in the inauguration and consecration of the Holodomor Memorial.
- On November 22, 2015, in conjunction with Dr. Marian Rubchak's book signing at The Ukrainian Museum and the UNWLA's membership drive, I prepared and read a brief synopsis of the UNWLA's \$100,000 Endowment Fund for the Women's Studies Lectureship program and its accomplishments at the Ukrainian Catholic University in Lviv, Ukraine.
- I represented our President at the *Yalynka* Lighting held December 12, 2015, by the New York Regional Council and delivered a Christmas greeting on behalf of our organization.
- In February 2016, I attended a UN session to mark the second anniversary of Russia's annexation of Crimea.
- On April 17, 2016, I attended a banquet to celebrate the 40th anniversary of The Ukrainian Museum in New York, held at Tavern on the Green.
- On April 26, 2016, I took part in the opening of an exhibition at the UN commemorating the 30th anniversary of the Chernobyl nuclear tragedy.
- I wrote a speech to mark the 25th anniversary of Ukraine's Independence for the president of Branch 62 in Glen Spey, New York.
- On November 6, 2016, President Marianna Zajac and I attended a Ukrainian Catholic University (UCU) fundraising banquet, during which the UNWLA donated \$100,000 to the *Prostir Nadii* Institute of Mental Health, which is affiliated with the UCU in Lviv, Ukraine.

- From October 2016, I worked as Executive Board liaison to the Nominating Committee, which consists of eight Regional Council presidents and two Co-Liaisons for Branches-at-Large. Ksenia Rakowska was elected chair of the committee, and Orysia Zynycz was its secretary. We held monthly conference calls discussing the slate of officers for the new National Board for the XXXI UNWLA Convention. All the members of the Nominating Committee worked diligently to identify a new National Board for the next three years.

- In November 2016, I assumed responsibility for and became chair of the Publishing Committee for the XXXI UNWLA Convention Book.

The members of the Publishing Committee were Oksana Farion, who managed finances efficiently as our treasurer; Mariya Andriyovych, who was a very busy secretary, writing e-mails and letters to dignitaries and heads of organizations; and Sophia Hewryk, who oversaw cover design for our Convention Book.

Both Lidia Slysh, our Ukrainian editor, and Romana Labrosse, our English editor, did a fabulous job editing reports – and there were many! Ms. Marie Duplak of Computoprint, who was in charge of printing our Convention Book, performed to her usual high standards.

My heartfelt thanks and appreciation to all of them for their hard work.

- As UNWLA representative, I am a member of the Board of Trustees of The Ukrainian Museum in New York. I take an active part in the monthly meetings of the Executive Board and quarterly meetings of the full Board of the Museum. I am also chair of the Personnel Committee and a member of the Financial Committee.

It was my privilege and pleasure to serve as First Vice President of the UNWLA, and I would like to express my sincere gratitude to President Marianna Zajac for her trust in me, and to send a special thank-you to all the members of the Executive Board and National Board for their support.

*I wish the delegates to the XXXI UNWLA Convention
all the best success in their future endeavor!*





CHRISTINE BOYKO
VICE PRESIDENT – MEMBERSHIP & ORGANIZATIONAL AFFAIRS

The best way to find yourself is to lose yourself in the service of others. – Mahatma Gandhi.

After the elections at the convention, my first experience was to attend the National Board meeting held at Soyuzivka. We were all filled with excitement and enthusiasm. The second experience, at Marianna's request, was to travel to Chicago, where I had the privilege of meeting with two branches and the president of a third branch. I was received warmly and was present for their October monthly meetings. I was so very impressed with the work these women were doing.

Residing in Scottsdale, Arizona, I could take part in meetings of the Executive Board only by teleconference. I also participated in quarterly teleconference meetings with both branches at Large East Coast and West Coast and once by invitation with the Regional Councils.

I attended each Annual National Board meeting in the fall of 2014, 2015, and 2016.

Due to illness I was not able to perform my duties for a few months. I am very grateful to the entire Board and the office administrator for their compassion and understanding during those difficult times.

Even before I held my current position, I would travel to San Diego for the annual House of Ukraine Labor Day Festival, where I manned a table with information about the UNWLA in hopes of helping to start a branch there. My speech focused on explaining who we are and encouraging new immigrants to join. Their community is enjoying a revival. Hopefully, in the future, it will include a UNWLA branch. If you ever travel to San Diego, visit the Balboa Park House of Pacific Relations International Cottages. The House of Ukraine was one of the first built there.

I received word from a former member of our Phoenix branch who now lives in Texas that there was a travelling Kobzar brought over by a volunteer from Ukraine. The Ukrainian troops signed it, Ruslana signed it, and it began its travels in New York. Andriy Gorobetz brought it to Phoenix, Tucson, then on to the Grand Canyon and to California, stopping in San Francisco. Through him I found a connection with a group of Ukrainians in Dallas, Texas. Also, in speaking with one of our members, I found out that her daughter had moved to Omaha, Nebraska, where there is a small community and possible interest in starting a new UNWLA branch in the future. There are so many possibilities to explore ...

Our committee member Marta Burachok organized a book signing by Marian Rubchak in November 2015 at The Ukrainian Museum in hopes of stirring interest in the UNWLA. Marta was also extremely helpful in setting up and manning the UNWLA booth at the Soyuzivka Festival. She was inspirational in her approach to igniting interest from non-members to join.

A good deal of my time is devoted to answering questions about Ukrainians in a certain city or town, whether there is a branch in a certain location, etc. I receive emails and sometimes phone call inquiries. Acting on a suggestion from Orysia Zynycz, BAL East Co-Liaison, I created a map of all the Regional Councils and Branches at Large for our website, so that visitors to the site can locate the nearest Regional Council or Branch at Large.



I answer questions from concerned members whose branch may be failing owing to declining membership, either because of an aging population or because of the members' lack of motivation. We work together with our Regional Council presidents to help these branches find solutions so that they can continue to stay active. When necessary, I assist in the smooth dissolution of a branch whose members feel they are no longer able to maintain activities because of age or health issues. It is my hope that those who still can will find a way to join another branch in their region or transition to becoming a Member at Large. Each individual case is handled with deep respect and courtesy. We are faced with many challenges. Our aging members and competition from newly emerging organizations seem to be the greatest difficulties when it comes to sustaining and growing members. We also have many opportunities. The newest Ukrainian immigrant women are now joining. We need to continue to evolve as an organization, changing for the better.

Back home in Arizona, I had the distinct pleasure of welcoming Senator John McCain to a Town Hall meeting in January 2016 in our parish, St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church in Phoenix. Senator McCain is a steadfast supporter of Ukraine. Children greeted him with traditional bread and salt. After his talk and question-and-answer period, I presented him with a *Bulava*. I spoke of the name *Kozak* being derived from the Turkish word *kazak*, meaning free man, and how the Ukrainian Kozaks rode the steppes and settled at the Zaporizhian Sich to freely defend Ukrainian territory from the Turks, Tatars, and Poles and from the encroachment of Russian Imperialism. Some would even consider them mavericks. One of the weapons they used was the *Bulava*. Later it became a symbol of authority, as Kozak officers would bestow the *Bulava* on their elected Hetman or Otaman. Since Senator McCain is considered a maverick, it was our hope that he would put it to good use, not necessarily as a weapon but as a reminder of Ukraine's struggle against its enemies. Jokingly, I also said that he could even swing it around the Senate as a symbol of authority.

Each Executive Board Member is assigned to a Regional Council/BAL Liaison, to improve understanding and communication between them. Since I belong to a Branch at Large in the southwest, it was logical for me to be assigned to BAL.

With the collaboration of Branches at Large Co-Liaisons Orysia Zynycz and Olya Czerkas, together we rewrote the Job Description / Eligibility Requirements for the position of Co-Liaison in 2016. I have the great pleasure of acknowledging the members whose hard work in recruitment brought together women to form new branches:

Oksana Dats, former Member at Large on the Executive Board, successfully started Branch 137 in New Jersey. She has moved on to other endeavors, and we wish her all the best. Her wonderful positive attitude and perseverance, along with her cheerful personality, will never be forgotten. She also created the first YouTube video as a membership tool for women to understand what the UNWLA is all about.

The Ohio Region elected a new president, **Dozia Krislaty**. To her credit, she and her members worked hard to keep their Svitlychka alive. She also established a new branch this year, Branch 138.

Ulana Zynycz was recently elected president of the New England Regional Council and also was successful in establishing our newest branch this year, Branch 139.

We now have **70 branches in 8 Regional Councils**, two groups of **Branches at Large**, and one group of **Members at Large**.

The **Detroit** Regional Council was established in 1935. The regional president is Vera Andrushkiw. There are 11 branches: 26, 45, 50, 53, 58, 76, 81, 96, 115, 129, 132.

The **Philadelphia** Regional Council was established in 1938. The regional president is Halyna Henhalo. There are 9 branches: 10, 13, 43, 54, 67, 88, 90, 91, 128.

The **New York** Regional Council was established in 1940. The regional president is Halyna Romanyshyn. There are 6 branches: 21, 30, 64, 83, 113, 125.

The **Ohio** Regional Council was established in 1959. The regional president is Dozia Krislaty. There are 4 branches: 8, 12, 130, and 138, the latter newly established in January 2017.

The **New Jersey** Regional Council was established in 1959. The regional president is Ksenia Rakowska. There are 9 branches: 65, 75, 86, 98, 131, 133, 134, 135, 137.

The **Chicago** Regional Council was established in 1962. The regional president is Luba Kalin. There are 4 branches: 29, 36, 85, 101.

The **New England** Regional Council was established in 1972. The regional president is Ulana Zyncz. There are 4 branches: 73, 106, 108, and 139, newly established in January 2017.

The **New York Central** Regional Council was established in 1974. The regional president is Maria Cade. There are 4 branches: 34, 62, 95, 99.

Branches at Large were divided into 2 groups in January 2016: BAL East and BAL West.

The **BAL East** Co-Liaison is Orysia Zyncz. There are 8 branches: 17 – Miami FL, 27 – Pittsburgh PA, 46 & 120 – Rochester NY, 56 – North Port FL, 68 – Syracuse NY, 78 – Washington DC, 97 – Buffalo NY

The **BAL West** Co-Liaison is Olya Czerkas. There are 9 branches: 3 – Phoenix AZ, 14 – Atlanta GA, 38 – Denver CO, 49 – Buffalo NY, 107 – San Jose CA, 111 – Los Angeles CA, 118 – Houston TX, 124 – St. Petersburg FL, 136 – Naples FL

* The Northern New York Regional Council was dissolved, and the 2 remaining branches were designated Branches at Large East.

The **Members at Large** Chair is Ola Novak. There are currently 149 MAL and 2 “complimentary” members throughout the United States.

I want to extend my sincere gratitude to our President, Marianna Zajac, for her exemplary leadership and mentoring, and for the professional manner in which she leads our great organization. She is our driving force. My thanks to all the ladies on the Executive Board for their hard work and dedication.

To the people I worked with, my thanks go out to Marta Burachok for all her help and suggestions. Thanks to all the Regional Councils that are the crucial link between the branches and the Executive Board. Thank you to the BAL Co-Liaisons with whom I worked. Orysia nominated me for this position and believed in me. She mentored me, lifted my spirits when I was down. Olya – always positive and endearing. She was eager to learn more about the UNWLA, ready with great ideas, and a great problem solver. I would like to thank my predecessor, Anna Macielinski, for sharing her incredibly detailed files.

Most important, I want to thank each of you – all the members of the UNWLA. Where would we be without your friendship, dedication, devotion, and love for all that is Ukrainian?

A volunteer isn't paid not because she is worthless – but because she is priceless!

You are all priceless to me, and I'm honored to be included in this circle of friends.



Members of Branch 137 with the President of the New Jersey Regional Council, Ksenia Rakowska.



СОФІЯ К. ГЕВРИК, ТРЕТЯ ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА ДЛЯ СПРАВ КУЛЬТУРИ

Як референтка для справ культури придержувалася намічених обов'язків цієї референтури, а також резолюцій ХХХ Конвенції СУА.

З відновленням незалежності України пріоритети перекинулись на підтримку та співпроцю з Україною. В цей же час членство СУА поповнилося новоприбулими з України. І так сьогодні СУА продовжує єднати у своїй організації усі генерації та усі хвилі еміграції вже понад 90 років.

Референтура у справах культури включає наступні обов'язки:

- Збереження української ідентичности;
- Вивчення і поширення української культури;
- Збереження української мови в організації;
- Плянунання і координація видавничої діяльності СУА.

В резолюціях, прийнятих на ХХХ Конвенції СУА, маємо:

1. Продовжувати конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих.
2. Продовжувати спонсорство Шекспірівських конкурсів в Україні.
3. Розглянути можливість поступового перетворення Лекторію жіночих студій в

УКУ у Центр жіночих студій.

ФОНД ім. ЛЕСІ ТА ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

Фонд Ковалевих засновано у 1967 року при СУА для підтримки української науки та літератури. У своєму заповіті фундатори нагород відзначили: «Ми хотіли б заохотити до змалювання минулого чи сучасного України.»

Цього року припадає 50-ліття цього Фонду. Подружжя Ковалевих походило з центральних земель України. Петро Кавалів до 1919 року працював як аташе дипломатичної місії Української Народної Республіки в Голландії та Бельгії. Опісля п-во Ковалеви замешкали в Швейцарії, де з нагоди 50-ої річниці подружжя створили Фонд, як вияв їхнього патріотизму та усвідомлення значення літератури і науки для національного розвитку.

За весь час свого існування СУА особливу увагу приділяє освіті – від світличок, студентських стипендій до нагород за наукову діяльність. Правдоподібно тому панство Ковалеви довірили свій Фонд нашій організації.

В 1960-х, 1970-х, 1980-х роках більшість нагород надавалися історикам та літераторам діаспори, але з відновленням незалежності України відкрилися можливості кандидатам з України подаватися на нагороди цього Фонду. В минулих роках на конкурс приходило від три до п'ять подань. Але у 2015 році на літературний конкурс ми одержали 78 апікацій. Результати 50-го конкурсу ім. Ковалевих будуть проголошені на ХХХІ Конвенції СУА.

ШЕКСПІРІВСЬКІ КОНКУРСИ

Вже шостий рік СУА фінансує змагання на переклад всеукраїнського конкурсу шекспірознавчих досліджень молодих науковців імені д-ра Віталія Кейса при Національній Академії Наук України, ініціатором та керівником якого є проф. Наталія М. Торкун із Запоріжжя. В минулому, в часи советської цензури, ряд талановитих українських перекладачів зосереджувалися на перекладах творів західної літератури на українську мову. В нових обставинах Шекспірівські конкурси стараються виховати нові покоління якісних українських перекладачів. Цей конкурс також відкриває українським науковцям можливість включитися у світове товариство шекспірознавців.

Кожного року СУА надає шість нагород на дві тисячі доларів. Уже 36 нагород роздано. У своєму листі до СУА проф. Н. Торкун описала мету конкурсу – потребу повернути сучасних молодих студентів України до культурних цінностей західного світу. Всі наукові праці виконуються в українській мові – результати конкурсу поміщуються в Інтернеті (www.shakespeare.zp.ua).

УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ (УКУ)

У 2012 році завдяки фінансуванню СУА засновано Лекторій жіночих студій в УКУ. Координатором цієї програми є д-р Галина Теслюк. Директором програми є д-р Марта Богачевська-Хомяк. Лекторій втішається популярністю та успіхом не тільки між студентами, але також в громаді. В нинішні дні розглядається можливість поширення програми і створення Центру жіночих студій при УКУ. Створення такого центру дасть можливість для більшої активності жіночих студій.

В 2016 р. в УКУ під зарядом Лекторію жіночих студій, розроблено проєкт у пам'ять Лесі Кузик – «Усна історія: українські жінки в військовому конфлікті на Сході України (2014-2016 роки)».

З березня 2015 року щомісяця приготують ілюстрації до обкладинок журналу “Наше Життя”.

Як член Управи Українського Музею, очолюю Програмовий комітет УМ.

SOPHIA K. HEWRYK THIRD VICE PRESIDENT FOR CULTURE

As the Third Vice President of the UNWLA, I adhered to the responsibilities established at the XXX Convention in 2014. Since its inception, our organization has undergone many changes. With the rebirth of Ukraine's independence, our priorities shifted to supporting and cooperating with Ukraine. At the same time, the UNWLA's membership is being renewed with new arrivals from Ukraine. Thus UNWLA membership continues to include all generations and all waves of immigrants.

We have the following responsibilities:

1. Retention of Ukrainian identity
2. Study and propagation of Ukrainian culture
3. Preservation of Ukrainian language in our organization
4. Planning and coordination of the UNWLA publication program

The resolutions adopted at the XXX Convention include:

1. Continue Lesia and Petro Kovaliv competition
2. Continue sponsorship of Shakespearean competition in Ukraine
3. Investigate the possibility of phased transformation of Lectureship in Women's Studies at Lviv's
4. Ukrainian Catholic University into a Center of Women's Studies

Lesia and Petro Kovaliv Fund

The Kovaliv Fund in support of Ukrainian science and literature was established in the UNWLA in 1967. This year marks the 50th anniversary of the Fund. Petro and Lesia Kovaliv came from central Ukraine. Until 1919, Petro Kovaliv worked as a diplomatic attaché of the Ukrainian People's Republic in Holland and Belgium. The Kovalivs subsequently relocated to Switzerland, where on the occasion of their

50th wedding anniversary they founded the Kovaliv Fund as an expression of their love for their fatherland.

Throughout its history, the UNWLA has paid special attention to education – from kindergartens to scholarships for university students to awards for scholarly achievements. It is probably for this reason that Mr. and Mrs. Kovaliv entrusted their Fund to our organization. In the 1960s–1980s, most of the awards went to members of the diaspora, but Ukrainian independence opened up new opportunities for Ukrainians. In past years, we received between three and five applications for Kovaliv Awards. But in 2015 we received 78 applications in the literature competition. The results of the 50th competition will be announced at the XXXI convention of the UNWLA.

Shakespearean Competition

For the sixth year, the UNWLA is financing an All-Ukrainian competition of Shakespearean studies at the Ukrainian Academy of Sciences in honor of Dr. Vitalii Keis. The initiator and director of the competition is Prof. Natalia M. Torkun of Zaporizhzhia. In the past, during the years of Soviet control, a number of talented Ukrainian translators concentrated their efforts on translating western literature into Ukrainian. In the new environment, the goal of the Shakespearean competition is to develop a new generation of Ukrainian translators. The competition also opens up the possibility for Ukrainians to join the world's society of Shakespearians.

Each year, the UNWLA awards six grants totaling \$2,000; 36 awards have thus far been distributed. In her letter to the UNWLA, Prof. Torkun described the aim of the competition: to introduce young students to the cultural values of the western world. All competition works are in the Ukrainian language, and the results are shared on the website: www.shakespeare.zp.ua

Ukrainian Catholic University (UCU)

In 2012, thanks to the financial support of the UNWLA, a Lectureship in Women's Studies was established at UCU. It is led and coordinated by Dr. Halyna Tesluk. Dr. Marta Bohachevska-Chomiak supervises the entire program, which is popular both among students and within the community. The possibility of establishing a Center of Women's Studies at UCU is also being explored; such a center would broaden the availability of women's studies in Ukraine. In 2016, under the direction of Dr. Halyna Tesluk, a new project was developed in memory of Lesia Kuzyk: An Oral History of Ukrainian Women in the Armed Conflict in Eastern Ukraine (2014-2016).

Additionally ...

- Since March 2015, I have been choosing the artwork for the cover of our magazine *Our Life*.
- As a member of the Board of The Ukrainian Museum, I am the head of its Program Committee.



РОКСОЛЯНА МИСИЛО, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА У СПРАВАХ ЗВ'ЯЗКІВ

Бути заступницею голови СУА у справах зв'язків та репрезентувати нашу славу організацію за останні 3 роки було для мене великим гонором і привілеєм. Я дуже багато навчилася за цей час і познайомила з надзвичайними людьми. Я горджуся великою повагою до нашої 90-літньої організації як в діаспорі, так і в Україні та у світі. Здобутки нашої організації величезні! Ми маємо багато причин гордитися і радіти успіхами, з якими йдемо в майбутнє.

Справи зв'язків Союзу Українок Америки дуже важливі в цілому і не тільки на рівні Екзекутиви СУА, але також на рівнях відділів і округ. Почини і директиви Екзекутиви успішно виконуються на всіх рівнях організації.

Ми спілкуємося з американськими організаціями, нашими вибраними урядовцями і представниками інших держав, щоб поширювати правду про ситуацію в Україні та отримати підтримку світової громадськості.

Подаю декілька важливих прикладів моєї діяльності:

- Мені було дуже приємно репрезентувати Екзекутиву СУА на імпрезах відділів і округ. Наше членство так багато робить і присутність на таких заходах свідчить, що Екзекутива СУА підтримує наше членство і дає можливість Екзекутиві краще зрозуміти потреби відділів та округ.
- З великою приємністю я репрезентувала СУА в Україні і побачила на власні очі, скільки наша організація робить добра. Це було фантастично! Ми помагаємо пораненим героям, родинам поранених і померлих воїнів, волонтерським центрам, а також медичним закладам, лябораторіям, куди доставляємо нове технологічне медичне устаткування, реабілітаційним центрам, центру психічного здоров'я та травматерапії «Простір надії».

Я подала лише кілька прикладів.

Репрезентувати СУА на політичному фронті та виголошувати промови було привілеєм. Мені було надзвичайно приємно репрезентувати Союз Українок Америки недавно як запрошений панеліст на форумі «США – Україна» у Вашингтоні. Мій панель називався «Б'ють на сполох Україні – кампанія Європи і Росії».

Особливо зворушило мене, коли ми з головою СУА Маріянною Заяць давали інтерв'ю на телебаченні і по радіо в Україні. З великою гордістю ми розповідали про різноманітні програми допомоги СУА потребуючим.

ROKSOLANA MISILO FOURTH VICE PRESIDENT FOR PUBLIC RELATIONS

It has been an honor and a privilege to be the UNWLA Public Relations VP and represent our great organization for the past three years. I have learned so much. I am so very proud of the respect our over-90-year-old organization has in the diaspora and in Ukraine. Our accomplishments are huge! We have much to celebrate as our organization moves into the future.

Public Relations in our organization are very important across the board – at the branch and regional levels as well as on the National Executive Board. The National Executive Board provides the di-

rectives, but all channels are necessary to get the word out. We interact with American organizations, with our elected representatives, and with foreign country representatives to promote the Ukrainian cause.

Below are a few of the highlights of my term.

- Representing the UNWLA Executive Board at regional and branch events was always a pleasure. Our membership does so much, and attending these events shows the support of the executive and in turn gives the Executive Board a better understanding and hands-on experience.
- Representing the UNWLA in Ukraine and seeing in person the difference our organization makes in aiding wounded heroes, the families of the heroes, and volunteer centers, as well as in helping to establish the much-needed physical therapy, technology/laboratory, and mental health center Prostir Nadiyi, to name a few.
- Representing the UNWLA at political events and addressing the attendees was a privilege. I was so honored to represent our organization as an invited panelist on the US–Ukraine Forum entitled “Initiating Dialogue with the Next President of the US” at the National Press Club in Washington, DC. My panel was entitled “Sounding the Alarm for Ukraine, Europe, and Russia Campaign.” In Ukraine, it was very exciting when President Marianna Zajac and I were interviewed on TV and radio about how our organization has aided Ukraine.

Summary of Activities, May 2014 – May 2017

Ads

- Ukrainian Independence, Christmas, and Easter greetings to our members and supporters in local Ukrainian newspapers.
- December 25, 2016, and January 7, 2017 – coordinated a massive ad campaign, “UNWLA – Thank you to all UNWLA supporters, donors, and dedicated members!” The ad stated that, since 2013 and the Maidan, the UNWLA had donated \$1,000,000 to various venues in Ukraine. The full-page color ad ran in *The Ukrainian Weekly*, *Svoboda*, *Zakordonna Gazeta*, *Nova Hazeta*, *MEEST*, and the January 2017 issue of *Our Life*.

New UNWLA Trifold

January-March 2016 – chaired the committee working on a new UNWLA informational trifold. English version printed March 2016; Ukrainian version printed May 2016.

Articles

- April 2015 – wrote an article for *The Ukrainian Weekly* about the meeting with Mark Feygin and Nadiya Savchenko at The Ukrainian Museum on April 20.
- October 2015 – article and photos in the *Weekly* about the UNWLA 90th Anniversary Banquet.
- October 2016 – wrote a brief article for *Our Life* on representing the UNWLA at the US–Ukraine Foundation event in Washington, DC.
- January 2017 – wrote an article on my personal experience of the UNWLA’s aid to Ukraine for a book being written by Videll Suchonis (via Orysia Soroka) on the diaspora’s current aid to Ukraine.

Letters/Emails

Congratulatory, condolence, farewell, birthday, anniversary letters/emails sent to various dignitaries.

UNWLA Action Items

- 4 pertaining to Nadiya Savchenko
- 3 contacting elected officials to pass legislation in favor of Ukraine

UNWLA Executive Board

Attended 7 Executive Board meetings; took part in 3 teleconferences.

UNWLA National Board

Attended 3 UNWLA National Board weekend meetings/workshops/events.

Represented the UNWLA Executive Board as 4th VP at UNWLA events

- 5 UNWLA NJ Region meetings.

- September 21, 2014 – Christening of UNWLA Whippany Branch – NJ Region.
- October 5, 2014 – NY Region Den Soyuzianky Commemoration of *Our Life* magazine’s 70th anniversary.
- March 23, 2015 – teleconference set up by NJ Region President Oxana Datz for new members of NJ Region Branch 137, as an informative orientation on the basic positions and rules of the UNWLA. Others from the Executive Board and NJ Region also participated. I was also asked to speak about the UM.
- February 27, 2016 – meeting with UNWLA Branch 1 at UNWLA headquarters in NYC.
- October 22, 2016 – Christening of Branch 137.

UNWLA 90th Anniversary

- March 17, 2015 – along with co-chair Executive Board Member-at-Large Mariya Andriyovich and President Marianna Zajac, sent out UNWLA 90th Anniversary circular #1, informing all that October 2015 is designated UNWLA 90th Anniversary month and inviting our members to New York City for the October 17-18 weekend for a commemorative banquet on Saturday, October 17, and for the presentation of the exhibition *The Ukrainian Diaspora: Women Artists* at the Ukrainian Museum on Sunday, October 18.
- October 17, 2015 – with Mariya Andriyovich, co-chaired the UNWLA 90th Anniversary banquet at the Ukrainian National Home in NYC. This was a major undertaking, many months in the planning. Invitations, save the date, ads, program, decorations, menu, stage and hall décor, centerpieces, customized cake/torte, souvenir 90th anniversary buttons, and UNWLA logo cupcake favors, as well as MC-ing the event.

Represented the UNWLA as 4th VP at Diaspora Events

- March, September, November 2015 – Ukrainian Washington, DC, Days.
- September 25, 2014 – dinner for Ukrainian President Poroshenko (Mr. Yatseniuk came instead).
- November 3, 2014 – Fashion Show at The Ukrainian Museum hosted by Dr. N. Sergeyeva, wife of the Ukrainian Permanent Representative to the UN, celebrating the launch of her new magazine and Ukrainian designers.
- December 1, 2014 – 23rd International “Health and Environment: Global Partners for Global Solutions – Our Children’s World” conference organized by World Information Transfer Inc. and co-sponsored by the Government of Ukraine, H.E. Dr. Yuriy Sergeev – Permanent Representative of Ukraine to the UN, at the United Nations headquarters.
 - January 23, 2015 – Ukrainian Ambassador Mostyk’s Ukrainian Day Unity reception at the Ukrainian Embassy in Washington, DC.
 - February 27, 2015 – with UNWLA President Marianna Zajac at the “Cusur Occasional Briefings Series: Taking Measure of Ukraine’s Challenges and Opportunities in 2015” sponsored by Dentons US LLP in NYC. Featured Speaker was F/D Rada Speaker Andrij Parubiy.
 - February 28, 2015 – with President Marianna Zajac and VP Roma Shuhan at a Town Hall Meeting with F/D Rada Speaker Andrij Parubiy at the Ukrainian National Home.
 - March 9-20, 2015 – with President Marianna Zajac at the CSW59 – Commission on the Status of Women – Implementing the Beijing Platform for Action at the United Nations. March 9 – CSW NGO reception. March 10, 8:30 a.m. – “Women in Ukraine and the Right to Peace and Security: Freedom from Violence and Sustainable Development for All,” a Ukraine-organized NGO Forum Parallel Event (WFUWO among co-sponsors). March 10, 11 a.m. – UN Press Conference organized by Permanent Mission of Ukraine to the UN. March 12, 12:30 p.m. – “One Step Back? ‘Positive Women’ Speak about Beijing and Coping with Challenges to Women’s Health in Times of Conflict” – a WFUWO-organized NGO Forum Parallel Event. March 12 – “Productivity, Well-Being, and Gender Policies,” hosted by the Permanent Mission of Italy to the UN, the Permanent Mission of Bulgaria to the UN, and the Permanent Mission of the Czech Republic to the UN.
 - June 10, 2015 – Ukrainian Institute reception for *In Love* magazine, hosted by Dr. Natalia Sergeeva, wife of the Permanent Representative of Ukraine to the UN.

- July 14, 2015 – working breakfast with the Ambassador of Lithuania to the United States, His Excellency Mr. Žygimantas Pavilionis, at the Ukrainian Institute of America.
- September 29, 2015 – with UNWLA President Marianna Zajac, attended an “Informal High-Level Roundtable – Future of Eastern Europe: Empowerment of Women,” hosted by H.E. Lithuanian President Dalia Grybauskaitė at the Consulate General of the Republic of Lithuania in NY. Included was a letter from Nadiya Savchenko read by her sister Vira Savchenko.
- March 30, 2016 – with UNWLA President Marianna Zajac, in Washington, DC, at a keynote address by Ukrainian President Petro Poroshenko. Earlier we attended roundtable discussions sponsored by the US–Ukraine Foundation. The UNWLA was one of the sponsors of this event.
- April 17, 2016 – The Ukrainian Museum’s 40th Anniversary fundraising luncheon at Tavern on the Green in NYC. Represented the UNWLA on the UM 40th Anniversary Committee.
- April 26, 2016 – with UNWLA President Marianna Zajac and other UNWLA members, attended the opening by Ambassador Yelchenko of the Chernobyl 30th Anniversary Exhibit at the United Nations. Also attended the 25th International Conference on Health and Environment hosted by World Information Transfer (run by Dr. Christine Durbak, Founder and Conference Chair). Morning session: Chernobyl and Nuclear Energy; afternoon session: Toxic Contamination of Children.
- May 15, 2016 – attended the Ukrainian Catholic University fundraiser at The Manor in West Orange, NJ, in addition to serving on the organizing committee for this event. The UNWLA was honored for its support of UCU, especially for our donation of \$100,000 to start its Mental Health Clinic.
- September 17, 2016 – with UNWLA President Marianna Zajac, attended the Ukrainian Symposium in honor of Ukraine’s 25th anniversary at the Princeton Club organized by the UCCA and Prof. Zaritsky of Columbia University.
- November 17, 2016 – Ukrainian Business and Professionals meeting held at the UACCNJ in Whippany, NJ. This is a new organization that encompasses many professions and welcomes everyone of Ukrainian descent. They are based in Clifton/Passaic, NJ, and include the NYC area.
- December 13, 2016 – closed talks with Senator Menendez’s Washington Bureau Foreign Relations aide Sara Aitkin and Senior Advisor Zachary Rynar in Senator Menendez’s Newark, NJ, headquarters, organized by the UNA’s Treasurer Roma Lisovich and Secretary Yuriy Symchyk.

UNWLA PR to the Public

- July 11, 2015 – information table about the UNWLA at the Soyuzivka Festival.

July 9, 2016 – UNWLA booth at the Soyuzivka Festival, with information, the new UNWLA trifolds, and a Hutsul family photo booth.

- September 18, 2016 – took turns with UNWLA President Marianna Zajac manning the UNWLA/UM/UIA (Ukrainian Institute of America) booth #441 at the 92nd Street Festival on Lexington Ave in NYC, at the invitation of the UIA. Great exposure for the UM.

Represented UNWLA President Marianna Zajac

- November 2, 2014 – NJ Region Den Soyuzianky Fashion Show; welcomed everyone on UNWLA President’s behalf.
- November 24, 2014; December 2, 2014 – “ad hoc committee of Ukrainian organizations” conference calls.
- December 3, 2014 – teleconference with VP Joe Biden, who commented on his meetings and discussions with Ukrainian leaders.
- January 24, 2016 – spoke at the NJ Region Art Exhibit opening of Young Ukrainian Artists depicting Maidan and the War, held at the UACCNJ.
- March 11, 2016 – conference call with www.SanctuaryforFamilies.org, a NYC social service agency that provides gender-based violated women clinical and legal help, as well as counseling.
- October 25, 2016 – represented UNWLA President Marianna Zajac and spoke as an invited panelist at the US–Ukraine Forum entitled “Initiating Dialogue with the Next President of the US” at

the National Press Club in Washington, DC. My panel was entitled “Sounding the Alarm for Ukraine, Europe, and Russia Campaign.”

- December 13, 2016 – National Council of Women of the US emergency board meeting conference call, led by President Lauren Collin, pertaining to the organization’s end-of-year financial crisis.
- December 18, 2016 – UNWLA NJ Region Christmas Den Soyuzianky held at St. John’s Church, Newark, NJ. Spoke briefly, thanking the membership for all they do.

Guest Speaker

December 6, 2014 – was guest speaker at the WFUWO and UNWLA-sponsored discussion of “The Ukraine Conflict and Wartime Gender Violence” at 5 p.m. at the UNWLA headquarters in NYC. My topic as UNWLA VP of Public Relations was “The UNWLA War Victims Fund.”

Nadiya Savchenko Highlights

- December 2014 – organized a meeting at The Ukrainian Museum for UNWLA members with Nadiya Savchenko’s lawyers, Mark Feygin and Nikolai Polozov. They informed us of her current situation and their request for POW status for her.
- January 2015 – with UNWLA President Marianna Zajac, organized an ad-hoc teleconference with leaders of Ukrainian organizations in the NYC area regarding how to ensure the success of “Global Nadiya Savchenko Day” on January 26, 2015.
- February 2015 – received permission from Nadiya Savchenko’s lawyers to print the drawing she sent the UNWLA in *Our Life*.
- March 8, 2015 – showed solidarity with Nadiya Savchenko by participating in a worldwide hunger strike.
- April 19, 2015 – Mass for Nadiya Savchenko’s health and release at St. John the Baptist Church in Newark, NJ. Afterward, took part in the event by giving a presentation on Nadiya Savchenko’s current situation and disseminating the UNWLA brochures on her.
- April 20, 2015 – meeting with Nadiya Savchenko’s lawyer, Mark Feygin, and the diaspora at The Ukrainian Museum to fill us in on the latest developments surrounding her.
- September 9, 2015 – email thanking Ambassador Samantha Power for including Nadiya Savchenko in the Beijing + 20 Twenty, to be profiled before the Beijing + 20 conference advocating women’s empowerment in September at the UN.
- September 20, 2016 – an evening for our members with Nadiya Savchenko in person at UNWLA headquarters in NYC. Escorted by Lyudmyla Kozlovska, President of the Open Dialogue Foundation based in Warsaw, Poland, which produces reports on human and international rights violations, international advocacy campaign Let My People Go. NS called for sanctions against Russian officials, created the Savchenko List: 37 Ukrainians remain in prison.

Holodomor Committee – November 6-8, 2015

- April, May, June, August, October 2015 – represented the UNWLA as a member of the U.S. Committee for Ukrainian Holodomor-Genocide Awareness 1932-33 at teleconferences planning the Holodomor monument blessing and festivities weekend in Washington, DC, led by Michael Sawkiw Jr. of UNIS. I chaired the volunteer subcommittee and was in charge of co-coordinating all volunteers at Friday evening’s gala, all day Saturday at the Holodomor Memorial Event, and Sunday at the Holodomor Memorial Concert.
- November, December 2015 – recap, going forward.
- January, February, March, April, May 2017 – U.S. Committee for Ukrainian Holodomor-Genocide Awareness 1932-33 conference calls. The 85th anniversary of Holodomor will kick off Tuesday, November 7, 2017, at the Holodomor Memorial in Washington, DC, and on Saturday, November 18, 2017, with a march from St. George Church to St. Patrick’s Cathedral in NYC.

My Trip to Ukraine to Represent the UNWLA – August 16-31, 2016

- Ukraine trip with UNWLA President Marianna Zajac.
- Humanitarian visits to Lviv – Children’s Burn Prevention Campaign at the Khmelnytsky Park of Culture and Rest, run by Dr. Decyk, initiated by Dr. Fuzajlov of Boston. UCU (Ukrainian Catho-

lic University) to see our donation of \$100,000 at work at the Center of Psychological Health and Trauma Therapy – Prostir Nadiyi. 3 hospitals and volunteer centers in Dnipro, one hospital and volunteer center – Soldatsky Pryval – in Zaporizha. Paid respects to the fallen heroes in Purliaty, Buniv, and Kyiv.

- WFUWO Congress August 21-23.
- UWC August 25-26.
- August 30 – live TV interview with UNWLA President Marianna Zajac on TK Tsentralnyj Kanal, on the show Ukrainsky Kliub, hosted by Julia Honchar.
- Interview on Ukrainian radio hosted by Petro Dupliak on Holos Radio.

XXXI UNWLA Convention – May 26-29, 2017

- May 26, 2017 – Friday evening – responsible for Member Appreciation Reception from 7:30 to 10 p.m.
- May 28, 2017 – Sunday, 2:30–5:30 p.m. – with Membership VP Christine Boyko, responsible for the Plenary Session Panel Discussion on “Leadership and Motivational Skills.”

Trip to Ukraine....





ІРИНА БУЧКОВСЬКА,
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА

У звітньому часі від XXX Конвенції до грудня 2016-го року Екзекутива СУА провела 23 засідання в Нью Йорку, або телефонічно. Я писала протоколи 21-го засідання і голова, Маріянна Заяць написала два протоколи засідань Екзекутиви, на яких я не була присутня.

Також в цьому часі відбулися три трьохденні Річні засідання Головної Управи СУА. Я писала протоколи всіх цих засідань.

Крім праці в Екзекутиві я є заступницею голови Округи Філядельфія і секретаркою 67-го Відділу СУА у Філядельфії.

З травня 2016 року веду сторінку Округи Філядельфія, а з жовтня сторінку СУА на Фейсбук.

IRYNA BUCZKOWSKI
RECORDING SECRETARY

Between the XXX Convention and December 2016, the Executive Committee held 23 meetings, either in New York City or by phone. I wrote the Minutes for 21 of the meetings, and President Marianna Zajac did so for the two meetings that I was unable to attend.

During the same period, the National Board held three 3-day Annual Meetings. I wrote the Minutes for all of them.

In addition to being the Recording Secretary for the Executive Committee, I am the Vice President of the Philadelphia Regional Council and the Recording Secretary for Branch 67.

Since May 2016, I have managed the Facebook page for the Philadelphia Regional Council, and since October 2016 I have done so for the UNWLA National Board.





ДАРІЯ ДРОЗДОВСЬКА,
КОРЕСПОНДЕНЦІЙНА СЕКРЕТАРКА СУА

Протягом звітнього періоду брала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви та річних засіданнях Головної Управи СУА у 2014-2017 рр.

Як кореспонденційна секретарка, писала:

листи-відповіді на різні одержані листи-запити, прохання; подяки, карточки співчуття, привіти до різних установ в Америці і Україні з нагоди відповідних свят чи подій та виконувала негайні доручення голови СУА і її

заступниць.

Брала участь у щорічних традиційних відзначеннях Українських Героїнь, яке організували ОЖОЧСУ ім.Уляни Целевич-Стецюк та Округна Управа СУА в Нью Йорку.

Була присутня в Українському Музеї в Нью Йорку на відкритті різних виставок, мистецьких програм, висвітленні фільмів, презентації нових книжок та святкуванні 40-ліття Музею.

Приймала участь у відзначенні 25-ої річниці Незалежності України, яке організували дипломатичні служби України в США та інші громадські організації.

Брала участь у конференції, яка відбувалася в ООН з нагоди 30-ліття Чорнобильської катастрофи, у відзначенні щорічних жалобних річниць Голодомору в соборі Святого Патрика, а також в протестах проти загарбницької гібридної війни Росії в Україні.

Була присутня на зустрічі з Надією Савченко, депутатом Верховної Ради України, яка відбулася в домівці СУА, а також з Володимиром Гройсманом, Прем'єр-міністром України в Українському Музеї в Нью Йорку (2016 р.)

Брала участь в церемонії відкриття Меморіалу жертвам Голодомору 1932-1933рр. у Вашингтоні, столиці США.

Висловлюю щиро подяку Маріянні Заяць, голові СУА і всім членам Екзекутиви за співпрацю, Олі Стасюк, адміністратору канцелярії СУА за подання потрібних інформацій.

Щиро вітаю провід і членство з XXXI Конвенцією СУА, а новообраній Управі СУА бажаю творчих успіхів у праці!





ZORIANA HAFTKOWYCZ
COMMUNICATIONS/SOCIAL MEDIA SECRETARY

The UNWLA Communications/Social Media Secretary (C/SMS) role was voted on and approved at the 2014 UNWLA Convention. The C/SMS is a functional and advisory position responsible for developing the UNWLA's communication information technology (IT) vision and strategy. This includes recommending, implementing, and maintaining IT communications and social media applications and standards; contributing articles to print and electronic media; maintaining and enhancing digitized archives; and identifying and leading strategic/operational IT projects.

During my three-year tenure as the inaugural C/SMS, the following major projects were sponsored and completed:

1. Facilitated the first conversion project by digitizing a UNWLA photo history (1925 – 1982) with accompanying descriptive index in Ukrainian, subsequently translated into English. Compact disks (CDs) were then created to facilitate dissemination for presentation as well as to meet member requests. *A special acknowledgment to Marta Danyluk, UNWLA Honorary Member, who researched and collected the slides, arranged them in chronological order, and provided a detailed narrative about each slide.*
2. Coordinated the hiring and support of a consultant to extract and scan all *Our Life* magazine covers (1951-2014), which were indexed with artist information. A slide-show/movie DVD of the *Our Life* magazine cover images was then set to the songs of Kvitka Cisyk.
3. Created two videos from the UNWLA archive and set them to music in recognition of the Holodomor Commemoration in Washington, DC.
4. Sponsored and staffed a committee to identify, prioritize, and address the technical issues facing the UNWLA. Initiated the process to update the UNWLA office information technology environment, to include the replacement of a workstation in the UNWLA office. Recommended an increase in Internet access speed from 3 Mbps to 10 Mbps, which provided faster Internet connectivity by transitioning to a different provider.
5. Upgraded the UNWLA workstation used by Lida Slysh, editor-in-chief of *Our Life* magazine, and provided follow-on IT support.
6. Implemented PayPal capabilities on the UNWLA website, with oversight during initial implementation.
7. Produced over 1,000 UNWLA business cards for the members of the UNWLA Executive Committee, Standing Committee Chairs, and editors of *Our Life* magazine. Worked with Marianna Zajac, UNWLA President, on designing and printing a business card for Dr. Maria Furtak in Ukraine.
8. Maintained and updated the current UNWLA website and Facebook account. This included photo editing of pictures as well as adding captions, coordinating with our consultant to ensure that *Our Life* magazine issues are posted to the UNWLA website as per our established schedule (i.e., six months from hard-copy publication), and adding the 2014 UNWLA Convention Book to the UNWLA website.
9. Represented the UNWLA at the dedication of the Ukrainian American Veterans National Monument.
10. Supported the 2014 UNWLA Convention Book Committee as the Secretary.
11. Co-authored an article about the 2014 UNWLA Convention published in *The Ukrainian Weekly* with Ulana Zynych, 1st Vice President.
12. Worked on the design of the Nadiya Savchenko tri-fold brochure, including providing detailed written instructions to all branches on production.
13. Worked with Ulana Zynych to create a *hramota* (certificate of recognition) for the 25th anniversary of Branch 56 in Florida.



ОКСАНА АНТОНЮК, СКАРБНИК

Я мала честь бути обраною до Екзекутиви СУА з липня 2014, і з тих пір я захоплююся невтомною роботою, відданістю, професіоналізмом та ентузіазмом членів Екзекутиви та Головної Управи СУА. Ці вийняткові жінки, як і СУА загалом, є для мене великим натхненням.

Як скарбник СУА, я перебрала організовану і чудово налагоджену ділянку роботи, керовану пані головою, Маріанною Заяць, підтримувану фінансовою секретаркою Ромою Шуган (з їх великим досвідом у бухгалтерському обліку й аудиті) та виконувану колишнім СУА скарбником Надією Цвях. Мої обов'язки в офісі зросли, оскільки я перебрала також всі платежі, перевірку накладних та численних банківських рахунків, що раніше ласкаво виконувала фінансова секретарка Рома Шуган. Обсяги пожертвувань та платежів (як і навантаження на всіх членів Екзекутиви) значно зросли з початку 2014 року у зв'язку з надзвичайно важкою ситуацією в Україні, викликаною російською агресією, що спричинила відчайдушну потребу в допомозі багатьом українцям у ці страшні часи.

Як скарбник СУА, я продовжувала працювати з численними банківськими рахунками та з новою для СУА формою платежів – PayPal, вела облік та готувала фінансову звітність по чотирьох підрозділах СУА: Головному Офісу, журналу “Наше життя”, Суспільній Опіці СУА та Стипендійній Акції, використовуючи бухгалтерське програмне забезпечення. Крім того, всі ці чотири підрозділи СУА щорічно перевірялися аудитором з Nisivoccia LLP, які готували Федеральну податкову звітність СУА та податкові декларації для штату та міста Нью Йорк. На посаді скарбника я працювала з цими аудитором над перевіркою за 2013, 2014, 2015 та 2016 роки. Аудитори щороку перевіряли близько 50 пунктів (та вимагали відповідні документи) у всіх сферах діяльності СУА. Після перевірки з Nisivoccia, облік та фінансові операції СУА також щорічно перевіряла Контрольна Комісія у складі: Оксани Фаріон (голови), Марії Томоруг, Роми Шуган, Ренати Заяць, Ярослави Мулик. Я готувала документи і відповідала на запитання під час тих перевірок також. Крім того, я готувала та представляла фінансову звітність СУА на Річних засіданнях Головної Управи СУА та – на цій XXXI Конвенції СУА.

Я нараховувала, оподатковувала заробітну плату та подавала відповідну квартальну звітність до IRS, штату та міста Нью Йорк власними силами (як було започатковано Ренатою Заяць), що зекономило кошти СУА. Я налагодила онлайн звітність та електронну сплату податків із заробітної плати через EFT, щоб пришвидшити процес. Також, я налаштувала Інтернет-банкінг, що значно спростило контроль численних рахунків, в той час як платежі в основному проводилися паперовими чеками (з метою безпеки). Я працювала з окремими постачальниками над виправленням сум заборгованостей (включаючи Otis Elevator). Я підготувала для СУА зразок юридичної угоди для нових консультантів/підрядників та працівників, стежачи за відповідністю цієї угоди до вимог законів про працю, до вимог IRS та захищаючи інформацію СУА. Такі угоди були підписані з новим редактором “Нашого життя” і бухгалтером. Наостанок, я тренувала бухгалтера СУА.

Як ми знаємо, СУА є неприбутковою організацією (nonprofit 501(c)3 organization), як визначено IRS, і тому СУА може проводити лише благодійні, пізнавальні та культурні заходи, щоб звільнитися від оподаткування. З тієї ж причини СУА не дозволено підтримувати будь-які політичні або релігійні групи/організації.

На додаток до обов'язків скарбника я також приймала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви СУА і численних заходах СУА – зборах коштів, мітингах, культурних заходах в ООН, в Українському Музеї, в Українському Інституті Америки, у відкритті Меморіалу Жертвам Голодомору у Вашингтоні, округ Колумбія, працювала в інформаційних кіосках на Союзівці, в Мангеттені, на Статен-Айленді, в Нью Йорку під час українських фестивалів.

Я надзвичайно високо ціную надану мені можливість виконувати обов'язки скарбника

СУА за останні три роки. Я щиро дякую голові СУА Маріянні Заяць за її постійну підтримку і керівництво. Я сердечно дякую Екзекутиві СУА за велику честь бути її членом і за підтримку. Слава Україні!

OKSANA ANTONYUK
TREASURER

I had the great honor of joining the Executive Board of the UNWLA in May 2014, and since then, I have been deeply impressed by all the hard work, devotion, professionalism, and enthusiasm of the Board members. These exceptional women have been a great inspiration to me.

As the Treasurer of the UNWLA from May 2014 to the present, I took over a very organized and professionally run area of work, guided and supported by President Marianna Zajac and Financial Secretary Roma Shuhan, with their extensive knowledge and experience in accounting, and by former UNWLA Treasurer Nadia Cwiah. The responsibilities of the office have increased since all payment processing and bank account verification, formerly handled by Financial Secretary Roma Shuhan, became Treasurer responsibilities. Donations and payment activities (along with the workload for all Executive Board members) increased significantly starting in 2014 as a result of the extremely difficult situation caused by Russian aggression in our beloved Ukraine and the desperate needs of so many Ukrainians during these terrible times. As UNWLA Treasurer, I continued to monitor multiple accounts, including PayPal, and to prepare financial statements for four areas of UNWLA work using accounting software: Home Office, *Our Life* magazine, Social Welfare, and Scholarship Programs. In addition, all these areas/divisions were audited annually, and federal and NYS/NYC tax returns were filed by CPAs from Nisivoccia LLP.

During my tenure as Treasurer, I worked with auditors (with the much-appreciated support of President Marianna Zajac) during the audits for the 2013, 2014, 2015, and 2016 financial years. The auditors reviewed up to 50 transactions (and requested related backup documents) in all business areas and divisions of the UNWLA. After the Nisivoccia audit, the UNWLA financials were also audited annually by the internal Auditing Committee: Oxana Farion (Chair), Maria Tomorrow, Roma Shuhan, Renata Zajac, Jaroslava Mulyk. I prepared documents and answered questions during these audits as well. Also, I prepared and presented UNWLA financial statements at the Annual National Board meetings and for this XXXI UNWLA Convention.

I continued to perform payroll functions in-house, including quarterly reporting of payroll withholdings to the IRS and the NYS and NYC Departments of Finance, as well as annual reporting of employee and contractor earnings and issuing W-2s and 1099-misc forms. I set up online reporting and payroll tax payments via EFT to streamline the process. I also set up online banking while still continuing to issue most payments via manual checks (for security purposes). I also reconciled vendor accounts.

As we know, the UNWLA is a nonprofit 501(c)3 organization (as defined by the IRS) and as such may perform only charitable, educational, and cultural activities in order to maintain its tax-exempt status. For the same reason, the UNWLA may not support any political or religious groups/organizations.

In addition to the Treasurer's duties, I participated in monthly Executive Board meetings and in multiple activities – fundraisers; rallies; cultural events at the United Nations, The Ukrainian Museum, and the Ukrainian Institute of America; the unveiling of the Holodomor Memorial in Washington, DC; and UNWLA informational tables at Soyuzivka, in Manhattan, and in Staten Island, NY, during Ukrainian festivals.

I greatly appreciate the opportunity and value the experience of working as UNWLA Treasurer. I sincerely thank President Marianna Zajac for her continued support and guidance. I thank the Executive Board for the honor to be a part of it, and for its support.

Slava Ukraini!



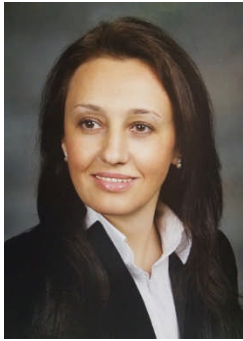
VERA N. KUSHNIR
FINANCIAL SECRETARY

During my first three-year term as financial secretary of the UNWLA, I fulfilled the following tasks:

- Prepared and sent notices to branches regarding their financial obligation to the National Board;

Reviewed branch financial records;

- Corresponded with regional council and branch presidents regarding financial queries;
- Reported the financial status and progress of branch payments at UNWLA executive meetings;
- Maintained communication with members regarding financial and organizational matters;
- Prepared circulars regarding financial reporting, filing annual taxes (IRS e-postcard) to branches and regional councils;
- Filed corrections, additions, and changes to the IRS annual register report regarding Federal I.D. numbers of all UNWLA branches and regional councils;
- Prepared preliminary budgets for UNWLA headquarters and *Our Life* for annual National Board meetings;
- Prepared IRS form 1023 for reinstatement of not-for-profit status for branches;
- Prepared application for validation of not-for-profit organization for purposes of solicitation in the state of Florida;
- Was appointed XXXI Convention Liaison;
- Prepared all operating documents necessary for the Convention Committee;
- Traveled to Florida to review the Convention facilities and meet with the Convention Committee for orientation and planning;
- Traveled to Cleveland, Ohio, to review and consult on branch issues;
- Traveled to Ukraine with President Marianna Zajac in December 2015, representing UNWLA on a humanitarian mission to military hospitals, clinics, and volunteer centers;
- Represented the UNWLA executive board at various meetings of branches, regional councils, and events;
- Prepared travel and meeting accommodations for all annual National Board meetings;
- Attended all executive committee meetings and conference calls;
- Supported the UNWLA president when asked.



МАРІЯ АНДРІЙОВИЧ, ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ

Основна діяльність вільної членки Екзекутиви полягає в допомозі голові СУА в різносторонній праці та при необхідності також співпрацювати з членами Екзекутиви. За останній 3-річний звітний період від 2014 до 2017 рр. за дорученням голови СУА Маріянни Заяць я відповідала за різні важливі проекти, допомагала їй при першій необхідності, співпрацювала з членами Екзекутиви та Головної Управи СУА.

Моїм останнім найважливішим проектом, над яким я працювала майже щоденно на протязі кількох місяців, є співпраця з Видавничою Комісією XXXI Конвенційної книжки, у складі якої я є секретарем. Я підготувала список осіб та організацій української діаспори, кому надсилала звичайною та електронною поштою написані мною листи з проханням надсилати їхні привіти та реклями з нагоди XXXI Конвенції СУА до Конвенційної книжки. Розносила особисто листи до організацій в Нью Йорку та зверталася письмово та особисто до членів СУА та голів округ з проханням повідомляти своїх членок та закликати місцеві організації подавати привіти та реклями. Вела переписку та повторно надсилала листи тим, від кого не отримувала відповіді.

Як член Екзекутиви СУА, я постійно співпрацювала з головами призначених мені округ – з Глорією Горбатою, яка була головою Округу Нової Англії до 28 лютого 2016 р., а пізніше з новообраною головою цієї ж округи Уляною Зінич, та Марією Кейд – головою Округу Центрального Нью Йорку. Я ознайомлювала їх з нововведеннями в організації, посилала обіжники, а вони звітувалися про їхню роботу в окрузі, ділилися своїми досягненнями, плянами та проблемами своїх округ.

28 лютого 2016 року разом з головою СУА Маріянною Заяць і Вірою Кушнір, фінансовою секретаркою Екзекутиви СУА я була присутня на Річному з'їзді Округу Нової Англії в штаті Коннектикут.

Постійно спілкувалася з Катериною Танчин, попередньою заступницею голови округу, а тепер організаційною референткою Округу Нової Англії. Катерина Танчин дуже активна як у відділі, так і в окрузі, і завжди звертається з різними питаннями, як правильно спрямовувати працю в організації і, зокрема, про те, як заохочувати нових потенційних членок до відділів і створювати нові відділи. Завдяки наполегливості і співпраці округу створила новий відділ в м. Стемфорд, штат Коннектикут.

Моїм попереднім важливим проектом, як співголови Комітету Головної Управи "90-ліття СУА", була організація святкування видатної ювілейної події – 90-ліття Союзу Українок Америки, що відбулося 17 жовтня 2015 року в Народному Домі міста Нью Йорку.

17 березня 2015 року разом із співголовою Комітету Головної Управи "90-ліття СУА" Роксоляною Мисило і головою СУА Маріянною Заяць я написала і розіслала українську версію обіжника #1 Святкування 90-ліття Організації СУА. Разом з Роксоляною Мисило ми працювали кілька місяців над підготовкою до 90-ліття СУА: ми відповідали за дизайн запрошень, меню, декорації, стиль оформлення приміщення, столів та сцени, співпрацювали з Екзекутивою СУА, реєстраційним комітетом та комітетом художньо-мистецької програми. Я зорганізувала оформлення сцени за допомогою 125-го Відділу СУА, зокрема, членки цього ж відділу мисткині Еріки Слущкої. Моєю особистою новітньою розробкою для бенкету були ювілейні відзначки 3-ох дизайнерів в осінньому стилі, окремо для членів Екзекутиви, для Почесних членок СУА, і для всіх членок СУА. Також я придумала і зорганізувала жовто-блакитні напійки під назвою "Слава Україні", які подавалися під час коктейлю перед бенкетом. Робила фотографії протягом всього вечора, які розіслала для всіх бажаючих і також підготувала колаж для "Нашого Життя". Разом з Роксоляною Мисило ми були ведучими програми 90-ої річниці СУА.

Разом з організацією СУА я приймала активну участь в підтримці Надії Савченко, як жінки-політв'язня, яку нелегально утримували в російській в'язниці.



1. 90-ліття СВА. Маріянна Заяць, голова СВА з членками 1-го Відділу СВА, Нью Йорк.
2. Ювілейні відзначки до 90-ліття СВА.
3. Оформлення сцени під час святкування 90-ліття СВА.
4. Напитки «Слава Україні!»
5. Ведучі ювілейного бенкету: Роксоляна Мисило та Марія Андрійович.
6. Під час бенкету святкування 90-ліття СВА, Нью Йорк.

8 березня 2015 року разом з членками 125-го Відділу СВА ми провели акцію "Голодівка".

25 січня 2015 р. разом з членами Екзекутиви та членками СВА приймала участь у протесті #Free Nadiya Savchenko, який розпочався біля церкви Св. Юрія в Мангеттені і закінчився у Union Square, NYC.

20 квітня 2015 р. разом з іншими членами Екзекутиви я була на форумі з Марією Савченко, матір'ю Надії та Марком Фейгіним, адвокатом Надії Савченко, що відбувся в Українському Музеї.

6 березня 2016 р. знову приймала участь в акції "Голодівка" в підтримку Н. Савченко на Union Square, а також того ж дня вечером взяла участь у мітингу #Free Nadia Savchenko на Time Square.

9 березня 2016 р. за дорученням голови СВА представляла нашу організацію на #Free-Savchenko Rally на Columbus Circle, зорганізованого УККА і зачитала написаного Маріянною Заяць листа-звернення до Американського суспільства на заклик допомогти добитися суворих санкцій проти Росії за незаконне утримання Н. Савченко і напад на Україну.

22 березня 2016 р. приймала участь у #FreeSavchenko Rally у Washington Square Park в Нью Йорку.

Також я активно підтримувала багато акцій і протестів на підтримку України біля Постійного представництва України при ООН та біля Організації Об'єднаних Націй протягом 2014-2016 рр.

16 серпня 2014 р. приймала участь у протесті "Stop Putin's Terror", що проходив по 5 Авеню в Нью Йорку.

27 вересня 2015 р. представляла СВА на "Протесті Проти Диктатора Путіна", який відбувся біля Постійного представництва Росії при ООН на 67 Street & Lexington Ave., NYC.

Як заступник голови XXX Конвенції СВА, що відбулася 23-26 травня 2014 року, я тісно співпрацювала з Вірою Кушнір – головою конвенції та Маріянною Заяць – головою СВА над різними аспектами по підготовці та проведенні XXX Конвенції СВА.

Як голова Комітету по програмі підготовки і проведення XXX Конвенції СВА, я відповідала за організацію проведення програми та художньо-мистецьку програму:

- я сконтактувалася з усіма головами округ, щоб вони привезли на конвенцію прапори своїх округ;
- доставила на конвенцію все необхідне обладнання: комп'ютер, проектор, папки, прапори Америки та України, флагштоки, стенди і т.д. та доставила все назад в офіс СУА в Нью Йорку;
- працювала над підбіркою артистів та художньо-мистецької програми для бенкету, вечері і обідів під час конвенції та подбала про все необхідне обладнання для виконавців;
- домовилася зі священниками Греко-Католицької і Православної церкви про Літургію у неділю 25 травня;
- зорганізувала 14 членок 125-го Відділу СУА для необхідної різносторонньої допомоги протягом 4-х днів конвенції;
- допомагала з розсаджуванням делегаток, членок та гостей на бенкеті, обідах та вечерях;
- відповідала за організацію відкриття церемонії в суботу вранці 24 травня;
- була ведучою на програмі, присвяченій 200-й річниці від дня народження Тараса Шевченка на вечері в неділю, 25 травня;
- працювала над чітким проведенням програми конвенції і допомагала в будь-який необхідний час протягом всіх чотирьох днів конвенції;
- робила фотографії всіх подій протягом конвенції.

В червні 2014 року за дорученням голови СУА Маріянни Заяць звернулася до молодих союзнок, які були присутні на XXX Конвенції СУА з проханням про допис їхніх вражень, пропозицій та зауважень до журналу "Наше Життя". Займалася обробкою та підбіркою фотографій з конвенції для колажу в "Наше Життя", а також розіслала фотографії всім бажаним членкам СУА.

25 вересня 2014 року разом з іншими членами Екзекутиви представляли організацію СУА на бенкеті, присвяченому зустрічі з Петром Порошенком, Призедентом України в готелі *Waldorf Astoria in New York*.

5 жовтня 2014 року була присутня на святкуванні Дня Союзанки, присвяченому 70-літтю журналу «Наше Життя» в Українському Народному Домі м.Нью Йорку.

6 грудня 2014 року допомагала в організації підготовки та проведення Форуму "*The Ukrainian Conflict and War Time Gender Violence*", який був спонсорований і проведений двома організаціями – СФУЖО і СУА на 4-му поверсі домівки СУА. З допомогою кількох членів 125-го Відділу СУА я також зорганізувала обід для всіх присутніх.

В грудні 2014 року від імені Екзекутиви я взяла на себе відповідальність закупити подарунки для новонародженої донечки Олесі Валло – англomовного редактора журналу «Наше життя».

Протягом грудня 2014 р., січня та лютого місяців 2015 р., на доручення Маріянни Заяць я виписувала й висилала посвідки/квитанції з висловленням подяки за пожертви на акцію "Гуманітарної підтримки потребуючих громадян на Майдані в Україні".

28 лютого 2015 року разом з головою СУА Маріянною Заяць і Роксолянною Мисило, 4-ою заступницею голови для справ зв'язків, була на зустрічі з Андрієм Парубійем, секретарем Ради національної безпеки і оборони України, зорганізованою організацією ОЧСУ в Українському Народному Домі міста Нью Йорку.

11 березня 2015 року на прохання Почесної голови СУА Ірини Куровицької допомагала в проведенні засідання *Project Five-O*, який відбувся на четвертому поверсі домівки СУА. *Project Five-O "Ensuring Education For Girls and Women and The Post - 2015 Agenda"*. Це був паралельний захід проекту, що відбувався протягом двох тижнів CSW (Комісії Статусу Жінок) на конференції в ООН. Від імені СУА я привітала представниць з різних країн в нашій домівці. Окрім того, я закупила всі необхідні продукти і зорганізувала перекуску в середньому для 100 осіб.

З 16-18 жовтня 2015 року була присутня на Річному засіданні Головної Управи СУА, яке відбувалося в Нью Йорку. Допомагала в підготовці засідання, закупила та доставила все необхідне для засідання. Також підшуквала готель та переписувалася з менеджером готелю і домовилася про знижку оплати за готель для членів Головної Управи СУА.

25 жовтня 2015 року за дорученням голови СУА Маріянни Заяць я представляла Екзекутиву СУА на "Vyshyvanka Couture" дизайнера Оксани Караванської, приуроченого до святкування 90-ліття СУА в Окрузі Філядельфії. Написала також Привіт до Окружної Управи Філядельфії від імені голови СУА та Екзекутиви.

7 листопада 2015 року представляла організацію СУА на церемонії відкриття Пам'ятника Голодомору у Вашингтоні, округ Колумбія. Тримала прапор нашої організації протягом всієї церемонії.

10 листопада 2015 року відправила подяку менеджеру готелю *Ameritaniya* Сільвії Крук за допомогу з проживанням і надану знижку для членів Головної Управи СУА, які приїхали на Річне засідання.

5 лютого 2016 року разом з Ромою Шуган і Роксоляною Мисило представляла СУА на прийомі з нагоди новопризначеного Постійного представника України при ООН, посла Володимира Єльченка та пані Ірини Єльченко, що відбувся в Постійному представництві України при ООН в Нью Йорку.

27 лютого 2016 року була присутня на засіданні з 1-им Відділом в домівці СУА.

6 квітня 2016 року представляла Екзекутиву на засіданні Окружної Управи Нью Йорку, написала і зачитала Привіт від Голови СУА.

21-22 травня 2016 року зорганізувала стіл з логотипом та плакатами СУА, різними виданнями журналу "Наше Життя" та інформацією про різносторонню працю організації для представлення СУА на 40-му Українському Фестивалі церкви Св. Юрія в Мангеттені, Н.Й.

9 липня 2016 року допомагала Роксоляні Мисило зорганізувати стіл для репрезентації СУА на 10-му Українському Фестивалі на Союзівці в Кергонксон N.Y. Я привезла з Нью Йорку банери, логотип СУА, плакати, інформативні летючки і т.д., а в кінці дня доставила все назад в домівку СУА в Нью Йорк.



Презентація СУА на 10-му Українському фестивалі на Союзівці, Кергонксон, НЙ.

27 липня 2016 року Роксоляна Мисило підписала СУА прийняти участь в благодійній акції "Shop For a Cause" at Macy's з п'ятниці 26 серпня до неділі 28 серпня 2016 року. На прохання Р. Мисило я перебрала на себе обов'язки адміністратора і контактної особи за цей захід, тому що пані Мисило була в Україні в цей період.

29 липня 2016 року на прохання Роксоляни Мисило я підбрала світлини діяльності 125-го Відділу СУА і Округу Нью Йорк з заходів, які були організовані з метою сприяння/поліпшення іміджу України в Америці.



1. Члени Головної Управи СУА під час Річного засідання 2016 р. на Союзівці.
2. Після недільної Літургії владика Павло Хомницький з делегатками XXX Конвенції СУА.
3. XXX Конвенція СУА. 1-й ряд (ліворуч): Ольга Тритяк – Почесна членка СУА, Маріянна Заяць, Марія Андрійович. 2-й ряд: Роксоляна Мислю, Віра Кушнір, пан Мирон Заяць.
4. На прем'єрі фільму *Bitter Harvest* («Гіркі жнива»): Марія Андрійович і Оксана Антонюк.

7 серпня 2016 року я зустрілася з членкою СУА Анною Козюпою, яка є працівником *Macy's* в Нью-Йорку, вона була контактною особою в *Macy's* і допомагала мені з участю СУА в акції "*Shop For A Cause*". Я отримала 200 квитків від *Macy's*, на яких написала назву організації СУА і розповсюдила їх, щоб люди могли отримати 25% знижку в *Macy's* під час благодійної акції від 26-28 серпня 2016 року, а також ознайомилися з іменем організації СУА. Нам було запропоновано продемонструвати щось під час акції в *Macy's* для іміджу організації, таким чином був спланований показ розпису писанки. Я сконтактувалася і домовилася з Глорією Горбатою, тодішньою головою Округу Нової Англії про показ розпису писанок, яка професійно володіє цією майстерністю. Вона із задоволенням хотіла провести цей захід від СУА але, на жаль, *Macy's* в останню хвилину скасував його. Вони вибачилися і запропонували зробити це в наступному, 2017 році.

9 серпня 2016 року з нагоди спеціального випуску в "Новій Газеті", що виходить в Нью-Йорку, до 70-ліття Івана Бернацького, Народного артиста України, засновника та режисера Українського драматичного театру в Нью-Йорку я написала вітання для Івана Бернацького від організації СУА.

7-9 жовтня 2016 року була присутня на Річному засіданні Головної Управи, що відбулося в *UNA Estate, Kerhonkson, New York*. Допомогала впродовж засідання і писала протокол засідання в неділю, 9 жовтня.

14 жовтня розіслала фотографії, зроблені мною протягом засідання, всім членам Головної Управи СУА.

21 жовтня 2016 року представляла СУА як жіночу українську організацію в США на конкурсі „Місс України Нью-Йорку”, який був організований в Українському Інституті Америки.

Написала й зачитала Привіт від СУА для конкурсанток та організаторів – членів Ради Української Культури в Америці.

16 лютого 2017 року разом із Оксаною Антонюк, скарбником СУА на запрошення організаторів від СУА була на прем'єрі фільму "Bitter Harvest".

Була присутня майже на всіх щомісячних засіданнях Екзекутиви СУА як в централі СУА так і на телеконференціях та на Річних засіданнях Головної Управи СУА. Допомогала голові СУА в різних потребах. На більшості всіх подій, які відбувалися, від організації СУА я робила фотографії для журналу «Наше життя» і «Нової Газети».

*З нагоди XXXI Конвенції Союзу Українок Америки щиросердечно вітаю
Головну Управу, Конвенційний Комітет, всіх Союзниць та Гостей!
Бажаю, щоб наша організація збільшувалася і процвітала на благо української
нації!*





ЛІДА БІЛОУС РЕФЕРЕНТКА СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

Від початку створення Союзу Українок Америки в 1925 році головним завданням програми Суспільної Опіки СУА була допомога українцям в потребі у всьому світі.

СУА був першою організацією, яка посилала допомогу голодуючим жертвам Голодомору в 1932-33 рр. Під час Голодомору (Український Голодомор-Геноцид) союзнянки висилали пакунки з їжею і одягом та поінформували Конгрес США про скоєні злочини над народом України Сталіном і його поплічниками.

В період «холодної війни», коли «залізна завіса» опустилася і відкритий контакт із Заходом був блокований Радянським Союзом, зв'язок між українцями по обидвох сторонах океану припинився.

У той час Суспільна Опіка СУА зосередила свої зусилля на нужденних українських імігрантах, які поселилися в інших країнах: Бразилії, Німеччині, Австралії та Аргентині шляхом відправки пакунків допомоги, надаючи кошти на стипендії. Потребуючим в США допомагали знайти роботу і місця для проживання. Був створений «Фонд медичної допомоги», щоб допомогти хворим дітям в Південній Америці.

Коли піднялася «залізна завіса», Суспільна Опіка СУА розширила свою роботу в Україні. Там ми профінансували літні табори для дітей, дитячі будинки, будинки перестарілих, будинки для дітей з обмеженими можливостями як розумово, так і фізично. Такі програми, як фонд «Мати і дитина», фонд «Бабусі» (який активний по сьогодні), допомогли жертвам Другої світової війни. Радянський Союз був змушений відкривати деякі зв'язки із Заходом, коли світ дізнався про Чорнобильську ядерну катастрофу 1986 року. Ще раз СУА був в авангарді відправки допомоги жертвам цієї трагедії. Було сформовано «Фонд медичної допомоги постраждалим дітям Чорнобильської катастрофи». Цей фонд зіграв важливу роллю в придбанні і фінансуванні медичної апаратури – магнітно-резонансна томографія МРТ, а також іншого медичного обладнання для дітей Чорнобильської лікарні у Львові. Сьогодні цей фонд і «Чорнобильський фонд Марусі Бек», співпрацюючи з д-ром Геннадієм Фузайловим разом з лікарями з Massachusetts General Hospital та лікарнею Шрайнерз надає медичну допомогу дітям з опіками. СУА оплачує поїздки і витрати лікарів для проведення щорічних безкоштовних клінік для постраждалих від опіків в Україні. СУА платить за доставку медичного приладдя та обладнання, необхідних в лікарнях, де проводяться клініки.

Щоб гідно відзначити 75-ту річницю Союзу Українок Америки, був створений фонд «Молоко і Булочка» для учнів початкових класів в школах, щоб допомогти маленьким дітям починати свій день сніданком.

У багатьох випадках, коли виявляється потреба допомоги українцям в результаті природних чи постраждалих від техногенних катастроф, таких як: шахтні лиха, повені, стихійні лиха в аеропорту, урагани, або тим, що потребують термінової медичної допомоги, надання хворим дітям можливість відвідувати літні табори – Суспільна Опіка СУА завжди готова надавати допомогу.

Сьогодні Україна і українці знову знаходяться в боротьбі за суверенітет власної держави. Війська, розгорнуті президентом Росії Путіним, вторглися в Україну при підтримці сепаратистських головорізів. Вони проникли у великі міста, містечка і села Східної України. Українці знову воюють за свободу своєї держави.

Ще раз: українці опинилися в стані війни з російським імперіалізмом.

Ще раз: Суспільна Опіка СУА активно бере участь в наданні фінансової та гуманітарної допомоги жертвам війни. На цей раз це «Війна Гідності». Вона почалася Революцією Гідності, якою був Майдан.

Ще раз: СУА разом з українцями в діяспорі об'єднали свої зусилля, щоб допомогти своїм українським братам і сестрам в Україні.

Як нова референтка Суспільної Опіки СУА в 2014 році я запропонувала створити фонд «Допомога жертвам Війни Гідності». Ціль і завдання запропонованого проєкту полягала в наданні медичної допомоги та психологічної реабілітації потребуючим, яка спрямована на їхнє емоційне зцілення, благополуччя, тим самим даючи їм можливість видужати від травм та дає їм можливість активно брати участь в теперішньому житті та в майбутньому. Цей фонд допоміг фінансувати як безпосередні, так і довгострокові потреби тяжко поранених воїнів, схильних опинитися в установах для інвалідів, або членів їх сімей, приречених жити в бідності, утримуючи своїх дітей-інвалідів. Жертвами війни є не тільки поранені воїни. Це також сироти, старші батьки поранених, які змушені піклуватися про них. Цей фонд у різних аспектах фінансово допомагає пораненим воїнам і їх сім'ям. При фонді створено проєкт «Візьми під опіку сім'ю полеглого героя». Приватні особи, або відділи СУА фінансово утримують сім'ю протягом 3-ох років, посилаючи 100 доларів місячно. Також фонд допомагає пораненим воїнам приїхати на лікування до військових госпіталів для важких хірургічних операцій, або імплантацій, протезування в США. В Україні наш представник, д-р Марія Фуртак, відвідує поранених в лікарнях Дніпра, Харкова, Житомира, Києва, Львова та Запоріжжя, розподіляючи фінансову допомогу пораненим, або членам їхніх сімей з цього фонду.

У 2014 році всього витрачено \$ 176,383.00. Кошти були виділені на наступне:

1. **Майдан** (теплий одяг, харчування, нічліги, медична допомога і т.п.) – \$ 83,590.00
2. **Сироти** – \$ 1,843.00
3. **Жертвам війни**, в тому числі:
 - медицина, згорання крові – \$ 35,000.00
 - предмети медичного призначення – \$ 8,000.00
 - окремим воїнам для медичного лікування – \$ 23,950.00
4. **Проєкт «Лікарі об'єднуються заради допомоги дітям з опіками»** – \$ 4,000.00
5. **Центр для дітей з обмеженими можливостями «Джерело»** – \$ 20,000.00

У 2015 році всього витрачено \$ 151,410.00. Розбивка коштів:

1. Фонд жертвам війни:

- Фінансова допомога пораненим солдатам, прийняття сімей полеглих героїв, теплий одяг для бійців, пакети одягу, шкільне приладдя, предмети 1-ої допомоги, постільна білизна, рушники, дитячі товари, взуття, а також членам їх сімей – \$ 76,617.00;
- Воїни в США (в лікарні Walter Reed Army, Сан-Антоніо Військовий госпіталь і Гера в Феніксі. \$ 11,858.00;
- В Україні навчальний курс «Перша допомога при аваріях і травмах» – \$ 8,000.00;
- До лікарні №8 м. Львова контейнер медичного обладнання / ліжка і т.д. (надаються DCHC) – \$ 3,843.00;
- Сиротам – \$ 200.00;
- Табори для жертв війни (літні і різдвяні табори для поранених воїнів і їх сімей, і літні табори для дітей-сиріт, батьки яких загинули в АТО) – \$ 10,500.00.

2. Фонд Марусі Бек: запис на прийом попечених в лікарні №8; платежі за відвантаження медичного приладдя з Бостону до Львова для постраждалих від опіків; Місія Шрайнерс на чолі з DCHC – \$ 14,844.00.

3. Допомога дітям-інвалідам, продуктові кошики, шкільна форма для дітей в Бразилії і Україні

4. Геріатричний будинок для осіб похилого віку в Тиврові.

5. Фонд «Бабусі» (списки, що поставляються Ореславою Хомик, головою Союзу українок і Марією Фуртак, представником СУА в Україні) – \$ 6707,00.

Мої звіти за 2014 і 2015 роки складені на підставі анкет, заповнених більшістю відділів. Я намагалася підтримувати зв'язки з відділами і отримувати квартальні звіти про роботу Суспільної Опіки відділів. Це працювало добре (з деякими нагадуваннями) протягом одного кварталу для більшості відділів. Складаю подяку і похвалу відділам Округу СУА Дітройт та голові Округової Управи Дітройту Вірі Андрушків за регулярно подані звіти. Відділи цієї округи відправляють квартальні звіти по сьогодні.

Багато відділів співпрацюють, працюють і жертвують через місцеві організації. Всі пожертви від відділів СУА на організації, які зараз допомагають в Україні (ЗУАДК, Міст, Українсько-Американський Громадський Комітет в Дітройті, товариство «Колумбія НС», єпископ Даниїл, Митрополит УПЦ в США та Українські організації Америки включені в цьому звіті. З цього звіту видно, що наші члени надзвичайно щедрі, витрачаючи кошти і час на допомогу своїм українським братам і сестрам в час потреби, де б вони не жили.

Оскільки звіти від відділів і округ за 2016 рік не були отримані на час писання цього звіту, то цей звіт написаний на основі інформацій, отриманих від членів Головної Управи СУА, які відвідали Україну, а також нашої представниці в Україні д-р Марії Фуртак.

2016 Загальне витрачення коштів для надання гуманітарної допомоги – \$ 220,435.00.

1. Фонд жертвам війни:

- \$ 50,000 – окремим воїнам для медичного лікування представниками Головної Управи СУА під час відвідин в Україну та принаймні раз в квартал, або у випадку гострої потреби нашою представницею Марією Фуртак в Україні;
- \$ 31,195 – різдвяні та літні табори в 2016 році і січні 2017р. для сімей і сиріт військовослужбовців, дітей з війни буферних зон і дітей-сиріт з дитячого будинку у Львові;
- \$ 14,400 – для фінансового прийняття сімей загиблих військовослужбовців;
- \$ 9,120 – навчання медичного персоналу по наданню першої допомоги при травмах;
- \$ 2,300 – придбання медичного симулятора Максим М - III (Т2К) для потреб медичної віськової компанії в цілях розвитку практичних навичок в реанімації воїнів на фронті.

2. «Фонд Марусі Бек:

- \$ 6,500 Лікарям, щоб допомогти дітям (DCtoHC) оплатити за доставку контейнерів з медикаментами в лікарнях в Україні для постраждалих від опіків

3. Фонд Бабусі:

- \$ 9,220.00-- пожертвування для 157 літніх жінок в 9 областях України, а також тим жінкам, які зазнали репресій або були політичними в'язнями. Списки були зібрані нашим представником в Україні, а також головою Союзу Українок Ореславою Хомик.

4. Загальний Фонд суспільної опіки:

- \$ 100,000 – для нового інституту психічного здоров'я при Українському Католицькому Університеті, який лікує тих, хто страждає від посттравматичного стресового розладу, під назвою "Простір Надії". СУА є одним з головних партнерів. СУА передбачив в договорі, що військові не будуть платити за послуги, чи лікування.

5. Сироти та інтернати:

- \$ 32,585 – для потреб дитячих будинків, дітей-сиріт та знедолених. Сиротинцями опікуються окремі відділи СУА. Хочу навести деякі приклади такої допомоги:
- \$ 1,200 – ціна моторизованого крісла для Марії Г., 25-річної художниці, яка страждає паралічем нижніх кінцівок, її літнім батькам було треба допомоги. У них не було нікого, щоб допомогти їм.
- \$ 4,000 – для Каті С., молодій студентки по обміну, яка була діагностована раком і не змогла повернутися в Україну;
- \$ 2,000 – для молодій жінки з недоношеною дитиною, яка перебуває у відділенні інтенсивної терапії новонароджених;
- \$ 1,000 – для операції шунтування серця дівчинці в Житомирі з синдромом Дауна.

Наша організація отримує незліченні прохання про допомогу від багатьох осіб, а також від різних організацій. Нашим обов'язком є прочитати ці листи і приймати рішення згідно акцій нашої організації та законів служби внутрішніх державних доходів (IRS) Сполучених Штатів. Я ретельно це робила і відповіла на кожен отриманий лист.

Програма Суспільної Опіки США є багатогранною. Ми продовжуємо підтримувати вже встановлені програми, але тепер наша увага зосереджена на «Фонді жертвам Війни Гідності», яка інтенсивно розгортається, навіть, коли я пишу цей звіт. Голова США Маріанна Заяць та члени Комітету Суспільної Опіки США Валентина Табака і Богданна Юдина можуть підтвердити своїми особистими відвідуваннями поранених воїнів в лікарнях та їх сімей, що наша гуманітарна та фінансова допомога є надзвичайно корисною і глибоко цінується жертвами війни. Ми бачимо, що через руйнівні наслідки війни необхідна більша допомога. Потреби ростуть, але фінансові внески зменшуються. В даний є час багато новостворених організацій, які змагаються за фонди.

Як бачимо, історія референтури Суспільної Опіки США є різностороння, безперервна і відповідає вимогам часу. Це історія великих успіхів нашої організації.

Ми надавали і продовжуємо надавати медикаменти і теплий одяг пораненим воїнам і всім жертвам війни через наш Фонд. Де б не знаходилася українська людина в потребі, Суспільна Опіка США готова допомогти.

Користуючись нагодою, я дякую членам Комітету Суспільної Опіки США Іванні Олесницькій, Валентині Табаці, Богданні Юдиній та Ірені Д'Алесіо за їх готовність служити в цьому комітеті. Особливе спасибі І. Олесницькій та В. Табаці за виконання різних важливих проєктів.

Іванка Олесницька:

1. Зв'язкова в українській програмі навчання «Перша допомога при травмах і аваріях» в лікарні № 17 в Києві. Партнерами цього проєкту були США і організація «Патріот оборони». Це вперше в цивільній лікарні відбулася підготовка надання допомоги травмованим жертвам війни.
2. Брала участь у привітання і підтримці важко поранених воїнів, які перебували у військових госпіталах у Вашингтоні і Сан-Антоніо на лікуванні. Д-р Христя Кузьмович та Оксана і Коко Клюфас були надзвичайно щедрими і ефективними в їх ролі від імені США.
3. Співпрацювала з головою Округи США Нью Джерзі Ксенею Раковською у наданні як фінансові, так і моральної підтримки Вадиму С., який знаходився у лікарні у Вашингтоні. 75-ий Відділ США усиновив його сім'ю на 3 роки. Вадим стратив руки і ноги на війні.
4. Брала участь в телеконференціях робочої групи Суспільної Опіки СКУ.

Валентина Табака:

1. Наполегливо працювала разом з членками 137-го Відділу США, головою якою вона, ну наданні фінансової допомоги нужденним жертвам війни, неодноразово відвідуючи Україну і особисто, і як представник 137-го Відділу США.
2. Саме від неї США дізнався про необхідну потребу нового лабораторного обладнання у військовому госпіталі Житомира. Поранені, яким не могли вчасно поставити діагноз, вмирили від інфекцій.
3. Виконала важливу роль в закупівлі з мінімальними витратами аналізаторів крові і високої потужності мікроскопів для госпіталю в Житомирі.
4. Організувала відділ Союз українок в Житомирі, який зараз є відмінним промоутером США. Вони інформують українців про велику допомогу США жертвам війни і всім потребуючим українцям.

Моя найглибша вдячність всім членам організації за їхню любов до України та українського народу. Вони жертвують і працюють, щоб поліпшити життя українських поранених воїнів, їх сімей, сиріт, людей похилого віку, жертв опіків, а також тих, хто терміново потребує нашої допомоги.

Складаю особливу подяку голові США Маріянні Заяць за її відданість щодо питань Суспільної Опіки США. Завдяки їй США задіяв багато успішних проєктів, які допомогли знедоленим українцям.

Працюючи в референтурі Суспільної опіки СУА, я зворушена до глибини серця і душі тими, хто страждає, і тими, хто віддає себе від усього серця, щоб допомогти їм. Сердечне Вам спасибі нашим членам. Я схилиюся перед Вами.

Дякую Вам за надану мені можливість служити референткою Суспільної Опіки СУА. Мої наступниці бажаю Божих благ у її праці.



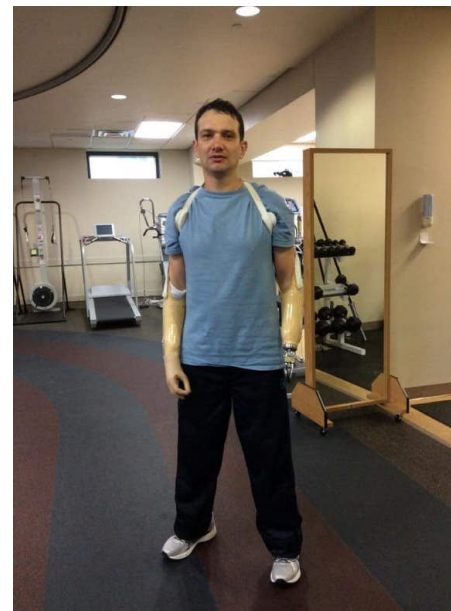
Лідія Білоус передає фінансову допомогу пораненому воїну.



Оксана Ключас, членка 56-го Відділу СУА з чоловіком Константином передає грошову допомогу від СУА воїнам з України, які перебувають на лікуванні у США.



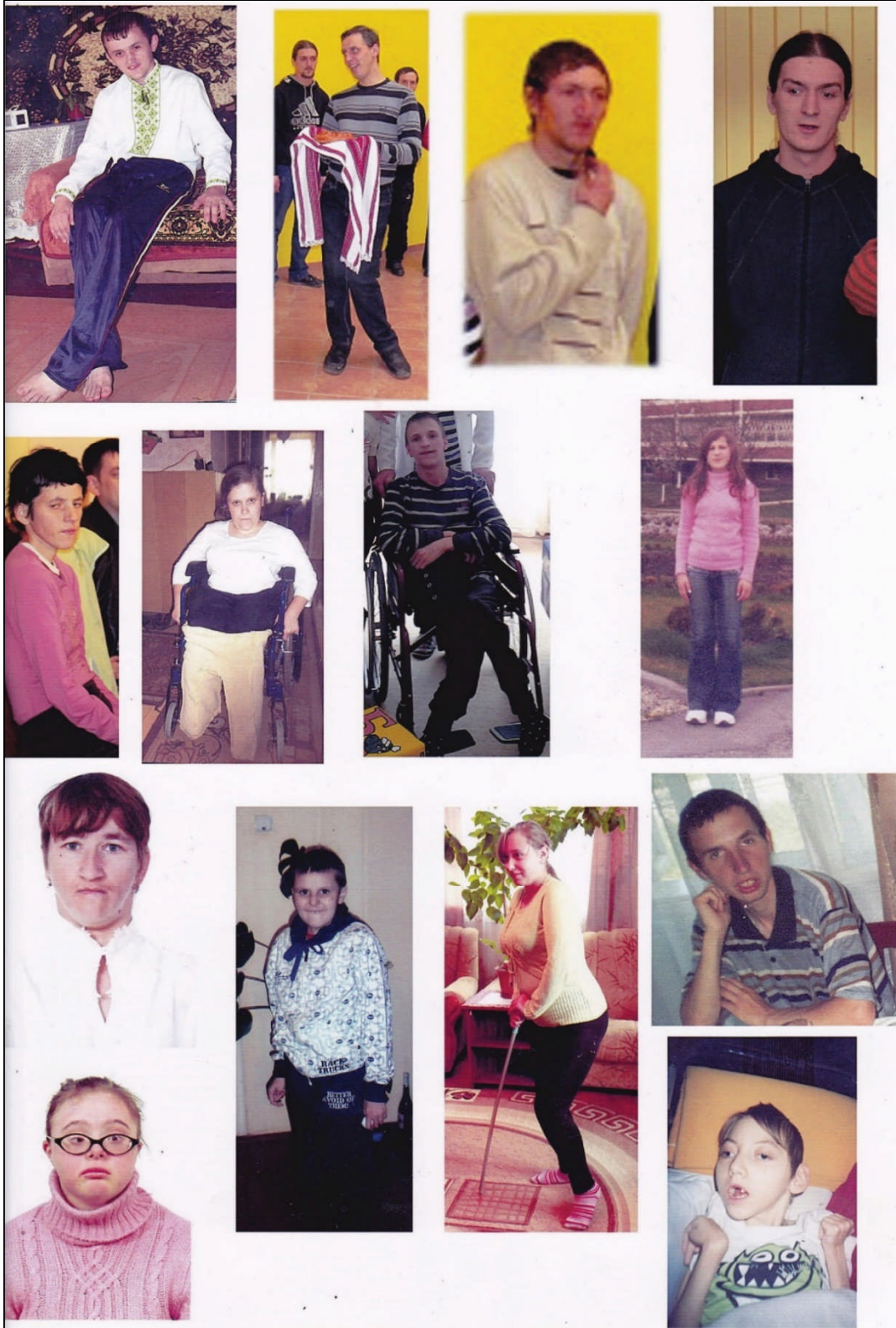
Вертеп – діти поранених, або загиблих воїнів у Різдвяному таборі, спонсорованому СУА.



Вадим під час перебування на лікуванні у США (втратив руки і ноги), яким опікувалася Христя Кузьмович від СУА. 75-ий Відділ СУА, Нью Дджерзі усиновив його сім'ю.



«Кіборги» отримують ліки від СУА.



Діти Коломийського дитбудинку з розумово і фізично обмеженими можливостями, якими піклується 83-ій Відділ СУА, Нью Йорку.



Дівчинка з Житомира, прооперована завдяки спонсорству США.



Дочка полеглого воїна Олександра, усиновлена 64-им Відділом США, Нью Йорк.



ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ ГІДНОСТІ

Я, як представник Союзу Українок Америки в Україні, відвідала всі військові шпиталі та клінічні лікарні України, де проходять лікування наші воїни, що зазнали поранень на Східному фронті у боротьбі з московськими агресорами.

Найбільшу кількість поранених наших героїв за весь час війни прийняла клінічна лікарня імені Мечнікова м.Дніпра. Головний лікар, а також великий патріот України Сергій Риженко удостоївся почесного звання "Людина Року 2016". Про працю дніпровських медиків можна писати безконечно, адже вони своєю самовідданістю, жертовністю та турботою щодня рятують життя, вселяють надію та зцілюють душі поранених.

Вперше я прибула в м.Дніпро у період найбільшого загострення бойових дій на фронті (вересень 2014 р.). У цей час військовий шпиталь був не тільки у напівруйнівному стані, не маючи ні належного вигляду, ні жодного медичного забезпечення для лікування та утримання поранених воїнів, а ще й проданий В.Януковичем Росії. Тому всю опіку над воїнами взяла на себе цивільна лікарня ім.Мечнікова. Мені важко описувати зустрічі з пораненими героями, які, не маючи жодної зброї, гідно виходили на боротьбу з ворогами, боронячи Україну. В лікарні я зустрічала хлопців з усіх куточків України: Харків, Львів, Суми, Закарпаття, Житомир, Полтава, Київ, Рівне, Донецьк та Луганськ.

Найбільше закарбувались у моїй пам'яті обличчя хлопців, коли я, як представник США, від Вашого імені висловила вдячність за їхню відвагу та непохитний дух у боротьбі з ворогом. Хлопці щиро раділи, що про них пам'ятають, в них вірять не тільки в Україні, але й українці в далекій Америці. Найдоречнішим рішенням США було рішення про адресну підтримку кожного пораненого бійця.

Поранених хлопців у місті Дніпрі я відвідала 7 разів. В кількох поїздках мене супроводжував за власною ініціативою 83-літній легендарний отець Петро Зеленюх. Він молився над всіма тяжко пораненими, просив для них благословення Господнього. Іноді здавалося, що на наших очах відбуваються чудеса зцілення. Особливо хочу відзначити відвідання отцем Петром меморіалу невідомих загиблих захисників України. Під палючим сонцем майже 6 годин Отець відчитав молитви над кожною могилою, а їх було майже 200.

В Харківському військовому шпиталі отцю Петру дозволили зайти у відділ реанімації і помолитись над кожним пораненим. І щира молитва разом із самовідданою працею лікарів створили чудо – всі п'ятеро смертельно поранених воїнів одужали. Згодом, зустрівши їх з родинами на реабілітації у Львові, я почувала слова вдячності за допомогу Союзу Українок Америки і за щирю молитву отця Петра Зеленюха.

Не можу не згадати і про Київський Центральний військовий шпиталь, де я зустріла двох легендарних захисників України – генерала Героя України Ігора Гордійчука і молодого лейтенанта Володимира Геру, який ціною свого здоров'я врятував 400 наших воїнів. Його родичі щиро вдячні всім українцям Америки і не байдужим людям, які декілька місяців поспіль допомагали йому в реабілітації під час перебування в Америці.

А ще були шпиталі Житомира, Запоріжжя, Луцька, Львова, і скрізь лунали слова подяки союзнякам за допомогу, за пам'ять і жертвоне служіння Українському народу.

*Марія Фуртак,
представник США у справах Суспільної Опіки в Україні,
лікар вищої категорії,
Львівський обласний онкологічний
регіонально-діагностичний лікувальний центр.*

LIDA BILOUS
SOCIAL WELFARE COMMITTEE

Because of the long history of the Ukrainian people's struggle for sovereignty, from its inception in 1925 the main objective of the UNWLA and its Social Welfare program has been to help Ukrainians in need throughout the world.

The UNWLA was the first organization to send aid to famine victims of the Holodomor in 1932-33. During the Holodomor (Ukrainian Famine-Genocide), it helped victims with care packages and informed the United States Congress about the atrocities perpetrated by Stalin and his henchmen.

In the post-World War II era, when the "Iron Curtain" rose, and during the Cold War, open contact with the West was blocked by the Soviet Union. Communication between Ukrainians in Ukraine and those in the diaspora ceased. During the time when Ukraine was closed off to the Western world, the UNWLA Social Welfare program concentrated its efforts on the needy Ukrainian immigrants who sought freedom in other countries. It helped Ukrainian refugees in Brazil, Germany, Australia, and Argentina, to name just a few countries, by sending care packages and providing funds for scholarships, and in the U.S., by helping refugees find work and places to live. The Medical Aid Fund was established to help sick children in South America.

After the fall of the Iron Curtain, the UNWLA Social Welfare program extended its work into Ukraine. There, we funded orphanages, nursing homes, homes for the mentally and physically disabled, and fresh air camps for children. Programs such as the Mother and Child Fund and the Grandmothers Fund (Babusia, still active today) helped victims of the war.

When the world learned about the Chornobyl nuclear catastrophe of 1986, the Soviet Union was forced into opening some communication with the West. Once again, the UNWLA was in the forefront in sending aid to victims of this disaster. It formed the UNWLA Children of Chornobyl Medical Aid

Fund, which was instrumental in the procurement and funding of an MRI Unit as well as other medical equipment for the Children of Chernobyl Hospital in Lviv. Today, that fund and the Marusia Beck Chernobyl Fund provide medical and hospital care for children burn victims, working along with Shriner's Hospital and Doctors Collaborating to Help Children (DCtoHC). The UNWLA covers travel and expenses for doctors, headed by Dr. Gennadiy Fuzaylov of the Massachusetts General Hospital, to hold yearly free clinics for burn victims in Ukraine. It also pays for the shipping of medical supplies and equipment needed in the hospitals where the clinics are held.

In commemoration of its 75th anniversary, the UNWLA initiated the Milk and Roll Program to help young children in schools begin their day with a meal.

In cases of natural or man-made disasters such as mine accidents, flooding, airport disasters, and hurricanes; individuals seeking medical assistance; or giving ill children the opportunity to attend summer camp, the UNWLA Social Welfare program has provided assistance and aid in Ukraine or wherever Ukrainians have needed help.

At this time, once again, Ukraine and Ukrainians struggle for sovereignty. Hundreds of troops deployed by Russian president Putin have invaded Ukraine, supported by separatist thugs. They have infiltrated the main cities, towns, and villages of eastern Ukraine. Ukrainians once again find themselves fighting for the freedom of their country.

Once again, they are at war with Russian Imperialism. Once again, the Social Welfare program is heavily engaged in providing financial and humanitarian aid to victims of war. This time it is the War of Dignity. It began with the Revolution of Dignity, which was the Maidan.

Once again, the UNWLA has joined forces with Ukrainians in the diaspora to help their Ukrainian brothers and sisters.

As the new Social Welfare Chair of the UNWLA since 2014, I proposed the establishment of the UNWLA War Victims Fund. The goal of the proposed project was to provide medical care and physical/psychological rehabilitation. This would facilitate emotional healing and well-being, thus enabling these victims to recover from their injuries and actively engage in their present and future.

The UNWLA War Victims Fund would help cover both the immediate and long-term needs of severely wounded warriors, who without funding are most at-risk for institutionalization, and their families doomed to live in poverty.

Wounded soldiers are not the only victims of war. There are orphans, and the families and elderly parents of wounded soldiers who must take care of them. Since its inception at the beginning of the War of Dignity, the UNWLA War Victims Fund has financially aided wounded soldiers and their families in many ways, either through the Adopt the Family of a Fallen Hero program or by helping wounded soldiers sent to U.S. military hospitals for major surgeries or implanting of prosthetic devices. In Ukraine, our representative, Dr. Maria Furtak, visits wounded soldiers in hospitals in Dnipro, Kharkiv, Zhytomyr, Kyiv, Zaporizhia, and Lviv, among others, distributing financial aid from that fund to them or their families.

In 2014, \$176,383 was disbursed to the following:

❖ 1. Maidan	83,590
❖ 2. Orphans	1,843
❖ 3. War victims	
• trauma supplies	35,000
• medical supplies	8,000
• individual soldiers for medical treatments	23,950
❖ 4. DCtoHC burn victims	4,000
❖ 5. Dzhereho center for children with disabilities	20,000

In 2015, the total for all Social Welfare aid distributed was \$151,410. Here is the breakdown of funds:

- ❖ 1. War Victims Fund:

- includes financial aid to wounded soldiers and their families, adoption of families of fallen heroes, warm clothing for soldiers, packages of clothing, school supplies, first aid items, linens, towels, baby items, shoes 76,617
- soldiers in the U.S.: Walter Reed Army hospital, San Antonio Military Hospital, Hera in Phoenix 11,858
- Ukrainian Trauma Life Support training courses, etc. 8,000
- shipping costs for Hospital no. 8, container of medical equipment/beds, etc. (provided by DCtoHC); part of this aid went to war victim orphans 4,043
- ❖ 2. Marusia Beck Fund:
 - Burn victims in Hospital no. 8, payments for Dr. Fuzaylov's shipment of medical supplies for burn victims, Shriner's Mission led by DCtoHC 14,844
- ❖ 3. Camps for war victims:
 - Summer and Christmas retreat camps for families and children of fallen soldiers in ATO; some summer and Christmas camps for war victim orphans from eastern Ukraine 10,500
- ❖ 4. General Welfare aid:
 - includes disabled children, food baskets, school uniforms for children in Brazil and Ukraine 18,841
- ❖ 5. Nursing homes and Babusi:
 - Nursing home in Tyvriv; O. Matchuk and M. Stus in Limma; Babusi in Ukraine (lists supplied by Oreslava Khomyk and Maria Furtak) 6,707

My reports from 2014 and 2015 are based on the questionnaires filled out by most branches. I tried to initiate quarterly reporting from the Branch Social Welfare Chairs. It worked well (with some reminders) for one quarter for most branches. My thanks and compliments to the Detroit Regional Council branches and President Vera Andrushkiw. Her branches send quarterly reports to this time. The members of the branches and Regional Councils are very generous with their time and finances in helping war victims. Many branches co-operate, work, and donate through local organizations. The funds that have gone through organizations like Save Ukraine Now, Zudak, Meest, Ukrainian American Civic Community in Detroit, DCtoHC, Bishop Daniel of the Orthodox Church, and Ukrainian Federation of America are included in this report.

Since the Welfare reports for the year 2016 were not received by the due date for this report, the report is based on information received from UNWLA members who visited Ukraine and from our representative in Ukraine. The disbursements for the year were \$220,435.

- ❖ 1. War Victims Fund:
 - 50,000 – Individual soldiers for medical treatments; this was done at least quarterly or in dire cases by our representative in Ukraine, Maria Furtak, as well as by UNWLA members while visiting Ukraine
 - 31,195 – Christmas and summer camps in 2016 and January 2017 for families and orphans of soldiers, children from the war buffer zones, and orphans from the Lviv orphanage
 - 14,400 – financial adoption of families of fallen soldiers
 - 9,120 – training of medical personnel in first aid trauma
 - 2,300 – purchase of medical simulator TARAS for medical military personnel to develop practical skills in resuscitating soldiers at the front
- ❖ 2. Marusia Beck Fund:
 - 6,500 – DCtoHC payments for shipping containers with medical supplies to hospitals in Ukraine for burn victims
- ❖ 3. Babusia (Grandmothers) Fund:

- 9,220 – donations to 157 elderly women in 9 regions of Ukraine and also to women who suffered repression or were political prisoners. The lists were gathered by our representative in Ukraine as well as by the President of Soyuz Ukrainok Ukrainy, Oreslava Khomyk.
- ❖ 4. General Welfare Fund :
 - 100,000 + 40,000 yearly for 4 years – funding for the new Mental Health Institute at Lviv’s Ukrainian Catholic University, *Prostir Nadiyi* (of which the UNWLA is one of the main supporters), which treats those suffering from PTSD. The UNWLA stipulated that all victims of war are not to be charged for treatment.
- ❖ 5. Orphans and Orphanages:
 - 32,585 – for the needs of orphanages, orphans, and the disadvantaged. These were decided on an individual basis according to financial need. The orphanages are cared for by individual branches.
 - 1,200 – for the purchase of a motorized chair for Maria Hubian, a 25-year-old artist who is a paraplegic and whose elderly parents needed the help; they had no family to help them.
 - 4,000 – for Katya Smetska, a young exchange student who was diagnosed with cancer and could not go back to Ukraine.
 - 2,000 – for a young woman’s premature baby in a neo-natal unit.
 - 1,000 – for shunt surgery for a Down’s Syndrome girl in Zhytomyr.

Our organization receives countless requests for help from individuals as well as organizations. It is our duty to read these letters and make decisions based on our by-laws and the IRS laws of the United States as to what actions we take. We have done so carefully, and have responded to every letter received.

As you can see from this report, our members are extremely generous with their money and time to help their Ukrainian brothers and sisters in their time of need, wherever they may live. We continue to support already established programs, but now our focus is on the victims of the War of Dignity, which is ongoing even at this moment. As our President, Marianna Zajac, and Social Welfare Committee members Valentyna Tabaka and Bohdanna Yudina can attest by their personal visits to wounded soldiers in hospitals and their families, our humanitarian and financial aid is most helpful and deeply appreciated. Due to the ravages of war, more and more aid is needed to help the victims of war. Needs are increasing, but funding is not. Many newly founded organizations are vying for funds.

The UNWLA Social Welfare program is multifaceted, continuous, and conforms to the needs of the times. It is a story of success.

We have provided and continue to provide medical supplies and warm clothing to wounded soldiers and all war victims through our War Victims Fund. Wherever and whenever there is a Ukrainian in need, the UNWLA Social Welfare program is ready to help.

I would like to thank the members of the Social Welfare Committee – Ivanka Olesnycky, Valentyna Tabaka, Bohdanna Yudina, and Irene D’Alessio – for their willingness to serve on this committee. I would like to express my very special thanks to Ivanka Olesnycky and Valentyna Tabaka for taking on responsibility for various important projects.

Ivanka Olesnycky :

1. Liaison for Ukrainian Trauma Life Support training in Kyiv, Hospital no. 17 – UNWLA and Patriot Defence partnered. This was a first in civilian hospital training for caring for trauma victims.
2. Liaison in the action to support and welcome severely injured soldiers who were in army hospitals in Washington, DC, and San Antonio for treatment. Chrystia Kuzmowych and Oksana and Koko Klufas were extremely generous and effective in their roles on behalf of the UNWLA.
3. Worked with NJ Regional President Ksenia Rakowsky to inform and inspire support, both financial and moral, from Branch 75 for Vadim Sviridenko, who was in Washington, DC, for treatment. The branch also adopted his family.

4. Served as emergency contact for two Patriot Defence instructors from Ukraine who were sent to Massachusetts for First Responder Training. Also introduced the instructors to the pastor of Christ the King Church in Boston so they could meet local Ukrainians.

5. Participated in conference calls with the SW Work Group of SKU.

Valentyna Tabaka:

1. Worked tirelessly in her branch to help the needy victims of the war.

2. Visited Ukraine on many occasions and personally helped those in need financially.

3. It was through her that the UNWLA learned about the dire need for new laboratory equipment in the Zhytomyr Military Hospital. Soldiers were dying of infections that could not be diagnosed in time.

4. Was instrumental in procuring, at the lowest possible cost, blood analyzers and high-power microscopes.

5. Organized a branch of Soyuz Ukrainok in Zhytomyr, which is now a great promoter of the UNWLA. They make sure that Ukrainians there are aware of how much work we do.

My deepest gratitude extends to all the leaders and members of our organization, for their love of Ukraine, be it the land of their birth or the land of their forefathers. They have donated and worked endless hours to better the lives of Ukrainian wounded soldiers and their families, orphans, the elderly, burn victims, and those who desperately need our help.

Most especially, I would like to thank UNWLA President Marianna Zajac for her guidance and abiding devotion to Social Welfare issues. Thanks to her interest and encouragement, many projects have flourished and aided disadvantaged Ukrainians.

Working in the capacity of Social Welfare Chair, I have been touched to the bottom of my heart and soul by those who suffer and those who give of themselves wholeheartedly to help them – our members. I bow before you.

Thank you for giving me the opportunity to serve.





СВЯТОСЛАВА ГОЙ-СТРОМ,
ВИХОВНА РЕФЕРЕНКА СУА

*Дбаймо про душі наших дітей,
Готуймо достойну зміну собі і нації.*

Згідно Резолюції XXX Конвенції СУА моя увага як виховної референтки була спрямована на покращення роботи з молоддю і, особливо, на відповідальності родини у формуванні особистості.

Потреба цілеспрямованої праці з дітьми стала ще нагальнішою у цей період, коли Україна переносить нові драматичні потрясіння через окупаційні наступи Росії. Кожен, хто не байдужий до долі прабатьківщини, скеровує свої почуття і дії на підтримку нашого стражденного народу. Нова хвиля патріотичного піднесення і масового волонтерського руху серед українців різних поколінь викликає захоплення, гордість і подає достойні приклади любові до землі прадідів і синівського вболівання за її долю.

На сторінках журналу «Наше Життя» за цей звітний період мною було підготовлено 18 статей у рубриці «Сторінка для батьків». У даних матеріалах старалася зацентувати увагу на формування найважливіших рис християнської моралі, збереженні культурних традицій нашого народу.

Йшлося про національне і патріотичне виховання, роль Церкви у розвитку духовності дитини, пізнання Шевченкового Слова, про роль рідної мови, пісні, про значення звичаїв і традицій.

Метою сімейного виховання є добре вихована, високодуховна дитина, здатна співчувати, творити і мріяти.

Кілька публікацій присвятила розповідям про достойних берегинь – наших союзнок, знаних і шанованих мною, віддана праця яких відповідає вислову Мілени Рудницької, що вони були і є українками в сім'ї і матерями в суспільстві.

З ціллю методичної допомоги у виховній праці відділів СУА підготувала обіжники:

- Про обов'язки виховної референтки відділу СУА.
- Рекомендації по святкуванню 200-ліття від дня народження Тараса Шевченка.
- Підготувала «Пам'ятку батькам» з урахуванням основних завдань родинного виховання.

У зв'язку із змінами щодо юридичної реєстрації Світличок телефонічно у 2016 році обговорювала з головами округ тему діяльності Світличок і перспективи їх розвитку.

Спільно із союзнянками 62-го Відділу СУА, до якого належу, відправила пачки із одягом для біженців із Донбасу. На початку 2017 року організувала акцію «Захисникам України від воїна УПА» по збору рідкісних книг із домашніх бібліотечок українців Глен Спею, Нью Йорк. Союзнянки відділу охоче підтримали цю акцію і книги відправлено у військовий госпіталь України.

Беру активну участь у громадських і національних святах. Періодично виступаю із рефератами під час святкувань Дня Незалежності України, Дня Матері, на літературно-мистецьких святах в пам'ять Тараса Шевченка, Лесі Українки, українських борців за волю.

Дякую всім членам Головної Управи СУА за підтримку і дружню співпрацю.



1938-2015

АННА КРАВЧУК,
ЗА РЕФЕРЕНТУРУ СТИПЕНДІЙ СУА
Почесна голова СУА

*Завдання Стипендійної Акції СУА:
Освітою підвищити рівень життя, зберегти та передати
українську культурну спадщину наступним поколінням
у Сполучених Штатах Америки та поза їх межами.*

ЗВІТ ДІЯЛЬНОСТІ ЗА 2014 - 2016 рр.

ДО ІСТОРІЇ СТИПЕНДІЙНОЇ АКЦІЇ СУА: Від початку існування СУА допомога студентам була частиною діяльності референтури суспільної опіки. У 1967 році виникла потреба окремої стипендійної акції, яку було створено резолюцією конвенції СУА 1969 року, референткою СО була Марія Химинець. Під проводом референтки Суспільної Опіки СУА д-р Теодозії Савицької в 1971 р. Стипендійна Акція СУА розвинула свою працю спочатку в Південній Америці серед українців, які поселилися там кінцем 1890-их років. Анна Кравчук перебрала референтуру СО від д-р Савицької в 1981 р. На конвенції СУА 1984-го року стипендійну допомогу було відокремлено від суспільної опіки та створено референтуру стипендій, яка включає Стипендійну Акцію СУА. Референткою стипендій було обрано Анну Кравчук, а після неї наступними референтками стали Люба Більовщук та Марія Полянська, які розвинули стипендійну діяльність СУА в Україні, з допомогою Союзу Українок на рідних землях.

Стипендійна Акція СУА працює Комісією, у складі: з уряду голова СУА Маріянна Заяць, членки 98-го Відділу СУА М. Оріся Яцусь – скарбник і Люба Більовщук, та від 2015-го року Надія Яворів; членка 54-го Відділу СУА д-р Дарія Новаківська-Лисий та адміністратор стипендійного бюро Вікторія Міщенко (98-й). Від 2002-2015 року Комісію очолювала референтка стипендій Марія Полянська, а після її відходу у вічність цю відповідальність перебрала Почесна голова СУА Анна Кравчук.



Довголітні членки-волонтери Комісії Стипендій СУА на Конвенції СУА 2002 року, які присвятили багато свого дозвілля нашій праці. Ліворуч: Люба Більовщук, Вікторія Міщенко, д-р Дарія Новаківська Лисий, голова СУА Маріянна Заяць, Анна Кравчук, референтка стипендій СУА Марія Полянська, М. Оріся Яцусь.



Сидить Анна Кравчук. Стоять (ліворуч): Надія Яворів, Дарія Новаківська-Лисий, Вікторія Міщенко, Люба Більовщук та М. Оріся Яцусь.


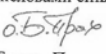
Спасибі вам за довір'я, підтримку, велике розуміння потреби та посвяту Стипендійній Акції СУА! Ви не тільки присвятили своє дозвілля, але кожна із вас довгі роки спонсорує учнів та студентів, де є найбільша потреба, зокрема в Україні.

Моя щира подяка Мирону Кравчуку, що, будучи студентом, у 1986 році безкоштовно підготував базу даних (Data Base) та є нашим комп'ютерним консультантом до тепер. Крім того, він довгі роки є опікуном багатьох стипендіатів в Україні.

Дочка М. Ориси Яцусь Таїса Яцусь є довголітньою спонсоркою і членкою 3-го Відділу СУА у Фінікс, Арізона.

Дочка Люби Біловщук Христина Оертлінг є членкою 98-го Відділу СУА та спонсоркою.

Сл. п. Марія Полянська завжди була вдячна вам усім, а також гордилася не тільки своїми дітьми та похресниками, які стали спонсорами, а також дітьми членок Комісії Стипендій СУА!

<p>Український Католицький Університет</p> <p>вул. Іл. Свєнцїцького, 17, м. Львів, 79011 тел: (38/032) 240-99-40 факс: (38/032) 240-99-50</p>		<p>Ukrainian Catholic University</p> <p>вул. Sviatskoho, 17 Lviv, 79011, Ukraine email: info@ucuu.edu.ua www.ucuu.edu.ua</p>
Львів, 8 грудня р. Б.		
Слава Ісусу Христу!		
Дорога Пані Анно!		
Дійшла до нас дуже сумна звістка про відхід 4 грудня до вічності Вашої молодшої сестри Марії Полянської (з Осінських).		
Покійна Марія через свою відданість Українській ідеї, жертвенність в усіх ділянках церковного, громадського і суспільного життя здобула собі велику пошану у людей і безліч ласк у Бога! Суттю її щоденних турбот була Україна і люди у потребі! Щиро віримо, що стоїть перед Господом у радості і приймає вічний вінець слави!!! Ми молимося за Її упокій і в душі дякуємо Господу за дар знайомства з Нею у нашому земному житті!		
Так само й просимо Всевишнього, щоб у ті скруті для Вас, Пані Анно дні - наділив Вас спокоєм, дарував Вам сили і кріпости гідно перенести таку велику для Вас і Вашої Родини втрату!		
Єднаємося в молитві і обіцяємо відслужити Божественні Літургії за упокій бл. п. Марії Полянської (з Осінських).		
З висловами співчуття,  о. Богдан Прах		

Лист від о. д-ра Богдана Праха

*Попрацювали св. п. Марію Полянську у соборі Св. Юра у Львові під проводом Ірини Кравчук.
Ліворуч: Ірина Кравчук, Марія Білан, Ірина Бокало, Олег Білан, Роман Бокало, Микола Ковальчук, Оксана Рудковська, Марія Семко, Юля Облогіна, п. Тетяна Воробкевич, Софія Логин, Марія Галай, Лілія Лабінська.*



У 2014 році зі сумом ми прийняли вістку, що Марія Полянська важко занедужала. Усі членки Комісії зобов'язались продовжувати діяльність нашої стипендійної програми та безкорисливо присвячували свій час, щоби успішно закінчити виплати стипендій стипендіатам під опікою СУА.

Підтримка відділів, окружних управ та поодиноких членок, добродіїв та спонсорів заохочувала нас, за що ми безмежно вдячні.

З волі Божої Марія Полянська відійшла від нас 4 грудня 2015 року. Похоронні відправи відбулися в Ньюарку, Н. Дж., у Прудентополісі і Парані, Бразилія та у Львові, Україна.

У 2016 році праця у стипендійному бюрі продовжувалася нормальним руслом. Ми радо вітали голову СУА Маріянну Заяць в Матавані, Н. Дж. з подякою, що не тільки прибула до нас декілька разів, а також відвідала хвору Марію Полянську в лікарні.

У 2014 – 2016 роках Стипендійна Акція СУА виплатила 873 стипендій на суму 215,825.00 дол. до 5 різних країн. (Див. фінансовий звіт у англійській частині звіту Стипендійної Акції СУА.)



Ukrainian National Women's League of America, Inc.
 Стипендійна Акція Союзу Українок Америки
 UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program

Est. 1925

Celebrating the 50th Anniversary
Відзначення 50-го ювілею

Donor Restricted Endowment and Memorial Funds (Wells Fargo)

As of December 31, 2016

10,441.15	Sophia Andrushkiw Memorial Fund	-use interest only for university students in Ukraine
207,861.08	Dr. Stepan Banach Memorial Fund	- use interest only medicine, theology and higher post graduate studies.
12,041.48	Endow. NN MB & A Markewycz	- use interest only for orphans in the Ukrainian Diaspora and in Ukraine
.02	Emelian & Lena Basiuk Memorial Fund	- use interest/principal Annually for two university students in Ukraine
16,033.51	Lidia Burachynska-Rudyk Memorial Fund	- use interest only designated for female students of Ukrainian folk art in Ukraine
18,463.76	Natalia Chaplenko and Taissa Meleshko Memorial Fund	- use interest only Ukrainian studies
5,003.50	Dr. Bohdan and Marta Cymbalista Endowment Fund (fm UNA)	- use interest only for orphans in Brazil
149,918.33	Cecilia Elizabeth DeBaylo Memorial Fund	- use interest only to help educate female students in Ukraine
10,050.56	Dr WasyI and Dr Theodora Fedorciw Endowment Fund	- use interest only for university students in Ukraine, preferably orphans.
275,676.37	Teodor, Maria & Oleh Gelemey Memorial Fund	- use 90% of interest, reinv. 10% designated for Ukrainian descent students in South America
13,062.18	Neonila Klish Endowment Fund	- use interest only designated for Ukrainian descent female students in Brazil
17,000.97	Dr. Daria Nowakiwsky Lissy Endowment Fund	- use interest only preferably for post graduate studies
29,108.04	Vasyl Papiz Memorial Fund	- use interest and capital if needed for one student in Ukraine, preferably an orphan
13,195.24	Maria Polanskyj Memorial Fund	- for two students in Ukraine (female and male) preferably orphans - expend the income and principal.
40,312.52	Bohdan Pochmurskyj Endowment Fund	- use interest only designated for male student (Ternopil) majoring in Ukrainian studies
2,000.07	Dmytro Radowycz Memorial Fund (fm UNA 108)	- use interest only for students of Ukrainian Catholic studies
16,646.11	Dr. Teodozia Sawyckyj Memorial Fund	- use interest only for needy students in the Ukrainian Diaspora and in Ukraine
18,119.08	Dr. Alexandra Shkolnik Memorial Fund	- use interest only designated for needy Ukrainian descent students in Brasil
51,193.23	Eva K Staszkiw Memorial Fund (Wells Fargo)	- use interest only designated for UNWLA Inc members only and approved by the UNWLA Executive Committee
906,127.20	WELLS FARGO TOTAL DONOR RESTRICTED FUNDS	
826.83	Wells Fargo unrealized interest	
50,000.00	Eva K Staszkiw Memorial Fund (UNA Note 175) - use interest only	
5,420.00	Santander Bank CD Emilian & Lina Basiuk - Annually for two students in UA	
962,374.03	GRAND TOTAL DONOR RESTRICTED ACCOUNTS	

UNWLA, INC Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024 • Phone/fax: 732-441-9530 • Email: nazustrich@verizon.net

UNWLA, INC., SCHOLARSHIP PROGRAM FINANCIAL REPORT

1-1-2014 to 12-31-2016

BALANCE SHEET

Сальдо 1 січня 2014	793,553.65		Beginning Balance 1-1-2014
Внески	452,724.05		Donations
Виплати		263,419.43	Disbursements
Сальдо 12-31-2016		982,858.27	Ending Balance 12-31-2016
РАЗОМ	1,246,277.70	1,246,277.70	TOTAL

DONATIONS AND EXPENSES

<u>ВНЕСКИ</u>		<u>DONATIONS</u>	
Внески спонсорів	204,758.00		Donations from sponsors
Внески жертводавців	64,031.00		Donations from benefactors
Внески на адміністрацію	20,518.24		Donations for administration
Спадок С. Е. ДеБайло	149,918.45		Bequest for C. E. DeBaylo Mem. Fund
Банкові відсотки	13,498.36		Dividend income
РАЗОМ ВНЕСКИ	452,724.05		TOTAL

<u>ВИПЛАТИ СТИПЕНДІЙ</u>	<u># of stipends</u>		<u>STIPENDS AWARDED</u>
Бразилія	67	26,750.00	Brazil
Німеччина	1	300.00	Germany
Польща	1	300.00	Poland
Україна	803	188,375.00	Ukraine
США	1	100.00	USA
РАЗОМ	873	215,825.00	S/TOTAL

<u>АДМІНІСТРАТИВНІ КОШТИ</u>		<u>ADMINISTRATION COST</u>	
Адміністратор бюро	5,159.00		Administrator (1099)
Банкові оплати	4,229.85		Bank & Wire Tfr fees
Страхівка	3,560.80		Insurance
Канцелярські витрати	1,841.00		Office expenses
Комп'ютер iMac	1,028.98		iMac Computer purchase
Друкування	1,716.90		Printing
Пошта	2,337.98		Postage
Професійні кошти	500.00		Prof. Graphic Design
Телефон/факс/Інтернет	5,136.68		Telephone/fax/Internet
Чинш	21,829.68		Rent
Різні витрати	253.56		R & M & other expenses
РАЗОМ	47,594.43		S/TOTAL
РАЗОМ УСІ ВИДАТКИ	263,419.43		TOTAL ALL EXPENSES

NET INCOME 189,304.62

*M. Orysia Jacus,
Scholarship Program Treasurer*

UNWLA SCHOLARSHIP/CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM
ANNA KRAWCZUK,
UNWLA HONORARY MEMBER

IN 2017 WE REACHED A MILESTONE!
HAPPY 50th ANNIVERSARY!

***Mission Statement: Enhance and create opportunities through education
and preserve Ukrainian cultural heritage within
and outside the United States of America.***

REPORT FOR 2014-2016

BRIEF HISTORY: *Until 1967, student assistance was part of the UNWLA Social Welfare program. At the 1969 Convention, when Maria Chymynets was Chair, a resolution was passed to form the UNWLA Scholarship Program. It became a reality in 1971 under the leadership of Dr. Teodozia Sawyckyj. Dr. Sawyckyj established the UNWLA Scholarship Program as we know it today, focusing on Brazil and other South American countries where Ukrainians settled in the late 1890s. In 1981 Anna Krawczuk was elected UNWLA Social Welfare Chair, which included the existing UNWLA Scholarship Program. At the 1984 Convention, the UNWLA Scholarship Program was separated from Social Welfare and a separate UNWLA Scholarship Chair was established that included the UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program. Anna Krawczuk headed the first UNWLA Scholarship Program Standing Committee, followed in 1993 by Luba Bilowchtchuk and in 2002 by Maria Polanskyj, who developed our program in Ukraine.*

Since 1967, seven UNWLA Scholarship Program Reports have been published, with detailed financial reports, sponsor and donor listings, and graduates in their respective countries.

2014

With the shuddering reports from Ukraine that included Russian aggression and annexing of Crimea, we lost contact not only with Soyuz Ukrainok in Crimea but also with the students they had recommended. Our attempts to find them were futile. As the war escalated in eastern Ukraine, we lost contact with some students from Donetsk, Luhansk, and nearby oblasts. With the help of Oryna Sokulska, some of them were found living in other oblasts, even in Lviv. We received many letters from students regarding these events and were amazed at their patriotism and willingness to protect their homeland. Some did. Some made the ultimate sacrifice.

2015

UNWLA Scholarship Committee members continued their obligations when we learned, with sadness, that UNWLA Scholarship Chair Maria Polanskyj had become critically ill. I am grateful to UNWLA President Marianna Zajac for visiting Maria in the hospital, and to the many Branch 86 and Branch 98 members and friends who visited Maria on a daily basis.

My thanks to M. Orysia Jacus, Luba Bilowchtchuk, Dr. Daria Nowakiwska Lissy, Nadia Jaworiw, and Victoria Mischenko not only for their dedication to our cause but also for visiting Maria during her illness.

Maria was loved and respected by all. Her funeral services were held on December 12, 2015, at St. John the Baptist Church in Newark, New Jersey. A Funeral Mass was said by Rev. Dr. Bohdan Prach at St. George's in Lviv, Ukraine, with students and some parents in attendance. Other services were held in Prudentopolis, Parana, Brazil, attended by scholarship recipients and Catechists of the Sacred Heart of Jesus.

2016

As in the years since 1988, the 2014–2016 Financials Reports were prepared by M. Orysia Jacus.

We welcomed Nadia Jaworiw to the Committee as we turned our attention to preparations for the XXXI UNWLA Convention and the celebration of the program's 50th Anniversary. The UNWLA Scholarship Program office ran smoothly, and stipends from sponsors were sent on a regular basis. We always worked as a team – thank you all!

We are grateful to Alexandra Isaievych Mason for designing (in 1991) and redesigning (in 2016) the UNWLA Scholarship Program logo for the 50th anniversary. Lesia is a program alumna who became a UNWLA member, and has also sponsored students in Ukraine.

During this time, more than 3,000 students became professionals, and hundreds upon hundreds finished high school and trade/vocational schools. Many became leaders in the Ukrainian communities of their respective countries and in Ukraine, including clergy of the Ukrainian Catholic and Orthodox churches.

Please refer to the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program Reports for details. You may also visit the UNWLA website, www.unwla.org; click on What We Do and then on Scholarship Program. For more information, please call/fax 732-441-9530 or email nazustrich@verizon.net.



L-R: Nadia Jaworiw, Victoria Mischenko, Luba Bilowchtchuk, Martha Kichorowska Kebabalo, Ph.D, Anna Krawczuk, UNWLA President Marianna Zajac, M. Orysia Jacus

Maria Polanskyj (seated) with Committee members and guests from Brazil (l-r): Anna Krawczuk, Felomena Procek, Luba Bilowchtchuk, M. Orysia Jacus, Vera Julek, Victoria Mischenko, Cecilia Daciuk, Nadia Jaworiw



Larysa Darmochwal (seated), who was visiting from Ukraine, with (l-r) Maria Polanskyj, Zoriana Haftkowycz, M. Orysia Jacus, Anna Krawczuk

It has been an honor being your Archivist for the past three years. During this time, I have been in contact with various branch members and officers to help them archive branch records.

When a branch is in existence for 30 to 40 years, there are many records, pictures, newspaper articles, and letters to important people that the branch may have corresponded with. There are also many items that are not archival in nature.

I enjoyed getting together with the members of branches that closed and are no longer serving our organization to help sort all the boxes of papers, documents, and old pictures. It was gratifying to see the hard work these branches did. Like many branches, they built up our churches, Ukrainian schools, and dance classes through numerous fundraisers. Many of the members are no longer with us, but they are with us in memory.

It was difficult for some members to throw away certain items as they had many close memories associated with these papers. As I pointed out, some items are not archival in nature and tend to clutter the history we are trying to preserve.

During this time, some researchers contacted me to ask whether the UNWLA had information on the people they were researching. I was able to assist them, and I saw how important it is to review and catalog the volumes of records, to ensure that we archive only the important items.

I am anxious to address the large number of boxes we have in New York, to sort and file the information to make it easier for future researchers.





ОЛЯ МОВЧАН НОВАК,
РЕФЕРЕНТКА ВІЛЬНИХ ЧЛЕНОК

Протягом червня 2014 до грудня 2016 року, як референтка Вільних членок СУА, я виконала наступні завдання відповідно до обов'язків цієї позиції:

1. Уточнила список Вільних членок СУА.

а. За допомогою Централі СУА я працювала над вирішенням проблеми Вільних членок, котрі не заплатили свої членські вкладки більше, як один рік. Мета – відобразити дійсну кількість Вільного членства, в той же час звертаючись до тих, які були зацікавлені залишитися Вільними членками. Я зв'язувалася, або спробувала зв'язатися з Вільними членками, які мають заборгованість сплати річної вкладки, різними способами (телефонічно, поштою, електронною поштою), а також подала рекомендації до Головної Управи СУА (відповідно до Статуту) на точне перерахування Вільного членства. Наша організація має 135 Вільних членок на грудень 2016 року.

б. Написала три святочні листи/обіжники до всіх Вільних членок, вислані від Централі СУА в листопаді 2014-го, 2015-го і 2016-го років разом з повідомленням про річні вкладки, де описала досягнення нашої організації в минулому році та запланованими подіями на наступний рік.

в. Вислала листи-вітання до нових Вільних членок, повідомляла Централю СУА про відхід до вічності (наскільки мені відомо), або зміни адреси Вільних членок і отримувала інформації з канцелярії СУА про подібні зміни.

2. Присутність на Річних засіданнях Головної Управи.

а. Брала участь у Річному засіданні Головної Управи СУА 19-21 вересня 2014 року і приготувала та представила 11-сторінковий огляд про статус Вільних членок і плани на майбутнє.

б. Брала участь у Річному засіданні Головної Управи СУА 7-9 жовтня 2016 року, повідомляла про стан Вільного членства за 2015 і 2016 роки.

3. Працювала в тісному контакті з головами округ і зв'язковими Віддалених Відділів.

а. У березні 2015-го року я вислала кожній голові округи та зв'язковим Віддалених Відділів список Вільних членок, які живуть в їхніх містах, околицях, або штаті для інформації, щоб залучати Вільних членок до будь-якої події в окрузі або у відділі. Було 8 різних списків.

б. У листопаді 2016 року я вислала оновлений список Вільного членства до кожної голови округи і зв'язковій Віддалених Відділів. Було 11 різних списків.

4. Заохочувала Вільних членок взяти участь в різних заходах і акціях СУА.

а. Вислала електронною поштою до Вільних членок 15 листів про заклики до дії, або важливі новини від Централі СУА.

б. Реалізувала сторінку у Фейсбуку, присвячену для Вільного членства СУА, стала її адміністратором. Я написала Обіжник Фейсбук, який був підписаний Головною Управою СУА в жовтні 2016 року. Обіжник був розісланий всім Вільним членкам в листопаді 2016 року і Фейсбук буде активізовано в 2017 році, коли підпишеться мінімальна кількість Вільних членок.

5. Інші обов'язки.

а. Написала коротке повідомлення "В Пам'ять" до журналу "Наше Життя" про двох Вільних членок, котрі померли в 2016 році, яке було опубліковано в листопадовому 2016 р. числі журналу.

б. Провела зустріч з членками Дітройтської Округної Управи СУА в грудні 2016 року, на якій подала звіт і головні інформації з Річного засідання Головної Управи СУА, що відбулося в жовтні 2016 року, бо голова Округи Дітройт не могла бути присутня.

Бути референткою Вільних членок було великою честю для мене, бо дало нагоду познайомитися з важливою працею нашої організації і з багатьма відданими, пристрасними, працьовитими і цікавими жінками. Я щиро дякую попередній референтці ВЧ Роксоляні Яримович за її поради, розуміння і допомогу.

Вільні членки СУА складають важливу частину загального числа членів СУА, і я вважаю, що необхідно отримувати від них більше ідей та ініціатив, щоб більше інтегрувати їх в життя СУА.

OLA MOVCHAN NOVAK
MEMBERS-AT-LARGE CHAIR/LIAISON

During the June 2014 – December 2016 reporting period, as the Chair/Liaison for UNWLA Members-at-Large (MALs), I completed the following tasks in accordance with the responsibilities of this position per the Job Description:

1. Ensure an up-to-date record of all MALs

a. With help from the UNWLA office, I worked on resolving the problem of MALs on membership rolls who had lapsed in paying their annual dues by one year or more. The goal was to accurately reflect our true membership while also reaching out to those MALs who were interested in remaining UNWLA members. I contacted or tried to contact the lapsed MALs by various means (telephone, mail, email) and made recommendations to the Executive Board (in accordance with the By-Laws) on the accurate listing of MALs. Based on new procedures that ensure we have this accuracy, our membership rolls are at 135 members as of December 2016.

b. I wrote three Holiday Circulars to all MALs that were mailed from the UNWLA office in November 2014/2015/2016 along with dues notices that described the main accomplishments of our organization in the past year, along with planned events.

c. I wrote letters of welcome to new MALs, informed the UNWLA office of any MAL deaths (to the best of my knowledge) or address changes, and received information from the UNWLA office about similar changes.

2. Attend Annual Board meetings

a. I attended the Annual Board meeting on September 19-21, 2014, and presented an 11-page slide show on the status of MALs and plans for the future.

b. I attended the Annual Board meeting on October 7-9, 2016, and reported on MAL status for 2015 and 2016.

3. Work closely with heads of Regional Councils and Liaison(s) for Branches-at-Large

a. In March 2015, I sent each Regional Council president and the Liaisons for Branches-at-Large (BALs) a list of MALs who live in their state/area/city for their information and for inclusion in Okruha or BAL events; there were eight lists.

b. In November 2016, I sent an updated list of MALs to each Regional Council president and the Liaisons for BALs for the same reasons; there were 11 lists.

4. Encourage MALs to participate in various UNWLA activities

a. To MALs with email addresses on record with the UNWLA, I sent 15 emails on various Action Items from the UNWLA office or important news items.

b. I implemented a Facebook page dedicated for MALs by becoming its administrator and writing the Facebook *Obizhnyk* (Circular) that was signed by the Executive Board in October 2016. The *Obizhnyk* was mailed to all MALs in November 2016 and will be activated in 2017 when a minimum number of MALs sign up for it.

5. Other duties

a. I wrote a short In Memoriam for *Our Life* magazine for two MALs who passed away in 2016; it was published in the November 2016 issue.

b. I met with the Detroit Executive Board in December 2016 to summarize the topics covered at the Annual Board meeting in October 2016, since the Detroit Regional Council president was not present at the meeting.

It has been an honor to serve in the capacity of Chair/Liaison for Members-at-Large. I sincerely thank the previous Chair/Liaison, Roxolana Yarymovych, for her advice, insight, and assistance. It was impossible to adequately “fill her shoes.” Members-at-Large are a respectable portion of the total UNWLA membership, and I believe more ideas and initiatives are necessary to integrate them more fully.



ЛІДІЯ СЛИЖ,
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»



Офіційний пресовий орган Союзу Українок Америки журнал «Наше життя» вже понад 70 років фактично є літописом нашої організації, який віддзеркалює діяльність СУА кожного місяця (окрім серпня). Це єдиний в українській діаспорі щомісячний журнал. Той факт, що це журнал ЖІНОЧИЙ, свідчить про велику силу української Жінки – патріотки, Березині родини і Березині української ідентичності. Високі ідеали українських жінок дають їм натхнення, силу і ентузіазм до наполегливої праці, починаючи від самого зародження Українського жіночого руху у 1884 році і до наших днів.

Слід зазначити, що весь час журнал видається у двох мовах – українській і англійській.

У звітній каденції (2014 – 2016 рр.) журнал видавав дружній, злагоджений колектив редакційної колеґії на чолі з Маріянною Заяць, головою СУА (з уряду). До складу редакційної колеґії входили: Лідія Слиж – головний редактор; Олеся Валло (до січня 2016 р.) і Тамара Стадниченко (від січня 2016 р.) – англійськомовні редактори; Уляна Зінич, Святослава Гой Стром, Петруся Савчак, Вірляна Ткач, Лариса Дармохвал (Україна). За обкладинку журналу відповідала третя заступниця голови СУА у справах культури Софія Геврик, яка збагатила обкладинки журналу картинами мистців, що виставляли свої твори на виставці «Українська діаспора: художниці 1908 – 2015 років» в Українському Музею в Нью Йорку з нагоди 90-ліття СУА.

Друкується журнал в *Computoprynt Corp., Clifton, NJ*, власником якого є Марія Дупляк.

Створено електронний архів журналу «Наше життя» від 1944 року до наших днів (*вебсайт UNWLA.org*).

У звітній каденції журнал «Наше життя», як і в попередніх роках, в основному відображав діяльність Союзу Українок Америки. А оскільки ця діяльність була багатогранною, то і в журналі є різні рубрики – постійні, що тривають вже багато років, і нові, що появились недавно.

Постійними рубриками журналу є:

«Сторінка головного редактора», де висвітлюються актуальні теми даного місяця і даного року.

«Ділимося вістками і думками...», яку веде Маріянна Заяць, голова СУА у двох мовах.

Вона в кожному числі журналу повідомляє як про свою діяльність, так і про всі важливі заходи, що проводяться Головною Управою СУА. Отже, журнал є тією ланкою, що з'єднує членів організації, які живуть по цілій Америці. Через журнал підтримується зв'язок між членами Головної Управи СУА і членством.

«Діяльність округ і відділів СУА» – базується на дописах пресових референток округ і відділів СУА та членок СУА про їхню працю на місцях. Ця рубрика віддзеркалює невтомну жертвну працю союзниць: відзначення визначних дат української історії, видатних українців, ювілеї відділів чи округ, відзначення заслужених членок СУА, різноманітні заходи для здобуття коштів на різні проекти і акції СУА, розвагові заходи та ін.

«Доброчинність» – пожертви союзниць і громадянства на різні фонди СУА та Український Музей в Нью Йорку, а також надзвичайні збірки на вимогу часу (пожертви на Стипендійну Акцію СУА, на Укр. Музей в Нью Йорку, на Суспільну Опіку і на Пресовий фонд). Тепер додалися нові фонди – Тривалий Фонд СУА «Лекторій з жіночих студій в УКУ» та «Фонд допомоги жертвам Війни Гідності».

«Сторінка здоров'я» – вже багато років веде д-р Ігор Магун (в англ. мові).

«Відійшли у вічність» – некрологи про союзниць, які залишили цей світ та їхні заслуги в нашій організації.

«Дитячі сторінки» – для наших малят в останні роки формував Святослав Левицький, який не лише особисто складав казки, загадки, головоломки, але й малював ілюстрації до них.

«Наше харчування» – остання сторінка журналу призначається на куховарські приписи, які подаються почергово в українській, або в англійській мовах.

Сторінки, що залишилися, призначаються для літературно-мистецької частини журналу. **«Наше життя»** постійно друкує статті про славних українок як минувшини (рубрика **«Жіночі портрети української історії»**), так і сьогодення (рубрика **«Наша сучасниця»**), яка розповідає про визначних жінок сучасності. В кожній окрузі, чи у відділі є такі союзнянки, які все життя працюють на громадській ниві. І завданням пресових референток є писати про визначних сучасниць в журналі **«Наше життя»**. Адже журнал так і називається **«Наше життя»**, щоб писати про нас, і про те, як і чим ми живемо. Не жаліймо добрих слів для тих, хто їх заслужив! Краще за життя віддати шану людині, ніж по відході до вічності писати про неї хвалебні оди.

Вагоме місце в журналі займають публікації на теми української мови та культури, народних традицій і звичаїв, інтерв'ю з цікавими жінками. В журналі друкуються поезії, розвідки та публікації, що стосуються жіноцтва і не тільки, рецензії на нові книжки тощо.

Цікавими в журналі **«Наше життя»** є нові рубрики, які появилися в останні роки.

«Новини Лекторію з жіночих студій в УКУ», в якій повідомляємо читачів про навчальний процес з цього курсу лекцій.

«Сторінка для батьків» і **«Сторінка школяра»**, яку веде Святослава Гой Стром, виховна референтка СУА.

«Творчість наших читачів», де союзнянки пробують передати свої думки, переживання, емоції у віршах, чи прозових невеликих творах, надсилаючи їх до журналу. Вони радіють, що можуть реалізувати таким чином себе, як особистості. Ми радо знайомимо читачів з такими авторами. А яку радість приносить така стаття союзнянці – авторові допису. Ось який відгук ми одержали від однієї союзнянки з Нью Джерзі: «Сердечно дякую за такий гонор і привілей. Бути в такий спосіб поміщеною на сторінках нашого престижного журналу **«Наше життя»** для мене – це велика пошана в моєму вже старшому віці. Дякую, дякую і ще раз дякую!»

«Історія у світлинах», де часом одна фотографія може розповісти набагато більше, ніж цілий твір.

Цікаві матеріали з України надсилає член редакційної колегії пані Лариса Дармохвал, почесна голова Союзу українок Болехівщини. Вона проводить величезну працю по збереженню пам'яті про піонерку Жіночого руху Наталію Кобринську, яка жила і померла в Болехові. Бажаю пані Ларисі нових творчих здобутків на громадській ниві.

Редакція отримує матеріали від голови Коломийського осередку Союзу українок України пані Марії Гнатюк про діяльність Союзянок Коломийщини, зокрема, про **«Школу шляхетних дівчат»**, яка успішно діє в Коломиї, що на Івано-Франківщині.

Як і в попередні часи, так і тепер, журнал йде з духом часу. В останні роки в **«Нашому Житті»** широко висвітлюються події в Україні, коли український народ став на захист своїх інтересів і зрозумів, що він є справжнім господарем на своїй, Богом даній землі. У ці тривожні і водночас повні оптимізму дні українці всього світу відчули себе єдиним духовним організмом, який випромінює ту позитивну енергетику, яку ніякий злочинний режим не перемаже!

Хочу наголосити, що наступні покоління українського жіноцтва зі сторінок журналу **«Наше Життя»** черпатимуть інформацію про організоване життя українок Америки, про досвід і вміння ведення жіночої організації, побачать, скільки праці, посвяти та гарту вкладено у справу збереження звичаїв і традицій, а також для прославлення своєї далекої Батьківщини на американському континенті.

Користуючись наголою, хочу подякувати всім, хто причинився в тій чи іншій мірі до видання нашого журналу. А це і Маріяна Заяць, голова СУА, і Софія Геврик, третя заступниця голови, члени Стипендійної Комісії СУА св.п. М. Полянська і А. Кравчук, адміністратор журналу Оля Стасюк, пресові референтки округ і відділів СУА, а також поодинокі союзнянки, що прислали цікаві дописи. Окремо хочу подякувати членам редакційної колегії за їхню жертвовну працю, в тому числі Улянні Зінич за щомісячне коректування журналу. Щиро дякую нашим фотокореспондентам Марійці Андрійович і Ірині Бучковській за якісні і цікаві фотографії, які прикрасили сторінки журналу.

Особливу подяку висловлюю нашій англomовній редакторці Тамарі Стадниченко, яка вкладає кожного місяця у видання нашого журналу не лише багато праці, але й частину свого серця. Англomовні сторінки «Нашого життя» досконало редаговані. Тамара і для мене стала вірною товаришкою.

Велике спасибі складаю пані Марійці Дупляк, вільній членці СУА, власниці Комп'юто-принту за її посвяту, терпіння, велику допомогу і надзвичайно сумлінну довголітню працю в технічному і дизайнерському оформленні журналу «Наше Життя».

Союз Українок Америки не зміг би втримати свій журнал безперервно понад сім десятиліть без муравлиної праці всіх її членів, починаючи від голови СУА, членів Головної Управи, Окружних Управ, Відділів і кожної окремо взятої союзанки, які всі разом творять фантастичну жіночу організацію, яка через вісім років відзначатиме своє 100-ліття. Збережімо і журнал «Наше Життя» до його 100-літнього ювілею.

*Вітаю все членство Союзу Українок Америки з XXXI Конвенцією СУА!
Учасникам конвенції бажаю плідних нарад, мудрих і виважених рішень,
щоб і надалі залишатись світочем українства в Америці!*

Жовтень, 2014 р. Святкування 70-ліття журналу «Наше життя» в Нью Йорку.



Учасники святкування



Лідія Слиж, головний редактор «Нашого життя» вручає Грамоту подяки д-ру Ігорю Магуну за довголітнє зразкове ведення «Сторінки здоров'я» в журналі.

Загальний вид залу під час святкування.



TAMARA STADNYCHENKO CORNELISON
ENGLISH-LANGUAGE EDITOR OF *OUR LIFE*
(From March 2016)

After a long absence (life interferes) I returned to *Our Life* to work with my old colleague Lidia Slysh, who had assumed the duties of editor-in-chief. Mrs. Slysh and I had always worked well together, and we resumed our cordial and collegial relationship smoothly and comfortably, with the invaluable assistance and professional collegiality of Ms. Marie Duplak of Computoprint, whose technical expertise and attention to detail has always been appreciated, admired, and very helpful.

Sometime during the year, life interfered again—this time in Mrs. Slysh’s universe, as she had to resign from her position as editor-in-chief of *Our Life* because of her husband’s illness. During this time, *Our Life* acquired a new Ukrainian-language editor, Lesya Topolia, with whom I have also developed a cordial and productive working relationship.

Other familiar names and faces resurfaced—authors I had worked with years before, like Dr. Ihor Magun, whose monthly medical column continues to be a favorite with readers, and various UNWLA members who sent me articles many moons ago and now send new and interesting materials. Among these are Martha Noukas from Texas and Marie Cherviovskiy from Michigan (who pretty much gave me the shirt off her back, or at least from her closet, when I forgot to bring an embroidered Ukrainian blouse for the ceremonial group photo at the UNWLA convention held in Michigan). Another is Marianna Szczawinsky Crans of Branch 95, who wrote a loving tribute to her father many years ago and has evolved into a regular contributor. Another is Petrusia Sawchak of Philadelphia’s Branch 88, who is also a member of *Our Life*’s editorial board. And then there’s Martha Bohachevsky Chomiak, whose creative endeavors are always inspirational and who always makes me feel smarter than I am.

One happy part of returning to *Our Life* is working with a new coterie of authors whose work is also much appreciated. Among these are Roksolana Misilo, UNWLA VP for Public Relations; Olya Czerkas (whom I met decades ago at Plast camp in East Chatham, New York, and who now serves as one of the co-liaisons for Branches at Large); and Irena Gramiak of Branch 88, the daughter of two old friends I grew up with, who is a talented writer with exceptional instincts on how to address a variety of themes and topics. Then there’s Ivanka (Bulba) Olesnycky, New Jersey Regional Council’s Social Welfare Chair, whose article about a cooperative venture between the UNWLA and a Kyiv-based organization called Patriot Defense (May 2016), reconnected me to someone who introduced me to pizza when we were kids on holiday at the beach in Wildwood, New Jersey, and who later shared teenage adventures with me when we attended the same high school in Philadelphia.

The sad part of returning to *Our Life* is seeing the names of people who were friends and colleagues and are no longer with us. Among these is Sonia Sluzar, whose wonderful article on Ivan Franko, originally published in the June 2007 issue, was recently resurrected and republished in an issue commemorating the 100th anniversary of Franko’s death (September 2016); another is Christine Pluta, with whom I shared a wild bus ride and many jokes at that aforementioned convention in Michigan; a third is Dr. Joanna M. Ratych, who always took the time to extend a kind word about my work. May they rest in peace knowing that they are fondly remembered.

In closing, I extend my sincere thanks to all those who currently write and send articles for publication and also extend an invitation to all aspiring authors (as well as to those lucky souls who get the job by default because no one else volunteers to do it) to send more stuff for publication. *Our Life* exists because you contribute articles and photos and ideas; keep them coming. We ask authors and photographers to review and adhere to submission guidelines published in January 2017 issue of *Our Life*.





ЗВІТИ
ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА



REPORTS
OF UNWLA REGIONAL COUNCILS

ОКРУГА ДІТРОЙТ



Учасники святкування 90-ліття СУА і 80-ліття Округи СУА Дітройт.

Дітройтська Округа Союзу Українок Америки заснована в 1935 році і до її складу входять 11 відділів: 26-ий, 45-ий, 50-ий, 53-ій, 58-ий, 76-ий, 81-ий, 96-ий, 115-ий, 129-ий, 132-ий, до яких належать понад 200 союзниць.

Округа величаво відсвяткувала 90-ліття СУА та 80-ліття Округи Дітройт 25 жовтня 2015 року при співучасті Маріянни Заяць, голови СУА, яка загостила до нас на це відзначення. Також були присутні запрошені гості – сенатор Деббі Стабенов, Маріян Райх з Ради Міжнародних Відвідувачів Дітройту та Аманда Йорк, представниця від конгресмена Сандера Левіна.

Комітет на чолі з Валентиною Шайдою прекрасно попрацював над програмою, оформленням залу, над виставкою праці округи. Всі відділи приготували виставку своєї праці. Виставку ляльок в українських строях підготувала Олена Папіж. Христина Панасюк підбрала смачне меню. Рекляму виготовила Тетяна Бедрус, а квитки Марія Миколенко. Наталія Марущак вміло вела програму, Зірка Зубар – молитву. Під час обіду Нуся Мацілінська демонструвала прозорки з різних імпрез СУА, а Ірина Свитка та Марія Голіян пригравали на фортепіано. Марта Квітковська виготовила гарно оформлену програмку. Всім цим паням належить велике признання і подяка. До успіху імпрези долучилися членки 129-го та 76-го Відділів СУА, ансамбль «Вишиванка», Леся Міщанчук, Ірина Мельник, Катя Кізіма, Ніна Василькевич, Уляна Мазяк, Уляна Кушнір, Ірена Прийма, Ірена Петріна, Софія Кошів, Рома Дигдало, Руслана Проонко, Оля Лісківська, Діяна Савицька, і Христина Дяченко. Прекрасні та обширні статті Катерини Кізіми та Ніни Василькевич появилися в «Нашому Житті» та в «Детройтських Новинах», разом із знімками Люби Слюсар. Після бенкету відбулася зустріч в домі голови Окружної Управи СУА Дітройту Віри Андрушків, а на другий день наша гостя, Маріянна Заяць мала нагоду поспілкуватися зі союзницями в нашій домівці при смачній перекусці. Вона представила пляни Головної Управи СУА, присутні обговорили співпрацю СУА з Україною та бачення майбутнього СУА.

Округа СУА Дітройту стала спонсором висвітлення українського фільму «Поводир» у Вейнському університеті. Одного з головних героїв цього фільму грає незвичайний актор – Антон Грін, підліток з шанованої в Дітройті музичної родини, учень Школи Українознавства, для якого його роля – дуже вдалий дебют. На висвітленні були присутні режисер фільму Олесь Санін та д-р Юрій Шевчук з Колумбійського університету.

З огляду на ситуацію в Україні Оксана Маланчук щоденно пересилає найновіші пресові повідомлення й повідомлення про доповіді в University of Michigan. Багато різних імпрез відбулися при співучасті СУА – інтерв'ю з пресою та різними посадовцями та зустрічі з

конгресменом Левіном у справі звільнення з російської тюрми української бранки Надії Савченко. Пан Левін увів Резолюцію 50 в Конгресі США у справі Н. Савченко.

Окружна Управа СУА Дітройту зібрала кошти на Фонд СУА «Допомога жертвам Війни Гідності» і підтримала Фонд «Захист Патріотів». Окружна Управа була спонсором відзначення першої річниці Небесної Сотні 22 лютого 2015 року в Українському Культурному Центрі (УКЦ). Голова Округу СУА Дітройт Віра Андрушків виступила з доповіддю англійською мовою на цій зустрічі з громадою. Тут були присутні представник конгресмена Левіна та мер міста Воррену Джеймс Фавтс.

Під час проведення Шевченківського свята Віра Андрушків виголосила доповідь про Н. Савченко, союзнянки тримали транспаранти та плякати «Free Nadiya Savchenko Now» і підготували листи до Президента Обами в справі Н. Савченко до роздачі присутнім на святі. Катерина Кізіма запросила на свято журналіста і фотографа від місцевої газети «Detroit Free Press» і в результаті в газеті появилася стаття про цю подію.

В УКЦ відбулася зустріч 14 березня 2015 року з делегацією лікарів з України через програму «Відкритий Світ». Запрошено українських лікарів з Лікарського Товариства Дітройту і Мічігану. Зустріч лікарів відбулася в домі голови Окружної Управи Дітройту В. Андрушків. В. Андрушків брала участь у круглому столі при Вейнському Університеті 24 березня 2015 року (Panel on Russian War in Ukraine). Тут вона виголосила доповідь «The Influence of Putin's War on the Psychology and Behavior of Ukrainians».

Окружна Управа СУА Дітройту долучилася до ряду імпрез, спонсорованих в акції «Збережи Україну Зараз» – це включало спонсорство та участь в різних заходах. В. Андрушків посприяла, щоб відбувся виступ одного з організаторів цієї акції генерала Веслі Кларка на полуденку в престижному Дітройтському Економічному Клубі. В цих заходах активну участь взяли: Оля Лісківська, Уляна Кушнір, Маруся Зарицька-Червіовська, Ліда Гулавська, Наталія Марущак, Рома Дигдало, Галина Питяк, Ірина Мельник, Руслана Проонко, Катерина Ткачук, Валентина Шайда, Зірка Зубар, і Тамара Петрашук.

Союзнянки чисельно брали участь в Молитовному сніданку та бенкеті 28-29 квітня 2015 року. Союзнянки також брали активну участь у збиранні одягу та підготовці висилки двох контейнерів для біженців та потерпілих у російській агресії на Донбасі.

Округа спонсоруватиме протягом трьох років сім'ю полеглого воїна в Житомирі – вдову Юлію З. з доньками Настею та Анею, а три відділи (50-ий, 96-ий, 115-ий) так само спонсорують сім'ю полеглого воїна в Яворові – вдову Ірину Л. з дітьми Марією, вже заміжньою, та синами Юрієм і Давидом. Цього літа Віра Андрушків відвідала обидві родини в Житомирі та Яворові. Крім того, відвідуючи Україну, вона мала зустріч з викладачами УКУ та з д-р Уляною Супрун, головою організації в Україні «Захист Патріотів», а нині виконуючою обов'язки Міністра охорони здоров'я.

Округа активно долучується до допомоги пораненим воїнам з України. Д-р Марко Юзич, голова Kresge Eye Institute та його дружина д-р Надя Шалаута Юзич (115-ий Відділ СУА) займалися лікуванням Дмитра, який був поранений на Майдані. Таня Бедрус (76-ий Відділ СУА) також помагала з перебуванням Дмитра та його брата. Округа допомагала пораненому воїнові Андрієві Усичові під час його лікування в St. John Macomb Hospital у Воррені, Мічіган, в 2016 році. Д-р Карлос Рамірез перебував шочу Андрієві, який перебував у домі д-р Зоряни Клепач. Ліда Таращук, Маруся Зарицька-Червіовська, Уляна Кушнір, і Віра Андрушків допомагали з перекладами, доставою харчів, і т. п. Згодом союзнянки допомагали пораненим воїнам Василеві Кропиві та Олександрові Дарморосу. Найбільше цим займається Уляна Кушнір і Марія Зарицька-Червіовська, організують до цього людей.

Союзнянки надають постійну допомогу пансіонатові старших людей в Україні «Надвечір'я», який знаходиться в Тернопільській області, район Теремовля, село Підгайчики.

Щороку референтки суспільної опіки округи Ліда Таращук, Надя Пирнел, Аннет Стадник та Ліда Колодчин приготують і розвезуть на Різдво та на Великдень кошечки з подарунками людям старшим за віком і самотнім.

Щороку референтка стипендій Світляна Кордуба дбає, щоб відділи спонсорували студентів в Україні та в Бразилії. 2014 році спонсоровано 8 студентів в Україні та 2 в Бразилії, у 2015 році спонсоровано 5 студентів в Україні та 1 в Бразилії, а в 2016 році спонсоровано 8 студентів в Україні та 5 студентів в Бразилії.

Віра Андрушків відвідувала сходи 45-го, 115-го, 53-го, 96-го, 76-го, 53-го, 26-го, і 50-го Відділів СУА. Голова округи була присутня на імпрезах, влаштованих 129-им Відділом СУА: на пікніку з нагоди Дня Батька, на щорічних «Вечорницях», на щорічній дитячій вишиваній забаві «Вишиванка», яку традиційно проводить 76-ий Відділ СУА, на продажі печива 115-го Відділу, на Різдвяному базарі 96-го Відділу, а також на показах «Писання писанок», влаштовуваних 115-им та 81-им Відділами, які проводяться щорічно у Квітну неділю.

Голова Округної Управи СУА Дітройту Віра Андрушків брала участь в телеконференціях Головної Управи СУА, в засіданнях Головної Управи в Нью Йорку 16-18 жовтня 2015 року та була присутня на бенкеті з нагоди 90-ліття СУА і на відкритті виставки «Українська діаспора: художниці 1908 – 2015». Округа подарувала 1000 дол. з цієї нагоди, які В. Андрушків передала разом з привітом на бенкеті. Округа поміщена в списку спонсорів у каталозі цієї виставки.

Щороку на початку січня Округа проводить Різдвяну Коляду в домівці, де союзнянки збираються привітати одна одну з Різдвом Христовим та поспівати колядок. На цій Коляді виступають з піснями та привітами талановиті союзнянки, об'єднані в ансамбль «Вишиванка» (76 відділ), а також молодіжний ансамбль «Бревіс».

Від початку 2016 року Округа місячно спонсорує українську радіопрограму в Дітройті «Слово», яку веде союзнянка Наталія Шморон. На цій радіопрограмі, окрім загальних громадських подій, висвітлюються події, які відбуваються в Окрузі СУА, а також розповідається про діяльність Союзу Українок Америки та України.

Віра Андрушків розпочала працю над підготовкою доповіді про наших піонерів СУА, між ними Катерину Хом'як. У вересні 2015 та 2016 років брала участь у «Forum on the Humanitarian Crisis in Ukraine», Washington, DC та зустрічалася з конгресменами та сенаторами, щоби порушити справи України; представляла Уляну Кушнір – Українку Року під час бенкету українських градуантів у листопаді 2015 року; представляла фільм про Голодомор «Живі» («The Living», based on eyewitness reports of Gareth Jones) в листопаді 2015 року: виголосила доповідь про Злуку Українських Земель 22 січня 1919 року в українській громаді в North Port, Florida 24 січня 2016 року; була присутня та привітала новостворений 136-ий Відділ ім. Євгенії Ярошинської в Bonita Springs, FL; виголосила доповідь на сходах 115-го Відділу СУА про творчість їхньої патронки Ліни Костенко.

16 квітня 2016 р. з ініціативи Олі Лісківської, Каті Кізими, Наді Пирнел, та В. Андрушків союзнянки були присутні на зустрічі з State Senator Judy Emmons на доповіді про торгівлю людьми.

В. Андрушків вела програму на бенкеті з нагоди 25-ліття Незалежності України 27 серпня 2016 року; проводила екскурсії делегації прикордонників України по українських інституціях на вулиці Ryan Road у Воррені «Українська Миля». Ця делегація приїхала по програмі «State Department International Visitors Council of Detroit».

Разом із редколегією газети «Детройтські Новини» (Марія Зарицька-Червіовська) при підтримці Товариства ім. Тараса Шевченка члени Округної Управи взяли участь у літературно-музичному вечорі «Поезія – це музика душі», який відбувся у січні 2016 року в Українському Культурному Центрі міста Воррен. Свої поезії читали місцеві поетеси Наталія Шморон, Ірина Журавель, Ніна Василькевич, Ксеня Рихтицька, Ніна Орловська, Катерина Честух, і Мирослава Стефанюк. Були прочитані і поезії Дарії Рихтицької та Віри Кривої. Ансамбль «Вишиванка» 76-го Відділу виконав кілька ліричних пісень. Звучали мелодії скрипки та фортепіано поміж поезіями. Ведучою вечора була Оля Форосівська, сценарій до вечора написала Наталія Шморон.

Округа розпочала новий проект «Познайомтеся з письменниками різних поколінь», які проживали в Мічігані. Союзнянки Ірена Петріна, Квітка Іваницька, Мирослава Стефанюк та Марта Квітковська уложили нову виставку книжок українською та англійською мовами, яка складається з творчості 65 письменників. Цього року 96-ий Відділ влаштував успішний літературний вечір у бібліотеці міста Воррен для Олександра Тарнавського “Masters of Deceit” про вбивство президента

Кеннеді. В тій самій бібліотеці Мирослава Стефанюк проводила шеститижневу цікаву та успішну майстерню писання мемуарів “Workshop on Memoir Writing”.

Референтки домівки – Галина Тернер, Розмарі Даєл, Маруся Зарицька-Червіовська, Люба Шаєнко, Ірена Марітчак, і Марія Величко доклали багато зусиль, щоб відновити домівку і все зорганізувати до ладу.

Організаційна референтка Нуся Мацілінська виготовила стіну портретів патронки усіх відділів, а також почесних грамот Округи.

Господарські референтки Юлія Стойко та Марцеліна Хом’як щомісяця дбають про смачну перекуску на сходинах.

Архіварі Ірена Петріна, Дарія Конюх, Ірена Прийма і Галина Питяк упорядковують архів Округи. Щоби Округа володіла сучасною технологією, Тамара Петрашук вміло веде сторінку Округи у Facebook.

Секретарки Оля Лісківська, Ніна Василькевич та Ірина Журавель постійно повідомляють союзників про різні заходи СУА.

Скарбники Уляна Мазяк та Софія Кошів тримають пульс на важливих фінансах. Над різними справами округи постійно наглядає заступниця голови Зірка Зубар.

Округа СУА Дітройту посвячується багатьом родам діяльності на благо української громади в діаспорі і Україні.

*Віра Андрушків,
голова Округної Управи СУА Дітройту*

*Ніна Василькевич,
секретарка*

Управа Округи СУА Дітройт

Голова Округи Віра Андрушків, перша заступниця голови Зірка Кларк-Зубар, друга заступниця голови Наталка Марушак, третя заступниця голови Оксана Маланчук, протоколова секретарка Ніна Василькевич, кореспонденційна секретарка Оля Лісківська, скарбник Уляна Мазяк, фінансова секретарка Софія Кошів.

Референтки: організаційна – Анна Мацілінська, асистентка – Ірина Журавель; мистецькі – Валентина Шайда та Леся Міщанчук; пресова (укр. мова) – Ганна Білінська, пресова (англ. мова) – Катерина Кізіма; громадські зв’язки – Уляна Кушнір; голова референтури суспільної опіки – Ліда Таращук, референтки суспільної опіки: Надя Пирнел та Аннет Стадник; освітня – Тетяна Бедрус; стипендійна – Світляна Кордуба; головна архівна референтка – Ірена Петріна, архівні референтки – Дарія Конюх та Галина Питяк; домівка – Галина Тернер, Люба Шаєнко, Ірена Марітчак, Маруся Зарицька-Червіовська, Розмарі Даєл, Марія Величко; господарські – Марсі Хомяк, Юлія Стойко; спеціальні проєкти – Рома Дигдало, Анна Бугай, Тамара Петрашук; Контрольна комісія – Стефанія Король, Ліда Колодчин, Ліда Яхницька, Дарія Конюх, Ірена Прийма.



ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Округа Філадельфія. Стоять, ліворуч: Оксана Фаріон, Марія Коваленко, Марта Пеленська, Стефанія Перонг, Лариса Зайка, Леся Яричківська, Галина Келлер, Дарія Лиса. Сидять, ліворуч: Дана Юдіна, Оксана Козяк, Ірина Бучковська, голова Округи Галина Генгало, Люсі Олексюк, Оксана Ворох

Округа Філадельфія була заснована у червні 1938 року на нараді шести місцевих відділів. На сьогоднішній день Округа налічує 10 відділів: 10-ий ім. Лесі Українки (Філадельфія), 13-ий ім. Уляни Кравченко (Честер, Пенс.), 43-ий ім. Олени Пчілки (Філадельфія), 54-ий ім. 500 Героїнь Кінгірі (Вілмінгтон, Дел.), 59-ий ім. Юлії Мановської (Балтімор, Мерл.), 67-ий ім. Мілени Рудницької (Філадельфія), 88-ий ім. Княгині Ольги (Філадельфія), 90-ий ім. Олени Степанів (Філадельфія), 91-ий ім. Олени Кисілевської (Бетлегем, Пенс.), 128-ий ім. Галини Дидик (Філадельфія). Серед них 59-ий відділ – не активний, а 19-ий відділ, який існував у Трентоні (Н. Дж.) – розв'язався у квітні 2014 р. Округа нараховує 134 членки. За останні роки Округа, на жаль, втратила значне число активних своїх членок з причини похилого віку, чи відходу зі світу.

Останні роки не були нелегкими для округи. Дещо з запланованого довелося відкласти чи перенести до кращих часів. У листопаді 2013 р. розпочалися протести в Україні. Наші зусилля були переорієнтовані на допомогу протестуючим. Під час першої ж збірки округи збрала 6 тис. дол. Ці гроші референтка Суспільної Опіки (СО) округи сама відвезла в Україну для протестуючих у Києві. Друга частина збірки – 4 тис. дол. була передана 20 лютого, у страшні дні розстрілу протестуючих на вул. Грушевського.

На початку березня 2014 р. до Філадельфії привезли покаліченого на Майдані хлопчину, Романа Б. Йому відірвало руку і потрощило пальці іншої руки, коли він розпаковував ліки в санітарній частині. Крім операцій і лікування він потребував протезів на відірвану руку та покалічені пальці. Округа разом зі 128-им Відділом СУА долучилися до збірки на протез. Ми організували концерт хору «Аколада», присвячений ювілею Тараса Шевченка й аукціон творів наших локальних митців. Було зібрано понад 16 тис. доларів.

В час Майдану ми відкрили рахунок для допомоги протестуючим для СО. Завдяки Face-Book, на якому наші союзанки спілкуються зі своїми приятелями, ми досі отримуємо датки на наші допомогіві проєкти. З вибухом війни в Україні референтура СО переорієнтувала свою працю на поміч тим сім'ям з дітьми, які залишилися без годувальника: а власне, висилає пачки дітям на свята, надає фінансову допомогу матерям, які залишилися вдовами з малими дітьми на руках.

Округа започаткувала програму «Діти помагають дітям», до якої залучила школярів Рідної Української Школи у Філадельфії. Діти з батьками, по класах, опікуються двома дітьми: дівчинкою і хлопчиком. Для них вони збирають речі для посилки на св. Миколая і на Великдень.

Референтка передає класу фотографії дітей і розповідає про них. Діти з України пишуть подяки і листи до наших дітей. Округа із зароблених грошей оплачує вартість пересилки пачок.

Референтура Суспільної Опіки Округи Філядельфії опікується також урядженням кошиків для сеньйорів на Різдва та Великдень, вона ж координує цю працю в окрузі.

Виставка творів Петра Капшученка з приватної колекції була дуже фахово організована і проведена в жовтні 2014 р. під керівництвом імпрезової референтки Ірини Корчинської у співпраці з комітетом у складі: Галини Келлер, Петрусі Савчак, Галини Пупін, Дани Юдіної, Мар'яни Мокрицької, Юлі Пенчак, Галини Рубан, Оксани Ворох. Зароблені на виставці кошти було вирішено розділити на три частини: одну передано референтурі СО для допомоги дітям-сиротам, батьки яких загинули в добровольчих батальйонах на війні в Україні, оскільки такі сім'ї не мають державної підтримки, другу – покладено на рахунок, з якого оплачується рент нашої домівки, третю – на загальний фонд Округи СУА Філядельфії.

У вересні 2014 р. та в травні 2016 р. округа провела «День союзняки» для своїх членок та їх рідних. Особливо це стало приємністю для наших найстарших союзняк, які змогли зустрітися з давніми приятельками і поспілкуватися. «День Союзняки» 22 травня 2016 р. провели на посілості спортивного комплексу «Тризуб». Це вже не перший випадок нашої співпраці з «Тризубом» і він дуже символічний, оскільки демонструє, як самовіддано можуть співпрацювати і допомагати одна одній українські організації. На зустріч союзняки мали принести нове взуття, яке потребують в Україні діти, що ними опікується наша округа. На зустрічі референтка СО продемонструвала відео і фотографії тих дітей, яким ми направляємо допомогу, розповіла про них і їхні родини. Окрім того була й розважальна програма. На завершення всі разом співали українські пісні.

22 жовтня 2015 р. у межах святкування 90-ліття СУА проведено показ моди від дизайнера з України Оксани Караванської, присвячене засновницям СУА. Залучено спонсорів як із союзняк, так і з громади. Частина грошей, яка надійшла окрузі від продажу моделей, була спрямована на допомогу дітям-сиротам, в яких батьки-добровольці загинули на війні в Україні. Залишок невикористаних грошей, які надійшли від спонсорів, залишився на загальному рахунку округи.

Одним з найболючіших напрямів, над яким працює округа, є залучення нового членства. З цією метою було вирішено провести в окрузі «День відкритих дверей». Була запланована програма ознайомлення гостей з діяльністю округи, з планами на майбутнє і працею відділів. За результатами «Дня відкритих дверей» до відділів записалося кілька нових членок. Ми маємо намір продовжити цю працю і надалі.

Стипендійна референтка Дарця Лиса дуже активно співпрацює з відділами, відвідує їхні сходини і пояснює цілі та способи праці Стипендійної Акції. На жаль, це не так легко, бо ті відділи, які є активні, а особливо ті, які тісніше співпрацюють з Україною, воліють допомогу передавати безпосередньо і якнайскоріше, щонайменше заангажовуючись в бюрократично-паперові затяганки. На засіданні округи було вирішено відібрати одну чи дві дитини з числа тих сиріт, якими опікується округа, і передати їх Стипендійній Акції, як стипендіятів Округи Філядельфії. Дана Юдіна, референтка СО, запропонувала одну дівчинку, і ми сподіваємося позитивної відповіді від Стипендійної Акції СУА.

Пресова референтка округи Петруся Савчак регулярно дописує до «Нашого Життя» та інших газет і видань, таким чином інформує громадськість про нашу працю. Окрім того, її зусиллями до виставки Капшученка у 2014 р. та до показу моди у 2015 р. було укладено рекламний програмний буклет-рекламку, який також став вдалим джерелом прибутку для округи.

У жовтні 2016 р. в Окрузі Філядельфії розпочато «Пізнавально-практичний курс української вишивки». Ми дуже сподіваємося на його розгортання і зголошення молодших жінок, які можуть стати потенційними союзняками.

ОКРУГА НЮ ЙОРК



Ліворуч, 1-ий ряд: Люба Шатанська, Наталія Тихович, Надя Літепло, Галина Романишин – голова Округи Нью Йорк, Надя Савчук, Олена Немелівська, Оля Кузьмин. 2-ий ряд: Галя Грицик, Людмила Грабовська, Леся Тополя, Богдана Курчак, Наталія Дума, Наталія Соневицька, Ліда Семенюк, Ірина Легун, Мальвіна Вітенко, Ольга Голобородько.

Окружна Управа в Нью Йорку була заснована в 1940 році і об'єднує 6 відділів: 21-й – голова Наталія Тихович, 30-й – голова Надія Літепло, 64-й – голова Лідія Слиж, 83-й – голова Люба Шатанська, 113-й – голова Ілона Сочинська, 125-й – голова Марія Андрійович.

Діяльність Округи за звітний період була спрямована на виконання рішень, інструкцій, обіжників і вказівок Головної Управи СУА у світлі рішень XXX конвенції СУА. Засідання окружної управи відбуваються щомісячно кожен 1-у середу місяця в домівці СУА, завдяки чому ми маємо постійний зв'язок з відділами округи. На засіданнях референтки окружної управи звітують про свою роботу і разом з головами відділів обговорюють і планують завдання на майбутнє. Щороку в квітні відбуваються річні звітні збори, на які запрошуються представники Головної Управи СУА.

Згідно обіжника "Допомога і догляд для старших" союзники відділів округи Нью Йорку активно цікавляться станом здоров'я і допомагають старшим союзницям, вітають їх зі святами та інформують про засідання відділів і округи.

За нашою округою закріплено Горбанівський геріатричний пансіонат в місті Полтава. Референтка суспільної опіки Ліда Семенюк тримає постійний зв'язок з директором цього пансіонату та головою союзу українок міста Полтави. Усі відділи Округи СУА Нью Йорк постійно висилають засоби догляду за хворими.

83-ій Відділ надав матеріальну допомогу в розмірі \$600 дитячому центру "Надія Отинії", який знаходиться в СМТ Отинії, що на Івано-Франківщині. Округа Нью Йорк також допомагає дитячому центру "Надія Отинії" і щороку виділяє \$400.

Всі відділи округи взяли під опіку родини загиблих героїв війни з російською агресією і зобов'язалися протягом трьох років висилати по 1200 дол. річно.

125-ий Відділ вислав 21 пакунок до старших людей і до дітей в Україну. \$500 передали вдові загиблого вояка Валентині К. \$350 вислали 7-річному Володі Р. на лікування, щоби хлопчик міг ходити.

Під час бурхливих подій на Україні була втілена програма "Допомога жертвам Війни Гідності в Україні". Всі відділи округи збирали грошову допомогу і відсилали на відповідний рахунок.

Музейна референтка Наталія Соневицька активно працює для надання допомоги Українському Музею. Вона на кожному засіданні округної управи доповідає про роботу музею і заходи, які там проводяться. Н. Соневицька контактує з референтками відділів, заохочуючи їх до збільшення членства Музею. Більшість союзниць округи є членками Українського Музею в Нью Йорку.

На засіданні округи, проведеному 2 березня 2015 року в Українському Музею, окрім голови і членок округної управи, були присутні директор Українського Музею в Нью Йорку Марія Шуст, представник ексекютиви СУА Дарія Дроздовська, а також музейні референтки і голови відділів. На зборах йшла мова про музей і про планування святкування його 40-річчя. В своєму виступі директор музею М. Шуст поінформувала присутніх, що держава надає гранти на підтримку музею, розмір яких залежить від кількості членів музею. Отже, пані Шуст закликала присутніх заохочувати союзниць до членства в музеї.

Також виступали музейні референтки 83-го та 113-го відділів Мотря Мілянчик та Маріана Гойдиш. Присутні вислухали інформацію Мотрі Мілянчик про плян "\$400К клуб", щоби фінансово підтримати Український Музей. 83-й, 113-й Відділи та Округа Нью Йорк, а також окремі союзниць долучилися до цієї ініціативи, жертвуючи на потреби Музею по \$1000 протягом 4 років. М. Гойдиш запропонувала використовувати відеоматеріали і Інтернет для подання інформації як про музей, так і про події, які там відбуваються. Пані Гойдиш запропонувала зробити відеокліп про роботу СУА і подати його до музею, на фейсбук та на YouTube.

На початку своєї каденції голова 113-го відділу Ілона Сочинська запропонувала пріоритетну ініціативу зацікавити молоду генерацію Українським Музеєм та заохотити їх вступити в його члени. Цей почин назвали "Наші сини і доньки працюють". Марта Навроцька і Лариса Шевченко створили базу даних професійної праці дітей союзниць 113-го Відділу СУА. Відтак на місячних сходинах виступили з доповідями про свої різні кар'єри слідуєчі молоді люди: Роман Граб, Александр Мерл, Тарас Одуляк, Адріана Лешко, Богдан Базилевський, Тамара Самійленко, Андрея Кохановська, Александра Лопатинська, Олег Слупчинський, Аня Навроцька та Левко Раковський. Цикл доповідей закінчився 15 травня 2015-го року подякою всім учасникам цього проекту. Ця ініціатива була дуже успішною: старші з гордістю ознайомилися з працею і успіхами молодого покоління, а до Музею приєдналося 13 нових членів.

Однією з цілей СУА є пропагування української культури та мистецтва. Союзниць нашої округи постійно беруть активну участь в усіх громадських культурно-мистецьких заходах української громади Нью Йорку: в організації і проведенні Українського фестивалю церкви святого Юра (83-й, 113-й та 125-й Відділи СУА). Округа разом з ОЖ ООЧСУ щорічно проводить Свято Героїнь в Домі Державницького Фронту в місяці лютому.

21-й Відділ СУА бере активну участь в освітньо-культурному житті української громади Брукліна, організовуючи щорічні свята Миколая, відзначаючи День Незалежності України, проводячи базари і тим самим приваблюючи жінок до праці в СУА.

В травні 2015 року 83-ій Відділ СУА організував виставку самобутньої мисткині Дарії Івашко, яка працює з бісером.

22 березня 2015 року 30-й Відділ СУА влаштував "Родинне свято вишивки" в залі церкви Св. Архистратига Михаїла в Йонкерсі, штат Н.Й. Свято було призначене на фонд "Допомога жертвам Війни Гідності в Україні". Відділ завзято працював і прибуток у розмірі \$4,000 пішов на означений фонд.

Союзянки 64-го Відділу СУА організували і провели літературно-мистецький вечір, присвячений 160-й річниці від дня народження визначної громадської діячки і письменниці Наталії Кобринської. Учасники літературно-мистецької композиції ознайомили присутніх з життям Наталії Кобринської. Лідія Слиж, голова 64-го Відділу і одна з ініціаторок проведення вечора пам'яті розповіла про неоціненні заслуги письменниці Кобринської як зачинательки феміністичного руху в Україні. Наталя Соневицька, ведуча вечора, повідала про життєвий і творчий шлях письменниці. Про народження Кобринської як письменниці, довідалися з уст Лесі Тополі, що зіграла роллю Наталії Кобринської. Ляриса Зелик читала новелу «Свічка горить».

У травні 2015 року, в період Великодніх свят, 64-й Відділ мав Родинне Свячене. Свято було справді родинним, бо члени відділу вже давно почуваються однією «союзянською» родиною. А цього разу, аби створити справжню теплу сімейну атмосферу з вшанування Воскресіння Господнього, запросили на свої сходити і чоловіків. Була на святі і Молитва до Бога, і «Многая літа» для союзянок і їх родин, і спогади про святкування Великодня в минулі часи, і, звичайно, смачні великодні страви.

Кожного року Округа Нью Йорк проводить День Союзянки. Так, 5 жовтня 2014 року цей день був присвячений 70-річчю журналу "Наше життя" з відповідною культурною програмою. У 2015 році День Союзянки був присвячений 90-річчю СУА і його Першого відділу. Урочистий бенкет з концертом був організований Екзекутивою СУА і Округою Нью Йорк.

День Союзянки 18 листопада 2016 року був присвячений 160-річчю від дня народження Івана Франка і проведений в Народному Домі. Ведучими та організаторами свята були союзянки 64-го відділу Лідія Слиж і Наталка Соневицька. Активно долучилися до його проведення союзянки 125-го відділу Олена Немелівська, Марія Андрійовіч, Люда Грабовська, Алла Куцевич та ін.

Доброю традицією союзянок округи стало проведення свята "Засвічення Різдвяної Ялинки". На свято запрошують членів Головної Управи СУА, представників духовенства та української громади Нью Йорку. Традиційно різдвяну програму готують і проводять союзянки 125-го Відділу під проводом бандуристки Алли Куцевич і культурно-освітньої референтки Округи СУА Нью Йорк Людмили Грабовської.

Щороку в листопаді місяці всі відділи округи беруть участь у Панахиді в соборі Святого Патрика в пам'ять жертв Голодомору 1932-1933 років.

Організаційна референтка округи Ірина Легун постійно збирає і подає інформацію про кількість членів СУА до округи, а також до екзекутиви. Вона складає і висилає запрошення нашим гостям на урочисті події. Пані Ірина пише листи-прохання до спонсорів, а також оголошення про події в окрузі. Вона висилає вітання зі святами всім членкам окружної управи і головам відділів.

Стипендійна референтка округи Оля Кузьмин тримає тісний контакт з відділами округи. Стипендіятів в Україні спонсують 21-й, 30-й, 64-й, 83-й, 113-й та 125-й відділи СУА. Крім того, відділи надають стипендії українським студентам в Бразилії. Оля

Кузьмин підтримувала тісний зв'язок зі Світлої Пам'яті стипендійною референткою Головної Управи СУА Марією Полянською, яка нещодавно відійшла у вічність.

За звітний період на всіх засіданнях і заходах Округи Нью Йорку була присутня пресова референтка Олена Немелівська, яка дописує статті про роботу округи та 125-го Відділу СУА до журналу "Наше життя". Вона також приймає активну участь в організації заходів округи. Наприклад, в листопаді 2016 року Олена підготувала доповідь про вплив жіноцтва на творчість Івана Франка, яку представила на Дні Союзянки. Пресові референтки і голови відділів періодично дописують статті до журналу "Наше життя".

Мальвіна Вітенко є хорунжою. Вона з честю тримає прапор округи Нью Йорк під час всіх імпрез в Нью Йорку: Свято Героїнь в лютому, на День Незалежності України в серпні кожного року.

Галя Грицик є виховною референткою округи. Вона часто відвідувала Світличку та заохочувала матерів дітей до членства в СУА. Союзянки 30-го і 83-го Відділів СУА багато років успішно опікувалися Світличками. Світличка 83-го відділу СУА працювала при суботній школі українознавства. Союзянки-вчительки (Дарія Дроздовська та Дарія Генза) навчали дітей українських пісень, молитов, українському алфавіту, відзначали свято Матері, Батька, Великого Кобзаря, Св. Миколая. Завдяки Світличці зберігаються і продовжуються українські традиції, мистецтво, культура, музика та мова.

Окружна Управа СУА Нью Йорку активно працює по залученню нового членства до СУА. З цією метою в квітні 2016 року після недільної літургії була проведена зустріч з парафіянками української автокефальної церкви Святої Трійці. На зустрічі виступили Почесна Голова СУА Ірина Куровицька, голова Округи Нью Йорк Галина Романишин, стипендійна референтка Оля Кузьмин, референтка суспільної опіки Ліда Семенюк, виховна референтка Галя Грицик та Наталія Дума. Отець Теодор, парох церкви Святої Трійці, підтримав ідею організації відділу СУА в парафії і відзначив, що був стипендіятом СУА під час навчання в духовній семінарії. Як результат, парафіянка Олена Веріга займається організацією нового відділу СУА при церкві. Багато нових членок приєдналися за звітний період до всіх відділів Округи.

Окружна Управа СУА Нью Йорку під проводом голови Галини Романишин вміло координує роботу відділів та референтур. Почесна членка СУА та Почесна голова Округи Надя Савчук постійно бере активну участь в праці Округи СУА Нью Йорк.

*Галина Романишин,
голова Округи Нью Йорк*

*Олена Немелівська,
пресова референтка Округи Нью Йорк*

*Управа та союзянки Округи СУА Нью Йорк
сердечно вітають
учасників XXXI Конвенції СУА –
членів Головної Управи, делегаток та всіх союзянок
і бажають найкращих успіхів у натхненній праці
для добра нашої жіночої організації
в Америці та в Україні!*

ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



Праворуч: Люся Буняк (англомовна секретарка проток./коресп.), Людмила Дзьоба (контрольна комісія), Ольга Констанкевич (голова 133-го відділу СУА, заступниця стипендійної реф.), Мар'яна Лівча (голова 131-го Відділу СУА, скарбник), Ольга Петрончак (заступниця секретарки проток., господарська референтка), Ольга Басараб-Понос (заступниця голови), Оксана Лодзюк-Кривулич (голова 75-го Відділу СУА, пресова), Божена Полянська (референтка мистецько-музейна), Ксеня Раковська (голова Округної Управи СУА Нью Джерзі), Ольга Луків (почесна голова Округи Нью Джерзі, контрольної комісії), Роксоляна Мисило (4-та заступниця голови СУА для справ зв'язків), Іванка Олесницька (референтка суспільної опіки), Надія Яворів (голова 98-го Відділу СУА).

Відсутні: Ярослава Мулик (голова 86-го Відділу СУА), Надія Дейнека (голова 135-го Відділу СУА), Ольга Бас (секретар коресп.), Наталія Головінська (голова 65-го Відділу СУА), Оксана Мулик (спів-голова 134-го відділу СУА, голова контрольної комісії), Миколая Нинка (співголова 134-го Відділу СУА), Надія Денейко (голова 135-го Відділу СУА), Валентина Табака (голова 137-го Відділу СУА), Ольга Бас (секретарка проток./коресп.), Надія Нинка (організаційна референтка), Ольга Янчак (виховна референтка), Наталія Гунко (референтка виховна молоді), Люба Більовицук (стипендійна референтка).

Округа СУА Нью Джерзі була заснована в 1959 році. Від серпня 2014 року посаду голови округи займає Ксеня Раковська. Округа СУА Нью Джерзі нараховує 9 відділів: 75-ий, 86-ий, 92-ий, 98-ий, 131-ий, 133-ий, 134-ий, 135-ий і новостворений 137-ий відділ, який був заснований у 2015 році. Округа нараховує 230 дійсних членок та 31 вільних членок, які дістають вчасні повідомлення про важливі події СУА.

Ми завжди шукаємо нові ідеї допомоги ближньому. Майже всі відділи зголосилися адоптувати родину в Україні і допомогати їй на протязі трьох років у різних формах. Одяг, медичні прилади, чи просто фінансова допомога, стали підтримкою для родин, які переживають тяжкі часи непрошеної війни. Різдвяні збірки призначені різним благодійним потребам. Хочеться підкреслити дружність і співпрацю всіх відділів Округи СУА Нью Джерзі. Наша спільна мета – праця для добра нашої організації СУА.

Округа Нью Джерзі підтримує безліч проектів в Україні, а також підтримує контакти з урядовими посадовцями США про сучасну ситуацію в Україні.

Список деяких з цих проектів слідує:

- Наша Округа активно заохочувала всі відділи в Нью Джерзі внести грошову пожертву на закуп індустріальної пральної машини для жителів геріатричного центру в Тивриві, в Україні. Кошти в сумі \$ 5,500.00 були відправлені до центру у січні, 2015 року.

- Наша Округа є спонсором двох студентів-стипендістів в Україні. Одна навчається в університеті; друга студентка стала стипендисткою фонду пам'яті Марії Полянської в 2016 році і зараз вчиться в середній школі.
- Округа Нью Джерзі була співспонсором художньої виставки численних художників з України в 2016. Виставка отримала назву "Україна Існує" і включала понад 100 оригінальних творів мистецтва різної тематики. Центром уваги експозицій був твір з трьох частин, який символізував поневолення і руйнацію України, включаючи – Голодомор, радянську окупацію, теперішнє вторгнення Москви. Пожертви, зібрані при вході виставки, пішли безпосередньо на допомогу сім'ям воїнів в Україні.
- У березні 2016 року були відслужені літургії за здоров'я Надії Савченко. Карточки підтримки були вислані до матері Надії. Вислано листи до сенаторів і конгресменів, інформуючи їх про надзвичайно скрутне становище Надії з проською допомоги.
- Членки Округи також писали сенаторам і Конгресу на підтримку законопроєкту "Стабільність і Демократія", H.R. 5094.

В загальному, наша округа продовжувала брати активну участь в українських подіях:

10/2015: Членки взяли участь в 90-тій річниці ювілейного святкування СУА в Нью Йорку.

11/2015: Взяли участь в урочистому відкритті пам'ятника Голодомору у Вашингтоні.

Протягом останніх 3-ох років Округа СУА Нью Джерзі брала активну участь в підготовці фестивалю у Випані. Члени округи очолювали пекарню фестивалю та заохочували всі відділи округи до співпраці. Варто підкреслити, що одна з членок округи була головою фестивалю протягом чотирьох років.

2/2016: Членки Округної управи у співпраці всіх відділів зібрали \$1,550.00, щоб допомогти родині Дорошенко, (недавні українські емігранти), які втратили все своє майно в пожежі.

4/2016: Членки взяли участь в 40-й річниці святкування Українського Музею.

5/2016: Членки також підтримали присутністю обід, який був влаштований для фінансової допомоги на користь Українського Католицького Університету в Україні.

7/2017 і 10/2017: При двох фестивалях членки округи заохочували інших вступити в СУА.

9/2016: Декілька членок взяли участь в симпозиумі в Принстонському клубі в Нью Йорку на честь 25-ї річниці Незалежності України. Членки нашої округи були присутні на зустрічі з Надією Савченко в домівці СУА в Нью Йорку.

12/2016: Округа зорганізувала Різдвяну зустріч/обід для всіх членок відділів і для всіх тих, хто є зацікавлений приєднатись до СУА. Коротка програма збрала членок на спільний обід, де всі разом під проводом голови округи Ксені Раковської співали традиційні колядки.

Перед нами нові роки праці!

Оксана Додзюк-Кривулич, пресова референтка.

***Округа СУА Нью Джерзі
вітає Головну Управу СУА і делегаток XXXI Конвенції
та бажає успіхів у нарадах!***

ОКРУГА ОГАЙО



Ліворуч, сидять: Оля Калушка, Люба Рожж – співголова 12-го Відділу СУА, Оля Погляд – референтка зовнішніх зв'язків. Стоять: Марія Василина – архівна референтка, Дозя Сигіда-Кріслата – голова Округи СУА Огайо, Галя Погляд – співголова 12-го Відділу СУА, Володимира Краснянська – скарбник. Відсутні: Лілія Лужанська – голова 130-го Відділу СУА, Марія Блум – голова 138-го Відділу СУА, Марта Руперт – голова 8-го Відділу СУА, Люба Лис – заступниця голови і протоколярна секретарка, Галина Ярема – організаційна референтка, Оксана Ясінська – виховна референтка.

***З нагоди 31-ої Конвенції Союзу Українок Америки
Округа Огайо
разом з 8-им, 12-им, 130-им та новоствореним 138-им Відділом
щиро вітає Головну Управу СУА та всіх членок і бажає
міцного здоров'я і творчої наснаги до дальшої плідної праці
на благо нашої організації тут, в Америці та на добробут України!***

Слава Україні!

Героям Слава!

*Дозя Сигіда-Кріслата,
голова Округової Управи Огайо*

ОКРУГА ЧІКАГО



Окружна Управа СУА в Чикаго об'єднує на сьогодні 4 відділи. За останні 3 роки було розв'язано 2 відділи: 74-ий і 22-ий.

Діяльність Округи Чикаго за звітний період була спрямована на виконання рішень, інструкцій, вказівок Головної Управи СУА, на втілення резолюцій XXX Конвенції СУА, а також на виконання резолюцій Окружних з'здів СУА, на яких постійно є представник з Головної Управи СУА.

Щомісячно проводяться засідання Окружної Управи СУА, які очолює довголітня голова Округи Любомира Калін. Засідання проходять цікаво, в дружній, родинній атмосфері.

Працюємо для добра Союзу Українок Америки та України.

Округа Чикаго заснована в жовтні 1962 року.

Кожного літа, в місяці червні Окружна Управа Чикаго організує вже традиційний День Союзянки, який відбувається в Українському Культурному Осередку парафії св.Володимира і Ольги в Чикаго. Цю імпрезу готують всі відділи нашої округи.

Кожен відділ працює окремо, проводить свої сходи, де складаються плани діяльності відділу.

Вже багато років у Музеї Науки та Індустрії в Чикаго красується українська ялинка на міжнародній імпрезі "Різдво довкола світу", яку організують членки 85-го Відділу СУА.

Збірка "Писанка Україні" під церквами перед Великоднем допомагає потішити сиріт та немічних.

85 –ий Відділ СУА опікується садочком "Садок Вишневий".

Всі відділи нашої округи співпрацюють між собою, організують різні прогульки, беруть участь в передсвяткових базарах, організатором яких є 101-ий Відділ СУА.

Про діяльність поодиноких відділів довідаємось від їхніх звітів.

*Марія Щерб'юк,
пресова референтка.*

**Округа СУА Чикаго
вітає XXXI Конвенцію СУА та зичить плідної праці!**

ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Членки Округи Нова Англія – День Союзянки. Ліворуч, 1-й ряд: 2-га Уляна Зінич – голова, 4-та Христина Мельник – заступниця голови, 5-та Романа Тибодо – скарбник. 2-й ряд: 2-га справа Катерина Танчин – організаційна референтка.

Округа Нової Англії, яка була заснована 1972-го року, об'єднує 4 відділи в Коннектікат, які нараховують 87 членок.

73-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки у місті Бріджпорт нараховує 24 членки (зріс чисельно на 5 членок від XXX Конвенції СУА); 106-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги у місті Гартфорд має 22 членки (6 нових членок); 108-ий Відділ СУА у Нью Гейвен має 25 членок (декілька мусіло відійти, але прибули нові, так що скількість та сама) і найновіший 139-ий Відділ СУА у Стемфорді нараховує наразі 15 членок, але сподіваємось більше.

Приєднання нових членок і збереження існуючих є однією з важливих цілей в нашій окрузі як і загалом в нашій організації, то ж ми щиро вітаємо наших нових членок в існуючих відділах, а також засновниць нашого нового 139-го Відділу СУА, які своєю патронку вибрали Княгиню Ольгу. Бажаємо союзянкам успіхів у плідній праці.

Минулої каденції Окружна Управа Нової Англії була у такому складі: голова – Глорія (Слава) Горбата, заступниця голови – Катерина Танчин, секретар – Рома Тибодо і скарбник – Ганя Салемі.

Теперішня Окружна Управа Нової Англії вибрана у лютому 2016 р. у складі: голова – Уляна Мусій Зінич, заступниця – Христина Мельник, секретар – Марія Николук і скарбник – Романа Тибодо, організаційна референтка Катерина Танчин.

Кожний відділ в окрузі у свій унікальний спосіб працює над приєднанням членства. Більшість нового членства завдячуємо новій еміграції з України.

Наша округа маленька порівняно з багатьма іншими, але ми завзято ставимось до праці для добра нашої організації, яку ми цінуємо безмежно. Всі відділи є членами Українського Музею і утримують стипендіатів. Поодинокі членки особисто допомагають стипендістам.

Через акцію “Допомога і догляд для старших” наше округа помагає госпісу в Івано-Франківську.

У зв'язку з війною в Україні більшість нашої праці і зусиль спрямовані на допомогу Україні: допомога раненим, хворим і осиротілим. Ми терпимо з ними і стараємось хоч мінімально полегшити їм біль.

Всі відділи різними способами і талантами союзниць збагачують життя громадян в околицях і таким способом збирають фонди на втілення програм, які затверджені Головною Управою СУА.

В 73-му Відділі СУА є більшість союзниць з нової еміграції. Вони організували драматичний гурток, який вдало виступає в нашій околиці. Цей відділ знаний, крім інших програм, щорічним урочистим святкуванням Дня Матері і Батька (разом із забавою). У Різдвяний час членки разом із дітьми ходять з Колядою та продовжують цей чудовий звичай.

106-ий Відділ СУА може чванитися своїми Різдвяними і Великодніми базарами, які користуються великим успіхом. Здалека і зблизька приїжджають бажаючі придбати традиційні обрядові українські страви, які в основному приготовані нашими “досвідченими” членками. На Великоднім базарі дуже популярними є писанки, які пише Христя Кінах Карневалі, донька членки СУА.

Як і інші відділи, 108-ий Відділ СУА також організує щорічні Різдвяні базари. 2014-го і 2015-го року надзвичайно привабливими були ляльки в українських строях, які вміло пошила союзниця Дозя Бистрянк.

108-ий Відділ СУА знаний за щорічну Просфору, яку приготує для громади. Присутні хвалять всі наші подані страви та ще і закупають і беруть домів.

Кожного року членки цього відділу перед святами проводять популярну майстерню писання писанок і виробів прикрас на ялинку.

На терені округи переважно раз у рік відбувається День Союзниць, часто у формі пікніку. У 2014-му році День Союзниць був присвячений 200-літтю від дня народження Тараса Шевченка.

У 2016-му році День Союзниць відбувся у церковній залі. Союзниць приготували смачну перекуску і висвітлили фільм “Хоробра Сімнадцятка – Історія Капелі Бандуристів”. Фільм зворушливий і цікавий, а на кінець програми молоденька Стефця Кореновська, донька членки 108-го Відділу СУА вміло заграла нам на бандурі. Цілком випадково до залі загостила Роза Де Лоро, конгресменка із Коннектікат, яка завжди дуже прихильно ставиться до українців і шанована в нашій громаді. День Союзниць вдавсь на славу.

Союзниць округи готові до дальшої праці.

*Уляна Зінич,
голова Округної Управи СУА Нова Англія.*

***Управа Округи Нова Англія
щиро вітає XXXI Конвенцію СУА
і бажає сили та Божої ласки для дальшої благородної
та плідної праці!***



NEW YORK CENTRAL REGIONAL COUNCIL

The New York Central Region consists of four branches. Branch 34 is located in Cohoes; their President is Oksana Ciupka. They are a 90-minute ride up the New York State Thruway from where I live in Kerhonkson. Branch 62 is in Glen Spey; their president is Nadia Rajs, and they are about one hour in the other direction. Branch 95, which I belong to, is in Kerhonkson-Poughkeepsie; our President is Sonia Semanyshyn. We are centrally located in regards to the other branches. Branch 99 is in Watervliet; their President is Luba Kushnir- Dryansky, and they are a 90-minute ride up the Thruway from me (and about 15 minutes from the branch in Cohoes). As you can see, we are a distance from each other, which makes it hard to get us together. Each branch is very active in its area.

I have attended all the National Board meetings in New York City, and this past year the New York Central Region had asked to host the meeting. I then obtained a partial sponsorship from Self Reliance (NY) Federal Credit Union for the meeting to be held at Soyuzivka the weekend of October 7-9, 2016. It was very productive to hold the meeting there, as we were able to meet well into the evening and to accomplish so much.

In 2015 I was able to attend the dedication of the Holodomor Memorial in Washington, DC, where I met some of the members from the Albany and Glen Spey branches. I have also attended the Holodomor Commemorative Service in New York City's St. Patrick's Cathedral every year.

Branch 34 hosts coffee hour after church at Sts. Peter & Paul Church hall. They visit the sick and elderly, they help tend the graves of deceased members, and they host *Yalynka* and *Sviachene* lunches.

Branch 62 hosts coffee and Easter and Christmas Bazaars, and they also celebrate other Ukrainian holidays. This year they celebrated the 25th Anniversary of Ukrainian Independence with a program and dance.

Branch 95 takes part in the Easter and Christmas Bazaars at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church. They do Craft Fairs and take part in a Diversity Day in Kingston and in Beacon Day in Beacon, where they are able to display our rich heritage with beautiful embroidery and our Ukrainian flag. They also show attendees, young and old alike, how to write their names in Ukrainian. They hosted a breakfast after church to celebrate the 90th Anniversary of the UNWLA. They had displays of what they had accomplished through the years, and I was able to give a brief history of the good works of the UNWLA and its dedicated members.

Branch 99 is the only branch to run a *Svitlychka* nursery school, to promote Ukrainian culture and language. They also take part in Easter and Christmas Bazaars at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Watervliet, and are active participants in the Festival of Nations in Albany, where they sell Ukrainian books, embroidery, and – of course – food. They also go caroling.

I am very proud to be a member of the UNWLA and all that it stands for.

Maria Z. Cade

President of New York Central Region

The New York Central Region wishes the UNWLA a most successful convention!

***To the newly elected officials:
May God be with you as you continue
all the outstanding good works of
our wonderful organization.***

MNOHAYA LITA!

BRANCHES-AT-LARGE

OLYA N. CZERKAS
CO-LIAISON, BRANCHES-AT-LARGE



A Co-Liaison position for Branches-at-Large (BAL) was added at the 2014 convention. Because of the many branches in Branches-at-Large, two BAL groups were formed: East Coast and West Coast. I have had the great privilege of working with the West Coast BAL over the past three years.

This report covers the West Coast Branches-at-Large.

Branch #	Location	President	Members
3	Phoenix, AZ	Olena Melnyk	24
14	Atlanta, GA	Kathleen Perzik Tice	16
38	Denver, CO	Inya Saldyt	20
49	Buffalo, NY	Gloria Bohuslava Grega Long	11
107	San Jose, CA	Vera Zubrycky	18
111	Los Angeles, CA	Ludmila Wusseck	25
118	Houston, TX	Chrystia Bryndzia	28
124	St. Petersburg, FL	Olya Czerkas	28
136	Naples, FL	Natalie Santarsiero	26

West Coast Branches-at-Large (BAL) Overview

Branches-at-large (BAL) have been very active in their respective Ukrainian communities. They have perpetuated the love of our Ukrainian heritage in unique and creative ways. Their dedication to humanitarian causes is evident as they continue to support our brethren in Ukraine and the United States. Educating our children and others about Ukraine, our culture, art, and traditions continues to be an important part of every branch activity. Members of BAL have worked very diligently and with sincere commitment to the UNWLA and its goals. Over the years, our branches have continued to strengthen the communities that support them, raise money to help others, and educate to perpetuate the love of our country.

Responsibilities of the Branches-at-Large Co-Liaison

A BAL Co-Liaison has many responsibilities. Over these past three years, I have tried to fulfill these responsibilities and obligations to the best of my ability.

The responsibilities of a Co-Liaison include attending meetings, supporting and assisting branches, helping branches with annual reports, maintaining BAL informed, forwarding information to BAL from National Headquarters, establishing and maintaining open communication between members of the BAL and the executive committee, and holding teleconferences with BAL on a quarterly basis.

My personal goal was to strengthen communication among the BAL presidents, and between BAL presidents and the Executive Board in order to unify women and strengthen the UNWLA with a positive and dedicated sisterhood.

Below are the responsibilities of a BAL Co-Liaison along with a brief synopsis of the work I have accomplished over the past three years.

1) **MEETINGS: UNWLA Annual Meeting**

- I have attended all the UNWLA Annual Meetings, presenting information about our BAL communities to the UNWLA committee members and Executive Board.



UNWLA Annual Meeting at Soyuzivka in 2014



*With BAL Co-Liaison
Orysia Zynycz at the
2014 Annual Meeting*

2) **COMMUNICATION: Communicating with BAL and assisting when necessary**

- One of my personal goals was to build better communication between branch presidents.
- I have communicated information from the Executive Board to the branches, researched information, and answered questions. I listened to the presidents, focused on specific needs, and offered ideas and suggestions when appropriate.
- I have stayed in contact with branch presidents via e-mail, phone, and teleconferences.

3) **COMMUNICATION: Sharing Successes**

- A tool, or database, called “Sharing Successes” was implemented, enabling the sharing of ideas and activities among branch presidents. With Sharing Successes, branches were able to share their ideas and activities while inspiring others.
- Branch presidents would send me a synopsis of their branch activities. I compiled this information into the database and sent it to all branch presidents on a quarterly basis.
- Since there was a very positive response to the Sharing Successes tool, I also shared the mechanics and implementation of this program with branches outside of BAL.

COMMUNICATION: Visiting branches

- I had the opportunity to visit the Naples, Florida, branch and attend one of their meetings. My presentation was about the impact and strength women have as UNWLA members.
- Branch 136 had a beautiful Christening, which members of Branch 124 and I attended.

At the Christening of Branch 136 in Naples, Florida
 (l-r): Ola Novak, Ira Krywusha, Sonya Rudolph, Marianna Zajac (President of UNWLA), Natalia Santarsiero (President of Branch 136), Olya Czerkas (President of Branch 124, St. Petersburg, Florida), Irene Badiak, Orysia Johnson, Ivanka Pavlyshyn



- I attended the 25th Anniversary Commemoration of Branch 56, North Port, Florida.



L-R: Ann Marie Susla (President of Br #56, North Port, FL), Natalia Santarsiero (President of Br #136, Naples, FL), Marianna Zajac (President of UNWLA), Olya Czerkas (President of Br#124, St. Petersburg, FL).

- I attended the Christening of the New Jersey branch.

Christening of New Jersey branch, with Marianna Zajac, President of UNWLA, in attendance



- Though I have not had the opportunity to visit all the BAL, I have often called and e-mailed presidents to establish open communication. Our conversations have given me a better understanding of the strengths and needs of all our BAL branches. I believe that the BAL presidents know they have my support and can turn to me when they have questions or concerns.

4) COMMUNICATION: Communication among BAL, UNWLA Executive, and National Board

- When branch presidents had suggestions, ideas, or concerns, I tried to communicate this information to a member of the UNWLA Executive Board. I have worked closely with Christa Boyko and Roma Shuhan. Both Executive Board members participated in all our teleconferences and have an understanding of our BAL membership. Our UNWLA president, Marianna Zajac, has always been supportive and helpful when asked for advice and assistance.

- 5) **COMMUNICATION: Maintain and update BAL contact information**
- Over these past years, I have established a contact list which I keep updated, especially following branch elections. The updated list is sent to all BAL presidents and to UNWLA National Headquarters.
- 6) **TELECONFERENCES: Conducting quarterly teleconferences**
- Teleconferences are held quarterly. During teleconferences, we share information about branch activities, exchange ideas, ask questions about issues at hand, and talk openly about our successes and concerns. I believe that open and positive communication has been established. Presidents freely give suggestions and ideas when situations call for additional input.
 - The quarterly teleconferences have been a great success. Presidents felt that the teleconferences were informative and that the time was well spent.
 - I personally felt very positive about the teleconferences because this was another way of connecting branches and building a stronger bond among BAL presidents.
- 7) **ANNUAL REPORTS: Communication and maintaining annual reports**
- After receiving the annual reports from UNWLA headquarters, for ease and in order to have quick access to report forms, I scanned the reports and sent the scans to all presidents.
 - Questions regarding the reports were answered.
 - Sending reminders of report due dates was helpful to presidents.
 - Once I received the branch reports, I reviewed them, made a hard copy, scanned a copy of each report, and filed the reports by branch number. Having a scanned copy allows for easier retrieval and updating when necessary.
 - All completed annual branch reports are forwarded to UNWLA headquarters.
- 8) **FINANCE: Ensure and maintain IRS tax-exempt status**
- Each branch must file the tax-exempt form each year. During teleconferences and in e-mails, I reminded branch presidents to file the tax-exempt form in order to maintain their tax-exempt status.
 - I maintained accurate records of the tax-exempt status of all branches.
- 9) **FINANCE: Confirm with the UNWLA Treasurer/Financial Secretary that annual BAL dues are paid on time and in full**
- It is the responsibility of every branch to pay all annual dues and branch obligations. During the teleconferences, I spoke about these responsibilities. All branches paid their dues. One branch did not pay the additional obligations.
 - I contacted the president of the branch that paid only the annual dues. After much discussion and brainstorming on ways to raise money, the branch president stated that they will raise their dues and will have special fundraisers in order to raise money to pay for branch obligations. UNWLA is grateful to the president for her hard work and dedication.
- 10) **CONVENTION: Keeping BAL presidents informed about the 2017 Convention**
- I have forwarded information regarding the convention to all presidents and have encouraged them and their delegates to attend the convention, which is being held in May 2017, in Tampa, Florida.
 - Questions posed by the presidents regarding the convention were answered.
 - Four Florida branches are on the Convention Committee. We have been working very closely planning and sharing ideas in order to ensure a successful convention. I am on this committee.
- 11) **CONVENTION: Convention, information regarding the *Hramoty* (Certificates)**
- I have spoken to Christa Boyko about the types of *Hramoty* (award certificates) that can be presented at the convention. Branch presidents will know in advance which type of award can be presented in order to submit the names of recipients in a timely fashion. She will notify us of award titles.

- Once I receive the names for the *Hramoty* to be presented at the convention, I will send this list to branch presidents.

12) **BAL NOMINATING COMMITTEE: For Co-Liaison and two BAL Committee members**

- A teleconference regarding the establishment of the BAL Nominating Committee for Co-Liaison and two BAL Committee members was called. Natalia Santarsiero is the chairwoman of our BAL Nominating Committee.
- During the teleconference, we discussed the obligations of the Nominating Committee and the qualifications for the Co-Liaison position.
- Presidents were encouraged to attend the 2017 Convention along with their delegates.
- Presidents were notified that a specific time would be set aside during the convention for a BAL meeting. Elections of the Co-Liaisons and the two BAL Committee members will be held during this meeting at the convention.

13) **NATIONAL BOARD NOMINATING COMMITTEE: Filling the National Board positions**

- I participated in all the teleconferences of the National Board Nominating Committee under the leadership of Ksenia Rakowska and have maintained contact with her.
- My responsibilities were to find individuals for the Fourth Vice President and Member-at-Large positions.

These are my deeds and accomplishments over the past three years in keeping with my responsibilities as BAL Co-Liaison. I believe that through my continuous communication with the presidents, a positive and greater sense of belonging to the BAL group has been established. Ideas have been shared, friendships made, and the sisterhood among the UNWLA Branches-at-Large has been strengthened.





ORYSIA ZINYCZ
CO-LIAISON FOR BRANCHES-AT-LARGE EAST

It has been an honor and a pleasure to work with Branches-at-Large for the past nine years. BAL were scattered over 10 states; they did not have a Region. The BAL members and I developed a very special relationship. We became a group, communicated, exchanged ideas, discussed our programs, and shared our concerns and, especially, our successes via email and the US Postal Service. Additional branches joined BAL; we created an alliance, held successful meetings and elections, and discussed responsibilities at both the 2011 and 2014 Conventions. In 2014, we established a closer coalition by initiating quarterly teleconferences that included a member of the UNWLA Executive Board. The teleconferences resulted in improved communication among BAL members as well as quicker and better communication with the National Board.

After becoming the acting Liaison in 2008, I was re-elected in 2014, and a Co-Liaison was added. In January 2016, the BAL were separated into two groups, East and West, each headed by a Co-Liaison. I represent the eight branches of BAL East – see chart below at right.

2011 All Branches at Large

Branch	Location	Members
3	Phoenix AZ	17
14	Atlanta GA	16
17	Miami FL	28
27	Pittsburgh PA	18
38	Denver CO	18
46	Rochester NY	15
49	Buffalo NY	11
56	North Port FL	92
68	Syracuse NY	8
78	Washington DC	38
97	Buffalo NY	29
107	San Jose CA	18
111	Los Angeles CA	18
118	Houston TX	29
120	Rochester NY	24
124	St.Petersburg FL	19
126	Boston MA	11
136	Naples FL	16
		425

2016 BAL East Liaison

Branch	Location	Members
17	Miami FL	28
27	Pittsburgh PA	18
46	Rochester NY	15
49	Buffalo NY	11
56	North Port FL	102
78	Washington DC	38
97	Buffalo NY	29
120	Rochester NY	24
		265

In 2014, a new BAL branch, 136, was organized in Naples, Florida, and in March 2015, Olya Czerkas, the newly elected Co-Liaison, and I met with branch president Nataalka Santarsiero and members and potential members. We described the UNWLA’s history, organization, and membership, the advantage of belonging to the UNWLA, and especially the power of being part of an internationally known organization; 14 new members joined.



Orysia Zynycz and Olya Czerkas visited Branch 136 in Naples, Florida, on March 18, 2015.

*Back row (l-r): Viktoria Volkova, Luba Marino, Natalia Sumyk, Olena Kukushkin, Youlia Oparista, Orysia Atanowsky, Orysia Shewchuk
Front row (l-r): Tatyana Barr, Olya Czerkas (BAL Co-Liaison), Natalie Santarsiero (Branch 136 president), Orysia Zynycz (BAL Co-Liaison), Valia Dimitri, Dominica Annese, Luba Drahosz, Halyna Traversa-Young
Kneeling (l-r): Gala Fabbricatore, Daria Hirniak*

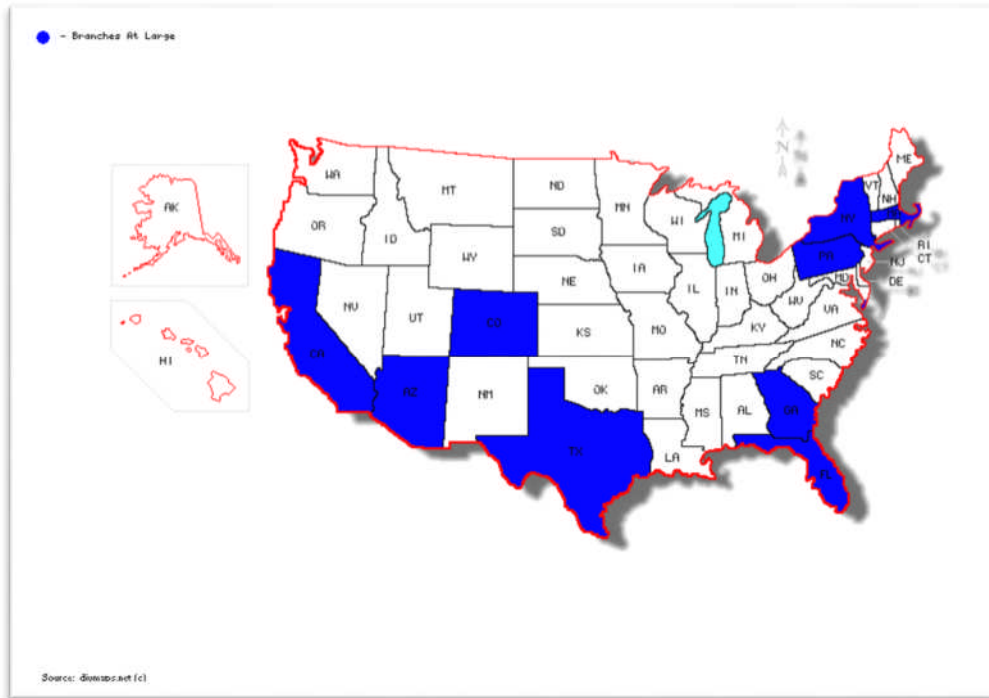
Major contributions and accomplishments:

- Ensured timely distribution of all communication between the UNWLA National Board and BAL as well as Marta Bazarko, BAL Committee member.
- Wrote summaries of each Annual National Board Meeting and forwarded to all BAL.
- Created a condensed history of the UNWLA for use by BAL for education, marketing, PR, and recruitment.
- Designed schedule and spreadsheets for BAL to track attendance at teleconferences, submission of Annual Branch Reports, Elections, Financial Reports, and ePostcards (IRS 990), and distributed to all BAL.
- In December 2014, to establish a link between the Executive, BAL presidents, and Board members, initiated quarterly teleconferences among all BAL. Prepared agenda and chaired teleconferences with BAL presidents, Committee members, 1st VP of UNWLA, and guests. These teleconferences provided a quarterly connection among BAL where ideas, suggestions, and problems were shared by attendees, as were plans for the future.
- To inform the local non-Ukrainian community about UNWLA accomplishments, attended a lecture (over 400 attendees) sponsored by The Sarasota Institute of Lifetime Learning. Nolan Peterson, a foreign correspondent, spoke about “the secret war” in Ukraine. After his presentation, I spoke about UNWLA financial assistance to the wounded Ukrainian soldiers and our sponsorship of the families of fallen soldiers. My article was published in the January 22, 2016, issue of *The Ukrainian Weekly*.

With Nolan Peterson



- To familiarize our members and future members with UNWLA Regions and branch locations, designed a large map showing the location of UNWLA BAL in the U.S. Collaborated with Christine Boyko, VP, to produce this map, which is now available on the UNWLA website.



Designed an Organization Chart to explain the three types of memberships (at large; branch/region; branch/BAL) and their positions in our organization (*see next page*).

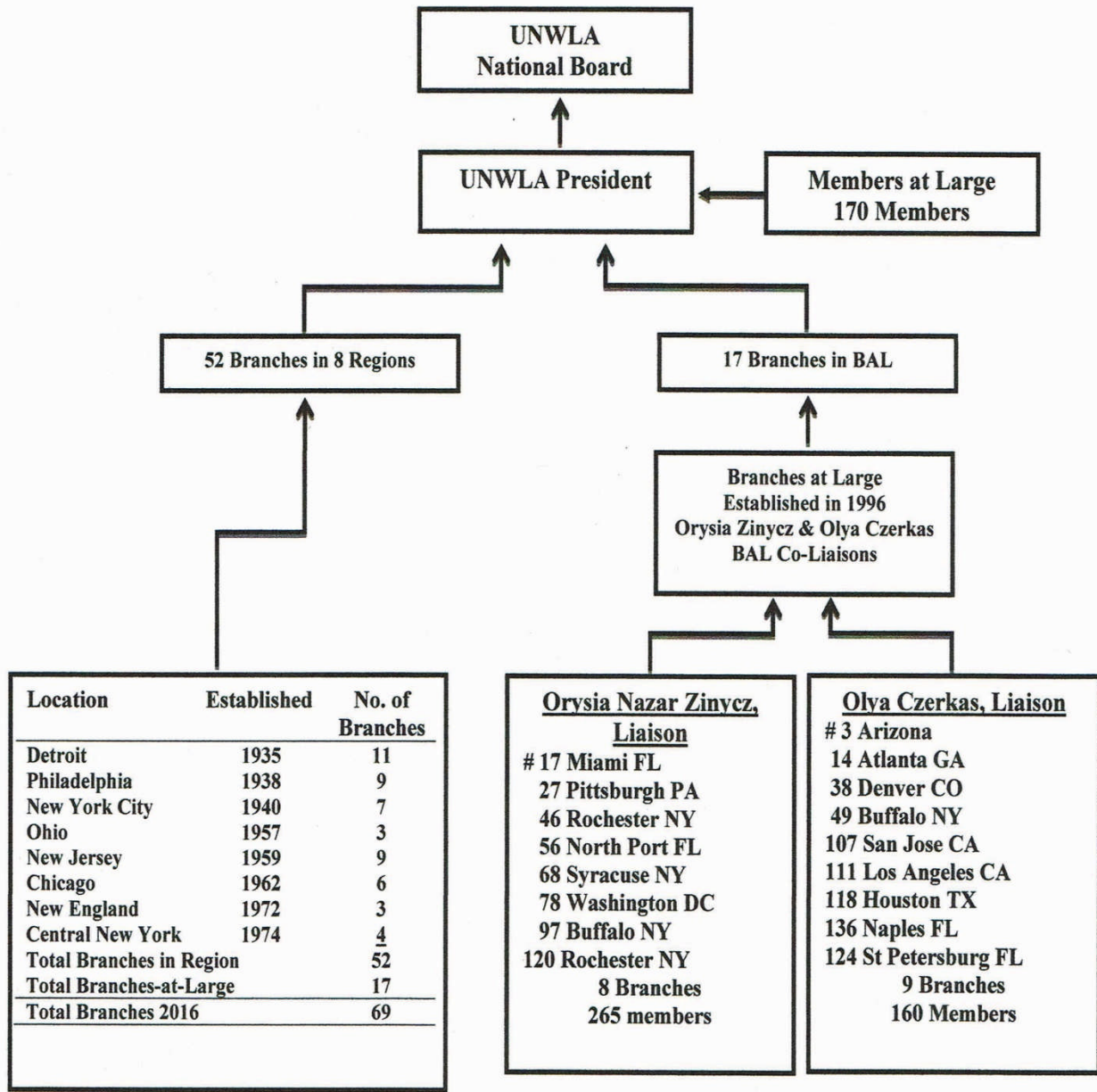


With Nataalka Santarsiero, President of Branch 136, and Olya Czerkas, BAL Co-Liaison

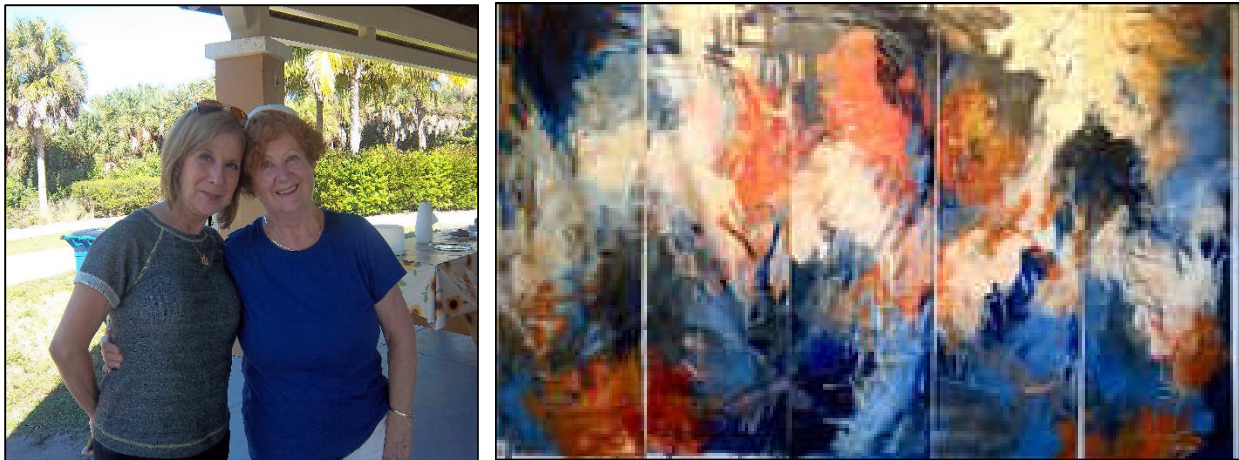
- Designed one Branch Chart, two Organization Charts, and three maps showing nationwide locations of regions and branches. These were initially presented on January 31, 2016, during my speech at the Christening of Branch 136 in Naples, Florida. Copies of all the charts were shared with all BAL.



ORGANIZATION CHART
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
Regions & Branches at Large



- Introduced Pat Zalisko, a third-generation UNWLA member (her daughter is a fourth-generation member), an artist and member of Branch 56, to the Board of The Ukrainian Museum. Ms. Zalisko was invited to submit her work for the October 2015 – February 2016 exhibition *The Ukrainian Diaspora: Women Artists, 1908–2015*, at The Ukrainian Museum in New York City.



With Pat Zalisko ... Pat's painting Korcula 7-16, 61" x 95", part of Syzygy series

- Attended The Ukrainian Museum's 40th Anniversary celebration on April 17, 2016, in New York; wrote an article about the commemoration, presented and shared with all BAL East.
- As secretary of the National Board Nominating Committee for the 2017 Convention, collected and provided to Ksenia Rakowsky, Chair, all prior Convention Nominating Committee documents. Designed a spreadsheet of posts, past post holders, nominees for posts, and comments; prepared agendas for teleconferences; and forwarded Minutes to each NC member.
- To review the commitment of our leaders/members to the UNWLA, created a self-evaluation questionnaire with Ksenia Rakowska for our 2016 Annual Board Meeting. The questionnaire stimulated discussions at the Meeting and a review of members' commitment to our organization. Forwarded to all BAL.
- Reviewed a draft of the proposed new Bylaws and forwarded a list of significant additions and changes to the Bylaws Committee.
- Member of Committee to update the original Requirements list for Eligibility and Responsibilities of Co-Liaisons, for election of Liaisons during the XXXI Convention.
- Chaired 10 BAL teleconferences discussing various projects, ideas, and concerns; reviewed the nominating procedure for BAL Co-Liaison and Committee; and facilitated the election of the BAL Nominating Committee.
- Traveled to Ukraine. Met with Natalia Klymovska, Vice Rector of Ukrainian Catholic University (UCU) Development and Communication; Olha Zarichynska, Director of UCU's Development Department; and Rev. Stepan Sus, Dean of the Sts. Peter & Paul Garrison Church in Lviv and Chaplain of the Ukrainian Armed Forces. Discussed the pending opening at UCU of the Mental Health Institute (UNWLA made the initial donation of \$100,000). Wrote an article about the meetings and the potential impact of the Mental Health Institute on Ukrainian soldiers, their families, and the entire country.
- Wrote the following articles for *Our Life*:
 2014 – "Useful Information for the Tax Season" & "Medicare and You"
 2015 – "A First for Branches-at-Large: Presidents Connect via Teleconference"
 2016 – "Women & Alzheimer's" & "Institute at UCU: Impact and Impressions"

Thank you for your confidence; I appreciate the opportunity and the privilege to work with so many wonderful UNWLA members.



ЗВІТИ
ВІДДІЛІВ СУА



REPORTS
OF UNWLA BRANCHES



Головна Управа Союзу Українок Америки
з радістю вітає новостворені відділи,
які увійшли у наші ряди за останні три роки:

**137-ий Відділ СУА ім. Квітки Цісик, Кліфтон,
Округа СУА Нью Джерзі**

**138-ий Відділ СУА ім. Олени Степанівної, Клівленд,
Округа СУА Огайо**

**139-ий Відділ СУА ім. Святих Володимира і Ольги, Стемфорд,
Округа СУА Нова Англія**

*Бажаємо здоров'я, творчої наснаги до праці на благо нашої організації,
української спільноти Америки та України!*

ВІТАЄМО!



3-й ВІДДІЛ СУА, ФІНІКС, АРІЗОНА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Ліворуч, 1-й ряд: Олена Мельник (голова), Христя Бойко, Оксана Біскуп. Стоять: Стефанія Ткачук, Оля Масний, Таїса Яцусь, Ірен Ренстром, Лорін Возняк, Люба Кеске (гостя), Крістіна Єфіменко. Відсутні: Дарія Даниляк, ЛеДжун Декер, Маруся Гролл, Оксана Комарницька, Мерілін Михайлів, Марійка Назаревич, Люба Пилипець, Юлія Сосницька, Оксана Стой, Надя Тафт, Мері Енн Турів, Роза Тимчина, Оксана Ваць, Тетяна Замороз та Стефанія Олексин.

На Заході США також знаходяться союзнянки, а саме, в сонячній Арізоні, в місті Фінікс. 3-тій Відділ СУА хоч і далеко віддалений від великих українських громад, та працює гарно і плідно. Ми влаштуємо імпрези, забави та беремо участь у громадських святах. Кожного року успішно справляємо Halloween забаву.

В 2014 році, від початку Революції Гідності на Майдані, відділ розпочав висилати посилки із медикаментами та теплим одягом. Вислано пачки з гуманітарною допомогою добровольцям та жертвам війни в Україні: одяг, взуття, продукти харчування, ліки, вітаміни та медичне обладнання. Всього понад 40 пачок вартістю понад \$14,000.

Відділ приклав великі зусилля на допомогу пораненому Герою, офіцеру збройних сил України Володимирі Гері, що проходив реабілітацію в м. Фініксі. Володею опікувалась уся громада, а особливо союзнянки. Понад \$12,000 видано на харчування, утримування, візити до лікарів, медичне обладнання. Союзнянки Оксана Біскуп, Крістіна Єфименко, Юлія Сосницька чергували біля хворого; стоматологічні послуги і оплата за голковколювання – д-р Оксана Стой; медичне страхування батькові Володі спонсорувала Олена Мельник (теперішня голова відділу).

У місяці травні 2015 ми святкували 90-ліття існування СУА. Запросили громаду, подано чудовий буфет чаїв, різноманітних канапок, салатів та солодоців домашньої випічки. В програмі голова Христіна Бойко представила гостям історію СУА, а Крістіна Єфименко розказала по-англійськи. Виставка українських експонатів прикрашала імпрезу. Довголітня членка Марійка Назаревич подарувала чудові речі українського побуту на тихий аукціон. Відчувалося від присутніх гостей, що цей день пройшов у теплій атмосфері любові до нашої організації.

Довголітні членки відділу активно працюють в управі: фінансова референтка Марія Гролл взірцево веде книги і подає поради на зберігання наших коштів, Оксана Ваць пише детальні

протоколи, Оксана Біскуп відвідує хворих та жертвує на різні цілі, ЛеДжун Декер (LeJune Decker) гостинно приймає нас на сходинах, а її доня, Крістіна Єфименко, описує про нашу працю в журналі «Наше Життя» та зацікавлює нас новинами про події, пов'язані з Україною в науковому товаристві Арізони.

Нові членки підсилили нашу організацію. Стефанія Ткачук віддано працює із великою охотою у всіх ділянках праці – кореспондійна секретарка, головна кухарка, організатор та подання нових ідей. Марійка Назаревич, яка доповнювала обов'язки секретарки, прибирала залю на всі свята та вручала призи переможцям різноманітних змагань. Велика подяка д-р Оксані Стой за те, що привела нових учасників, за її невтомну працю і підтримку волонтерських організацій та за особливу допомогу Володимирові Гері і його батькові; Любі Пилипець за взірцеву працю збирання, закупівлі, пакування та висилання посилок в Україну. Ці жінки, які ніколи не були союзнянками, стали в ряди нашої організації, швидко навчилися правила праці та залюбки сьогодні виконують свої обов'язки.

Традиційно активно працював наш 3-й відділ СУА м. Фінекс упродовж 2016 року. Союзнянки брали активну участь у всіх забавах української громади, добродійних та інших заходах, пов'язаних з популяризацією української нації та культури. Особливо хочеться виділити декілька подій.

24 квітня 2016 року 3-ій Відділ СУА за підтримки Хризанти Гентіж (Chryzanta Hentisz) та Гані Кріль (Hanyu Krill) провів святковий обід та благодійний аукціон, присвячений 40-й річниці Українського Музею м. Нью Йорк. Під час акції ми показали відео з сучасними колекціями українських творів мистецтва та ознайомили нашу громаду з історією та діяльністю музею. Кошти з аукціону дали нам змогу підтримати наш місцевий музей, який має колекцію з 15-ти історичних та 5-ти народних костюмів. Цю чудову колекцію було створено ще у 1986 році на честь 1000-ліття Хрещення України-Руси нашою довголітньою та улюбленою членкою п. Олею Сливкою з допомогою покійної пані Наталі В'ятки.

Восени 2016 р. ми організували добродійну забаву *Uktoberfest* з метою залучення коштів для новоствореної програми Українських студій при Arizona State University College of Liberal Arts and Science. Щира подяка нашій прекрасній провідниці Христі Бойко та чудовій союзнянці Крістині Єфименко за активну комунікацію з науковим колективом університету та за підтримку цього важливого проєкту.

Упродовж цілого 2016 року Оксана Стой та Люба Пилипець з референтури суспільної опіки продовжували надсилати допомогу нашим співвітчизникам в Україні. Всього відділом було спонсоровано пересилку 17 пачок з медикаментами та одягом у 2016. Неоціненним є особистий внесок в допомогу постраждалим від війни в Україні д-р Оксани Стой, яка за власний кошт закупає необхідні лікарства та медичне обладнання для пораненого Володі Гері та багатьох інших потерпілих у збройному протистоянні з Росією.

Користуючись нагодою, вітаємо всіх учасниць XXXI Конвенції і бажаємо успіхів у звершенні розпочатих справ, процвітання та плідної роботи на благо України та українців!



UNWLA BRANCH 8, PATRONESS ALLA HORSKA, CLEVELAND, OHIO REGIONAL COUNCIL



*L-R: Daria Kramarchuk, Dozia Krislaty, Luba Lys, Marta Rupert, Maria Malanchuk, Maria Wolansky, Christina Pichurko
Members not present: Christine Abramiuk, Kathy Burlij, Mary Ann Bushak, Christine Fedynsky, Mary Hovanec, Marta
Hruszkewycz, Mary Kmiotek, Nina Kostryk, Lydia Pawlyszyn, Maria Strus, Oresta Zadony*

Branch 8 was formed in 1986 and currently has 18 members.

Each year, we participate in a number of events, including *Pysanka* – Palm Sunday Church Collections. Since the Maidan in Ukraine, we have donated part of the proceeds to help the wounded soldiers, paid for the cost of shipping medical supplies, and most recently designated funds for a seriously wounded soldier to receive medical care at the Cleveland Clinic.

Every June, we send invitations to potential new members for a Potluck Picnic, where we socialize and display UNWLA literature.

August is always a very busy month as we participate in the Ukrainian Village Parade in Parma for Independence Day and the St. Josaphat Cathedral Festival. In late August we celebrate One World Day Festival in the Cleveland Cultural Gardens. Our Ukrainian Garden has a Lesya Ukrainka statue, which we have lovingly restored to its former glory, as well as busts of Ivan Franko, Volodymyr the Great, and Taras Shevchenko. We sell Ukrainian artifacts and food, and we have many artists performing on stage at the Gardens.

Other events that we have participated in:

Hosting International Women's Day

Movie screening: *The Guide*

90th Anniversary Celebration with guest speaker Prof. Renata Holod

Cleveland Maidan Marathon, a fundraiser for victims in the Ukrainian Army

Commemoration of the 30th Anniversary of the Chornobyl Disaster at St. Vladimir Church

Hosting an afternoon tea in conjunction with the Ukrainian Museum – Archives to celebrate the 75th Anniversary of the Ukrainian Gardens Archival Exhibit

Many thanks to all Branch 8 members past and present for their hard work and dedication!

***Branch 8 members in Cleveland, Ohio, send their greetings and welcome
all those participating in the XXXI UNWLA Convention!***

10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Показ моделей одягу, присвячений 90-літтю СУА 10 жовтня 2015 в Українській Ліга-Клубі у Філядельфії.
Ліворуч: 1-ша Зоряна Магляк, 4-та Марія Кисиль, 5-та Анна Муравйова, 6-та Люся Олексюк (дизайнер), 7-
ма Уляна Туркевич, 10-та Анастасія Камінська.*

Головна місія відділу залишається незмінною – підтримка дітей на території України у важкий матеріально і морально для них час. «Це не означає, що ми не будемо допомагати іншим українцям у скрутному становищі, а лише говорить про те, що більшу частину свого часу і сил ми присвятимо саме дітям, адже вважаємо їх найбільш незахищеною верствою населення», – кажуть союзнянки відділу.

10-ий Відділ СУА налагодив зв'язок з українськими дитячими будинками і регулярно відсилає мешканцям дитбудинків пачки з речами. Ми відправили біля 30 пачок з одягом, предметами гігієни та іграшками у Вінницький будинок "Малютко", а також у центр соціальної підтримки дітей і сімей "Добре вдома" у Дніпропетровській області.

Молоді союзнянки відділу активно і успішно беруть участь у багатьох творчих проектах разом з українською громадою у Філядельфії, таких як: у жовтні 2015-го року брали участь, як моделі і як помічники у проведенні двох показів мод колекцій одягу, які були присвячені 90-річчю Союзу Українок Америки (1925-2015). У вересні 2016-го року організували показ весняної колекції одягу "Весна в горах". Всі кошти перераховуються на гуманітарну допомогу в Україні.

10-ий Відділ СУА тісно співпрацює з Округою СУА Філядельфії над їхніми проектами і показами. У червні 2016-го наші союзнянки допомагали в організації виставки: "Петриківка: душа України". Скарб української культури визнаний ЮНЕСКО, в Українській Ліга-Клубі у Філядельфії. Подібні заходи дівчата плянують проводити й далі, адже вважають, що вони є ефективним засобом збереження української культури і традицій.

Протягом декількох років союзнянки брали активну участь у Різдвяних базарах нашого міста. Там вони продавали власноруч зроблених дідухів. Гроші, зароблені від продажу, йшли на нові проекти, над якими працювали і зараз працюють юні союзнянки. 10-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки й досі є наймолодшим серед союзнянок, які є студентками різних навчальних закладів, працюючими дружинами і матерями.

Сьогодні вони запрошують до свого відділу нових членок, чиї ідеї, як сподіваються дівчата, зможуть допомогти не одній людині в далекій, але рідній Україні.

UNWLA BRANCH 12, PATRONESS OLENA PTCHILKA, CLEVELAND, OHIO
OHIO REGIONAL COUNCIL

Branch 12 was founded February 19, 1967, with 26 members. Today we have 37. We lost Daria Wojtyna but welcomed Daria Marczinovska. Four of our members are active in the Okruha.

We send packages/money to the elderly, to orphans, and to the war effort in Ukraine.

During our meetings, we started a lecture period. These sessions include history and stories related to Ukraine by our members.

We have three fundraisers a year, including Attic Treasures and a Christmas Bazaar. For the past eleven years, we have also collected funds by standing next to our churches the Saturday/Sunday after the Ukrainian Independence Day Parade, which we participate in.

We supported our Okruha in several endeavors that were open to the public. One was a showing of the movie *The Guide (Povodyr)*, with lead actor Anton Green in attendance. Another was the celebration of the UNWLA's 90th Anniversary. And during One World Day in the Cultural Gardens in Cleveland, Ohio, our members baked pastry and participated in the parade.

Our branch has a display at the local Credit Union four times a year.

In July we have a fun picnic, and in December we enjoy a luncheon.

We donated a film by Yuriy Luhovy called *Genocide Revealed* to the Cleveland Public Library and The Ohio State University – Center for Slavic and East European Studies.

We sponsored an illustrated talk by Dr. Myroslava Mudrak on “Shevchenko – the Artist,” which took place at a local library and was open to the public.

We had an art show for the public; it was reported in *Svoboda* on December 4, 2015.

We also have a Sunshine post. The head of that post sends cards to members who are celebrating birthdays. She also sends get-well cards and sympathy cards.

Lubomyra Holowatyj Rozsa

The officers and members of Branch 12 wish the Convention the greatest success.

May God bless all the newly elected officials so that they can continue

their outstanding good works!

Mnohaya Lita to everyone!



**UNWLA BRANCH 14, PATRONESS LESIA UKRAINKA,
ATLANTA, GEORGIA
BRANCH-AT-LARGE**

We celebrated our branch's 40th anniversary in 2016. During the past 40 years, we have endeavored to promote a better understanding of Ukrainian culture and heritage among non-Ukrainians and to maintain our own traditions with other Ukrainian groups throughout the State of Georgia.

The following are highlights of our activities over the past three years:

- We participate every year in the Atlanta Symphony decorator "show home" fundraiser as volunteers for Children's Healthcare of Atlanta.
- We raised awareness of Ukraine via the Georgia International Business Women's organization.
- Local radio and TV stations interviewed our members while we demonstrated regarding N. Savchenko.
- We volunteered with churches promoting Ukrainian events and fundraisers.
- Members and families attended performances of the Hromovytsia Ukrainian dance ensemble in Macon in March 2014.
- We supported Ukrainian artist Pat Zalisko at the Muse & Co. Fine Art Gallery in Roswell in April 2014.
- Our members support ongoing exhibits of two Ukrainian artists in Ukraine – Olena Zvyaginstseva and Serhiy Hai.
- We initiated and participated in Taras Shevchenko readings at Georgia Tech in April 2014.
- We invited new immigrants as guests to our meetings; four new members joined.
- Our members made donations to Music Mission Kyiv for elderly residents of nursing homes in Kyiv.
- We continue to volunteer at local libraries, and we also donate books on Ukraine.
- We attended the Holodomor event in Washington, DC.
- Our members donated \$320 for the Ukraine War Victims Fund.

We sincerely appreciate all that is done for us by the New York office.

Kathleen Perzik Tice
President, Branch 14, Atlanta, Georgia

*This year marked our 40th Anniversary with UNWLA.
We extend warmest greetings to all branches.*



17-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Ліворуч, 1-й ряд: Ореста Гамерська, Бронислава Ковалевич, Тамара Гурін, Оксана Пясецька. 2-й ряд: Джо-Анн Гарднер, Оля Сперкач, Марія Ковале-Оявич, Патриція Криса, Джейн Висницька. 3-й ряд: Люся Венгльовська, Данна Максимович-Васкевич, Лідія Білінська, Карина Максимович-Вилк, Ольга Сиснецька, Зоряна Романків (їмость), Уляна Романів, Ганя Максимович-Лотоцька. Відсутні: Таня Бравн, Ірина Дзюбинська, Валя Галадза, Каміля Гук, Галина Кориняк, Оксана Кос, Леся Сперкач, Дзвінка Стефанишин, Леся Венгльовська.

Після кількох літ неактивності 17-ий Відділ СУА в Маямі відновив свою діяльність навесні 2013 року. З того часу відділ організував, або брав участь в різних заходах місцевої української громади. Події і програми були зорганізовані з метою збільшення членства відділу та ознайомлення з цілями і завданнями Союзу Українок в Америці. Ми відновили «Вишивані Вечорниці»; проводили програми вшанування Тараса Шевченка з конкурсом поезії і мистецтва для дітей; організували протести в місті Маямі в період боротьби за вступ України до Європейського Союзу під назвою "Маямський Майдан". Ми протестували також перед Французьким посольством, щоби вплинути на рішення Франції продавати Росії десантні кораблі «Містраль». Ми провели листову кампанію в підтримці арештованої Наді Савченко разом з програмою і обідом в її честь. Ми тішилися відкриттям нового відділу в Нейплс, Флорида і мали честь бути присутніми на хрестинах нового 136-го Відділу в сім'ї Союзу Українок Америки в 2015 році.

Наш відділ складається з групи жінок, які прагнуть підтримувати давні українські організації. Таким чином 17-й Відділ СУА надає підтримку існуючим організаціям в громаді: Українській греко-католицькій церкві Успіння Пресвятої Богородиці, Українському Американському Клубі в Маямі, українським танцюристам Маямі. Відділ також підтримує українські громадські акції. Ми брали активну участь у відзначенні важливих історичних подій, таких як Голодомор і Дня Незалежності України і помагали влаштувати День Батька, День Матері і інші українські та американські свята.

Слід відзначити, що за останні роки ми втратили трьох надзвичайно активних членок відділу в 2015 році – Мирославу Тершаковець, Ірену Ракуш і Любу Маринюк. Ці жінки становили основу СУА в Маямі протягом багатьох десятиліть. Їхній внесок в українське життя громади був величезним, і тепер ми стараємося гідно продовжувати їхню працю. Працюємо над тим, щоби включити до відділу більше жінок, особливо новоприбулих українських імігрантів 4-ї хвили і молодших членок нашої спільноти. Ми також стараємося злучитися з другими жіночими організаціями в південній Флориді, щоби поширити знання про нашу організацію. Ми віримо, що наша будучність має багато можливостей і ми готові їх виконати!

21-ий ВІДДІЛ СУА, БРУКЛІН, Н.Й. ОКРУГА НЬО ЙОРК



Ліворуч: О. Шебець – скарбник, Р. Поліщук, В. Лозовська – протоколярна/архівальна, Н. Тихович – голова, О. Стасишин – референтка суспільної опіки і стипендій, Д. Волощук – кореспонденційна секретарка, О. Орлова, Р. Семчук – імпрезові референтки.

21 Відділ СУА був заснований в 1930 році при церкві Св. Духа у Брукліні, НЙ. На сьогоднішній день під проводом голови Наталії Тихович відділ нараховує 19 членок.

Імпрезова референтка відділу Роксолана Семчук старанно працює над тим, щоб відділ брав активну участь в українському громадському житті, організовуючи свята та імпрези з метою підтримання та поширення української культури і традицій нашого народу.

Референтка суспільної опіки та стипендій Оксана Стасишин координує працю відділу в цих напрямках. Відділ справно шле пакунки до Полтавського геріатричного пансіонату, опікується родиною Героя, який загинув, захищаючи неньку Україну від загарбника, а також оплачує стипендію українській дитині.

Кореспонденційна референтка Дарія Волощук тішить нас вмілими дописами до журналу "Наше Життя" про роботу та події, що відбуваються в нашому відділі.

Фінансова референтка Олександра Шебець ретельно дбає про збір коштів та вчасну виплату фінансових зобов'язань відділу до Головної Управи СУА.

21 Відділ є членом Українського Музею в Нью Йорку та підтримує його фінансово.

21 Відділ СУА, якому цього року виповнюється 87 років з дня заснування, продовжує своє легендарне життя, і сьогодні я щиро вітаю кожну нашу членкиню та дякую за плідну працю на ниві збереження українських традицій в Америці та допомоги потребуючим в Україні.



**Від імені 21-го Відділу СУА
надсилаю щире вітання всім
учасникам XXXI Конвенції СУА.
Щастя Вам Боже! Слава Україні!**

*Наталія Тихович,
голова 21-го Відділу СУА.*

*Ліворуч, 1-й ряд: Розіта Поліщук, Люба
Грицьков'ян, Наталія Тихович, Людвіга*

*Ролук. 2-й ряд: Ярослава Герльовська, Галина Соляк, Віра Довгань, Оксана Стасишин, Марія Мерва,
Вікторія Лозовська.*

29-ий ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОЇНЬ КІНГІРУ, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Ліворуч, 1-ий ряд: Оріся Покорна, Катерина Івасишин (голова), Марія Добрянська, Олександра Савин, Ольга Дяченко, Рома Гладка. 2-ий ряд: Марія Гриневич, Юлія Кокорудз, Ірена Пискір-Біляк, Оксана Роздольська-Масляно, Арета Галібей, Богдана Попель-Базилевич, Надія Касприк, Ірина Горайська. 3-ій ряд: Гандзя Маршал, Оксана Весоловська, Любомира Калін (голова Округу Чікаго), Оксана Теодорович, Дана Дикий, Любомира Коломиєць, Олександра Кочман, Дарія Ярошевич. Відсутні: Таня Винниченко, Оксана Добровольська, Ольга Заплітна, Віра Зельвак, Ірена Кліш, Олександра Коломиєць, Марія Мандзій, Віра Маркевич, Оксана Марчук, Наталія Масник, Ірена Петрич, Оля Смишнюк, Марта Стадник, Віра Сурівка, Леся Татарко, Віра Троцюк, Ліда Трухла, Ореста Фединяк, Зірка Цимбаліста.

29-ий Відділ СУА був заснований 12-го грудня 1960 р. В даний час відділ нараховує 41 членку. За останні два роки наш відділ збагатився кількома новими членками: Олею Смишнюк, Гандзею Маршал, Оксаною Теодорович, Іриною Горайською і Марією Добрянською. Тішимося новими силами, новим ентузіазмом. На жаль, відійшли у вічність наші довголітні членкині: Ева Зеленко (2015 р.), Ліна Косик (2016 р.), Марія (Пуся) Чижик (2016 р.) і Марія Волинець (2016 р.), яка була першою головою 29-го Відділу СУА і в останні роки проживала на Флориді.

Ми відзначили 55-ліття заснування нашого відділу, зорганізували прогульку до театру зі спільною вечерею, щоб трохи повеселитись.

Ширші місячні сходи відділу відбуваються щомісяця, крім липня і серпня. На сходинах є переважно 20 присутніх. Маємо талановитих членкинь, що готують гарні перекуси. Творимо теплу атмосферу для членок, які здалека приїжджають. Цікаві програми приготує Оріся Покорна, наша культурно-освітня референтка.

Впродовж одного року на місячних сходинах членки читали свої біографії. Ця тема зацікавила всіх і таким чином ми краще пізнали одна одну. Опісля були доповіді про славних композиторів, співаків, мистців, виголошені Орисею Покорною. В кінці кожного року разом з гостями відбуваємо Різдвяні сходи з традиційним обідом і з Різдвяною програмою, колядуємо і згадуємо прадавні звичаї нашого народу.

Наша суспільна праця поширилася. Співчуваємо родинам загиблих в АТО на Сході України і фінансово допомагаємо їм. Щоб придбати фонди на цю ціль, беремо участь у щорічному базарі школи св. о. Миколая, де продаємо українські мистецькі вироби, прикраси та ужиткові речі. Висилаємо посилки до сиротинців на Україну та даємо пожертви на Стипендійний фонд СУА.

Членки 29-го Відділу СУА беруть активну участь в Окрузі Чікаго на День Союзянки. Часто зустрічаємо одна одну на різних імпрезах, як: День Незалежності України, на бенкетах для УКУ, Києво-Могилянської Академії та інших. 29-ий Відділ СУА знаний своєю добродійною працею у Чікаго!

Рута Галібей, пресова референтка.

30-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІДІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ, ЙОНКЕРС, ОКРУГА НЬЮ ЙОРК



Ліворуч, сидять: Жанна Гуральська, Мирослава Пухняк, Надія Літепло – голова відділу, Галина Лянна, Аре́та Ворох. Стоять: Марійка Мельник, Ната́лія Дякі́в, Хри́стина Са́пка, Лі́лія Ба́лкова, Ле́ся Бо́йко, Іри́на Го́шовська, Ві́ра Бе́резовська, Іри́на Ма́ксимюк. Відсутні: Лю́дмила Га́лай, Оле́ся Го́ворун, О́ксана Зу́бата, А́ркадія Ко́цибала, О́ля Ру́дик, На́дя Сня́к, Ма́р'яна Те́ліцак. Сві́тлив Рома́н Літе́пло.

30-ий Відділ СУА у своїй праці останні три роки керувався гаслом ХХХ-ої Конвенції 2014 р. «Майбутнє Союзу Українок Америки в наших руках».

Перш за все, від створення відділу у 1987 р. ми провадили світличку – нашу майбутність. Незважаючи на те, що тепер маємо малу кількість дітей, ми вирішили далі її утримувати. Діти вчать молитви, віршики, пісні, чують українську мову, беруть участь у святі Миколая, декламували на «Родинному святі вишивки».

Наш відділ є спонсором студенток в Україні, підтримуючи Стипендійну Акцію СУА. Одна наша стипендіятка закінчила магістерку; тепер маємо двох нових молоденьких учнів – майбутність України. Рівнож, ми радо підтримуємо Лекторій жіночих студій в Українському католицькому університеті у Львові.

Щомісяця проводимо сходи відділу, на яких довідуємось про справи в нашій окрузі і в громаді, а також обговорюємо пляни на майбутнє. Щоб сходи були цікавіші, для розваги ми мали ширші сходи. На одних навчилися, як парувати різні сорти сирів з вином, а другі були під назвою «Осінній вечір грибів», де кожна членка приготувала грибову страву. Навесні ми мали прогульку до Українського Музею, який підтримуємо отриманими коштами від Коляди. Останні сходи перед літом відбулися в домі однієї членки, де всі пригостилися смачними стравами на природі.

Щоб зібрати фонди на добродійні цілі СУА, раз на місяць 30-ий Відділ продає каву і печиво після Служби Божої в церковній залі св. Архистратига Михаїла в Йонкерсі, Н.Й. Там же ми кожного року влаштовуємо Різдвяні і Великодні базари, організуємо виставки і зустрічі з цікавими літераторами та художниками.

У 2016 р. на наше запрошення проф. Ратгерського університету Олександр Мотиль виголосив промову на тему «Сучасний стан відносин між Україною та Росією».

Різними заходами 30-ий Відділ СУА старається зберігати українську культуру, народні традиції і звичаї.

В березні 2015 р. ми влаштували «Родинне свято вишивки», щоб зібрати кошти на фонд «Допомога жертвам Війни Гідности» в Україні й показати красу української вишивки, української мови і пісень. Члени відділу довго приготувались і тяжко працювали, щоб влаштувати цю імпрезу про українську вишивку, зварити і подати багатий обід українських страв, зібрати і показати українське вишиття. З виручених коштів від цього заходу відділ пожертвував \$4000 на вище вказаний фонд. Також цим святом ми заохотили молодих жінок записатись до нашого відділу. Таким чином відділ отримав нових членів та забезпечив нашу майбутність.

Відділ не забуває про сиріт та пенсіонерів в Україні. Ми висилаємо пакунки до геріатричного пансіонату в Полтаві. В Миколаївський військовий шпиталь ми відправили інвалідне крісло, два інвалідні ходунки, інвалідні палиці, необхідні речі для реабілітації поранених бійців. Також допомагаємо німечній жінці в нашій парафії.

Разом з Округою Нью Йорк наш відділ святкував: 70-ліття журналу «Наше Життя» в 2014 р., 90-ліття СУА в 2015 р. і День Союзянки в 2016 р., де вшанували Івана Франка – його творчість і його підтримку українського жіночого руху.

30-ий Відділ СУА видав книжку в англійській мові «Ten Year Pictorial History of UNWLA Branch #30 – Named in Honor of Lydia Krushelnysky – 2006 to 2016». Книжка знімками показує, що ми робили, коли і де відбувались події і хто брав участь. Ця книжка разом із хронікою зберігає історію відділу і заохочує нас до дальшої праці в майбутньому.

*Надія Літєло,
голова 30-го Відділу СУА.*

***30-ий Відділ СУА ім. Лідії Крушельницької
вітає учасників XXXI Конвенції СУА
і бажає щасливо і розумно відбутися конвенцію!
Новій управі бажаємо сили та витривалості у праці на добро СУА і України.
Щастя Вам Боже!***



UNWLA BRANCH 34, COHOES, NEW YORK CENTRAL NEW YORK REGION



*Back row, l-r: Christine Kyfor, Nina Lewyckyj, Hal-ya Hebert, Elizabeth Baran, Yaroslava Perry, Katrina Barsigian.
Front row, l-r: Maria Maciuk, Irene Halibej, Ulana Omecinsky, Daria Kendsersky, Oksana Ciupka – President*

Branch 34 was established in 1930. In 2015, we celebrated 85 years of active membership with a brunch at the Gideon Putnam Hotel in Saratoga Springs, New York. Our branch is currently comprised of 19 members: mother and daughters who are active in local Ukrainian and American communities.

For over 85 years, our branch has continued furthering Ukrainian traditions by sponsoring Christmas “Yalynka,” Easter “Sviachene,” and Mother’s Day and Father’s Day celebrations to which we invite our Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church parishioners and community.

Four of our members teach at our local Ukrainian school. They were very active in planning the Holodomor commemorative event in Albany, New York, in November 2013, and other events since. They are also committee members who are actively working with New York State senators and assemblymen in sponsoring a bill to include the Holodomor in the New York State high school curriculum.

We participated in a Ukrainian Day celebration marking 25 years of Ukrainian Independence in August 2016 in Watervliet, New York.

We commemorated the 100th anniversary of Lesia Ukrainka’s death with a *parastas* service after Mass and an educational presentation about this great Ukrainian woman; the display was then donated to our local Ukrainian school. March 2014 marked the 200th anniversary of Taras Shevchenko’s birth. Each year, Ukrainian school students commemorate this event by presenting a program for our Ukrainian community, in which our branch members actively participate.

Our monthly meetings are held Sundays after Mass in the church hall of Sts. Peter and Paul. Funds are raised by sales of *pyrohy*, baked goods, and coffee, as well as by after-Mass Sunday brunches, which our parishioners enjoy. Our obligations to UNWLA are met yearly.

Branch 34 is a member of The Ukrainian Museum in New York City, and all members subscribe to *Our Life*. Donations are regularly collected during these troubled times for humanitarian aid for Ukraine, and a student in Ukraine is sponsored yearly. Our members continue to visit the grave of the founding member of Branch 34, Olena Lototska, each year to offer prayers and place flowers on her grave. We also send holiday greetings and bring flowers to elderly branch members, and visit them and our parishioners.

Our members actively participate in local as well as regional UNWLA meetings. We look forward to participating for many years to come for the good of the UNWLA and the Ukrainian nation.

Compiled by Oksana Ciupka, President

***The Officers and Members of Branch 34 would like to wish the UNWLA a successful
XXXI Convention! Mnohaya Lita!***

36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Ліворуч, сидять: А. Зеліско, М. Пристаи, С. Мороз, Л. Новак, Л. Масевич, О. Маланчук. Стоять: П. Багрийчук, П. Мацьків, І. Новак, С. Якобсон, М. Юзьків, З. Деван, К. Кривачук, К. Порохонько, А. Тимець.

36-ий Відділ СУА був заснований в лютому 1932 року, коли одного зимового дня 14 жінок зібрались під проводом Анни Брудній, щоб створити перший відділ СУА в м. Чикаго. Їм було трудно в часи Великої Депресії, але ті жінки розуміли, що така організація була дуже потрібною. Виникла велика потреба допомоги нашим братам і сестрам в Україні, які боролися за свою свободу. Перші союзьанки також розуміли потребу збереження українських звичаїв і народних традицій в Америці.

85 років пізніше наша мета не змінилася. Ми дотримуємось тих принципів, які були прийняті на перших зборах Союзу Українок Америки в м. Чикаго.

А тепер про діяльність нашого відділу за 2014-2016 рр:

- *кава і солодке кожного місяця в першу неділю у нашій церкві;
- * продовжуємо підтримку журналу «Наше Життя» та Українського Музею;
- * сумлінно виконуємо свої фінансові зобов'язання щодо Окружної та Головної Управи СУА;
- * вшанували День Незалежності – «Українські дні» в Smith Park, м. Чикаго;
- * вбирали Різдвяну ялинку в Cook County Treasurer-s Office в м. Чикаго;
- * Організували показ українського мистецтва та культури, від якого відвідувачі були в захопленні;
- *брали участь в окружному пікніку – «День Союзьанки»;
- * брали участь в Різдвяних базарах при школі Святого Миколая та в церкві Різдва Пречистої Діви Марії в Palos Park;
- *вислали грошовий подарунок на «Євромайдан»;
- * вислали вісім пакунків до дому сеньйорів та в сиротинці у Львові;
- *надали практичну допомогу у вивченні англійської мови українському студентові;
- * відвідували хворих.

Членки 36-го Відділу СУА продовжують свою діяльність та працю для підтримки Церкви, української громади, зберігаючи багату спадщину та мету СУА.

***З нагоди XXXI Конвенції СУА
найщиріші побажання пересилають членки 36-го Відділу СУА!***

UNWLA BRANCH 38, DENVER, COLORADO BRANCH-AT-LARGE



Standing, l-r: Nancy Hollinger, Luba Pyrih, Helena Schultz, Olena Mackey, Catherine Shaw, Areta Kolody, Nadja Myronenko. Seated, l-r: Maria Figlus, Oksana Sawchur, Inya Saldyt, Ania Savage, Olga Bugir. Members not present: Oksana Bantley, Lolita Clouser, Laryssa Dragan, Marina Dubrova, Dosia Fedak, Maria Penk-Bodnar, Maria Zozulyneec.

The highlight of Denver Branch 38 activities for the first half of 2016 was organizing a solemn memorial and focusing public attention on the 30th anniversary of the Chernobyl nuclear disaster.

Continuing a tradition of nearly 30 years, the event was held at the landmark Chernobyl bench in Cheesman Park, Denver's premier urban park.

President Inya Saldyt reached out to the Denver City government and the Colorado Governor's Office to obtain proclamations designating April 26 Chernobyl Remembrance Day. Branch Vice President Catherine Shaw, Treasurer Olga Bugir, and longtime member Maria Figlus were dressed in traditional Ukrainian blouses when they accepted the completed proclamation from the Denver City Council. The initial reading of the proclamation appeared on Denver's community television channel.

Olga Bugir and branch member Luba Pyrih made preparations for the solemn vigil at the Cheesman Park commemorative bench. The inscribed bench was erected in 1987 by the UNWLA and has served in intervening years as the meeting place for significant Chernobyl anniversaries. The placement of the granite bench was additionally significant as commemorative structures are not allowed in centrally located Cheesman Park.

More than 50 people attended the hour-long event on a blustery afternoon as wind gusts tore at the many Ukrainian flags brought to the commemoration. The proceedings were in both English and Ukrainian. Catherine Shaw conducted the program in English, while branch member Dr. Oksana Ruda-Bantley translated into Ukrainian. Olga Bugir and her daughter read the city and state proclamations on the significance of the Chernobyl nuclear disaster. Former Denver City Auditor and former State Senator Dennis Gallagher, a long-time supporter of the Ukrainian community, spoke eloquently about the tragedy of Chernobyl not only for Ukraine, but for the entire world. The event ended with a candlelight vigil and a solemn prayer by the Rev. Vasyl Hnatikiwsky, pastor of the Ukrainian Catholic Church of the Transfiguration of Our Lord in Denver.

Local media mentioned the upcoming Chernobyl anniversary, and two local newspapers ran stories. *The Denver Herald Dispatch* and *The Villager*, which circulates in the suburbs, published extensive spreads of photos taken by Stefan Kruse, a Ukrainian American photographer.

The following projects reflect some of the additional efforts of Branch 38:

- In March 2014 we held a *pysanka* workshop for the Ukrainian and American communities. Dr. Oksana Ruda-Bantley, dressed in a traditional Hutsul costume, instructed 15 participants in the art of *pysanka* making. All donations were earmarked for the Scholarship Fund.
- In May 2015 our branch held a very successful bake sale, raising over \$300 in support of the War Victims Fund.
- In September and October 2015, member Helena Schultz, attorney at law, conducted a workshop on estate planning for our branch members.

We look forward to continuing our activities and welcoming new members.



43-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять, ліворуч: Анастасія Сагата, Стефанія Колодій, Марія Плахта, Віра Пак. Стоять: Галина Яворівська, Стефанія Перронг, Віра Жарий, Іванка Хрептак, Надія Рева, Стефанія Бернадська. Відсутні: Ольга Бохна, Ольга Головецька, Оксана Горецька, Ріта Кеелі, Соня Комар, Надія Оранська, Марта Тарнавська.

Створений 22 вересня 1957 року 43-й Відділ СУА ім. Олени Пчілки цього року буде святкувати 60 років свого існування! За роботою в організації літературних вечорів і імпрез, мистецьких виставок і ярмарок, театральних вистав і конкурсів непомітно промайнуло цих 60 літ... Наш відділ найстарший, в ньому було 150 членок, зараз 17. З роками відійшли у вічність наші дорогі союзнянки, за яких пам'ятаємо, молимося за їх упокій і складаємо пожертви в їх пам'ять...

За останні 3 роки ми разом з окружною управою брали участь у проведенні імпрез: жовтень 2015 року – показ моди дизайнерки з України Оксани Караванської, присвячений 90-літтю існування СУА; березень 2016 року – День відкритих дверей з метою приєднання нових членок; травень 2016 року – День Союзнянки зі збіркою для дітей-сиріт в Україні, батьки яких загинули в АТО. Від нашого відділу передано дарунки для дітей і кошти в сумі \$120 до Окружної Управи Філядельфії.

Наші союзнянки є членами Українського Музею в Нью Йорку, який завжди підтримують фінансово, а також складають пожертви до Стипендійного Фонду СУА.

Праця нашого відділу і наші молитви до Бога звернені з вірою про вільну і незалежну Україну і наш народ зі словами Т. Шевченка:

*І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син і буде мати,
І будуть люди на землі.*

**49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.Й.
ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ**

*49-ий ВІДДІЛ СУА в БАФФАЛО, Нью Йорк
пересилає
з нагоди XXXI КОНВЕНЦІЇ СУА
найщиріший привіт Головній Управі і Делегаткам
та побажання дальшої успішної праці!*

За управу – Богуслава Грега Лонг, голова
членки відділу – Юля Блендонога, Джуді Гаврилюк, Зоріянна Яцишин Бонш,
Уляна Лоза, Марія Маланяк, Марія Неф, Ілейн Новадлі, Анна Поліщук,
Оксанна Салдит, Лідія Стасюк.

UNWLA BRANCH 49, BUFFALO, NEW YORK

Gloria Grega Long, President

Members: Julia Blendonohy, Judie Hawryluk, Zoriana Jacyszyn-Bunche, Ulana Loza, Maria Malaniak,
Maria Neff, Elaine Nowadly, Anna Poliszczuk, Oksana Saldyt, Lidia Stasiuk

*Greetings and best wishes for
a successful XXXI Convention
from the members of UNWLA Branch 49,
Buffalo, New York*



UNWLA BRANCH 50, ANN ARBOR, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



Standing, l-r: Oksana Posa, Halya Pitiak, Ulana Kushner, Daria Rothe, Luba Chapelsky, Irina Bondarenko, Natalie Grossman. Seated, l-r: Paranka Mazurek, Barbara Carson, and Elayne Eberhart.

In 2014, Branch 50 in Ann Arbor, Michigan, responded to the events on the Maidan and the police shootings of protesters in Kyiv by collecting money from our members and organizing fundraisers for humanitarian aid for the victims' families and medical aid for the wounded. We raised over \$1,200 for Humanitarian Aid for Maidan. Our members were also very active in collecting and sending first aid kits and clothing to Ukraine.

Another major project that year was preparing a 2015 calendar, "Euromaidan – Ukraine's Revolution of Dignity," to honor those who participated in the Maidan, and to focus attention on the crisis in Ukraine. Proceeds from the sale of the calendar were pledged to advance Ukrainian studies at the University of Michigan. During 2015-2016, Branch 50 donated \$2,000 to the Weiser Center at the University of Michigan to support study and research on topics concerning Ukraine. Several students who have benefitted from that support have presented the results of their research by giving talks at Branch 50 meetings. For example, in April 2016, Grace Mahoney, PhD candidate in the Department of Slavic Languages and Literatures, the recipient of a summer grant in Ukraine, presented a talk titled "Post-Revolutionary Activist Street Art."

Because we are located in Ann Arbor, Branch 50 benefits from close associations with scholars, researchers, and notable visitors from Ukraine. In November 2016, we had the pleasure of hosting a tea for Natalie Jaresko, Ukraine's Minister of Finance (2014-2016), at the TeaHaus.

Branch 50 has been an enthusiastic supporter of the UNWLA Scholarship Program. Between 2014 and 2016, we sponsored six scholarships in Ukraine. During this time, we also continued our annual support of \$300 to Instituto Santa Olga in Prudentopolis, Brazil.

In 2015, humanitarian aid was by far our most significant activity. Between April and July we contributed many hours to the efforts of the southeast Michigan Ukrainian community to collect and pack donations for Save Ukraine Now (SUN). Over \$10,000 worth of clothing, toiletries, first aid supplies, walkers, and household items was collected in Ann Arbor through the collection drive at the University of Michigan and from residents and churches in Ann Arbor and Jackson, Michigan.

L-R: Assya Humesky, Oksana Ohar, Ruth Shamraj, Halya Pitiak, Irina Bondarenko.



In 2015, we raised funds and sent packages of developmental toys, school supplies, and sweets to the Rehabilitation Center for Disabled Children in Romny, Ukraine. Two highly successful bake sales also enabled us to provide \$1,200 for a Speech Therapy classroom.

In 2016, Branch 50 sent \$1,200 to the Rehab Center in Romny for the purchase of a wheelchair for the Center's director. The funds were raised by generous donations from the Immanuel Lutheran Church in Jackson, Michigan, and a ceramics sale in Ann Arbor.

A member of Branch 50 belonging to the Starfish Quilting Group at Immanuel Lutheran Church organized a quilting project for the benefit of children at Romny. In the spring of 2016, thanks to the tireless work and skilled hands of the quilters, we sent dozens of quilts to the Romny Rehab Center.

In addition, three packages of children's clothing donated by Immanuel Lutheran Church were sent to Rozvytok Hromady in Lviv, Ukraine.

Children at the Leukemia Pediatric Center in Vinnytsya, Ukraine, received two packages of sweets and toys for Christmas.

Throughout 2015-2016, Branch 50 was engaged in fundraising to help war victims in Ukraine. Twelve Ukrainian apparel sales were held at various venues in the Detroit area. The money we raised will contribute to the Adopt-a-Family program with Detroit Branches 96 and 119 to support the family of Andrij Leshkiv, a fallen soldier from Yavoriv, Ukraine, for a period of three years. The remaining funds will be used for medical treatment and rehabilitation of injured Ukrainian soldiers.

In 2016, Branch 50 members also held an art sale, raising \$310, which was sent to the widow of the fallen warrior Roman Kapacij in Poltava, Ukraine.

Lydia Soja, a long-time Branch 50 member, passed away on November 20, 2015. We are in the process of establishing a UNWLA scholarship in her name.

Branch 50 currently has 17 members; we hope for good health in order to continue our various projects.

Daria Rothe and Ruth Shamraj



53-й ВІДДІЛ СУА ім. СОЛОМІЇ КРУЩЕЛЬНИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, ОКРУГА ДІТРОЙТ



Ліворуч, 1-й ряд: Марія Миколенко, Люба ЛеПейдж, Христина Панасюк (голова), Марта Йованович, Софія Кошів, Ліда Пакула, 2-й ряд: Жанна Зуус, Марія Лісовська; Леся Фльорчук, Наталя Запотна, Валентина Семрау, Христина Стебенз, Софія Савка, Леся Пинеллі. Відсутні: Стефанія Болоня, Діана Йова, Оля Новак, Галина Палмер, Марія Півторак, Анет Стадник.

53-й Відділ СУА, який існує від 1973 року, нараховує 20 членок. Головою відділу є Христина Панасюк; заступниця і програмова референтка – Марта Йованович; протоколярна секретарка – Люба ЛеПейдж; кореспонденційна секретарка – Леся Фльорчук; скарбник – Софія Кошів; організаційна референтка – Марія Миколенко; реф-ка суспільної опіки – Анет Стадник; архівар і пресова референтка – Ліда Пакула; фонд привітів – Леся Пинеллі.

У звітному часі членки працювали не тільки у відділі, але й в Окружній Управі Дітройту та при Головній Управі СУА. Оля Новак – референтка Вільних Членів при Головній Управі. Софія Кошів є фінансовою референткою, а Анет Стадник займається суспільною опікою при ОУ Дітройту.

Кожного року перед Різдом і Великоднем збираємо харчі до кошика, які перевозимо потребуючій родині в околиці. Членки активні у різних акціях СУА і громади. Відділ надає стипендії студентам в Україні. Христина Панасюк, Марія Миколенко і Софія Кошів увійшли до комітету святкування 80-ліття Округи Дітройт, яке злучили із відзначенням 90-ліття СУА.

Союзянки 53-го Відділу СУА брали участь в громадських акціях допомоги Україні, як «Рятуйте Україну Тепер» (Save Ukraine Now), де збирали одяг та різні продукти для українців, які потерпіли на війні. Це все попакували до величезних пересилкових скринь і відправлено кораблем в Україну.

Членки збираються кожного місяця, крім січня, липня і серпня. На сходинах завжди є цікава тема. Ми прослухали розповіді про подорожі союзянок в Україну, до Туреччини, Італії й Ісландії. Ми гостили місцевих авторів – союзянку Наталію Іваницьку-Теглер і Олександра Тарнавського. Репрезентантка головного прокурора штату Мишіген розповідала, як старші люди можуть захиститися від злодіїв. Також була доповідь про хронічні захворювання. Юрій Стасів представив справи перероблення будинку, куди перенесеться місцевий Українсько-Американський Архів і Музей.

Для здобуття фондів на видатки відділу у 2014-му році членки приготували кошики з різними дарованими продуктами для льотерії під час літнього пікніку Кредитівки «Самопоміч».

Марія Лісовська, Люба ЛеПейдж.

53-й Відділ СУА вітає союзянок і гостей XXXI Конвенції СУА!

54-ий Відділ СУА ім. 500 ГЕРОЇНЬ КІНГІРУ, ВІЛЬМІНГТОН, ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



1-й ряд (ліворуч): д-р Оріся Трешневська, Юля Трешневська, Марія Пазуняк, Анна Зарицька, д-р Ірена Столяр. 2-й ряд: Дарія Новаківська-Лисий, Роза Дуффи, Віра Григорович, Марія Гавришук, Володя Залуцька, Дана Сенінген.

Відділ заснований 1958 року. Від того часу наші союзнянки вклали багато труду для добра Союзу Українок та української громади Америки. Хоч наш відділ стає чимраз меншим, але все-таки членки активно працювали останні три роки.

У 2016 припадала столітня річниця смерті Івана Франка. Весною наш відділ приготував програму вшанування великого письменника, активіста, суспільного і політичного діяча. На програму численно прийшли союзнянки і українська громада та з зацікавленням слухали доповідь, вірші і пісні, дивились відео і книжки.

Щороку в листопаді членки відділу беруть участь у відправленні панахиди за жертви Голодомору коло пам'ятника жертвам Голодомору при церкві св. Петра і Павла.

Відділ є членом Українського Музею в Нью Йорку. Підтримуємо Стипендійну Акцію СУА і у звітному часі відділ та поодинокі членки спонсорували вісім студентів в Україні та в Бразилії.

В минулому році членки відділу помагали збирати фонди і одяг, який перед Різдвяними святами був пересланий до сиротинця на Східній Україні.

Під проводом референток суспільної опіки Рози Дуффи та Віри Григорович ми відвідуємо старших та хворих під час Різдвяних та Великодніх свят, приносимо їм святочні кошики, розраду і тепле слово. Печемо і продаємо печиво, і це дає нам нагоду заробити гроші для відділу та спілкуватися з українською громадою, яка радо купує смачне печиво.

Один раз у році збираємося на святочний полуденок і мило проводимо час зі своїми подругами. З сумом попрощали довголітню членку відділу Богуславу Бас, яка відійшла у вічність.

Тепер починаємо плянувати нашу працю на новий рік.

*Марія Пазуняк, голова
Дарія Новаківська-Лисий, заступниця голови
Марія Гавришук, секретар
Дана Сенінген, скарбник.*

***Управа і членки 54-го відділу СУА вітають XXXI Конвенцію СУА
та бажають успіхів на майбутнє!***

56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛ. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Ліворуч, 1-й ряд: Еліяна Іваничко, Ліда Белендюк, Слава Малюк, Анна Маріані, Марія Наваринська, Анна-Марія Сусла, Оріся Свистун, Оксана Лев, Ліда Білоус, Надія Іванчук, Катруся Кобрин, Тамара Веремієнко. 2-й ряд: Христина Чайковська, Анастазія Фатенко, Євгенія Голуб, Ірена Радзикович, Ірина Кузик, Леся Попель, Катя Стецюк, Ліда Михалович, Катя Познахівська, Рома Гуран, Уляна Рондяк, Ляриса Шпон, Зіна Ференц, Роксоляна Яримович, Ліда Бойко, Галя Лісничка, Одарка Горбачевська, Уляна Стадник, Богданна Більовицук, Марія Бойдуй. 3-й ряд: Іванка Плешкевич, Аня Рейнарович, Дарія Бистріяник, Галина Індіяну, Христина Принада, Стефанія Шандра, Надя Белей, Яра Літош, Христина Боднар Шелдон, Віра Боднарук, Анна Мацілінська, Люба Петрів, Дарія Томашоска, Христина Крижанівська. 4-й ряд: Рома Стецьків Лонг, Любов Часто, Арета Барановська, Мирослава Футей, Іна Колесніченко, Патриція Залізко, Оріся Зінич, Юлія Стромецька. Відсутні: Мирослава Богачевська, Мирослава Бойшук, Олена Бойко, Ірена Брик-Жизномирська, Марія Дорожинська, Богданна Фрідер, Зоя Филипович, Тамара Гелембин, Ірена Герент, Оксана Башук Гепбурн, Іванна Головата, Анна Гомик, Оля Гронь, Любов Інграм, Люба Ярмач, Яніна Кієлбаса, Оксана Клуфас, Раїса Кохно, Галина Ковалишин, Ірена Копі, Ліда Крамарчук, Оксана Лазор, Неонілля Лехман, Іванна Мартинець, Ліда Марусин, Клементіна Мінко, Мирослава Наливайко, Галина Несторович, Стефанія Олійник, Леся Орлан, Дарія Пелех, Гелен Петришин, Арета Полянська, Богданна Пужик, Марія Рейнарович, Віра Ровенко, Роксоляна Сацюк, Таня Сілецька, Уляна Сось, Христя Стецюк, Слава Стефанишин, Ірина Стрілка, Кляра Шпічка, Марія Сулима, Марія Тисовська, Яра фон Гельбіт, Ольга Василик, Ляриса Залізко.

Наш відділ заснований в 1991-му році з ініціативи Марійки Наваринської, Почесної членки СУА. У відділі нараховується 102 членки, більшість з яких переїхали на Флориду з інших міст і відділів СУА.

Нашою головою вже п'ять років є Анна-Марія Сусла. Кожного місяця відбуваються ширші сходи, на яких полагодуємо справи відділу, слухаємо цікаві гутірки, висвітлюємо фільми і прозорки з подорожей наших членок. Після сходів є перекуска і товариська зустріч. Раз в місяць відбуваються сходи управи.

У нашому відділі тепер є дві членки, які належать до Головної Управи СУА: Ліда Білоус – референтка Суспільної Опіки і Оріся Зінич – зв'язкова Віддалених Відділів.

Відділ відбув останні Загальні збори 26 січня 2015 року, на яких ми вибрали нову управу: Анна-Марія Сусла – голова, Леся Попель – 1-ша заступниця, Оля Гронь – 2-га заступниця, Рома Гуран – протоколярна секретарка, Ляриса Шпон – кореспонденційна секретарка, Богданна Пужик – скарбник, Уляна Стадник – фінансова секретарка, вільна членка управи відділу – Ліда Білоус. Референтки: Анна Маріані і Зіна Ференц – організаційні, Уляна Рондяк – культурно-освітня, Леся Попель і Катерина Стецюк – зовнішніх зв'язків, Любов Часто – пресова, Ліда Михалович –

мистецько-музейна, Ліда Бойко – стипендійна, Галя Ліснич, Одарка Горбачевська, Анна Маріяні і Галина Індіану – суспільної опіки, Роксоляна Яримович – архівар, Катерина Познахівська – господарська. Диригент хору – Любов Інграм. Контрольна комісія: голова – Уляна Сось, члени – Люба Ярмач і Слава Малюк, заступниці – Оріся Зінич і Ірина Кузик.

Рік починаємо проведенням Коляди та влаштовуємо Різдвяну зустріч для союзнок і їхніх родин.

В місяці лютому відбуваються традиційні Вишивані Вечорниці. В місяці березні відділ влаштовує Свято Героїнь для громадянства, як рівно ж Службу Божу з панахидою за померлих членок відділу.

Навесні, у Великодній час, традиційним стало проведення мистецьких виставок у місцевих бібліотеках. Референтки зовнішніх зв'язків читають доповіді у місцевих школах про трагедії людства – Чорнобильську аварію та Голодомор в Україні 1932 – 1933 років.

Щороку відділ бере активну участь у Великодньому та Різдвяному парафіяльному базарі. Крім того, восени влаштовуємо пікнік над морем для громади. Таким способом доповнюємо нашу касу на видатки відділу, на пожертви для Українського Музею в Нью Йорку, на пресовий фонд журналу “Наше Життя”, на стипендійний фонд при Головній Управі СУА.

В 2014 році наш відділ усиновив родину в Україні, батько котрої загинув у Війні Гідности. За останні два роки ми післали на цю ціль \$2,997.00.

Окремий стипендійний фонд цього року створено для дітей, батьки яких загинули на Війні Гідности. За останній рік вислано на цю ціль \$1,000.00 в імени покійної Марійки Полянської в 50-ту річницю Стипендійної акції СУА.

Ми рівно ж пожертвували на Стипендійний Фонд \$3,777.00, на Український Музей в Нью Йорку \$3,100.00, на Фонд Допомоги Жертвам Війни Гідности в Україні \$6,448.00 і на пресовий фонд “Наше Життя” \$1,550.00.

Щорічні відзначення Дня Незалежности України, Шевченківські свята, Дня Злуки 22 січня, річниць Голодомору і Чорнобиля, проходять у співпраці з Громадським Комітетом Українських Організацій нашої околиці. Три членки нашого відділу репрезентують відділ у цьому Комітеті.

Відділ активно підтримує усі почини та акції СУА.

Висловлюємо щиро подяку громадянству за допомогу та підтримку нашої праці.

*Рома Ґуран,
протоколярна секретарка.*

***Управа та членки 56-го Відділу СУА ім. Мілени Рудницької
вітають XXXI Конвенцію СУА
і щиро бажають успіхів у праці на майбутнє!***



UNWLA BRANCH 62, GLEN SPEY, NEW YORK CENTRAL NEW YORK REGION



Back row (l-r): Christine Smetaniuk, Oksana Krupka, Klaudia Konrad, Fr. Yaroslav Kostyk, Luba Nakonechna, Deanna Rajsz, Daria Boychew, Svyatoslava Goy Strom. Front row (l-r): Nina Slavinsky, Maria Hugel, Anna Pleskun, Lyubov Kovalishin, Nadia Rajsz, Iryna Kostiuk, Sinaida Lewycky

Branch 62 is small but very active. The women of this branch attend and support the two Ukrainian churches in Glen Spey: St. Volodymyr's Ukrainian Catholic Church and Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church. These are the anchors of our community, and we support each church by helping with their picnics, festivals, and other fundraising events. Our members help by making food items like *varenyky*, *kapusta*, *holubtsi*, and home-baked goods.

In addition to supporting our churches, our members are involved with our own bazaars and events, through which we raise money to support the many initiatives of the UNWLA. We sponsor many events and programs for our Ukrainian community as well as the surrounding community throughout the year – events such as Lesia Ukrainka, Taras Shevchenko, Mother's Day, Father's Day, Holodomor, and Ukrainian Independence Day.

Some of our members are involved with our local library and girl scout groups, educating them on Ukrainian culture and showing them how to make Ukrainian foods, especially *varenyky*, which the residents of our local community can't get enough of.

Our branch was involved in sending clothes and various items to families in need in Ukraine. We also helped support the residents of a nursing home in Ukraine, and we supported other UNWLA efforts and initiatives.

In the summer of 2014, I had the opportunity to travel with my two daughters to Lviv, where I had the pleasure of meeting the president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, Orysia Chomyk, as well as Dr. Maria Furtak. While there, Dr. Maria Furtak and Orysia Chomyk took time out of their busy schedules to take us to one of the military hospitals in Lviv, where we met some of the brave young men having surgery and receiving rehabilitation for injuries sustained in battles in eastern Ukraine. We spoke to several of the wounded soldiers; they all had the same desire: to get better and get back to battle to defend their country. It was truly an eye-opener as to how dedicated these individuals are. I also had the opportunity to meet with Rusliana, a woman who heads an organization that helps families who have lost a husband or father or other relative in battle and are now struggling to survive. This trip showed me not only how beautiful Ukraine is but also what these people are going through to protect and defend their country and

life. I would like to thank Orysia Chomyk and Dr. Maria Furtak for taking the time to be with me and my daughters during our visit to Lviv.

As an elected official, I am in contact with numerous Representatives and continually encourage them to help support Ukraine in her fight for freedom.

Slava Ukraini!

Nadia Rajsz

President, UNWLA Branch 62

64-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, ОКРУГА НЮ ЙОРК



Ліворуч: Марія Стефак, Леся Тополя, Лаврентія Туркевич, Богданна Данків, Яролава Рубель, Лідія Слиж, Лариса Зелик, Марта Кічоровська Кебало, Софійка Зелик, Наталка Соневицька. Відсутні: Анна Алиськевич, Галина Ціташ, Надія Данилишин, Ярослава Геруляк, Володимира Ганкевич, Ірена Григорович, Олена Лозова, Марта Навроцька-Торіеллі, Анна Ортинська, Романа Пилип, Любов Волинець, Марта Зелик, Лідія Прокоп, Наталія Даниш.

Союзянки 64-го Відділу СУА у своїй діяльності останні три роки керувалися гаслом ХХХ-ї Конвенції СУА «Майбутнє СУА в наших руках!»

Відділ приймав участь і підтримував усі заходи і починання Головної Управи СУА.

Організаційна референтка Лариса Зелик успішно провела кампанію по залученню до відділу дочок колишніх членок, які відійшли у вічність. Відзначилися у приєднанні нових членок до відділу: Анна Алиськевич, Марта Кічоровська Кебало та Слава Рубель. Таким чином відділ збільшився від 17 до 25 членок.

У 2016 році відділ надав звання «Почесна членка 64-го Відділу СУА» довголітній активній союзянці, колишній членці Екзекутиви СУА, голові Контрольної Комісії нашого відділу Ярославі Рубель. Вітаємо! Пані Слава є великим меценатом в різних сферах українського життя і в Америці, і в Україні. В останні роки вона фінансує проєкт «Великодні кошики для українських воїнів», зокрема в Авдіївці, що на Донбасі.

Культурно-освітня референтура, яку веде мисткиня Ярослава Геруляк, продовжує традиції, що склалися від самого початку заснування відділу – пізнання своєї автентичної культури, важливих історичних подій та визначних постатей проведенням різноманітних заходів.

17 листопада 2015 р. відбувся літературно-мистецький вечір, присвячений 160-ій річниці від дня народження Наталії Кобринської, письменниці, основоположниці українського жіночого руху, в якому взяли участь члени Екзекутиви СУА на чолі з головою пані Маріянною Заяць.

Відділ став співспонсором видання збірника наукових праць «Йшла не тільки з духом часу, але й перед ним»: Наталія Кобринська та літературний процес середини XIX початку XX ст.», виданого Союзом українок України. В подяці, яку отримав відділ від директора інституту Івана Франка НАН України та голови СУУ відзначено, що «спільне видання такого збірника дійде до українських жіночих інституцій в кожен куточок світу – це важливий крок в інтеграції та злагодженому втіленні культурно-просвітницьких задумів наукової спільноти та Союзу Українок у всеукраїнському та світовому масштабах».

22 листопада 2015 р. в Українському Музеї відбулася презентація книжки *New Imaginaries*, збірки наукових статей під редакцією д-р М. Рубчак (вступне слово написала д-р Марта Кебало), яка була ведучою цієї презентації, а Анна Алиськевич приготувала каву і солодке.

13 листопада 2016 р. з ініціативи і при активній участі членок 64-го Відділу СУА відбувся День Союзянки Округу Нью Йорк, присвячений 160-літтю від дня народження Івана Франка. Головну доповідь «Іван Франко і український жіночий рух» виголосила Лідія Слиж, голова 64-го Відділу СУА. Казку І. Франка «Лис Микита» читала Софійка Зелик, колишня членка Студії Мистецького Слова Лідії Крушельницької і членка нашого відділу. Програму вела Наталія Соневицька, заступниця голови 64-го Відділу СУА.

В січні 2016 р. наші союзянки організували Коляду для підтримання різдвяних традицій та придбання коштів для відділу.

Відділ «усиновив» родину полеглого героя України Анатолія Г. – дружину Ольгу і донечку Олександру.

Відділ нав'язав контакт з мисткинею з Волині Валентиною Протопоп, яка є інвалідом 1-ї групи. Їй вислано комп'ютер та кілька пачок з одягом.

Референтка суспільної опіки Марія Стефак підтримує зв'язок з Галею Цігаш, яка за станом здоров'я не може приходити на сходи відділу. Вона також висилає членкам відділу вітальні листівки з нагоди різних свят.

Відділ має стипендіята – Іллю Опанасюка, учня 4-ї класи, сина полеглого героя України. Оленка Лозова, референтка стипендій щорічно перераховує 100 дол. для нашого стипендіята.

У 2016 році відділ став членом \$400K Club з метою фінансової підтримки Українського Музею в Нью Йорку. Волонтерами в УМ працюють наші союзянки: Любов Волинець, Наталка Соневицька, Лариса і Софійка Зелики, Ярослава Рубель.

Скарбник відділу Анна Алиськевич зразково веде фінансові справи нашого відділу.

Гордиться відділ і тим, що вісім років головним редактором журналу «Наше Життя» працювала Лідія Слиж, а в даний час україномовним редактором журналу є наша членка Леся Тополя.

Ми пишаємося, що Наталка Соневицька у 2015 році отримала високу нагороду від Green County (NY) Council on the Arts за 32-річну працю в Центрі Української Культури, Гантер, Нью Йорк, директором якого вона є.

Окремо хочу відзначити важливу добровільну працю наших членок в неурядових організаціях (НУО) при Організації Об'єднаних Націй в Нью Йорку, де СФУЖО має консультативний статус при Економічній та Соціальній Раді ООН.

Головним репрезентантом від СФУЖО до ООН/ЕКОСОП є Марта Кічоровська Кебало. Представники від СФУЖО до ООН: Надія Данилишин Мессауд – ООН/ЕКОСОП, Наталка Соневицька – Департамент Публичної інформації, Софійка Зелик – член НДО Комітеті ЮНІСЕФ.

Сьогодні неурядові організації (НУО) відіграють все більш важливу роллю у формуванні політики, яка змінює світ, тим, що мають змогу робити внесок до роботи програм і досягнення цілей ООН.

«Наші представниці СФУЖО при ООН якомога більше задіяні в систему праці при ООН і стараються кожним можливим способом висвітлювати проблеми України. В цей час конфлікту, спричинений нелігитимною анексією Криму та інвазією Донбасу Російською Федерацією, ми

стараємося висвітлювати правду і протидіяти дезінформації, яка надходить з Росії. Рівночасно стежимо за правами жінок в контексті війни та примусового переселення і обстоюємо права жінок до повноцінної участі у всіх процесах розбудови майбутньої України» (зі звіту п. Марти Кебало на Річних Нарадах СФУЖО у 2016 р.)

Членки 64-го Відділу СУА кожного року беруть участь в різних заходах при ООН: в лютому – святкування Міжнародного Дня Материнської Мови; в березні – сесія Комісії Статусу Жінок, де організують панельні дискусії, круглі столи донорських-ООНівських та діаспорних організацій задля обміну думками і співпраці. В лютому 2017 р., коли Україна головувала у Раді Безпеки, писанки Софійки Зелик прикрашали кімнату в офісі Президента Ради Безпеки ООН.

Лідія Служ,
голова 64-го Відділу СУА.

**Членки 64-го Відділу СУА шлють палкий привіт
всім учасникам XXXI Конвенції СУА!**

65-ий ВІДДІЛ СУА «ДОЧКИ УКРАЇНИ», НЮ БРОНСВІК, Н. ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



Сидять (ліворуч): С. Лонишин, С. Стойко, М. Слободян, Н. Рінник, Н. Головінська, О. Городецька, О. Кузишин, М. Цістик. Стоять: Н. Вознюк, З. Каструк, Ю. Варшавська, Н. Кайтан, О. Кадикало, С. Старожитник, А. Литвин, І. Старожитник, Г. Ратич, Р. Лабовка, О. Наливайко, Л. Каструк. Неприсутні: Д. Борст, М. Фізер.

65-ий Відділ СУА засновано 6-го травня 1955 року. Співзасновницями були Софія Микитка та Ганна Дмитерко-Ратич. На Установчих зборах були присутні жінки з так званої другої і третьої хвилі еміграції. Всі вони обіцяли назавжди лишитися дочками України, хоч так далеко від рідного краю, тому то й прийнято назву відділу “Дочки України”. Першою головою відділу вибрано Ганну Дмитерко-Ратич, котра належала до славної стрілецької трійки разом з Оленою Степанів та Софією Галечко. Всі три були старшинами у Визвольних Змаганнях. За гідним прикладом нашої першої голови ми і до сьогодні, вже 61 років працюємо для СУА та нашої громади.

Спочатку найбільше уваги приділялось вихованню дітей і молоді. Ми старались прищепити їм любов та пошану до рідного краю, церкви та народу. Ми хотіли навчити їх рідної мови та історії, пізнати свою культуру та звичаї. Влаштували відповідні для дітей імпрези та костюмівки, щоб зацікавити їх українською культурою та втримати їх у своєму середовищі.

Відділ щедро підтримував українські сиротинці у Бразилії та допомагав багатодітним родинам. Коли вже було можливе спілкування з Україною, то вся допомога була направлена туди. Тепер відділ підтримує фонд для бабусь в Україні та спонсорує стипендіятку з м. Дубно (Вінницька область), а також висилає їй і родині пачки з одягом.

У 2015 р. відділ вислав до старечого дому в м. Товрів (Вінницька область) гроші на машину до прання. Також опікуємося сиротинцем для неповносправних дітей у Бережанах, і за звітний період вислали пакунки з одягом і харчами, а також гроші на дарунки дітям від св. Миколая і на Різдво. Переважно відділ висилає щорічно 4 – 5 пакунків.



Студентки і викладачі «Школи шляхетних українок» в Коломиї.

Відділ навів контакт з дуже активним відділом СУ в Коломиї. Цей відділ заснував в 2011 р. «Школу шляхетних українок», в якій суботами учителі (які працюють без винагороди, бо вважають, що культурне і релігійне виховання нашої молоді тепер дуже на часі) викладають українську культуру, релігію й етику. Кожного року записується біля 20 дівчат. Наш відділ є в постійному контакті з відділом СУ в Коломиї, допомагає йому фінансово, а також вислав школі одяг і 5 пакунків книжок для шкільної бібліотеки. Завдяки нашій фінансовій допомозі школа могла закупити потрібну електроніку – екран, апарат для висвітлювання фільмів, електричний обігрівач, полиці до шкільної бібліотеки та інше. Також відділ допоміг школі профінансувати сторінку на Інтернеті, де можна прочитати і оглянути діяльність школи. Від родини Ратич ми вислали до бібліотеки СУ Коломиї та до Пластового Музею у Львові матеріали про св. п. Ганну Ратич, однієї з основоположниць нашого відділу.

Наш відділ начисляє невелику кількість членок, але сплачує всі фінансові зобов'язання до Головної Управи СУА та Округу Н. Дж. Всі членки передплачують журнал “Наше Життя”, на котрий ми часто переводили збірки. Відділ є меценатом Українського Музею – майже всі членки є членами музею. Кожного року в місяці січні щедруємо і цей одинокий прихід помагає нам покрити всі наші фінансові зобов'язання.

Членки відділу видрукували та роздали парафіянам в Нью Бронсвік та Менвіл листи до сенаторів і конгресменів в справі звільнення з полону Надії Савченко.

Членка відділу Оля Городецька подарувала СУА (через наш відділ) образ відомого мистця з України Івана Марчука. Весь дохід з льотерії цього образа (яка відбудеться під час Конвенції в травні 2017 р.) піде на фонд «Допомога Жертвам Війни Гідности».

Запрошуємо на наші сходини жінок з четвертої хвилі, щоб збільшити ряди СУА молодими, енергійними силами. Маємо декілька молодих жінок (Люба Каспрук та Оксана Наливайко), які є активні в місцевій парафії у підготовці імпрез з участю дітей парафії.

Вже довгі роки 65-ий Відділ СУА очолює наша довголітня голова Наталка Головінська.

*Оксана Кузишин,
референтка зв'язків.*

***65-ий Відділ СУА щиро вітає Союз Українок Америки з нагоди 31-ої Конвенції!
Бажаємо успіхів у дальшій праці для нашого народу.***

67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА, ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (ліворуч): Дзвенислава Захарчук, Мар'яна Вакуловська, Вікторія Вакуловська, голова відділу д-р Лариса Заїка, Марта Шиприкевич, Оксана Мандибур, Софія Геврик. Стоять: Ірина Корчинська, Марія Коваленко, Оксана Мазепа, Ліда Бук, Дарія Федак, Ірина Бучковська.

67-ий Відділ СУА був заснований у 1979 році з метою допомагати Українському Музеєві в Нью Йорку. Від початку свого існування щосені відділ відзначав “Тиждень Українського Музею”, влаштовуючи мистецькі виставки.

За останні три роки у наших виставках брали участь такі мистці: Ірина Галай, Михайло Данилович, Галина Мізак, Доріян Федьків, Лука Кімак, Христина Зелінська, Христина Оддо, Дарія Мединська, Каня Новак і мисткині Петриківського розпису з України. На цей час відділ передав Музеєві понад 52 тисячі доларів.

Відділ нараховує 13 членок. В листопаді 2015 року відійшла у вічність активна членка і колишня голова відділу Марія Захаріясевиц.

Хоч нас не багато, але дві членки відділу є в Екзекутиві СУА, а саме: Софія Геврик, третя заступниця голови СУА для справ культури та Ірина Бучковська, протоколярна секретарка. П'ять членок відділу є в окружній управі Філядельфії.

Наш Відділ вчасно виконує свої зобов'язання до Головної Управи СУА і підтримує працю управи округи Філадельфія.

Крім допомоги Українському Музеєві відділ бере активну участь у Стипендійній Акції СУА, спонсорує студентів в Україні. Для здобуття додаткових фондів ми беремо участь в Різдвяних базарах Українського Освітньо-Культурного Центру в Jenkintown, PA.

*Лариса Заїка,
голова 67-го Відділу СУА.*

***67-ий Відділ СУА ім. Мілени Рудницької у Філядельфії
щиро вітає XXXI Конвенцію СУА
і бажає найкращих успіхів у праці для добра нашої організації і українського
народу!***

73-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСИ УКРАЇНКИ, БРІДЖПОРТ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Ліворуч, стоять: Світлана Вітинська, Світлана Березка, Марія Пивоварчук, Любов Мельник, Ярослава Ключковська, Марія Николук, Анна Ключас, Світлана Тимцьо, Вікторія Григоруц. Сидять: Мері Хомяк, Текля Івашків, Ярослава Ковач, Оксана Луків – голова відділу, Катерина Танчин, Рома Гайда, Ірена Демків. Відсутні: Марія Базіняк, Ірина Дудко, Надія Фалько, Іванна Крехтяк, Марія Онишко, Богдана Савчинська, Марія Сливінська, Богдана Станіславська, Алла Вош, Любов Жуковська.

73-й Відділ СУА в Бріджпорт, Коннектікут був заснований в 1962 р. Вже понад пів століття союзняки відділу сумлінно працюють для підтримки та добра українського народу.

Відділ постійно поповнюється новими молодими енергійними союзнянками четвертої хвилі еміграції, але ми завжди радо прислуховуємося до порад та настанов наших старших союзнок.



Учасники дня Матері і Батька.

З 2011 по 2016 рік головою відділу була Катерина Танчин, яка зуміла організувати і залучити молодих жінок до праці, а також започаткувала святкування свята Матері і Батька, яке переросло вже в традиційне дійство нашого відділу. Новообрана голова Оксана Луків продовжує підтримувати традиції відділу і започатковує свіжі ідеї, а саме Великодній ярмарок для допомоги дитячим будинкам в Україні.

Відділ опікується госписом у Івано-Франківську і дитячими будинками, допомагає пораненим солдатам та їхнім сім'ям, а також членки відділу спонсорують стипендіатів США.

І надалі 73-ій Відділ США буде сумлінно працювати для українського народу та поповнюватися новими союзницями.

*Світлана Березка,
заступниця голови відділу.*

***73-ій Відділ США ім. Лесі Українки, Бріджпорт, Конн., Округа Нова Англія
надсилає щире вітання XXXI Конвенції Союзу Українок Америки!
Бажаємо успіхів у майбутньому!***



**75-ий ВІДДІЛ СУА ім. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ,
МЕЙПЛУД, Н. Дж.,
ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ**



*Ліворуч, сидять: Ксеня Раковська, Ганя Козюпа, Оксана Лодзюк-Кривулич, Ірка Савчин-Долл, Надя Нинка.
Стоять: Марта Попович, Христя Сизоненко, Романа Лаброс, Ліда Крамарчук, Роксоляна Галібей, Галя Мандзій, Ліда Семанишин, Леся Геймур, Христя Демидович, Аніта Роїк, Дарія Кнарвик, Роксоляна Мисило, Марійка Кукурудза, Анна Дубас, Адя Федаш, Оленка Макарушка-Колодій, Соня Дубас, Ока Грицак, Анеля Касіяненко, Ліда Гук, Рома Гадзевич, Христя Ключас, Ляриса Крупа.*

75-ий Відділ СУА, існуючи 43 роки, активно продовжує свою ключову роллю в нашій громаді своїм завзяттям до благодійної праці. У відділі нараховуються 56 членок. Після успішної каденції Роксоляни Мисило головою стала Христя Демидович, а в минулому році енергійно розпочала каденцію Оксана Лодзюк-Кривулич.

Протягом минулих трьох років наш відділ пожертвував понад \$20,000 в підтримці багатьох акцій суспільної опіки й культурно-освітніх програм СУА.

Членки охоче відгукнулися підтримати акції СУА потерпілим від війни в Україні. В рамках «Допомога жертвам війни» під проводом референток Суспільної Опіки СУА Ксені Раковської й Іванки Олесницької наш відділ взяв під опіку Вадима Свіріденка та його сім'ю. Відділ зобов'язався три роки підтримувати раненого воїна, а додатково союзнянки Карен Челяк, Оксана Лодзюк, і Марта Попович зорганізували успішну збірку на потреби сім'ї. Подаровано було iPad до спілкування з родиною, одержу, подарунки малютам та велику фінансову підтримку.

В рамках «Допомога Жертвам Війни», членки зібрали добровільними датками близько \$4,000 на реабілітаційні знаряддя для поранених воїнів у Львівській лікарні.

Відділ пожертвував \$1,000 на розбудову центру реабілітації при УКУ, і в 2016 щедро підтримали табори сиротинців в сумі \$1,000.

Відділ підтримав Тиврівський геріатричний пансіонат, закупивши для нього пральну машину.

Третій рік ми спонсоруємо нашого стипендиста, який вчиться вже в 10-ій класі.

Під проводом Нусі Денисик і Марти Попович відділ влаштував успішну виставку творів Якова Гніздовського. Відділ подарував \$1,000 на Український Музей в Нью Йорку і \$1,000 на виставку «Українська діаспора: художниці 1908 – 2015» в Музею.

Наш відділ продовжував свою працю суспільної опіки в своєму районі. Довголітній звичай є відвідувати в день Великої Суботи старших і самотніх і доставити кошики із посвяченими

Великодніми стравами. Цього року відвідини включали старших союзянок околиці Ньюарк і Виппані.

Союзянки відділу беруть активну участь в праці Округи СУА Нью Джерзі, де сім членок належать до окружної управи, включно із головою Ксенею Раковською.

Членки відділу брали участь в імпрезах: «Дня Союзянки», хрещення нового 137-го Відділу СУА, святкування 90-ліття СУА в Нью Йорку. Членки допомогли Окрузі здійснити виставку «Ukraine Exists» у Культурному Центрі у Виппані, про яку широко описано в українській та американській пресі.

Ми горді, що членка нашого відділу Роксоляна Мисило є в Головні Управі СУА 4-ою заступницею голови СУА для справ зв'язків. Як представник СУА, Роксоляна була відповідальною за волонтерів під час посвячення пам'ятника жертвам Голодомору у Вашингтоні.

Наші членки беруть активну участь і займають провідні ролі в громадських та молодечих організаціях. Від першого річного фестивалю у Виппані, котрий щороку дуже помагає Культурному Центру фінансово, чимало наших членок приймають активну участь в успішному проведенні фестивалю. Минулого літа декотрі членки працювали в Україні волонтерами в таборах і в школах.

Наша членка Рома Гадзевич одержала дві престижні нагороди за її досконалу працю на посаді головного редактора газети «Свобода» та The Ukrainian Weekly. Президент України Порошенко нагородив її орденом Княгині Ольги III ступеня, а Крайова Екзекутива УККА відзначила Рому Шевченківською Грамотою Волі. Гратулюємо!

*Ірка Савчин-Долл,
пресова референтка.*

***Вітаємо всіх делегатів та гостей!
Бажаємо успіхів і приємного проведення часу
Під час XXXI Конвенції СУА!***



76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ, ВОРЕН, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



Ліворуч, сидять: Я. Качмар, Л. Колодчин, С. Глинська, Р. Дигдало, М. Бараник. Стоять, середній ряд: К. Ткачук, Т. Грищай, Р. Токарчук, М. Рибчук, Т. Бедрус, О. Простко, Л. Лапшинська, О. Забіяка, Н. Шеферлі, Г. Тунієвич, В. Кумлик, Н. Шморон. Верхній ряд: О. Тришнівська, І. Свитка, Г. Яловенко, Л. Лісна, І. Дідух, М. Величко, Ю. Твердохліб.

Маючи чудову нагоду, хочу розповісти про наш 76-ий Відділ СУА, до якого належать 26 союзниць – чудових, цікавих, життєрадісних, талановитих, працьовитих та надзвичайно жертвних українських жінок. Всі союзниці активно працюють як у відділі, так і для Округу Дітройт, а також беруть активну участь в різних заходах, які відбуваються в Українській громаді.

Надзвичайно святково і з великою повагою членки нашого відділу відзначили 90-річчя Почесної членки Союзу Українок Америки, активістки пані Ліди Колодчин.

Восени 2015 р. наші союзниці під керівництвом Ірини Свитка організували жіночий вокальний ансамбль "Вишиванка". Гурт вже має чимало прихильників.

Протягом 50 років наш відділ опікувався дитячим садочком "Світличка".

Щороку проводимо нашу традиційну дитячу "Вишивану Забаву". Мета заходу – збереження українських традицій.

В лютому 2016 року головою нашого відділу була обрана Слава Глинська. До нової управи відділу належать: заступниці – Т. Бедрус, Л. Лазурко; секретар – Л. Лапшинська; скарбник – М. Рибчук. Референтки: організаційна – Т. Бедрус; виховна – М. Бараник; пресова – Н. Шморон; культурно-освітня – Г. Яловенко; суспільної опіки – К. Ткачук; господарська – М. Величко.

Впродовж трьох останніх років наші союзниці активно працювали над тим, щоб якнайбільше допомогти Україні. Було відправлено 40 пачок в сиротинці та бідним сім'ям в Україну.

В 2016 році 18 українських родин, які втратили годувальника в зоні АТО, отримали допомогу в розмірі \$100 кожна.

Для онкохворого хлопчика з Івано-Франківщини було передано \$800.

До сиротинця “Містечко Святого Миколая” переслано \$1,200. На ці кошти буде збудована кімната для ігор в пам’ять нашої патронки Наталії Кобринської.

В кінці минулого року в Дітройт на лікування приїхали два поранених воїни, для яких наш відділ склав пожертви в суммі \$1,450.

Кожного року надаємо фінансову допомогу Українському Музею в Нью Йорку.

Щиро дякую членам нашого відділу, союзникам інших відділів, членам Окружної Управи Дітройту і голові п. Вірі Андрушків, а також всім союзникам Головної Управи і голові Маріянні Заяць за активну, корисну та плідну співпрацю.

Слава Україні!

*Слава Глинська,
голова 76-го Відділу США.*

UNWLA BRANCH 78, PATRONESS OLENA STEPANIV, WASHINGTON, D.C., BRANCH-AT-LARGE

*On the occasion of the XXXI Convention of the UNWLA,
the members of Branch 78 in Washington, D.C.,
send heartfelt greetings and wishes for a successful convention
to the organizing committee and all the delegates.*

*Martha Bazarko
Lesia Bihun
Sophia Caryk Wolff
Theresa Caryk, President
Marta Chomiak
Orysia Dackiw
Myroslawa Demchyshyn
Christine Dulaney
Anya Dydyk-Petrenko
Bohdanna Geleta
Christine Hromockyj
Lydia Jarosewicz*

*Martha Jarosewicz Holder
Marijka Jurach
Christine Kinal
Natalia Kormeluk
Irena Kost
Chrystyna Kyzmowych
Ksenia Kyzmycz
Marta Legeckis
Marijka Lischak
Lydia Martynec
Daria Melech
Zhenia Osgood*

*Christine Paclawskyj
Kwitoslawa Paschyn
Mary Rudakewych
Christina Shepelavey
Dada Sloniewsky
Tania Terleckyj
Luba Turkevich
Tamara Tymkiw
Myroslawa Voloshyn
Tatiana Yasinsky
Natalia Zacharchenko*

81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДІТРОЙТ, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



Ліворуч: Осипа Сирова, Марія Гординська Голян, Дана Іванець, Марянна Лісківська Ліс, Любомира Бакопалос. Відсутні: Наталка Мельничук, Оля Лісківська, Олена Лісківська, Зірка Калинич, Олександра Флорчук, Марія Базюк, Любомира Блюй, Нансі Похна.

81-ий Відділ СУА в останні роки зосереджує свою увагу на реабілітаційні потреби тяжко хворих воїнів у Військово-медичному центрі Західного регіону, місто Львів. До цього шпиталю привозять воїнів із пошкодженим спинним мозком зі всіх частин України. Ця травма спричинює параліч і воїни мають конкретні потреби. Розповіла нам про це лікар-реабілітолог Олександра Каландяк. Найбільші потреби є: катетери, сечові мішки, активні інвалідні візочки, “гоho cushions” та ортопедичні ходулi. Не всі пацієнти мають змогу купити медичне знаряддя. Наприклад, вартість катетерів на один місяць обходиться хворому до 70 відсотків місячної пенсії.

Допомагає нам у цій роботі пані Ореслава Хомик, голова Союзу Українок України. Вона співпрацює з Олександром Каландяком і повідомляє нашому відділу про потреби. Ми висилаємо гроші, а катетери і сечові мішки купує пані Хомик і доставляє їх до шпиталю. Ми закупили апарат для вимірювання кількості алкоголю у крові і підтримуємо працю Пані Хомик у наданню психологічної допомоги бійцям і їх родинам на Яворівському полігоні.

Пластова Станиця в Дітройті висловила бажання допомогти нашому відділу у цій праці. 81-ший відділ і Станична пл. сен. Христина Захар пошили торбинки із рушничка, куди вклали мило, щітку і пасту до зубів, а також карточку від пластунів.

Ерготерапіст Марія Гординська Голян була запрошена дати гутірку пластунам про реабілітаційні потреби вояків. Під проводом Станичної пл. сен. Христини Захар пластуни пошили 102 торбинок, які були вислані до пані Хомик, яка пише, “Вони тішились та щиро дякували за допомогу... із задоволенням розглядали пакуночки, приготовлені з такою любов’ю”. Таким способом ми помагаємо Україні в цей час. 81-ий Відділ отримав подяку від Союзу Українок України.

*Марія Гординська Голян,
голова відділу.*

83-й ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК



Ліворуч, 1-ряд: Дарія Генза, Рома Шуган, Надя Шмігель, Ірина Куровицька, Наталя Дума, Надія Савчук, Анна Саф'ян, Марія Томоруг. 2-ряд: Уляна Гануцук, Леся Голюка, Ліда Закревська, Ольга Кузьмин, Богданна Слиж, Володимира Біланюк, Люба Шатанська, Люба Витвицька, Татяна Потурнак, б.п. Анастасія Гірняк, Марта Бурачок, Мотря Мілянч. 3-й ряд: Оріся Лопатинська, Дарія Дроздовська, Галина Грицик, Оксана Лопатинська, Ірина Д'Алессіо, Ірина Єдліцька. Відсутні: Марія Бродило, Лідія Андрусьшин, Ірена Чабан, Лідія Черник, Катря Червоняк, Марта Данилюк, Марія Єфремова, Ольга Іной, Леся Юзенів, Людмила Лозова, Марія Луцик, Донна Чехович, Люба Декайло, Татяна Доберчак, Дарія Івашко, Леся Яблонська, Карол Ярема, Христина Маєвська, Рома Навроцька, Галя Оберишин, Еліза Панчак, Мері Прессі, Анна Рак, Галина Романишин, Марта Салик, Ліда Семенюк, Марія Штогрин, Люся Сусь, Ірена Воробець.

5 листопада 2014 року 83-й Відділ СУА величаво і успішно відсвяткував ювілей 50-ліття свого заснування великим бенкетом в Українському Народному Домі в Нью Йорку. Під час бенкету була дуже гарна урочиста програма і музика, яка забавляла членок і гостей. Гроші, зібрані на цій імпрезі, були призначені і передані на Фонд Війни Гідності.

Відділ брав активну участь в святкуванні 90-ліття Союзу Українок Америки 17-го жовтня 2015 р.

Організаційна референтка, Богданна Слиж, оформляла новоприбулих членок і відновила картотеку.

На превеликий жаль, наша світличка після 45 літ свого існування закінчила свою працю і була передана Школі українознавства Товариства «Самопоміч» в 2016 році. Велике признання Дарії Гензі, виховній референтці, яка присвятила багато років цій праці, бо дуже любила малих дітей. Щира подяка Мотрії Мілянч і Богданні Слиж – виховним референткам і Дарії Дроздовській – учительці світлички.

Наш відділ є меценатом Українського Музею в Нью Йорку і за 40 років його існування пожертвував понад 50,000 дол. У 2016 році відділ став членом Клубу 400К і зобов'язався чотири роки жертвувати 1000 дол. щорічно на потреби Українського Музею.

Багато годин волонтерської праці в Українському Музеї віддають наші членки: О. Лопатинська, А. Саф'ян, Б. Слиж і М. Мілянч – мистецько-музейна референтка відділу. Вони проводять Різдвяні і Великодні базари, печуть солодке печиво і вишивають різні речі до музейної крамнички.

Відділ має п'ять стипендіатів в Україні і одного в Бразилії. Стипендійна референтка Ольга Кузьмин успішно і сумлінно працює в цій ділянці.

Особливо цікаві доповіді-лекції культурно-освітньої референтки Лесі Юзенів. Вона готує реферати на різні теми з літератури і історії. Крім того, часто дописує про події, які відбуваються в нашому відділі, до журналу "Наше Життя".

Протягом 15 років відділ співпрацював з Луганським Союзом українок України. Але, у зв'язку з війною на Сході України, ця співпраця перервалася. Референтка суспільної опіки Оксана Лопатинська опікується союзнянками, які за станом здоров'я вже не можуть приходити на сходини.

Через Лідію Семенюк відділ надав фінансову допомогу 900 дол. на реабілітаційний центр "Надія Отинії", що на Івано-Франківщині для хворих дітей на ДЦП.

Відділ усиновив родину загиблого офіцера, Героя України, нагородженого Орденом Б.Хмельницького 3-го ступеня посмертно Юрія Кругликова. Дружина Оленка і два малолітні сини дуже вдячні за нашу підтримку і допомогу.

Імпрезова референтка Надя Савчук організовує і проводить всі свята і імпрези у відділі: "Хапай мішок", Щедрий вечір", виставку самобутньої мисткині Дарії Івашко.

Наші союзнянки репрезентують українське жіноцтво на світовому рівні. Надя Шмігель в ООН – представник СФУЖО. Дві членки нашого відділу є членами Окружної управи Нью Йорку, а три є членами Головної Управи СУА.

*Люба Штанська,
голова відділу.*

*Членки 83-го Відділу СУА
сердечно вітають делегаток і управу XXXI Конвенції СУА
та бажають дальших успіхів у праці на майбутнє!*



**UNWLA BRANCH 85, PATRONESS KATRUSIA ZARYCKY,
CHICAGO, ILLINOIS
CHICAGO REGIONAL COUNCIL**



April 15, 2016, at our A Curator's Talk (l-r): A. Sumyk-Whelan (Co-President), C. Charkewycz-Dziuk, K. Saldan, A. Liber, O. Hrushetsky-Shiffman, R. Charkewycz, S. Kochman, K. Hrynewycz (Co-President)

As we approach the XXXI UNWLA Convention, Branch 85 of the Chicago Regional Council has 30 members with unique and diverse backgrounds, professions, interests, and life experiences. Since our inception in 1989, our shared aims and goals continue to guide our branch endeavors. Our members contribute their ideas, time, and efforts to achieving our ideals. Under the devoted and energetic leadership of our current Co-Presidents Katia Hrynewycz and Aka Sumyk-Whelan, we continue to work together to support the goals of the UNWLA. In addition to holding quarterly meetings, Branch 85 members participated in various cultural, philanthropic, and social events.

On April 15, 2016, we hosted a presentation of *A Curator's Talk with Adrienne Kochman, Ph.D.*, at the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago. This was an overview of the exhibit held at The Ukrainian Museum in New York from October 18, 2015, to February 14, 2016, in conjunction with the 90th anniversary of the founding of the UNWLA. Co-President Katia Hrynewycz welcomed guests at this well-attended event with a brief history of The Ukrainian Museum, then introduced the exhibition's curator, Adrienne Kochman, and special guest, Chicago artist Alexandra Diachenko Kochman, whose work was featured in the exhibition.

As Adrienne Kochman began her presentation, it became a virtual gallery walk for the audience. The slides showed the scale and progression of the art pieces within the Museum's space. Her intimate talk detailed each work individually, with information and anecdotes about the artists and their works. Following a Q & A, Alexandra Diachenko Kochman spoke about her inspiration as an artist, which lent a very personal connection to the exhibition and the evening. This was a truly memorable event for our Ukrainian community.

Since 1991, our branch has been responsible for organizing and running *Sadok Vyshnevyj*, which is held four days per week for pre-schoolers ages 3 to 5. We thank our most recent Education Chairs, Aka Sumyk-Whelan and Ulana LaMothe, for their continued work and dedication.

Spearheaded by our Social Welfare Chair Ulana Markiv, and with donations obtained by our members, we've sent goodwill packages to orphanages in Chernivtsi, the Caritas Center in Kyiv, and the Miles Jesu Girls' Home in Birky. We continue our efforts to support orphaned children in Ukraine.

Branch 85 devotes much time and effort to supporting the UNWLA Scholarship Program. We participate in the St. Nicholas Winter Market annually, selling beautifully decorated boxes of home-baked cookies. The funds raised are dedicated to our scholarship program. Organized by our Scholarship Committee Chair Natalka Mycyk, our members held a collection at one of our many Ukrainian churches, St. Joseph the Betrothed. We exceeded our collection goal of funding two scholarships for a period of two years. This enabled us to make a donation to the Maria Polanskyj Scholarship Fund.

For the past 18 years, our branch has participated in the annual Christmas Around the World event at Chicago's prestigious Museum of Science and Industry. In early November, members and several helpful ladder-climbing spouses decorate the Ukrainian tree (in the museum's rotunda) with hundreds of hand-crafted, Ukrainian-themed ornaments. Each December, Committee Chair Christine Dziuk organizes the Ukrainian program featuring various local dance groups and choirs. In 2014, 2015, and 2016, visitors enjoyed performances by the Cherubic Voices Children's Choir and the Iskra School of Ukrainian Dance. The program is always well attended by museum visitors, who are treated to a concert of Ukrainian carols and traditional folk dancing while learning about Ukrainian Christmas traditions.

Branch 85 members actively and enthusiastically support UNWLA Chicago Region activities, events organized by other branches, as well as local Ukrainian community events. In addition, several members hold important leadership positions in the Chicago Regional Council. Communication among members and the sharing of ideas have been increased by frequent emails, surveys, and updates, and via our Facebook page.

*The officers and members of Branch 85
extend our best wishes for a successful
XXXI UNWLA Convention!*



86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЬЮАРК, ОКРУГА НЬО ДЖЕРЗІ



Ліворуч, 1-й ряд: Оксана Стеранка, Рома Федасюк, Ярослава Мулик (голова відділу), Марійка Томоруг, Оксана Бауер. 2-й ряд: Надія Гавриляк, Наталка Сегіда, Любомира Бойко, Марія Василів, Віра Квасовська-Легедза, Марія Тершаковець, Дарія Леськів. 3-й ряд: Тамара Ганенко, Дарія Курилко, Мирослава Граб, Христина Бонакорса. Відсутні: Світлана Анорушків, Меланія Банах, Марта Боровик, Наталія Буняк, Лідія Цяпка, Лариса Долинська, Ірена Гадзера, Зоряна Гафткович, Лідія Гайдучок, Ольга Гнатейко, Ольга Гунчак, Люба Гуралечко, Уляна Кобзар, Оксана Кузьмак, Ірена Охримович, Божена Ольшанівська, Лариса Пенцак, Олександра Стебельська, Віра Тершаковець, Ольга Тритяк, Марія Українська, Зірка Воронка, Володимира Васічко, Катерина Воловодюк, Дарія Завадівська, Наталія Змий.

86-ий Відділ СУА був заснований у 1964 році, а в 2014 році відсвяткував своє 50-ліття.

Протягом останніх трьох років управа 86-го відділу СУА працювала з малими змінами. У 2016 році головою відділу обрано Ярославу Мулик. У відділі числиться 42 членки. За звітний період прибула одна членка, відійшли у вічність 4 членки. У Головній Управі СУА працюють: Зоряна Гафткович, Ярослава Мулик та Марія Томоруг. Членами Окружної Управи Нью Джерзі є членки: Катерина Воловодюк і Ярослава Мулик.

За особливі почини відділ був відзначений на XXX Конвенції СУА. Сходини відділу відбуваються кожної другої неділі місяця у приміщенні церкви Святого Івана Хрестителя у Ньюарку. Присутність членок переважно 50%.

Програми праці відділу різноманітні – це доповіді, імпрези, прогулянки, ярмарки-продаж і тощо.

У грудні 2016 року відділ організував перегляд і обговорення захоплюючого фільму Дам'яна Колодія „Воля, або смерть”. Фільм про Революцію Гідності на Майдані в Києві.

Під час кожних сходин відділ має доповіді та їх обговорення. У розваговій частині – читання віршів і оповідань наших членок: Наталії Буняк, Надії Гавриляк, Тамари Ганенко, Любомири Бойко.

Відділ спонсорує трьох стипендіятів, а окремі членки – 10 стипендіятів в Україні і 2 в Бразилії.

Референтки суспільної опіки відділу висилають вітання, привіти та співчуття членкам відділу. Приготували та вислали пачки з одягом, інвалідні візки для геріатричного пансіонату в

місті Тиврові Вінницької області. З ініціативи нашої округи пансіонатові була передана матеріальна допомога в розмірі \$500.00 для придбання пральної та сушильної машин.

Відділ опікувався лікуванням воїна Олександра Дармороса, передавав грошову допомогу. Членки відділу індивідуально допомогли сім'ям загиблих на війні в Україні.

Наш відділ є членом Українського Музею в Нью Йорку. З нагоди свого 50-ліття відділ передав для Музею грошовий подарунок. Ми також були спонсорами виставки музею „Жінки-мисткині”.

З нагоди 90-ліття США наші членки взяли участь у бенкеті, котрий відбувся в Нью Йорку.

Пані Наталія Буняк створила Клуб любителів книги, цікаві зібрання котрого користуються великою прихильністю наших членок.

Відділ фінансово підтримує Український Культурний Центр у Випані – передає печиво для продажу.

Для поповнення каси відділу проводимо базари та різні імпрези.

Відділ натхненно працює для добра організації, громади і українського народу.



88-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



BRANCH EIGHTY-EIGHT MEMBERS:

Row 1: Ulana Prociuk (President), Chrystyna Prokopovych (Cultural Chair), Tetjana Artymyshyn-Danyliw (vice president), Olha Jakubowska (Treasurer), Maria Zmurkewycz (Secretary, Eng. lang.); Row 2: Olha Bilynsky (Archivist), Zenia Brozyna (Auditing Comm. Memb.), Renya Cehelsky-Ciuk, Marijka Cyhan (Social Services), Volodymyra Dukh, Lydia Dychdala (Social Services), Olga A. Gwynn, Irena Gramiak (Education Chair), Luba Kalyta (Auditing Comm. Memb.); Row 3: Olenka Karpinich (Organizational & Membership Chair), Halyna Keller, Stefa Kernytsky, Olga Basarab-Kolodij, Marta Kokolsky, Ksenia L. Korzeniowski, Natalka Mykytiuch (Nominating Comm. Memb.), Nila Pawluk (Social Services), Marika Prociuk; Row 4: Petrusia Sawchak (Press Chair, Eng. lang.), Christine R. Shwed, Donna Siletsky (Nominating Comm. Memb.), Oksana Smolynets, Larysa Stebly (Nominating Comm. Memb.), Lesia Stecyra (Auditing Comm. Memb.), Oksana Bachynsky-Tarasiuk (Secretary & Press Chair, Ukr. lang.), Dora Wynnyckyj, Terenia Zmurkewycz.

Засновано 88-ий Відділ СУА 31-го травня 1988 р., коли до Філядельфійської Округи звернулося біля 20 молодих і завятих жінок з проханням створити новий молодечий відділ СУА.

За час існування відділу ми проводили дитячі конкурси писання писанок, влаштовували покази сучасної жіночої моди та історичного українського одягу та не одну мистецьку виставку. В грудні 2006 року ми організували виставку “Мистецька творчість трьох поколінь Саєнків”.

Після цієї дуже успішної мистецької виставки відділ охоче і завзято взявся до праці, щоб щороку робити цікаві й інформативні виставки, пов’язані з українською культурою і спадщиною. В березні 2009 р. спільно з Студійним Осередком Української Культури при Менор Коледж ми зорганізували триденну виставку “Українська вишивка – метаморфоза краси й призначення”. Під час виставки відбулися дводенні семінари про розвиток вишивки в українській народній культурі.

Щороку відділ вибирав тему для виставок: 2010 – “Писанка упродовж віків”, 2011 – виставка “Гердани”, 2013 – “Шукаючи наше коріння в копальнях”, виставка Миколи Бервінчака, 2014 – “Василь Авраменко: спадщина українських танків”. Всі виставки проводилися в супроводі

семінарів, майстерень, куток для дітей не лише для українського суспільства, але і для американського, щоб показати нашу багату культуру у різних сферах.

В 2015 р. в музею “Скарб Віри” при Українській Католицькій архієпархії в Філядельфії відбулася виставка “Українські Різдвяні традиції”. Кімната в музею була прибрана дідухом, Свят верчінім столом з традиційними стравами, колядниками та ялинкою. Відділ разом із архієпархією видали брошурку “Ukrainian Christmas and Theophany Traditions”.

В музею “Скарб Віри” в 2016 р. відбулася Великодня виставка з Великоднім кошиком та писанками. На виставці були представлені афіші з поясненням традицій, символіки писанок та робітки для дітей.

Від 2010 до 2014 р. відділ із співпрацею Студійного Осередку Української Культури при Менор Коледж брали участь в *Pearl Buck House* підчас їхнього *Festival of Trees*. Впродовж років теми виставок були: “Українське Різдво”, “Рукавичка”, “Little Angel’s Journey”, “Ukrainian Woodland Christmas” та “Легенда про Павука”. Кожна кімната та ялинка були прибрані до даної теми, де ми мали змогу показати нашу багату українську вишивку та українське мистецтво серед американського оточення. Три роки поспіль наші виставки вигравали перше місце.

Наш відділ співпрацює із Студійним Осередком Української Культури при Менор Коледжі, бо не одна з нас вчилася там, а дехто із нас працюють в Коледжі.

Членкині 88-го Відділу США є активні у діяльності Округи Філядельфії та Головної Управи, а також беруть активну участь в інших українських громадських організаціях та поширюють українську культуру та спадщину не лише для української, але й американської громади. На сьогоднішній день відділ нараховує 31 членку.

Впродовж існування, праця відділу пройшла під пильним і дбайливим доглядом наших голів:

1988 – 1993рр., 1998 – 2000рр., 1994 – 1998 рр., 2001 – 2003рр., 2009 – 2010рр. – Роксоляна Луців

1993 – 1994 рр. – Катя Портер

1998 – 2000 рр. – б.п. Марта Бобак

2000 – 2001 рр. – Дарка Кульчицька

2003 – 2006 рр. – Марійка Циган і Ніля Павлюк

2006 – 2009 рр. – Христя Швед

від 2010 року – Уляна Процюк

Дальше будемо працювати на користь нашої організації і українсько-американської спільноти.

Уляна Процюк, голова.



90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Золотий ювілей 90-го Відділу СУА ім. Олени Степанів



*Ліворуч, сидять: Ірина Щерба, Марійка Чижович, Марія Кондрат, Віра Кліш, Анна Гаврилюк (голова),
Ольга Гайдук, Оксана Ворох, Христина Чорніта. Стоять: Христина Турченко, Віра Савчин, Євгенія
Гардецька, Леся Мацьків, Галина Кривуша, Роксоляна Гіліцінська, Галина Пиріг, Христина Сенік, Галина
Ступень, Оксана Крилюк, Оксана Ткачук, Іванна Тимчук, Надія Лучанко, Ляріса Галушка, Марія Тимчук.
Відсутня Оксана Фаріон, ведуча свята.*

У жовтні 1965 року з ініціативи пані Стефанії Чижович Пушкар було засновано новий молодечий відділ, який отримав щасливе число 90. Членками-засновницями відділу стали: Наталка Даниленко, Дарія Шуст, Калина Козак, Надія Лучанко, Марійка Чижович, Леся Мацьків, Христя Лазор, Душка Слободян, Ірена Мадай, Христя Іжак, Оля Гайдук, Теофіля Мельничук. Відділ нараховував тоді дванадцять членок.

Багато труду в організуванні відділу доклала наша перша голова Наталка Даниленко. А тому, що членки відділу були молодими матерями з дрібними діточками, то найпершим зацікавленням і напрямом для праці став виховний. Вирішено було організувати невеличкий ляльковий театр "По дорозі в казку". З завзяттям узялися всі за цей проєкт, шили строї для наших "артистів", прикрашали їх вишивкою. За час існування театру підготували і показали кілька дитячих вистав. На запрошення інших відділів театр виїздив у турне по інших містах від Гартфорду до Вашингтону.

У 1975 році десятиліття відділу збіглося з 50-літтям СУА, і з цієї нагоди пані Стефанії Пушкар – натхненниці й засновниці нашого Відділу – було надане почесне членство відділу. Десять років відділ тішився здобутками дитячого театру, але коли наші діти підросли, змінилися наші зацікавлення і напрям праці, прийшов час на пізнання українських традицій, плекання народного мистецтва. Союзняки вивчали традиції різних регіонів України, на основі чого створили колекцію народного вбрання для ляльок. Деякі з них досі прикрашають домівку Округи Філядельфія.

З того часу й усі наступні роки наша діяльність була в більшості скерована на поглиблення знань про наше народне мистецтво: вишивки, писанки, кераміку, гердани. Членки відділу тим цікавилися, вивчали, згодом декотрі з них стали справжніми майстрами. Членки відділу організували при окрузі чотирьохмісячний курс народного мистецтва, який мав велику популярність серед учасниць.

Членки брали активну участь у підготовці української виставки на міжнародному ярмарку з нагоди святкування 200-ліття Америки, який оглянули понад 50,000 відвідувачів.

Годі перерахувати усі проведені імпрези, літературні вечори, виставки художніх творів, бо 50-літню діяльність від початку молодечого дуже активного відділу годі вмістити на двох сторінках. Але згадаймо принаймні деякі з них. У 1984 році припадало 40-ліття видання журналу “Наше Життя” – влаштовано імпрезу, де була виставка 37 річників журналу, також ілюстрацій, матриців і шкіців. Присутні були редакторки Лідія Бурачинська і Уляня Любич. Їм передано щедрий даток на пресовий фонд “Наше Життя”.

Зустріч з дружиною повноважного посла України до США – достойною Надією Щербак і працівницями амбасад України у Вашингтоні, в результаті якої ми спонсорували інформаційну виставку «Збройні Сили Самостійної України». Тоді звернулися до громади з проханням допомогти українській амбасаді у Вашингтоні, після чого ми передали їм 600 книжок та журналів.

Багато зацікавлених осіб взяли участь у презентації нижки “Наташі” в присутності самого автора п. Малярника, який мав слово і відповідав на питання.

Дуже успішною була виставка робіт скульптора Капшученка в присутності самого маистра.

В останні роки влаштовано надзвичайно цікаву виставку давніх вишивок “Моя мама вишивала”. Багато експонатів справді ще вишивали наші дорогі Матері, а декілька – наші незабутні Бабуні.

Ми запрошували визначних жінок з України із цікавими доповідями на наші сходина: письменницю Ірину Сенік, Марію Зінгалову з Ужгороду, проф. Тетяну Беднарову із Праги, проф. Зою Хижняк і проф. Валентину Борисенко із Києва, Зеновію Краховецьку зі Львова.

Ми зацікавилися постаттю небуденної жінки Софії Русової, яка очолювала Національну Жіночу Раду в 1920 році. Відділ влаштував надзвичайно успішну імпрезу “Відзначення пам’яті Софії Русової” із фотовиставкою, на якій слово виголосили проф. Ірина Дибко-Филипчак і письменниця Уляня Любич.

З припливом земляків з України до відділу вступило 10 нових членок, які долучилися до праці. У цей час відділ нараховував 54 членки – найбільше за весь час свого існування.

Щоб зацікавити нових членок та закріпити співпрацю у відділі, ми організували і їздили на прогульки, відвідували музеї, унікальні мистецькі виставки, державні заповідники.

Членки відділу дуже цікавляться найновішими подіями з України, тому на сходинах обговорюємо найновіші вістки, одержані з Інтернету.

Відділ завжди був дуже жертковий. На кожний заклик Головної Управи ми проводили збірки і посилали щедрі датки, рівнож виконували усі вказівки, надіслані нам з Головної Управи.

Відзначення й обов’язки, які брали на себе членки відділу :

- Почесні членки СУА – Оксана Фаріон та Христя Іжак.
- Членами Екзекутиви СУА були: Наталка Даниленко, Оксана Фаріон, Марта Пеленська.
- Членами Екзекутиви СФУЖО були: Наталка Даниленко, а Фінансової Комісії СФУЖО – Христя Сенік, Оріся Новосівська, Стефа Жмуркевич, Галина Пиріг.
- Головами Округи Філядельфія були: Наталка Даниленко, Марія Кондрат, Оксана Фаріон, Марія Одежинська, Марія Раковська, Христя Іжак.
- Головами відділу були: Наталка Даниленко, Леся Мацьків, Люба Процик, Теофіля Мельничук, Дарія Шуст, Марія Мазур, Надя Лучанко, Марія Кондрат, Оксана Фаріон, Марія Одежинська, Віра Кліш, Стефа Жмуркевич, Христіна Ренасевич, Надія Петрик, Христя Іжак, Оксана Ворох, Марія Раковська, Марта Пеленська, Анна Гаврилюк.
- Багато членок відділу були й залишаються до сьогодні референтками Округної Управи Філядельфії.

Ми були щасливі, бо відділ завжди мав добрих і відданих голів, які не шкодували ні часу, ні труду для добра відділу, а також ревних і працюючих членок, дякуючи яким ми щасливо досягли нашого п’ятдесятиліття. А тепер дружно з відвагою вступаємо в наступне десятиліття.

91-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Ліворуч, сидять: Олеся Цап, Анна Йост, Марія Нанашко, Анна Літкевич, Леся Киндрачук, Оксана Кіпа, Ірена Бартз, Оксана Козяк. Стоять: Ірина Бучковська, Лариса Кебуз, Дарія Бердей, Розалія Полянська, Марійка Хорват, Анна Кедюлич, Ірена Лабенська.

91-ий Відділ СУА був заснований у 1966 році. Відділ нараховує 21 членку. Протягом останніх трьох років головою є Оксана Козяк, а Оля Цегельська є Почесною головою відділу.

З нагоди 50-ліття існування відділ відсвяткував золотий ювілей в 2016 році і влаштував величавий бенкет і мистецьку програму. Ювілейне святкування було призначене на шанування пам'яті засновників відділу та всіх членок, які відійшли у вічність.

Діяльність нашого відділу дуже різноманітна. Кожного року ми організуємо в місті Бетлегем на площі біля міської ради святкування Дня Незалежності України. В минулому році на святкуванні 25-ої річниці Дня Незалежності України брали участь конгресмени Дент і Самуельсон і представники сенаторки Босколи та Мер Данчез.

Кожного року відзначаємо річницю Голодомору зі Службою Божою і короткою програмою. В цей час вшановуємо двох членів парафії, які пережили цю трагедію. В 2015 році ми брали участь в освяченні пам'ятника Голодомору у Вашингтоні. В нашій групі також була пані, яка пережила Голодомор.

На Різдвяні свята наряджаємо Українську Різдвяну Ялинку на показі етнічних ялинок, який організує South Side Historical Society of Bethlehem. Для наших членок, їхніх родин та гостей справляємо Різдвяну зустріч та літній пікнік. Щороку проводимо Великодній базар, де продаємо паски і солодке печиво, випечене нами, та писанки, які малює одна з наших членок.

Протягом останніх років організували подорожі до Українського Музею в місті Нью Йорк для членок відділу та громади.

При парафії Святого Йосафата ми влаштували презентацію книги “Свіча Пам'яті” Валентини Борисенко і “Українська Традиційна Кухня” Анет Огородник-Корона.

Займаємось допомогою родинам і дітям, які проживають в Україні. Два рази на рік висилаємо пакки з одягом і забавками, один раз до Львівської п'ятої поліклініки “Дитячий Денний Стаціонар”, а другий раз до школи-інтернату для дітей-сиріт. В 2015 р. вислали пакунок десятирічному Михайлови, який проживає в місті Києві зі своєю тіткою, так як батько загинув у війні на Сході України, а мама померла від важкої хвороби. Нами були зібрані кошти в 2014 році і вислані в Україну для підтримки Майдану. Цього року ми визначили певну суму для надання допомоги родинам, які втратили годувальника у війні на Сході України.

91-ий Відділ СУА підтримує Стипендійну Акцію СУА і є спонсором студентки університету в Україні. Наші членки докладають багато зусиль для виконання обов'язків СУА та на поширення і підтримку української культури та традицій в українській та американській громаді.

Анна Кедюлич, заступник голови.

Оксана Козяк, голова.

**UNWLA BRANCH 95, KERHONKSON – POUGHKEEPSIE, NY,
CENTRAL NEW YORK REGION**



*Standing (l-r): Halina Szczawinsky, Eva Panchysyn (behind), Mary Panchyshyn, Stefa Hawryluk, Zina Stecyk, Marijka Shmotolocha, Irene Skulsky, Olia Lemieszewski, Lillie DiLauro, Maxine Hayden, Marianna Crans
Seated (l-r): Maria Cade, Lesia Kuch, Sofia Semanyshyn, Cathy Gorham, Olya Drozdowycz
Individual photos (l-r): Uliana Salewycz, Vera Staruch, Marianna Zajac, Renya Zajac, Harriet Loizeaux
Members not present: Oksana Protenic*

I was elected president of UNWLA Branch 95 in January 2015, so my report is for the years 2015–2016. I work with a wonderful group of ladies. Though small in number (22), our branch gets a lot of work done.

We collaborate and work with Arts Mid Hudson on various events. We work to show the surrounding local communities what Ukrainians are all about. In the past, we have mounted exhibits in the Poughkeepsie Galleria Mall. Every year, we participate in the Reher Center for Immigrant Culture and the History Kingston Block Party – a cultural festival on the Kingston waterfront – where we showcase our Ukrainian heritage. We have asked the Tsvitka Dance Group and the Korinya folk ensemble to appear at this event. We also participate in Beacon Day – One River Many Streams and again showcase our Ukrainian heritage for the American public to become aware of who we are.

Another of the events that we really loved to participate in was the Ukrainian Children’s Day program at the Town of Ulster Public Library, where we interactively taught children and adults about pysanky, vyshyvanky, and how to write their names in Ukrainian.

We distributed the Free Savchenko tri-fold pamphlet designed by the UNWLA to the public and took part in some Free Savchenko events within our local community.

We took part in our local Easter Bazaar, Soyuzivka Festival, and Christmas Fairs (non-Ukrainian), selling our hand-made Ukrainian items. For Mother's Day and Father's Day, we made flower boutonnieres.

I also contacted the NY State Museum to suggest having some of our Ukrainian culture showcased in the Museum. This was their reply to my request:

I certainly agree with you that there are gaps in the immigration history exhibits at the Museum.

The New York Metropolis exhibit, in particular, is 30 years old and needs updating. We hope to embark upon a master plan in the next year or two that renews our long term exhibitions and that will be the impetus to work with people like you who could help us tell the story of the people of New York State. Collecting objects and family remembrances of Ukrainian New Yorkers will enable the Museum to tell the story of your rich and vibrant culture to a broader audience.

I will keep all of the contact information in your letter for future reference, and hope that we will have the opportunity to work together in the future.

Please feel free to keep me on your email list to let me know of happenings in your community. I am also copying Jennifer Lemak, Senior Historian in our History Collections department.

Nancy Kelley
Director, Exhibitions
New York State Museum
Cultural Education Center, Rm 3041
Empire State Plaza
Albany, NY 12230 Ph 518-474-0080

We also commemorated the 90th anniversary of the UNWLA with an after-church presentation to our local community of all the work our branch has accomplished over the past 24 years.

Again, we are few, but we try to get the UNWLA out there into the Ukrainian and American community to showcase our Ukrainian heritage.

This year we celebrated our 25th anniversary. The branch decided to have a more intimate, meaningful celebration for members to remember, reflect, honor past and present members, welcome new members, and rededicate themselves to the ongoing work of the UNWLA.

The event began with a celebration of Mass with the community at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church, where Very Reverend Dr. Ivan Kaszczak commended and thanked the branch for its work in the community and then blessed special pins for this momentous occasion that were given to each branch member. The pins included the diamond-shaped UNWLA member pin, but with the addition of a silver ribbon banner, made especially for the anniversary. The ribbon banner was made to fit around and be worn with the pin and commemorated the branch's years of service.

After posing for a formal branch photo in their vyshyvanky, members enjoyed a lovely formal luncheon at the Soyuzivka Heritage Center with toasts, recollections, and thanks for all their past work on behalf of the branch and the UNWLA, and a recommitment by all to continue honoring the purpose, goals, and endeavors of the UNWLA for many more anniversaries to come.

Sofia Semanyszyn
President, UNWLA Branch 95

96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



На сходах з пікніком в домі Марусі Зарицької. Ліворуч, стоять: Ірина Марітчак, Марія Стецько, Тамара Петрачук, Оля Краска, Мирося Стефанюк, Квітка Іваницька, Люба Шаєнко, Світлана Кордуба (стипендійна), Богданна Федорак, Уляна Мазяк, Ліда Яхницька, Віра Захарясевиц, Христина Липецька, Ліда Казевич, Христина Юзич. Сидять: Анна Мацілинька (організаційна), Надія Липецька Пирнел (скарбник), Зірка Кларк Зубар (писар), Катерина Кізіма (голова), Маруся Зарицька-Червіовська (архівар), Лада Прокоп (культурно-освітня). Відсутні: Віра Андрушків, Маріянна Флис, Оксана Гудз, Лінда Григорчук, Марійка Кальба, Христина Козак, Вікторія Козяра, Марта Квітковська, Ірина Петріна, Ірина Шумило, Розмарі Соболь, Ліда Тарачук.

96-ий Відділ СУА заснований в 1968-му році. Виконуємо всі фінансові зобов'язання щодо Головної Управи СУА і підтримуємо проекти організації. Наш Відділ в основному провадить працю Округу СУА Детройт. Тепер працюють в Окружній Управі Детройту 14 наших членок, а за час існування відділу сім наших членок виконували функцію голови Округу: Квітка Іваницька, Дарія Завадівська, Ліда Казевич, Ліда Яхницька, Ірена Петріна, Тамара Петрачук, а останні два роки Віра Андрушків.

Відділ нараховує 31 членку, а від останньої конвенції до нас приєдналися дві нові членки Оля Краска і Марія Стецько. Прийшлося попрощатися з Вірою Захарясевиц і Христиною Гнатчук, котрі змінили місце проживання, а бл. п. Ірину Шумило ми відправили на місце вічного спочинку. Пані Ірина в свій час понад двадцять років виконувала функцію скарбника в нашій окрузі.

Відділ проводить сходи з різноманітною програмою. Запрошуємо доповідачів на сходи з цікавими темами. На одних була п. Наталка Мельничук, міжнародний аналітик безпеки при НАТО, яка пояснювала вимоги і труднощі прийняття України до цієї організації. Відтак запрошено д-ра Бориса Легету від Американської-Української Медичної Фундації. Він розповів про підручник, виданий Медичним Департаментом Американської Армії, який за дозволом був перекладений і виданий в українській мові для користування українськими медиками в зоні АТО. Присутні склали особисті датки в сумі \$500.00, які передано на дальшу працю Медичної Фундації.

Також прибули до нас дві членки з 53-го Відділу СУА Оля Мовчан-Новак і Валентина Зарицька-Симрав, які розповіли нам про Олиного батька – лікаря, письменника д-ра Юліяна Мовчана і його відзначення в Житомирі.

Наш Відділ вже роками оплачує стипендії потребуєчим студентам в Україні і Бразилії. За

минулих три роки наша стипендійна референка Світлана Кордуба тримала письмовий зв'язок з Рітою Т. з Бразилії та Богданною К. і Анастасією О. з України.

Відділ зорганізував два авторські вечори. Перший в 2014-му році під назвою "Молоді письменниці серед нас", на якому представлено авторів Наталю Іваницьку Теглер і Ксеню Рихтицьку Горобченко і їхні книжки "Swan Mothers" і "Crossing the Border". В 2016-му році представлено книжку інж. Олеся Тарнавського "Masters of Deceit" про вбивство колишнього Президента Америки Джона Кеннеді. Обидві імпрези описані в журналі "Наше Життя" і "Детройтські Новини". До успіху вечорів спричинився комітет в складі: Віри Андрушків, Мирослави Стефанюк, Христини Липецької, Христини Юзич, Лади Прокоп, Марти Квітковської і Катерини Кізими.

З ініціативи нашої членки Наді Липецької Пирнел подано на відзначення Віру Андрушків до "Macomb County Board of Commisioners" за її віддану, добровільну громадську працю в Союзі Українок Америки. Ця установа щорічно відзначає волонтерів різних організацій, установ, церков, шкіл ітд., які знаходяться в Macomb County. Пані Віра отримала плякат з подякою 19-го червня 2014-го року за її працю в США в місті Warren який знаходиться в Macomb County.

Союзянки відділу чисельно взяли участь 25-го жовтня 2015-го року у підготовці і проведенні святкування 90-ліття Союзу Українок Америки і 80-ліття праці Детройтської Округи США. Маруся Зарицька-Червіовська, Анна Мацілінська, Марта Квітковська, Квітка Іваницька і Катерина Кізіма присвятили дуже багато часу і зусиль у підготовці виставки з фотографіями, описуючи працю відділу. На другий день з участю більшості нашого членства завершено відзначення ювілеїв приємною зустріччю з головою нашої організації Маріянною Заяць, яка загостила на наше свято.

Найбільше часу, праці, зусиль, і фінансів за останні три роки присвячено харитативній праці. Членки відділу завзято включилися до праці в акції організації "Збережи Україну зараз" з метою надати гуманітарну допомогу потребуючим в Україні. Ми помагали збирати, переглядати, складати, записувати і пакувати зібрані пожертви одягу, взуття, домашніх речей, гігієнічного і медичного приладдя, інвалідних візочків, ітд. Понад 80 волонтерів помагали протягом кілька місячного проекту, і в Україну відправлено два великі контейнери з пачками і обладнанням біженцям і потерпілим. Відділ пожертвував на допомогу постраждалим в Україні \$1,040.00 в 2014-му році і зобов'язався в 2016-му році разом з відділами 50-им і 115-им спонсорувати родину полеглого воїна протягом трьох років. Квартально висилаємо по \$300.00 вдові Ірині Л. з дітьми Марією та синами Юрієм і Давидом в Яворові.

Союзянки також відвідують осіб похилого віку і самотніх в нашій громаді з малими подарунками на Різдво та кошачками на Великдень.

*Катерина Кізіма,
голова 96-го Відділу США.*

***Членки 96-го Відділу щиро вітають учасників XXXI Конвенції
та бажають дальших успіхів у праці!***

**UNWLA BRANCH 98, HOLMDEL/MIDDLETOWN, NEW JERSEY
UNDER THE PATRONAGE OF SAINT OLGA
NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL**



*L-R: Luba Bilowchtchuk, Irene Krawczuk, Elisabeth Barna, Victoria Mischenko, Halyna Lojko, Anna Krawczuk, Margaret Putykewycz, DPM, Nadia Jaworiw, Halyna Jakubowycz, Helena Blyskun, Anne Miele, M. Orysia Jacus
Members not present: Maria Ilczenko, Odarka Stockert, Rita Oberleitner, Helen O. Pawlenko, Anna Poruchynsky, Christina Oertling, Jaroslawa Kochman, Natalie Pawlenko*

The highlight of 2014 was the XXX UNWLA Convention held in Tarrytown, NY. Branch 98 members Anna Krawczuk, the late Maria Polanskyj, and M. Orysia Jacus attended. Both Anna Krawczuk and Maria Polanskyj were honored with Certificates of Appreciation and gold 50th Anniversary pins for their membership and service to the UNWLA. Maria Polanskyj, as the UNWLA Scholarship National Chair, presented citations to all the UNWLA Scholarship Standing Committee members: M. Orysia Jacus, Luba Bilowchtchuk, and Anna Krawczuk of Branch 98, Dr. Daria Nowakiwsky Lissy of Branch 94, and Victoria Mischenko, office administrator, all of whom were integral to the success of the program. Branch 98 President Nadia Jaworiw became a Scholarship Committee member in 2016 after having been a volunteer for a few years. In keeping with these honors, Branch 98 sent festive gift baskets to Anna Krawczuk and Maria Polanskyj to further acknowledge the service of our devoted members.

The year saw Branch 98 engaged in a number of activities. During the year we conducted our annual fundraisers: a Christmas party at the home of member Halyna Jakubowycz, and gift-wrapping at a local Barnes & Noble bookstore. We also enjoyed a summer picnic at the home of our Treasurer, M. Orysia Jacus.

Five Branch 98 members continued to volunteer administering the Scholarship Program. Through the renewal of sponsorships, donations, and Branch 98 fundraising, \$11,310.46 was credited to our branch's efforts in 2014. The branch supported two stipends, and its members supported 20 stipends. Nine members personally sponsored 13 students.

Our Social Welfare efforts included a donation of \$525 from the branch and individual members to the Ukrainian War Victims fund.

The year 2015 began with our annual meeting, which included the election of officers for 2015-2017. Our newly elected President was Nadia Jaworiw, and Vice-President, Luba Bilowchtchuk. M. Orysia Jacus was re-elected Treasurer, and Irene Krawczuk was re-elected Secretary. Appointments were made to the Audit, Social Welfare, and Scholarship Committees. Victoria Mischenko, who served as

President for 13 years, was praised and thanked for her service by our new President. She was presented with flowers at our February meeting and acknowledged again at a later meeting.

Regarding the UNWLA Scholarship Program, a total of \$12,080.82 was credited to branch efforts. This amount included one stipend by the branch and 19 stipends by members and friends.

The branch continued to follow political events in Ukraine during the year and sought to bring community awareness to the country's plight. On October 10, 2015, in cooperation with the Shrewsbury Monmouth County Library, Branch 98 co-hosted an informational presentation about current events in Ukraine. We invited Professor Alexander J. Motyl of Rutgers University – Newark to address the public at this free event. His selected topic was "Ukraine: A Country at War with Russia." Professor Motyl expounded upon the annexation of Crimea, the insurgent fighting in the Donbas, Ukrainian vs. Russian military might, the effect of sanctions on Russia, the need for military assistance for Ukraine, and other aspects of the ongoing conflict. An article highlighting the event, penned by Secretary Irene Krawczuk, appeared in the November issue of *Our Life* as well as in *The Ukrainian Weekly*.



L-R: Victoria Mischenko, M. Orysia Jacus, Anna Krawczuk, Professor Motyl, Nadia Jaworiw, Irene Krawczuk, Luba Bilowchtchuk

The year included our traditional fundraiser, a Christmas Party hosted by member Halyna Jakubowycz. Earlier in the year we enjoyed a picnic hosted by Treasurer M. Orysia Jacus.

The year ended on a sad note with the passing on December 4 of our founder, godmother, and member, as well as UNWLA and NJ Regional Council honorary member, Maria Polanskyj. She had served the UNWLA for over 50 years in many capacities, and since 2002 as the National Chair of the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program. The UNWLA Memorial Fund now bears her name.

Branch 98 began 2016 with its annual meeting on February 2. In attendance were the NJ Regional Council President, Ksenia Rakowsky, and Vice-President Olha Basarab. Also in attendance were two new members, Halyna Lojko and Helena Blyskun. After the formality of the reports, Olha Basarab thanked the branch for its work over the past year in support of UNWLA programs and acknowledged the volunteer efforts of our members in support of the Scholarship Program. President Rakowsky presented an overview of UNWLA social welfare initiatives in Ukraine and noted that the NJ Regional Council had succeeded in purchasing an industrial washing machine for a geriatric center in Ukraine with donations from NJ branches. Branch President Nadia Jaworiw announced that members had voted to acknowledge the work of a number of members. Outgoing President Victoria Mischenko was honored for her 13 years of service with the title of "Honorary President of Branch 98"; Certificates of Appreciation were awarded to M. Orysia Jacus for outstanding service as Treasurer, and to Irene Krawczuk as Secretary. An article in the March issue of *Our Life* by Secretary Irene Krawczuk highlighted this meeting.

The continuing volunteer work by Branch 98 members for the Scholarship Program resulted in a credit of \$14,410.09 for their efforts in 2016. The branch supported one stipend, and members supported 21.

On May 14, 2016, the branch co-sponsored, with the Shrewsbury Monmouth County Library, a free public screening of the documentary film *Freedom or Death*, by New York filmmaker Damian Kodiy. The film highlighted the revolutionary events that took place in Kyiv in 2014, starting with the peaceful protests by students that escalated into bloody clashes between government forces and demonstrators at Maidan Square. It chronicled those events first-hand, with footage from the front lines of the uprising and one-on-one interviews. A lively question-and-answer period followed the screening.

Politics aside, Branch 98 then sought to raise local community awareness of Ukrainian arts. On October 29, 2016, an exhibit and lecture titled *Heart on Fire: Folk Art from Ukraine* was presented at the Shrewsbury branch of the Monmouth County Library. Art collectors Natalie Pawlenko and her husband Dr. Iouri Michtchenko presented a multi-media program that focused on the art form known as *Petrykivka*. Branch President Nadia Jaworiw introduced both Ms. Pawlenko, who serves on the Board of Trustees of The Ukrainian Museum in New York City, and Dr. Michtchenko, who is a member of the Museum's Programming Committee. Ms. Pawlenko explained that they both share a passion for this art form. A lecture that delved into the history, symbolism, methods, and media of this vibrant art form followed, with on-screen representations enhancing the lecture as well as the many original art works that were displayed. The audience was free to ask questions, to stroll through the exhibit, and to purchase any work on display. The cover of the December issue of *Our Life* featured a work by *Petrykivka* master painter Halyna Nazarenko. Also in the issue was an article by Secretary Irene Krawczuk that detailed the event. Branch 98 members continue to support The Ukrainian Museum.

Fundraising also took place during the year. Our annual picnic was hosted by Treasurer M. Orysia Jacus, and the Christmas Party was hosted by Luba Bilowchtchuk.

Two members of Branch 98 reached a notable milestone in 2016. Anna Krawczuk and M. Orysia Jacus became octogenarians and were honored at individual luncheons. They were feted with cake and a *Mnohaya Lita* chorus.

Irene Krawczuk, Secretary

*Members of UNWLA Branch 98 extend best wishes
for a successful XXXI UNWLA convention,
fruitful deliberations and election of officers.
May God bless!*



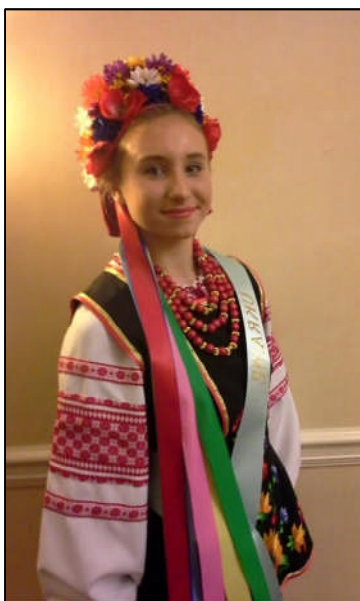
UNWLA BRANCH 99, PATRONESS LESIA UKRAINKA, WATERVLIET, NEW YORK



Standing (l-r): Eva Demczar, Lesia Myshchuk, Irene Myron, Melanie Sembrat, Olha Zendran, Maria Kulyk, Mary Alice Quillinan, Olha Bertsch, Maria Yarosh, Alisa Serdyuk, Orysia Calka, Marie Ruping, Stephania Karpishka. Seated (l-r): Lubomyra Mokey, Nadia Sembrat, Luba Kushnir-Dryansky (President), Vera Kushnir, Theodosia Kushnir. Members not present: Diana Byron, Ivanka Ciolko, Marika Fil, Feuronia Koshykar, Katherine Ksenych, Anna Lozynsky, Dorothy Mokey, Diane Pasinella, Anna Romanation, Julianne Shepelavy, Theodosia Shewchuk, Irene Skalij, Kalyna Tysiak, Julia Wancko, Donna Wayner

Branch 99 was founded in 1968 by the late Theodosia Kushnir (UNWLA Pochesna Chlenka 2002), who was elected our first president. Lesia Ukrainka was chosen as the branch Patroness.

In 2014–2016, our work in the organization and community varied. Our members prepared and participated in the Palm Sunday Pre-Easter Bazaar (founded by our branch in 1970), the Festival of Nations, the Festival of Trees, and Christmas caroling. Our members joined the committee to celebrate with the community the 25th anniversary of Ukraine’s independence in August 2016. We also participated in various local craft fairs, selling Ukrainian Christmas ornaments and embroidered pillows made by our members.



The branch has represented Ukraine for the past 45 years at the Festival of Nations, held annually at the Empire State Plaza Convention Center in Albany, New York. Ukraine is among 27 nations that celebrate their heritage with cultural exhibits and crafts, and traditional food and entertainment. Ukraine was also represented by two young ladies, Catherine Lee and Olya Olinyck, in the Miss Festival of Nations Pageant, where they spoke of their involvement in the Ukrainian community and their love of their heritage.

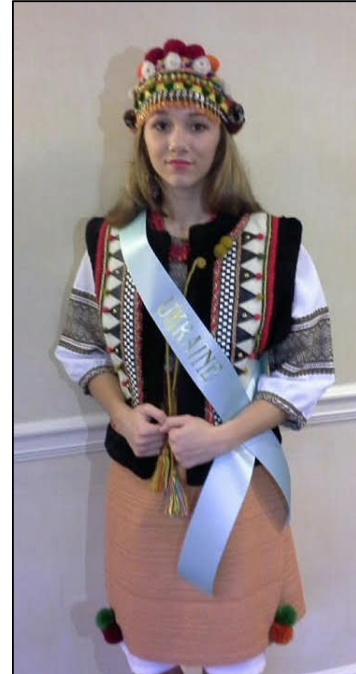
Catherine Lee, 2014 & 2016 Representative of the Ukrainian Delegation to Miss Festival of Nations.

*Olya Olynyck, 2015 Representative of the
Ukrainian Delegation to Miss Festival of Nations*

In 1976, Branch 99 started a nursery school (Sadochok) for children aged 3 to 5, with an average of 10 children attending. It has seen two generations from the same families come through its doors. For the past few years, our teachers Kateryna Ponomarova and Stephania Karpishka did an outstanding job. For a variety of reasons, in September 2016 we passed the reins of the Sadochok over to the Saturday School of Ukrainian Studies in Watervliet, New York.

We have welcomed one new member, Kateryna Ponomarova, and anticipate adding a few more to our sisterhood of 28.

On a sad note, over the past three years we bid farewell to five members: Theodosia Kushnir, Feuronia Koshykar, Julianne Shepelavy, Lubomyra Mokey, and Julia Wancko. We thank these women for being wonderful members and for teaching us everything they did. They may be gone, but they will never be forgotten.



Luba Kushnir, President

*The members of Branch 99
wish the participants of the UNWLA XXXI Convention
much success!*



101-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Ліворуч, 1-ий ряд: С. Ощудляк, М. Грабовська, М. Шпитко, Н. Дубицька. 2-ий ряд: О. Коленська, С. Гриневич, О. Матвійшин, Й. Бискош, У. Гриневич, М. Гриневич, Г. Бискош, М. Щерб'юк, М. Ганкевич, О. Олексин, Х. Таран, Р. Полюхович, В. Яворська, І. Ричардсон, В. Самиця.

101-ий Відділ СУА заснований у 1968 р. і об'єднує різні хвилі української еміграції, жінок різних професій, різних зацікавлень і талантів.

Відділ спонсорує 3 стипендії, щорічно висилає 10-15 пачок в Україну до сиротинців, старечого дому і шпиталів. Кожного року відділ бере участь у весняних та різдвяних базарах, щоб зібрати фонди на добродійні цілі.

Крім ділових сходин, відділ організовує і проводить святочні сходини перед Різдом, а також дві прогульки річно, наприклад, до театру, або до ботанічного городу.

Членки відділу працюваті, активні не лише в СУА, але і в житті української громади міста Чікаго – при церквах, в хорах, в Українському Національному Музею, в Інституті Модерного Мистецтва, в Українському Конгресовому Комітеті Америки, в Пласті тощо.



106-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Ліворуч, сидять: Валентина Чудовська, Зоряна Мішталъ, Меланія Кузьма, Оля Якимів. Стоять: Тереня Глух, Надя Гафткович, Люда Хмелівська, Галина Шулевська, Володимира Теслюк.

106-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги заснований у 1970 р. і нараховує 22 членки. Цього року мали можливість приєднати ще одну членку. За період 2014-2017 рр. головою відділу є Зоряна Мішталъ.

Шлях Союзу Українок Америки – це шлях справжнього жіночого лицарства. Це єдина жіноча організація, яка безперервно веде свою діяльність від часу свого заснування в 1925р. Праця нашого Відділу за цей період проходила під знаком пізнання своєї культури, автентичності засобами різноманітних доповідей, відзначенням важливих подій, ювілеїв тощо.

В 2014 р. ми провели День Союзянки, присвячений 200-літтю від дня народження Тараса Шевченка. Виставка книжок Кобзаря, читання віршів, невеличкий концерт дали можливість зустрітись, поговорити, під час перекуски поділитись враженнями та плянами на майбутнє. В 2016 р. День Союзянки був присвячений 160-літтю від дня народження Івана Франка. Виставка книг Каменяря, деклямування його віршів зібрали багато союзянок та гостей.

Для здобуття фондів відділ влаштовує кожного року Різдвяні та весняні базари, у Квітну Неділю печемо паски. Наша прихильниця і майстриня Таня Осадца продає чудові писанки і передає відділу пожертву на фонд «Допомога жертвам Війни Гідності». Передано 2 600 дол. Виготовлено стенд, який знайомить гостей із заходами, які проводить Союз Українок Америки для цього фонду.

За зібрані кошти суспільною опікою за звітний період було відправлено до Самбора та Івано-Франківська в госпис 34 пакунки. Два рази на рік приготуємо каву і перекуску для громади при церкві св. Михайла у Гартфорді, щоб заохотити до вступу в нашу організацію.

Відділ підтримує стипендіяток в Україні та Бразилії, підтримує СУА, має стовідсоткову передплату журналу «Наше Життя» і є меценатом Українського Музею.

Згідно директиви Округи Нова Англія відділ відсвяткував 90-річчя СУА в Гартфорді. Відбулася Служба Божа, виготовили стенд та виставку книжок та журналів. Після доповіді про історію СУА гостей пригостили кавою та смачним печивом, а союзянки у вишиванках відповідали на численні запитання гостей – прихильників СУА.

З надією на приєднання нових членок дивимось у майбутнє нашої організації і віримо, що зможемо і далі працювати для добра СУА та України.

Зоряна Мішталъ, голова.

107-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН ГОЗЕ, КА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Ліворуч, 1-й ряд: Галя Маренін, Оксана Сидорак, Віра Смит, Таня Татарко, Лариса Метюс.
2-й ряд: Оля Келі, Ірена Недашківська, Віра Зубрицька, Віра Визір, Надя Банчик, Гелен Брейді,
Нора Мейсон. Відсутні: Наталія Маренін- Сидір, Тері Елен, Аня Зарска-Бричасек, Юля Зимермен,
Юля Лаврів, Оксана Денисюк, Софія Сампара-Стетсків.*

107-й Відділ СУА в Сан-Гозе, Каліфорнія – єдиний відділ в Північній Каліфорнії, який існує вже 45 років і названий в честь Лесі Українки.

Хоча наше членство є невелике, ми раді, що наші нові і молоді членки є недавні імігранти до Америки.

Мета і ціль відділу не змінився за останні 45 років. Ми допомагаємо і підтримуємо молодих українок в отриманні освіти в Україні і Бразилії. Ми дістаємо листи від наших молодих степендіяток і це є дарунком для нас і підтвердженням, що освіта є не тільки важливою, але й необхідною.

В Україні почалася війна, і ми прийняли на себе додаткові гуманітарні зобов'язання. Ми підтримуємо тих, хто потребує регулярної гуманітарної допомоги у вигляді одягу та інших речей для чоловіків, жінок і дітей. Нам дуже пощастило мати контакти з членами СУА в Україні, а саме: в Житомирі, Вінниці, Тернополі і Львові.

Для того, щоб зібрати необхідні кошти для гуманітарної діяльності, ми проводимо щорічний пікнік, запрошуючи всіх українців і американців, щоб прийшли і приєднались до нашого святкування.

За останні два роки ми відвантажили близько 100 великих пачок. Листи-подяки, які ми отримуємо, підтверджують, що наша робота є важлива і що СУА має велике значення по всьому світі. Ми бажаємо продовжувати цю роботу ще 45 років.

Віра Зубрицька, голова, Надя Банчик, пресова референтка, Галина Маренін, секретарка.

***З нагоди XXXI Конвенції СУА найщиріші побажання надсилають
членки 107-го Відділу СУА ім. Лесі Українки у Сан Гозе, Каліфорнія
та бажають якнайкращих успіхів у дальшій праці.***

**108-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЮ ГЕЙВЕН, КОНН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ**



Ліворуч, сидять: Оріся Яновська – секретарка), Уляна Зінич – заступниця голови, Христина Мельник – голова, Ганя Салемі – фінансова реф-ка. Стоять: Емілія Іванів, Надя Троян, Ляріса Свартвотт, Марія Антонишин, Леся Палмер, Оля Фурманек, Марія Анна Маковська, Надя Іванців, Діонізія Брочинська, Світляна Голець, Дося Бистр'яник, Наталя Чермак, Романа Тибодо. Відсутні: Ірена Гладка – Почесна членка СУА, Слава Горбата, Марія Гуненко, Ірена Лімбергер, Галина Марків, Богданка Сендич.

***108-ий Відділ СУА щиро вітає
Президію і Делегаток XXXI Конвенції СУА
та бажає якнайуспішніших нарад, які привели б
до зміцнення нашої організації та добра для нашої спільноти.***

111-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Сидять: Наталка Годжик, Галя Полюга, Оля Старов, Ляля Лісовська (кандидатка в членкині). Стоять: Оленка Крупа, Іванка Салижин, Люда Вусик (голова), Люба Кеске, Уляна Кеу.

Праця 111-го Відділу СУА включає різні імпрези, мистецькі виставки, доповіді, громадські заходи, товариські зустрічі тощо. Відділ спільно з українськими організаціями Лос Анджелесу приймав участь у проведенні Дня української родини (О. Багатченко, Г. Полюга), Щедрий вечір (Г. Полюга, Н. Годжик), свято Писанки (Л. Кеске, Д. Чайківська, Л. Слободян, Х. Шмотолоха, І. Коров'янок, Г. Полюга, Л. Вусик), Дня Незалежності України, День пам'яті Т. Шевченка.

Не залишається осторонь наш відділ і на освітній ділянці. Г. Полюга та О. Багатченко вже декілька років навчають дітей в Рідній школі. В 2016 році була проведена виставка малюнків важко хворих дітей міста Одеси “Від Серця до Серця”. Всі зібрані кошти були передані родинам, які мають таких дітей.

Д. Чайківська, О. Крупа, О. Старов, Л. Кеске, Л. Вусик приймають активну участь у діяльності Артцентру. Ці членкині брали активну участь в організації аукціону картин та художніх виробів для придбання фондів для створення українського музею в Лос Анджелесі та проведенні виставки “Maidan-Ukraine. Road to Freedom” в м. Довней. Ці членкині взяли активну участь і відділом була виділена фінансова допомога.

За весь час своєї діяльності кожного року відділ приймав активну участь в організації вшанування пам'яті жертв Голодомору 1932 – 1933 рр. (О. Старов, Л. Вусик) та організації виставки українських художників в Лос Анджелес City Hall Bridge Gallery. Л. Кеске, О. Крупа, В. Малко та Х. Шмотолоха працюють над довготерміною програмою показу фільмів про Геноцид/ Голодомор в учбових закладах Південної Каліфорнії. Відділ дописує до “Свободи” та до журналу “Наше життя” про події в місцевій українській громаді.

В 2016 році Наталка Годжик розпочала новий фільмовий проект “Де Живе Українська”, який охоплює декілька позитивних епізодів з життя України і цей фільм знаходиться у фінальній стадії.

Люба Кеске є помічником продюсера фільму “Julia Blue” (written and directed by Roxu Torogowuch) про кохання студентки з Києва та солдата-героя з Донецька. Крім того, вона працює над новим фільмовим проектом про значну релігійну постать.

За три роки наш відділ перерахував внесок в розмірі 1,050.00 для потреб АТО, а окремі членкині (Г. Полюга, Л. Слободян) збирали речі і пересилали до України. Л. Кеске відвідувала госпіталь в Києві і передала пожертву в розмірі 50 дол., а також купила канцелярських товарів на суму в розмірі 50 дол. Вона також відвідувала сиріт бійців 95-ої бригади та робила відеофільми про Героїв АТО, які будуть показані в 2017 році.

Люда Вусик за три роки переслала на АТО \$4,400.00 (особисті кошти пересилалися для 25-ої бригади, для «Азову», на лікування бійців в Лос Анджелесі та Литві та іншим) та 100 дол. на видання збірника фолкльорних пісень. Ці пісні Марійка Пилипчак збирала багато років в експедиціях.

Крім культорологічних імпрез наш відділ завжди жертовно відгукується на всі біди України. Г. Полюга провела збірку для онкохворої дитини і відділ підтримав фінансово. Членкині відділу допомагають немічним та хворим, проводять іншу діяльність для збору коштів: передріздвяний базар, готують та продають каву в парафіяльній залі після Служби Божої (І. Коров'яно, О. Крупа, О. Старов, О. Багатченко).

Велика подяка всім, хто віддає свій час та кошти на громадську справу!



113-ий ВІДДІЛ СУА, НЬО ЙОРК, Н.Й., ОКРУГА НЬО ЙОРК



Праворуч, сидять: Ілона Сочинська-Шиприкевич, Люба Фірчук, Галя Одуляк, Марія Гойдиш. Стоять, ліворуч: Алла Лешко, Аврелія Граб, Марта Левицька, Дарія Мерле, Ала Новицька, Оксана Базилевська, Уляна Кебало Джордж, Лариса Шевченко, Патриція Боднар МкГарріл, Ліда Білоус.

113-ий Відділ СУА заснований в листопаді 1985 року і налічує 33 членки. Гуртує нас дороговказ СУА, який нагадує поважати минуле, дорожити сучасним і працювати на майбутнє. Беремо участь в усіх ініціативах нашої організації – суспільній опіці, Стипендійній Акції СУА та близько співпрацюємо з Українським Музеєм. Наш відділ, а також багато наших союзниць є спонсорами всіх виставок та імпрез Музею.

В травні 2015 року відділ організував концерт фортепіанного дуету Анни і Дмитрія Шелестів, а 4 червня відбувся концерт славного баса Стефана Шкафаровського.

Наша членка і колишня голова відділу, художниця Ілона Сочинська мала персональну виставку в Українському Музеї в травні 2012 року, а в грудні 2015 р. брала участь у виставці «Українська діаспора: художниці 1908 – 2015». Ця виставка була присвячена 90-літтю Союзу Українок Америки.

Ми дуже горді зі співпраці з Українським Музеєм, який є перлиною українського мистецтва в Америці. Наш відділ пожертвував на потреби Музею понад \$ 50,000. Багато наших членок щедро дарують фонди на Музей.

Ми і надалі маємо бажання працювати для Союзу Українок Америки і для збереження і пропагування української культурної спадщини в Америці.

**UNWLA BRANCH 115, LINA KOSTENKO PATRONESS,
DETROIT, MI.
DETROIT REGIONAL COUNCIL**



Standing, l-r: Zenia Brezden (guest pysanka demonstrator), Natalka Maruszczak (VP), Lesia Bolde, Annie Buhay (Treasurer), Lida Gulawsky (President), Katya Beswerchij, Helen Turner, Ann Marie Rudnitsky, Rosemary Dyell (Secretary), Lesia Lawrin, Christina Zachar, Nadia Juzych. Seated, l-r: Christine Milowski, Diane Zurkiwskyj, Gloria Pryjma, Marta Polack. Members not pictured: Christine White, Jeanne Kossak, Vera Fedorak, Genny Murskyj, Oliia Koniuch, Natalie Lewyckyj, Lily Litynskyj, Christine Dzul

Like most UNWLA branches, Detroit Branch 115 is comprised of hard-working, professional women – 23 in total – dedicated to the promotion of Ukrainian culture, related causes, and humanitarian aid. One such project, begun in 2007 and chaired by Diane Zurkiwskyj, is a Scholarship Fund that, to date, has collected and donated \$2,970 to recipients Khrystyna Mykhajlyshyn and Illya Svarichevskij in Ukraine.

Our members have also taken on a three-year commitment to support the Adopt a Family project in Ukraine together with two other Detroit branches. Donated funds will go to families who have lost a husband and/or father as a direct result of Russia's invasion of Eastern Ukraine.

Our branch's distinct pride and joy is our organizational effort aimed at sponsoring an annual *pysanka* workshop. We are very pleased and gratified to witness this 17-year event blossom into a true generational tradition, with approximately 60 children and adults participating every year.

No matter how large (Patriot Defence) or small (cookie sales), our donations are always aimed at supporting worthy Ukrainian causes.

UNWLA BRANCH 118, HOUSTON, TEXAS BRANCH-AT-LARGE



Branch 118 celebrating the 90th Anniversary of the UNWLA, October 24, 2015.

Standing (l-r): Martha Uschak-Noukas (Treasurer), Halyna Balaban-Seniw, Natalia Bovkun-Bobrovnyk, Christine Mycio-Spring, Luda Dovzhuk, Oksana Martinez, Ulyana Pinchuk, Marusia Ilnytskyj, Pam Uschak (Vice President, partially hidden), Nadija Balaban-Sulyukmanov, Olha Hirka (Secretary), Mariya Zhuk, Christine Puzyk, Tetyana Lytvynchuk, Slava Detsyk, Svitlana Krutikov, Nadia Buchai, Juliana Tychowsky-Dankowich, Maria Gracia O'Connell, Nicole Dijak. Sitting (l-r): Chrystyna Myndiuk-Bryndzia (President), Justyna Uschak, Josephina Kotarba, Evhenia Balaban

A year in the life of UNWLA Branch 118 – Houston, Texas

From January through March, we have many meetings and an agenda for our annual fundraiser, the Easter Bazaar (always on Palm Sunday). Over a series of weekends, we buy supplies and prepare and cook the food that we serve that day – *pyrohy*, *pelmeni*, *kapusta* with *kielbasa*, *borscht*, and stuffed cabbage rolls, among other delicious choices for the Easter Bazaar attendee. Our members also collectively bake around 150 *pasky*. The majority of the baking and cooking is done by Evhenia Balaban, Marijka Zhuk, Slava Detsyk, Justyna Uschak, Josephina Kotarba, Olha Dub, Nadiya Sulyukmanov, Halyna Seniw, and Christine Kotarba Van Horn. The Bazaar includes a *pysanka* demonstration/class, performances by the Trepet *Ridna Shkola* Ukrainian dancers and other dance groups or singers organized for the event, and a fantastic raffle. We also have a variety of wonderful vendors that day. It's a fun-filled day that requires many helping hands from our Houston community and the cooperation of all our members – and it's always worth the effort! Although we're busy enough with the preparation for the Easter Bazaar, we organize, support, and take an active part in other events that come up.

Our Branch 118 is not a large group of women – there are only 24 members, and the number varies for many reasons. Sadly, in the past six months we have lost 2 very dear members. Natalia Bovkun-Bobrovnyk, barely 50 years old, passed away in August 2016. She was a vibrant and extremely helpful member who was always ready to help. “Shanovna Natalia” is sorely missed by our members and the entire Ukrainian Houston community. In January 2017, we lost another smiling face who always helped us out at the Easter Bazaar. Mary Bejmuk was a highly talented quilter who donated her quilts to be auctioned off at our Easter Bazaar. It was very sad to say goodbye to these wonderful members of our branch. Our younger future members are busy studying, getting new jobs, getting married, and starting their own families. We are hopeful that they will join our branch in the near future. Regardless of the number of members, Branch 118 is an active community of women who work for the promotion of Ukrainian culture and Ukraine in Houston. We wholeheartedly support the various efforts of the UNWLA through monetary donations.

Events throughout the year ...

January

On January 30, 2016, our members joined *Ridna Shkola* staff in an effort to beautify the area around Pokrova Ukrainian Catholic Church, where weekly *Ridna Shkola* classes are held and where our annual Easter Bazaar takes place.

February

February 28, 2015 – We celebrated the life of Lesya Ukrainka. Tetyana Lytvynchuk organized a talk and video presentation, followed by a buffet for our members.

February 2016 – We actively supported Jeremiah’s Hope, a mission based in Abilene, Texas, that was shipping another 40-foot container of supplies to Ukraine. Their aim is to help meet the needs of orphan ministries. At the same time, we collected other items to support the Ukrainians in San Antonio, who were also sending parcels to Ukraine to help the military and other victims of the war in Eastern Ukraine.

March–April

On March 29, 2015, March 20, 2016, and April 9, 2017, we held our annual Ukrainian Easter Bazaar.

May

In 2015, we organized a campaign to send letters and cards to Nadiya Savchenko. On May 4, 2015, our branch mailed over 45 birthday cards to Nadiya, from members and others, including drawings from *Ridna Shkola* students. Many others mailed their cards/letters individually.

May 21 – *Den Vyshyvanky*, the official celebration day in Ukraine. In Houston, we change the date to a Friday or Saturday evening to increase attendance. We create an event on Facebook, with the help of our younger members. As a result, we have been getting increased attendance since our first celebration in 2015! A fun occasion for members and potential members to meet!

In late May of each year, during the *Ridna Shkola* Ukrainian School of Houston graduation ceremony, we support graduates with a stipend to help continue their studies. In 2016, we also supported *Ridna Shkola* with a donation to help send three students to Ukrainian dance camp at Soyuzivka.

On May 31, 2015, our Ukrainian community had a visitor, Andriy Gorobets, who brought the traveling Kobzar to Houston – *Kobzar na Storozhi*. Andriy joined our community at the *Ridna Shkola* Ukrainian School of Houston graduation celebration. This *Kobzar*, a copy of Taras Shevchenko’s poetry, has a very special meaning. It was sent from New York to the front lines of Eastern Ukraine, for soldiers and volunteers in the area, and passed from town to town, from checkpoint to checkpoint. The book returned to America and continued its journey through New York, Florida, Louisiana, and Texas. The book is a recording of greetings and well wishes for the soldiers fighting to protect the future of our beloved Ukraine. I signed the *Kobzar* on behalf of our UNWLA Branch 118, to send a positive moral message to those fighting to protect the borders of Ukraine. It will continue to be a “travelling *Kobzar*,” sharing the poetry of Taras Shevchenko and the support of all Ukrainians and common-minded people in Ukraine and throughout the Ukrainian diaspora for those who put their lives in danger to protect Ukraine.

June–July

Vacation time, since most members are traveling.

August

Every year, we join the Ukrainian American Cultural Club of Houston and Pokrova Ukrainian Catholic Church to celebrate Ukrainian Independence Day.

September

We participate in the Annual Houston Slavic Heritage Festival every year. Our branch mans a booth with information about our organization, along with ethnic items for sale and on display. Ukrainian dancing that day is performed by Trepet, the *Ridna Shkola* dancers.

October

In 2015 our branch held a banquet for the entire community to celebrate the UNWLA's 90th Anniversary. Despite the awful weather, we had good attendance as we honored all the members and non-members who have helped our branch throughout the years. We have some very valued non-members, like Marijka Zhuk, who are irreplaceable during preparations for the Easter Bazaar. We also honored all our active members with a wonderful surprise – an apron with our UNWLA logo on it. During this celebration, two local Ukrainian artists, Lydia Bodnar-Balahutrak and Juliana Tychowsky-Dankowich, spoke about their art and showed their paintings. The decorations on the wall were done by Khrystyna Balushka, a local Ukrainian artist who specializes in flower decorations crafted from paper. She kindly loaned these very beautiful and costly items for the occasion.

On October 15, 2016, we held a fantastic workshop – The Art of Petrykivka Decorative Painting – given by the extremely talented Ukrainian artist Maryna Volk, who lives in Austin, Texas. The event was publicized on Facebook, and we had many non-Ukrainian participants who raved about it and asked when it would be repeated. The workshop was so well attended that we are hoping to repeat it again this year.

December

In 2015 and 2016 we participated in the annual Christmas Bazaar held at Pokrova Parish Hall.

Our current branch board members are Chrystyna Myndiuk-Bryndzia (president), Pam Uschak (Vice President), Martha Uschak-Noukas (Treasurer), and Olha Hirka (Secretary). No other positions are filled at this time.

*Chrystyna Myndiuk-Bryndzia,
President.*

*UNWLA Branch 118 extends greetings and best wishes
to UNWLA President Marianna Zajac and to all the organizers and attendees
of the XXXI Convention!*



120-ий ВІДДІЛ СУА, РОЧЕСТЕР, Н.Й. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Ліворуч: Олена Ділай (голова відділу), Софія Крожжер, Лідія Сейнт Деніс, Наталя Савка (скарбник), Зоряна Костів, Юля Павлюк (реф-ка суспільної опіки), Галя Снігур, Ірина Бирк та Ірина Лико-Смит (культурно-освітні реф-ки), Мелісса Сидор-Кауфман (організаційна реф-ка), Марія Сидор (член Контрольної комісії), Оля Шило, Стефанка Халупа. Відсутні: Таня Дашкевич, Люба Дингер (господарська реф-ка), Зіна Джус-Дебол, Ліда Джус, Галя Гнип, Дуся Ганушевська (голова Контрольної комісії), д-р Христина Гошовська (член Контрольної комісії), Таня Кость-Фарміга (секретар), Дануся Ковальчук, д-р Олена Прокопович, Марія Павлюк-Снайдер (господарська реф-ка), Марійка Рідл (виховна реф-ка), Леся Телега, Таня Тимків (пресова реф-ка), Надя Захарчишин.

120-й Відділ СУА у Рочестері, Н.Й. заснований у 1982 році. У 2012 році відділ дістав "друге дихання" з приходом нової управи, яка здебільшого складається з жінок нової імміграційної хвилі та молодого покоління, яке народилося і виросло в Америці. На даний час відділ нараховує 27 членок. Головою відділу від 2012 року є Олена Ділай, яка приєднала до відділу 17 нових членок. Впродовж останніх трьох років, з часу попередньої конвенції, членки відділу вели активну працю, скеровану на допомогу Україні, підтримку студентів та пропагування Союзу Українок Америки як могутньої жіночої організації.

Дуже приємно зауважити, що декілька імпрез 120-го Відділу СУА набули статусу щорічних. Так, у 2013 році, відділ вперше взяв участь у фестивалі греко-католицької церкви Святого Йосафата у Рочестері, Н.Й. В той час фонди відділу були дуже обмеженими і союзнянки спромоглися заплатити лише за один вечір у фестивальному шатрі. Цей один вечір був настільки успішним, що відділ зобов'язався брати участь у фестивалі щороку. Основними організаторами є Мелісса Сидор-Кауфманн та Софія Крожіер. Їм допомагає голова відділу Олена Ділай та інші союзнянки (Лідія Сейнт Деніс, Таня Тимків, Стефанка Халупа, Галя Гнип, Юля Павлюк, Наталя Савка, Таня Кость).

Союзнянки організують різні розваги для дітей, пропагуючи Світличку, яка працює під опікою відділу та пропонують послуги в обмін за пожертви для відділу. Відвідувачі фестивалю чекають на те, щоб талановиті жінки відділу зробили їм зачіску з жовто-блакитними лентами, розмалювали їм нігті у патріотичні кольори, або намалювали емблему СУА на обличчі. Особливо успішною була фотосесія з українськими мотивами, де відвідувачі мали можливість сфотографуватися у "фотостудії" союзнянок. Розваги, організовані членками відділу, не лише розважають відвідувачів і приносять прибуток для відділу, але й пропагують нашу організацію.

Великоформатні плякати та летючки розказують відвідувачам про діяльність 120-го Відділу і СУА в цілому. Окрім різних розваг, союзнянки провели дві презентації: "Українська Писанка" та "Українська Вишивка".

Щорічного статусу набирає також участь союзнянок у перебігу "Фотофініш 5К", який організовує Музей Кодака в Рочестері, Н.Й. з метою надати волонтерським організаціям можливість збору фондів на певну добродійну мету. 120-й Відділ СУА вже двічі взяв участь у цьому перебігу. Вперше зібрані кошти були передані жертвам війни в Україні, вдруге – на навчання у Назаретському Коледжі Дмитра Байди, студента з Острозької Академії в Україні. Участь відділу у "Фотофініш 5К" була запропонована Лесею Телегою та щороку організовується головою відділу, Оленою Ділай при підтримці Тані Дашкевич за участю Наталі Савки, скарбника відділу, Софії Крожер та Ірини Лико-Смит. Спонсором команди союзнянок щороку є Українська Федеральна Кредитова Спілка.

Ще одною щорічною подією є знаменита розпродажа печива. Оскільки в Рочестері є кілька церков, які продають печиво перед Різдом та Великоднем, союзнянки вирішили спробувати таку розпродажу перед Днем Подяки. За останні кілька років ця розпродажа набула популярності не лише в українській громаді, але і у відвідувачів Бінго, оскільки союзнянки співпрацюють з церквою Святого Йосафата і мають можливість вживати церковну кухню та продавати печиво відвідувачам Бінго. Керує випічкою та розпродажем Марія Павлюк-Снайдер, господарська референтка відділу при активній допомозі Мелісси Сидор-Кауфман, Дусі Ганушевської та інших членок відділу (Люби Дингер, Данусі Ковальчук, Христини Гошовської, Галі Снігур, Марії Сидор, Олі Шило та Наді Захарчишин).

Окрім щорічних, союзнянки зорганізували багато додаткових імпрез за останні три роки. 2014 та 2015 роки були в основному скеровані на допомогу жертвам війни на сході України. Союзнянки зорганізували наступні імпреди: "Клас по виготовленню українських писанок", на який прийшло 12 учнів, клас був переведений Оленою Ділай. "Дискусії на тему України", вечір, зорганізований Меліссою Сидор-Кауфманн (яка вела програму) в спілці з Американською організацією "Рочестер Проти Війни". Дискусія була дуже цікавою і привабила досить багато людей не українського походження. Союзнянки, які брали участь у програмі, а, зокрема панелістка доктор Олена Прокопович, мали гарну можливість донести інформацію про Україну до ширшої публіки та розвіяти певні міфи.

У вересні, 2014 120-й Відділ СУА разом з волонтерською групою "Рочестер Майдан" організували "Українське Кабаре", добродійний вечір української музики, який зібрав кошти для поранених воїнів в Україні. Юлія Павлюк, референтка суспільної опіки відділу, znana своїм чудовим голосом та вмінням організувати концертні виступи, була основним організатором вечора. Зі сцени також звучали голоси інших молодих місцевих виконавців, зокрема союзнянки Зоряни Костів. Зібрані кошти були передані групі "Рочестер Майдан", щоб оплатити пересилку медичного обладнання, наданого добродійною Американською організацією ІнтерВол до України, а також пораненому воїнові.



Ліворуч, стоять: Софія Крожієр, Зоряна Костів, Мелісса Сидор-Кауфман, Оля Шило, Марія Сидор, Олена Ділай (голова), д-р Олена Прокопович, Марія Павлюк-Снайдер, Надя Захарчишин, Люба Дингер, Таня Кость, Наталя Савка. Сидять: Ірина Лико-Смит, д-р Христина Гошовська, Дуся Ганушевська.

Союзняки зорганізували два покази фільмів. Показ фільму "Вавілон 13" та зустріч з Юрієм Грузиновим, учасником Майдану в Києві та одним з авторів документальної стрічки, був супроводжений цікавою дискусією про Євро-Майдан. Також союзняки запросили до Рочестеру молодого актора Антона Святослава Гріна та його мати Соломію Сороку з показом фільму "Поводир", в якому Антон зіграв головну роль. Пожертви, які зібрав Антон за перегляд стрічки, було передано пораненим воїнам в Україні.

Пропагування Союзу Українок поміж американською спільнотою є важливим для членок відділу, тому союзняки також двічі допомагали громадській телевізійній компанії WXXI у їхньому телемарафоні. Вишиванки і емблема СЧА чудово виглядали на місцевому телебаченні і 120-й відділ Союзу Українок зайняв місце на карті Рочестерських організацій. Окрім цього, членки 120-го Відділу СЧА двічі організували вітрину-виставку у бібліотеці міста Ірондеквойт, щоб донести красу українського мистецтва то ширшої громадськості.

У 2016 році, коли Союз Українок святкував 40-річчя Українського Музею в Нью Йорку, 120-й Відділ зусиллями культурних референток Ірини Лико-Смит та Ірини Бирк організував мистецьку виставку робіт українських художниць. У виставці в основному були роботи із приватних колекцій членів відділу, а також роботи чудової художниці Оксани Лукашевич-Полон, яка взяла участь у імпрезі і мала можливість представити свої роботи відвідувачам. Відзначивш в такий спосіб річницю заснування музею, союзняки водночас познайомилися з Пані Лукашевич-Полон і її мистецтвом та зібрали \$300.00, які були передані до Українського Музею Нью Йорку.

Ще одною великою імпрезою був концерт, організований у співпраці з театром "Лірик" в Рочестері – "Голос, Затихлий Навічно" за участю баса Стефана Шкафаровського, всесвітньо відомого оперного співака та сопрано Сузан Котронео, а також тріо "Славія" у складі Ірини Лупиніс – фортепіано, Олега Лупиніс – скрипка та Світлани Горіцелов – віолончеля. Концерт був організований на вшанування пам'яті українського баритона Василя Сліпака, Героя України, який співав у Паризькій опері, повернувся на рідну землю, щоб воювати у війні на Сході і загинув 28 червня 2016 року від кулі снайпера. Прихід від концерту оплатив пересилку медичного обладнання, наданого організацією ІнтерВол до України.

Під опікою відділу працює Світличка, якою керує Марійка Рідл. Вчителі Никол Рідл-Слейт та Ляриса Чолач невтомно працюють з дітками цілий рік, навчаючи їх азів української мови та культури. Щороку вони організовують маскараду, свято Миколая, Великодні кошички та градацію. В середньому, Світличка нараховує 14 дітей і є дуже важливим дитячим закладом в громаді Рочестеру.

Велика подяка всім союзнякам, які вкладають багато праці для добра організації і громади!

Після концерту на вшанування пам'яті Василя Сліпака. Ліворуч: Ірина Лико-Смит, Олена Ділай, сопрано Сузан Котронео, Ірина Бирк, бас Стефан Шкафаровський, Уляна Коваль, тріо "Славія" та Володимир Павлюк, керівник групи "Рочестер Майдан".



UNWLA BRANCH 124, ST. PETERSBURG, FLORIDA BRANCH-AT-LARGE



Standing, l-r: Anna Gulczewskyj, Marion Serna, Ludmyla Semeniuk, Ola Movchan-Novak, Mariya Lipynsky, Stephanie Leddy, Orysia Petrina-Johnson, Volodymyra Kuziw, Irena O. Krywusha, Eva Reinhardt, Maria Bazylak, Irene Badiak. Seated, l-r: Inya Popovich, Irene Thompson, Olya Czerkas, Vera K. Swade, Christine Leddy, Maria Worsley.

Branch 124 of St. Petersburg, Florida, was established in 2000, and is a Branch-at-Large. Over the years, our branch has sponsored a wide variety of fundraisers such as brunches during special occasions, educational events, and historic commemorations. Our events raise funds for humanitarian aid to soldiers and their families in Ukraine. We sponsor an elementary, middle school, and high school student in Ukraine by supporting the UNWLA Scholarship Program. Our members are active participants in SPIFF (St. Petersburg International Folk Fair), where the American community is introduced to and educated about Ukrainian culture and traditions.

Branch 124 members believe in supporting the community's elderly, ill, and home-bound by visiting them, sending cards on special occasions, making Easter baskets, and showing support in times of need. Memorial masses are held to commemorate historic Ukrainian events and to honor our beloved branch members who have passed to their eternal rest.

We believe that learning more about our Ukrainian traditions and culture is important; we therefore have held a *pysanka*-making workshop, workshops on traditional holiday foods, baking classes, and a wreath-making class that incorporated the Ukrainian *pysanka*, and have enjoyed making personalized aprons. Annual and holiday luncheons are held throughout the year. The luncheons provide additional opportunities to socialize and build friendships. Some of our members travel from neighboring communities to attend our monthly meetings, educational classes, and social events.

This year, the community and our branch members commemorated the 25th anniversary of Ukrainian independence. We worked together organizing and implementing a memorable program honoring those who have given their lives for Ukraine. Over the years, our branch has worked closely with the St. Petersburg community. Our branch members are grateful to our community members for their commitment to and constant support of our branch, Branch 124, St. Petersburg, Florida.

125-ий ВІДДІЛ СУА, НЬО ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЬО ЙОРК



Членки 125-го Відділу СУА. Ліворуч: Світлана Хома, Ірина Легун, Алла Куцевич, Валентина Місюк, Ольга Погребенко, Мальвіна Вітенко, Богдана Курчак, Марія Андрійович (голова відділу), Олена Немелівська, Богдана Жукотанська, Оксана Антонюк, Еріка Слуцька, Оксана Жукофф, Людмила Грабовська. Відсутні: Бурмака Надія, Федоришин Ольга, Ковалишин Наталія, Новосад Оксана, Шунь Марія, Солом'яна Надія, Солом'яна Владислава, Вітковська Уляна.

125-ий Відділ СУА був заснований у 2000 році з ініціативи Почесної голови СУА Ірини Куровицької. Маючи неабиякий творчий потенціал, наш відділ протягом 17-ти років веде активну роботу, яка складається з багатьох різних аспектів.

Однією з основних місій СУА є допомога потребуючим. В рамках проекту організації СУА "Допомога і Догляд для Старших" ми щорічно висилаємо кілька пакунків у Горбанівський геріатричний пансіонат в м. Полтаві. У 2015 році ми зібрали і вислали 15 пакунків на загальну суму \$7,600 вагою 1,113 фунтів в старечі будинки України. \$700 ми виділили на «Фонд Війни Гідності». У січні 2016 році наш відділ зібрав і вислав 15 пакунків з інвалідними візками загальною вагою 948 фунтів в старечі будинки східних регіонів України. В липні 2016 року ми вислали \$350 на лікування 7-річному Володі Рубіновському з Ковеля, який не міг ходити внаслідок вродженого ДЦП. В серпні 2016 року ми відправили пакунок вагою 70 фунтів 12-дідній родині в м. Надвірна, що на Івано-Франківщині. В цілому за 2016 рік ми вислали 21 пакунок в Україну загальною вагою 1,191 фунт і допомога по суспільній опіці становила \$7,232.

Згідно з програмою СУА "Допомога Жертвам Війни Гідності", протягом останніх трьох років наш відділ надає допомогу сім'ям, які втратили годувальника, загиблого в АТО. Так, у грудні 2014 року ми вислали 2 посилки з необхідними речами на суму \$766 двом молодим вдовам з Черкащини і їхнім трьом маленьким донечкам. Їхні чоловіки загинули в один день – 14 червня 2015 р. біля Маріуполя. У 2016 році ми вислали пакунок з одягом, взуттям і забавками 5-річній сироті до Ужгорода на суму \$200; передали \$500 і закупили дитячий одяг для двох донечок на суму \$100 вдові загиблого вояка з Полтави; взяли під опіку родину загиблого добровольця АТО з Вінницької області – дружину та двох дітей: 10-річну Марійку і 8-річного Анатолія, висилаючи їм щомісячно по \$100 протягом 3 років.

Наш відділ, згідно зі Стипендійною акцією СУА, надає допомогу двом школярам молодших класів з м. Луцька і с. Кам'янка-Бузька Львівської обл. в Україні. Якщо хоч трішки комусь ми зуміли допомогти і внести маленьку різницю в життя, то наші старання не марні.



*Відкриття Пам'ятника Голодомору у
Вашінгтоні D.C., 7 жовтня 2015.*

*Ліворуч: Оксана Антонюк, Марія Андрійович,
Еріка Слуцька, Надія Солом'яна, Ольга
Федоришин.*

*Protest Stand Up To Putin At The UN NYC 27
вересня, 2015. Ліворуч: Світлана Хома,
Валентина Місюк, Марія Андрійович, Оксана
Жукофф, Богдана Жукотанська.*



Для придбання коштів на означені проекти ми щороку із Різдвяною Колядою, Вертепом чи Маланкою, проходимо по українських установах та родинях нижнього Мангеттену, радуючи людей колядками та веселими щедрівками. Також зорганізовуємо випродаж солодкого, кави та різних сувенірів під час Українського фестивалю в Мангеттені, Н.Й.

На XXX Конвенції СУА в 2014 році, на чолі з головою відділу Марією Андрійович і 13-ти членом, відділ відповідав за проведення мистецької програми і активно співпрацював з Екзекутивою, допомагаючи в різних організаційних справах протягом Конвенції.

17-го жовтня 2015 року відділ активно допомагав в підготовці відзначення 90-ліття СУА. Декорація сцени на цьому святі була зроблена нашою членкою – мисткинею Ерікою Слуцькою і оформлена за допомогою відділу. Також дівчата охоче згуртувались і допомогли виробити святкові відзначки для союзниць свята, які створила Марія Андрійович.

Наш 125-й відділ, як і організація СУА в цілому, приймав активну участь в підтримці Надії Савченко як жінки-політ'язня під час її перебування в російській в'язниці, листуючись з нею. 8 березня 2015 року відділ організував і провів акцію "Голодівка", 4 членкині відділу голодували 1 день, а також того ж дня взяли участь у мітингах Free Nadia Savchenko на Union Square і Time Square.

20 квітня 2015 р. в Українському Музеї на форумі з адвокатом Марком Фейгіним ми зустрілися з Марією Савченко, матір'ю Надії. 6 березня 2016 року відділ знову зорганізував акцію голодівки в підтримку Н. Савченко на Union Square, NYC. 9 і 22 березня 2016 р. ми приймали участь у #FreeSavchenko Rally на Columbus Circle і Washington Square Park, NYC. Також ми активно підтримували акції і протести на підтримку України. 20 вересня 2016 р. союзники 125 відділу спільно з Екзекутивою СУА зустрілися з Н. Савченко в домівці СУА в Мангеттені, про що О. Немелівська написала до журналу "Наше Життя".

125-ий Відділ СУА приймає активну участь в заходах Округу Нью Йорк: в лютому – Свято Героїнь, в квітні – з'їзд Округу Нью Йорк, в серпні – святкування Дня Незалежності України, 10 жовтня 2014 допомогли Окрузі Н.Й. провести День Союзники, присвячений 70-літтю журналу «Наше Життя».

13 листопада 2016 р. оформили декорацію сцени і частково підготували літературно-мистецьку програму на День Союзники, присвяченому 160-й річниці від дня народження велетня української літератури Івана Франка.

Традиційно, союзники відділу беруть участь у Засвіченні Різдвяної Ялинки – заході Округу Нью Йорку, готуючи і виконуючи художньо-мистецьку програму.



Маланка 125-го Відділу СУА. Ліворуч, 1-й ряд: Богдана Жукотанська, Марія Андрійович, Оксана Жукофф. 2-й ряд: Мальвіна Вітенко, Еріка Слуцька, Світлана Хома, Оксана Новосад, Оксана Антонюк, Ольга Федоришин.



40-й Український Фестиваль церкви Св. Юра в Нью Йорку, 21 травня, 2016. Ліворуч, 1-й ряд: І. Легун, О. Федоришин, О. Немелівська, М. Вітенко, Н. Солом'яна, М. Андрійович, О. Новосад. 2-й ряд: Б. Жукотанська, О. Жукофф, Н. Ковалишин.

21 жовтня 2016 року наш відділ був запрошений як представник найбільшої жіночої української організації в США на конкурс „Місс України Нью Йорку”, який був організований в Українському Інституті Америки. Під час конкурсу були представлені барвисті українські строї сучасних дизайнерів з України Олени Дац та Ірини Лимаренко. Марія Андрійович написала Привіт від СУА та, зокрема від нашого відділу для конкурсанток та організаторів – членів Ради Української Культури в Америці. Ми також зорганізували солодкий стіл для гостей вечора. Олена Немелівська записала інтерв'ю з дизайнером Іриною Лимаренко, яке було надруковано в журналі "Наше Життя" в грудні 2016 року.

Ми цікавимося українським драматичним мистецтвом і щороку приходимо на вистави Української драматичної студії І. Бернацького. Одну з провідних ролей у тих виставах виконує союзниця нашого відділу Людмила Грабовська.

Наш відділ бере участь в щорічній Панахиді в пам'ять жертв Голодомору в Україні 1932-33 рр., що проводиться щорічно в Катедральному соборі Св. Патрика в Нью Йорку.

7-го листопада 2015 року ми приймали участь в церемонії відкриття «Пам'ятника Голодомору» у Вашингтоні, тримаючи прапор Союзу Українок Америки.

Ми приймаємо участь у заходах Українського Музею та інших громадських установ.

Союзниці 125-го Відділу належать також і до Окружної управи: Ольга Погребенко є заступником голови Округи Нью Йорк, Олена Немелівська – пресова референтка, Людмила Грабовська – культурно-освітня та імпрезова референтка, Мальвіна Вітенко – хорунжа, Богдана Курчак – фінансова референтка, Ірина Легун – організаційна референтка.

Двоє членів відділу належать до Екзекутиви СУА – Оксана Антонюк є скарбником, а Марія Андрійович - вільною членкою Екзекутиви СУА.

На наших щомісячних засіданнях ми не тільки плянуємо наші заходи, але й також ділимося новою інформацією з широкого спектру. Згуртувавшись для праці, ми з оптимізмом дивимось в майбутнє, де сподіваємося принести користь в нашу спільну справу на славу Україні.

Олена Немелівська, заст. голови

Марія Андрійович, голова відділу

З нагоди XXXI Конвенції СУА

**125-й Відділ СУА посилає щирі вітання Управі, Делегаткам та всім Союзницям!
Бажаємо успіху, зростання та довголіття нашій організації і миру Україні!**

128-ий ВІДДІЛ СУА ім. ГАЛИНИ ДИДИК, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Ліворуч, стоять: Анна Вергренюк, Ольга Михайлюк, Мирослава Кундрик, Валентина Лихацька (голова відділу), Галина Генгало, Олександра Михайлишин, Лариса Федоляк; сидять: Богдана Юдіна, Марта Тайліх, Леся Коваль, Галина Пупін, Оксана Гладьо, Леся Яричківська. Відсутні: Людмила Бабяк, Оксана Генгало, Ольга Костів, Рома Кріль, Інна Нечипоренко, Катерина Родрігес, Оксана Татунчак, Олександра Яніс.

128-ий Відділ СУА був заснований в березні 2002 року жінками з нової еміграції. Своєю покровителькою відділ обрав легендарну членку УПА, особисту зв'язкову генерала Романа Шухевича, багатолітнього в'язня советських таборів – Галину Дидик.

Одним з найважливіших наших завдань відділ визнав якнайактивніше залучення до праці й організації різноманітних народних святкувань та імпрез наших дітей і молоді, ознайомлення їх з історією і життям України, збереження українських традицій і утримання своєї ідентичності на американській землі. Свою діяльність, властиво, відділ і розпочав з відтворення однієї з найколеритніших українських традицій – дівчачого вечора, або, як ще його називають, плетіння вінків.

Відділ плідно працює з молоддю, організовує свято Івана Купала, яке проводив на посілості Спортивного товариства «Тризуб» в Горшам, чи на парафіяльній посілості церкви Архистратига Михаїла в Дженкінгтаун. Нам приємно, що молодь охоче відгукується на наш заклик відновлювати українські традиції та обряди, бо в цьому ми бачимо сенс нашої праці.

Наступними нашими змістовними програмами стали інсценізація українських весільних обрядів: спочатку сватання й дівчачого вечора, а згодом весілля. Вистава з весільними обрядами була перенесена на диски, які відділ активно поширює.

Надзвичайно актуальним для нашого відділу залишається написання книги про нашу покровительку – Галину Дидик. Ми прагнемо видати книжку, в якій би читачі могли побачити не лише визначного діяча визвольних змагань нашого народу, але й просто горду жінку, патріотку, людину незвичайної долі.

Оскільки наш відділ складається з жінок останньої еміграції, то багато з них активно долучилися до праці в українському садочку та українській школі. Дякуючи їм, розгортаються нові проекти, змінюються шкільні програми та інформаційно-навчальний матеріал.

Референтура суспільної опіки відділу проводить активну допомогову роботу як в Україні, так і на теренах США. Відділ був спонсором літнього табірному відпочинку дитини, хворої на розсіяний склероз. Не відмовляємо в посильній допомозі також і сім'ям, в яких хворі діти, часом і кілька дітей; опікуємося родиною, де малолітні діти залишилися без одного з батьків. Зокрема, наш відділ, започаткував програму допомоги вдовам і дітям-сиротам вояків Добровольчих батальйонів, які першими вступали в бій на Сході України, а оскільки не були мобілізованими, то по їх загибелі сім'ї позбавлені права на отримання соціальної допомоги, яку по-закону отримують родини тих, хто поклав свої голови, захищаючи Україну. Так, 128-ий Відділ опікується родинами, де залишилися вдови з маленькими дітьми на руках. Хто прибув на «Тризуб», мав змогу побачити фотографії та прочитати історії про цих загиблих, як і дізнатися про їхні передчасно овдовілі родини.

У літні місяці 2015 і 2016 років відділ знову організував святкування Івана Купала на посілості «Тризубу» із залученням дітей, батьків та вчителів Української Школи в Філядельфії. До вистав за участю дітей і молоді завжди було велике зацікавлення, а до того ж, у таких виступах ми якнайповніше намагалися передати наші давні традиції, дух минувшини і красу сучасного святкування. Надзвичайно колоритно і майстерно виступили актори-аматори, які веселими сценками і піснями розвеселили глядачів – гостей свята.

У січні 2017 року відділ організував святкування Щедрого вечора у Філядельфії, на який прийшло понад дві сотні людей. Чудова програма, святковий стіл не залишили нікого байдужими. А на часі у нас нові задуми й проекти.



129-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЄЛИЗАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ, ДЕТРОЙТ, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



Союзьнки 129-го Відділу СУА з головою Округної Управи Дітройту Вірою Андрушків (в центрі).

129-ий Відділ СУА ім. Єлизавети Гулевичівни Округи Дітройт складається з 20 жінок, виключно нової хвилі імміграції. Чотири членки нашого відділу входять до Округної Управи СУА Дітройту.

За плечима багато зробленої роботи з хорошими результатами. Союзьнки нашого відділу попрацювали на славу і їх робота не залишилася без уваги.

За підтримку проекту спорудження пам'ятника Тарасу Шевченку у місті Новосибірську, Росія ми отримали від пана Володимира Павука – голови національно-культурної автономії українців м. Новосибірська подяку.

За багаточисленні пересилки грошей, пачок гуманітарної допомоги для потерпілих від воєнних дій в Україні надійшли подяки для нашого відділу від волонтерської групи з міста Києва, від сиротинця "Містечко Святого Миколая" з м. Івано-Франківська.

Найціннішим визнанням нашої праці стала Благословенна Грамота для нашого відділу від Святішого Філарета, Патріарха Київського і всієї Руси-України!

129-ий Відділ СУА створений при церкві Св. Андрія Первозванного. Єдиний відділ, що створений при церкві під юрисдикцією Київського Патріархату.

Крім цього, нагороди отримали окремі союзьнки за свою віддану працю. Вручення відбулося під час Патріаршого візиту Святішого Філарета до США.

Благословенні грамоти отримали: Марія Когут, Ольга Паліневич, Леся Міщанчук, Ольга Віграновська, Марія Шилівська, Надія Буга, Марія Романчук.

Медаль за жертвність і любов до України отримали: Ганна Білинська, Катерина Форошівська, Руслана Проонко, Марія Міщанчук, Ірина Мельник.

Орден Великомучениці Варвари отримала Валентина Шайда, голова 129-го Відділу СУА.

Працюємо не заради винагород, але дуже приємно, що твою допомогу цінять і це надає поштовху до здійснення нових проєктів.

Хай Господь кріпить Вас, союзьнки, дає сили для подальшої праці!

Вельмиповажні Делегатки XXXI Конвенції СУА, прийміть від членок 129-го Відділу СУА сердечне побажання успішного проведення конвенційних нарад.

130-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ПАРМА, ОКРУГА ОГАЙО



*Садочок-Передшкілля “Світличка”,
2016-2017 рр. Ліворуч: вчитель
молодшої групи Жанна Петрів,
вчитель старшої групи Оксана
Ясінська і помічник вчителів Леся
Мисюга з дітьми.*

Робота 130-го Відділу СУА в основному спрямована на підтримку і організацію праці українського Садочку-Передшкілля “Світличка”. На даний момент ми знаходимось у стадії розвитку і працюємо над розширенням нашої діяльності, а саме збільшенням

кількості членів 130 Відділу, пошуком нового приміщення для садочку, щоб мати змогу збільшити кількість дітей у групах та кількість днів роботи садочку в тиждень.

За останній рік ми пережили багато змін, переживань і досягнень. Наш Відділ налічує 26 членок та 20 діточок у “Світличці”. Протягом року ми проводимо різноманітні заходи. Діти нашого садочку беруть участь у святкуванні свята вшанування пам'яті Т.Г. Шевченка та у марші Українського параду з нагоди Дня Незалежності України. Кожного року ми святкуємо у “Світличці” свято Св.Миколая і День випускників старшої групи в кінці навчального року. Батьки нашого відділу надзвичайно задоволені роботою вчителів молодшої і старшої групи садочку пані Жанною Петрів та пані Оксаною Ясінською, а також помічником наших вчителів Лесею Мисюгою.

Управа 130-го Відділу СУА дуже вдячна нашим молодим матерям-союзанкам, членкиням 8-го та 12-го Відділів СУА, та голові Округи Огайо в місті Парма пані Теодозії Кріслагій за підтримку і допомогу у провадженні нашого садочку.

Ми маємо велику віру у наших дітей та надію, що вони будуть наслідувати наш приклад. Тому дозвольте побажати всім нам творчої наснаги, сил і оптимізму. Нехай втілюються в життя найкращі наші задуми і починання, завжди зігриває людське тепло і вдячність за добрі справи.

*Лілія Лужанська,
голова 130-го Відділу СУА.*

***130-ий Відділ СУА щиро вітає XXXI Конвенцію Союзу Українок Америки!
Ми висловлюємо свою вдячність за запрошення взяти участь у конвенції та
бажаємо успіхів у всіх нових починаннях. Нехай невичерпана життєва енергія
стане запорукою нових звершень на благо України.***

131-ий ВІДДІЛ СУА, ГІЛСБОРО, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬО ДЖЕРЗІ



Ліворуч, стоять: Мар'яна Лівша, Ольга Петрончак, Софія Шілдс, Оксана Ліско, Леся Хом'як, Віра Нестерівська. Сидять: Оксана Петрина, Романа Матвійшин, Світлана Савчук. Відсутні: Оксана Дац, Людмила Курилко, Галина Івоняк.

131-й Відділ СУА ім. Соломії Крушельницької заснований у 2009 році в Центральному Нью Джерзі і нараховує 12 членок. Наш відділ об'єднує молодих професійних жінок нової хвилі із Західної України, які беруть активну участь в житті української громади Америки.

За останні три роки відділ концентрував свою працю у напрямку допомоги потребуючим, особливо, пораненим у Війні Гідності. У цей досить тяжкий період для України наш відділ передав фінансову допомогу воїнам, пораненим у бойових діях на Сході України, які знаходилися на лікуванні у військовій лікарні м. Львова у сумі \$3000.

Майже вісім років союзанки відділу опікуються Будинком ветеранів сцени ім. Наталії Ужвій, що коло Києва. Щороку на Різдво і на Паску ми пересилаємо наші вітання та матеріальну допомогу колишнім працівникам сцени театру ім. Івана Франка міста Києва.

Особливу увагу союзанки відділу приділяють підростаючому поколінню і тому беруть активну участь у Стипендійній Акції СУА. 131-ий Відділ СУА має під своєю опікою двох студентів з України, яких підтримує фінансово впродовж кожного навчального року.

***Союзанки 131-го Відділу СУА у Нью Джерзі
вітують делегаток XXXI Конвенції СУА
і бажають натхнення і успіхів у їхній праці на благо СУА!***

133-й ВІДДІЛ СУА ім. НІНИ МАТВІЄНКО, РЕМЗІ, Н. ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



Ліворуч: Юля Дорошенко, Люда Сенік, Іванна Чолій, Орислава Франків, Оксана Кріль, Ярослава Чолій, Мирослава Франків, Зіновія Кутрик, Оля Констанкевич.

Далеко не все, що було зроблено 133-ім Відділом Союзу Українок Америки, можна описати, бо і неможливо перерахувати всього того, що ми, жінки-українки робимо щоденно, представляючи СУА та нашу славну Україну тут в Америці, але спробуємо поділитися своїми здобутками за час від XXX Конвенції СУА.

Спершу відділом була організована благодійна зустріч “Україна: погляд в минуле – з вірою в майбутнє”, зібрані кошти при допомозі Орислави Хомик, голови Союзу українок України були передані десятком воїнам, які потребували нашої допомоги. Юнаки, покалічені війною, лежачи в лікарняних ліжках і отримавши грошову допомогу, раділи від нашої уваги, підтримки в нелегкий час, впевненість, що вони не залишені на самоті зі своїм горем.

Наш відділ підтримав оголошену СУА акцію про створення спеціальної програми “Допомога жертвам Революції Гідності та Війни” і вніс свій внесок. За 90-ть років існування Союзу Українок Америки, що ми відзначали минулого року, зроблено немало, і в цих добрих ділах є наша маленька частинка.

Осінь заставила кожного з нас задуматись: чим ми можемо допомогти воїнам, які стоять в обороні України в ці холодні дні та ночі? Ми закупили термоодяг, який вислали разом із листами підтримки та дитячими малюнками нашим воїнам у Тернопіль та Полтавщину.



В знак подяки українській громаді за підтримку відділу та звіт про кошти, зібрані на благодійному заході, союзнянки організували концерт Заслуженої Артистки України Людмили Фесенко та юної співачки Ані Косачевич.

Зустріч з Ніною Матвієнко, Народною Артисткою України. Ліворуч: Орислава Франків, Оля Констанкевич, Ніна Матвієнко, Любов Мельник, Оксана Кріль.

Великою радістю для відділу була зустріч з нашою патронкою, Ніною Матвієнко, Народною Артисткою України, яка приїжджала на гастролі по Америці з традиційним гала-концертом “РІЗДВЯНИЙ ЗОРЕПАД”, де, окрім неї, брали участь, брати Назарій та Дмитро Яремчуки, Володимир Окілко, ансамбль “Тріода”. Хто побував на їх концертах, отримав велике задоволення, співаючи колядки разом з відомими та чудовими артистами.

Також атмосферу справжнього українського Різдва допомогли відчутти гостям ресторану *Oleander, Brighton Beach Ave.* союзнянки 133-го Відділу СУА в час проведення вечора “Брайтон Коляда”.



Вручення допомоги. Ліворуч: Оля Констанкевич, Юля Дорошенко, Олена Шумілін, Оріслава Франків, Мирослава Франків.

Нещодавно в нашій окрузі спіткало нещастя українську сім'ю Дорошенко. Вогонь забрав усе, що вони нажили в Америці. Сім'я була в розпачливому стані. Одними з перших відгукнулись союзнянки нашого відділу, які допомогли цій родині не тільки матеріально, а й підтримали морально. До заклику нашого відділу приєдналися союзнянки інших відділів СУА округи Нью Джерзі. Сердечна подяка всім, хто допоміг цій сім'ї якнайшвидше відновити своє повсякденне життя після трагедії.

Не обійшлося святкування 25-ої річниці Незалежності України без участі союзнянок відділу. Ми не тільки робимо все для того, щоб допомагати іншим, а із радістю відпочиваємо разом. Ми – одна велика і дружна сім'я і завжди з відкритими обіймами приймаємо нових союзнянок, з гордістю підтримуємо наші традиції та радо сприймаємо нові започаткування та ідеї.

***133-ій відділ СУА щиро вітає всіх учасників
XXXI Конвенції Союзу Українок Америки!
«Ой, роду наш красний, роду наш прекрасний!
Не цураймося, признаваймося, бо багацько нас є!»***



**UNWLA BRANCH 134, WHIPPANY, NJ
NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL**

Сердечно вітаємо всіх учасниць XXXI Конвенції

Союзу Українок Америки

26-29 травня 2017 р. в Тампі, ФЛ

Бажаємо корисних нарад та успішних плянів на майбутнє нашої організації.

Ми духом з Вами.

Члени 134-го Відділу ім. Атени Пашко

у Віпані, Н. Дж.

**135-ий ВІДДІЛ СУА, ГАЗЛЕТ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ**



(Ліворуч) 1-ий ряд: Люся Дзьоба, Оля Литвин, Наталія Брандафі, Надія Зварич, Надія Дейнека, Надія Предимирська. 2-ий ряд: Олеся Кучірка, Лариса Чир, Андреа Верні, Ірина Борса, Марія Сидор. Відсутні: Тетяна Стефанів, Оля Янчак і Лариса Богінська.

У травні 2013 року 8 жінок однодумців, парафіянок церкви Успення Богородиці, що у місті Перт Амбой, Нью Джерзі створили 135-ий Відділ Союзу Українок Америки. Зарєстрований відділ в місті Газлет, де проживає наша незмінна голова відділу Надія Дейнека.

Сьогодні нас 14 і ми дуже раді вітати наших зовсім новеньких членкинь, чудових українок Ларису Богінську і Марію Сидор.

Багато з нас мають діточок, і ми намагаємося наші ідеї втілювати так, щоб можна було задіяти дітей. Ми хочемо, щоб наше молоде покоління вчило і знало українські традиції не тільки з розповідей і книжок, але й приймало в них безпосередню участь. Веселі колядки і щедрівки у виконанні наших діток різного віку приносять багато радості і діточкам, і усім сім'ям, яких ми

відвідуємо протягом Різдвяних свят. Минулорічний Вертеп і Маланка цього року були надзвичайно тепло прийняті парафіянами і гостями нашої церкви.

На Великдень ми традиційно організуємо театральний виступ «Пасхальний Кошик» з піснями і гаївками, де основними акторами є наші діти.

Не забуваємо ми і діточок в Україні. Зокрема, було віправлено пачки з іграшками до будинку Дитини у місті Надвірна Івано-Франківської області.

Вже третій рік поспіль ми опікуємося сиротинцем у місті Коломия. При активній допомозі нашого відділу було закуплено і відправлено зимові куртки для усіх дітей цього сиротинця, предмети особистої гігієни, шкільні приладдя, іграшки. У подяку ми отримали фотографії діточок, сердечного листа від настоятельки сиротинця сестри Вероніки і подяку від єпископа Василя Івасюка Коломисько-Чернівецької єпархії. Ми намагаємося постійно підтримувати зв'язок з ними і відгукуватися на їх потреби.

Союзнянки не можуть залишатися осторонь подій, які відбуваються в Україні. Зусиллями нашого відділу була передана адресна грошова допомога постраждалим під час подій на Майдані і воєнних дій в Україні, було вислано багато пакунків з найнеобхіднішими речами безпосередньо в військові частини на Схід України. Кільком сім'ям наш відділ також відправив пакунки з одягом для діточок постраждалих.

Союзнянки нашого відділу організували показ документального фільму «Воля або смерть» про революційні події в Україні 2013-2014 років. Стрічку презентував автор і режисер Дем'ян Колодій. Цей показ зачепив душу кожної людини і став незабутньою подією в житті нашої парафії.

Ми, як молодий відділ, дуже вдячні за дієву підтримку представників з інших відділів та Головної Управи СУА.

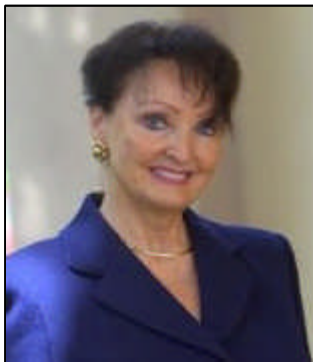
*135-ий Відділ СУА щиро вітає
кожну делегатку XXXI Ковенції СУА
і бажає успіхів у подальшій праці та справжнього жіночого щастя.*



UNWLA BRANCH 136, NAPLES, FLORIDA



*Back row, l-r: Victoria Volkova, Gałyna Kulyk, Luda Goldenberg, Iris Shewchuk, Marie Shandor, Olga Jones, Yulia Oparista, Orysia Atanowsky, Larissa Lucenko, Gala Fabbriatore, Larissa Wychrij.
Middle row, l-r: Nelly Bond, Oresta Zadony, Lidia Devonshire. Front row, l-r: Dominica Annese, Luba Marino, Valentina Dimitri, Luba Drahosz, Natalie Santarsiero, Daria Hirniak, Nadia Oparista
Members not present: Oleksandra Datsyk, Stefanie Fiedler, Nadia Hoots, Natalia Kitt, Olena Kukushkin, Natalia Lyukhnych, Halyna Traversa Young, Orysia Fisher, Laryssa Temple, Pat Zalisko
Dual Members*



Greetings from Paradise!

It has been such a gift to have come together, on March 12, 2014, as Ukrainian sisters to promote the “Spirit of Ukraine” through our membership in the UNWLA. The spirit of our patroness, Yevhenia Yaroshynska, inspires us to work together in fulfilling the mission of this organization. We meet monthly at a clubhouse with a traditional pot luck lunch, except during July and August when many of us are up north. Being a newly formed organization in the Naples community, our mission has been to promote our culture by creating a strong presence in southwest Florida. We have done this by inviting local media to our meetings and being featured in full-page articles with beautiful photos in both the *Naples Daily News* and *Spotlight Magazine*.

Our library displays of Ukrainian artifacts and *pysanky* have received rave reviews, and our “Spring Bling” outing with Masha Archer was great fun, and a wonderful success. Best of all was our amazing Christening gathering and ceremony on January 31, 2016. In March we planned an “Honor Our Heritage” day at the House of Gaia, a local community center where we demonstrated the art of making *pysanky* and much more. We are also taking an active role in the UNWLA Scholarship Fund Program and will be sponsoring three university students. As a small but growing branch with 26 members, we look forward to building a strong Ukrainian community as more and more Ukrainians from the north inevitably migrate to beautiful Naples, Florida.

*To all, we extend warm greetings and best wishes
for a successful convention!*

Valentina Dimitri

137-ий ВІДДІЛ СУА ім. КВІТКИ ЦІСИК, КЛІФТОН, Н.ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



Святкування першої річниці 137-го Ввідділу СУА, березень 2016. Присутні: Валя Табака, Павліна Багринівська, Марія Васильків, Оксана Дрибушар, Оля Дроздяк, Оксана Кань, Оксана Княгицька, Світлана Кофман, Валя Куцап, Люба Мигалко, Орися Сорока, Марина Харченко. Відсутні: Олена Василевська, Марія Войціцька, Наталя Гунько, Олена Дзядів, Богдана Жовнірович, Анна Заячківська, Ярослава Климович, Світлана Левко, Світлана Остафійчук, Людмила Рабій, Іванка Семірозум, Оксана Стефак, Віта Стефурак, Олена Федорчук, Оксана Чучвара.

137-ий Відділ СУА в Кліфтоні, Н.Дж. був створений в березні 2015 року насамперед як відгук на гостру потребу допомоги Україні у зв'язку з війною на Донбасі. «Нехай наші серця не будуть байдужими до потребуючих», – це гасло визначає основну ділянку роботи союзнок. За час свого існування відділ проводив добродієні вечори, концерти, весь прибуток від яких був переданий потребуєчим в Україні.

25 квітня 2015 р. – Добродієний вечір (показ мод від Олени Даць, перша презентація Українсько-Американського журналу «InLove» в Нью Джерзі, аукцієн мистецьких творів художників Михайла Туровського, Христини Козюк, Олени Лежен, Вікторії Кутукової, дизайнерів Олени Даць, Анни Марчук.)

7 червня 2015 р. – Концерт ВІА «Ватра» (Львів, Україна), пряме включення співачки Руслани Лежичко, аукцієн.

22 жовтня 2016 р. – Христини, Добродієний Бал Вишиванок (показ мод дизайнерів з України Олени Серебрової, Олени Даць, Оксани Полонець, Олени Васенко, компаній «Foberini» (Ірини Лимаренко), «Ант» (Віктор Антоненко); виставки Класичного ювелірного дому «Лобортас», Анни Марчук, художників Оксани Танасів, Христини Козюк, Анни Заячківської, Олі Войціцької; виступ переможця Х-фактору Олексія Кузнецова; аукцієн.)

Влітку 2016 р. організували вечорниці – зустрічі з артистами Олегом Скрипкою, Сергієм Фоменком. В березні 2016 відзначили річницю створення відділу, союзнянки приєднались до святкування 90-річчя СУА, підтримували численні мистецькі і добродієні заходи в Нью Йорку, Нью Джерзі. Кілька союзнок 137-го Відділу СУА стали членами Українського Музею в Нью Йорку. Членкині відділу підтримали акцієну СУА «Адаптує сім'ю загиблого героя». Літом 2015 року з допомогою волонтерів Орися Сорока відвідала в Житомирській області, м.Києві сім'ї полеглих героїв. Вдовам передала одноразову допомогу по 300 дол. і подарунки для дітей. Ми адаптували сім'ю загиблого воїна Романа А. Щоквартально ми передаємо його вдові Тані і двома діткама 300 дол.



Церемонія Хрестин 137-го Відділу СУА. На сцені – союзнянки.

В рамках програми СУА «Допомога жертвам війни гідності» ми висилаємо гроші, одяг, лікарства пораненим солдатам і їх сім'ям, сім'ям загиблих героїв, іграшки для дітей-сиріт, медичне устаткування, медикаменти госпіталям, де лікуються поранені. За два роки вислано приблизно 2,000 фунтів гуманітарної допомоги. В загальному коло 20 сімей поранених чи загиблих воїнів з м.Києва, Житомирської, Львівської, Волинської областей отримали фінансову і матеріальну підтримку від відділу. Одноразову допомогу на Різдво вважаємо важливим чинником моральної підтримки сімей полеглих героїв.



Голова 137-го Відділу СУА Валя Табака, начальник медичної частини Житомирського військового госпіталю Володимир Тренчук, волонтери після зустрічі.

В березні 2016 року голова 137-го Відділу СУА Валентина Табака під час візиту в Житомир особисто навідалася у військовий госпіталь, щоб зрозуміти, яка допомога найбільш потрібна для лікування поранених воїнів. В результаті Лідія Білоус, референтка суспільної опіки СУА, відвідала цей госпіталь і подарувала гематологічний і біохімічний аналізатори, два бінокулярні мікроскопи (загальною вартістю \$22,000.00).

Коли в багатодітній сім'ї Груш сталася трагедія – 2 річна Кіра дістала великі опіки, які при лікуванні дали ускладнення, союзнянки придбали необхідні лікарства і скоординували працю українських і американських лікарів.

137-ий Відділ СУА підтримує тісні зв'язки з Житомирською організацією Союзу Українок. Наша робота в ділянці суспільної опіки була б менше ефективною без інформації, порад і праці в розповсюдженні гуманітарної допомоги союзниць в Україні. Дуже радіємо, що за останні роки в

Житомирі виникло і потужно діє громадське життя, що ми можемо допомогти Житомирському Союзу Українок в їхніх проектах.

Діти з дитячого будинку в с.Кролівець Львівської області одержали в подарунок від 137-го Відділу СУА зимові куртки, спеціально пошиті для них, солодощі на Великдень, подарунки на Різдво (2016 рік). Підтримуємо теж дитячий будинок в Житомирській області.

Виховання дітей в душі християнської любові і патріотизму – інша важлива ділянка роботи 137-го Відділу СУА. Разом з дирекцією і вчителями Рідної Школи в Пасейку, Н.Дж. були організовані акції «Обереги для українських воїнів», «Вітання на Великдень». Діти писали побажання для воїнів, на сердечко прикріплювали маленьку іконку. Ці обереги волонтери передали пораненим солдатам в госпіталі, бійцям на лінії вогню. Також союзнянки організували акцію «Малюнок для українського воїна», під час яких діти, присутні на українських фестивалях, мали можливість розмалювати (найменші) або створити свій малюнок для бійців на передовій чи в госпіталях.

За доброчинну роботу союзнянки Валентина Табака, Оріся Сорока, Валентина Куцап були нагороджені медалями «ЗА ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ». 137-ий Відділ СУА став одним з переможців обласного конкурсу «Благодійна Житомирщина», отримав подяку від Благодійного фонду України.

137-й Відділ СУА активно розповсюджує інформацію про Союз Українок Америки, про те, що вже зроблено відділом, які наші пляни, яка підтримка потрібна від громади. Українські фестивалі в Кліфтоні, Пасейку, Випані, Стемфордї, учасником яких був 137-й Відділ СУА є чудовим місцем зустрічі з українською громадою для цієї мети.

Ми радо ділимося результатами нашої роботи з читачами українсько-американських газет, журналів («Наше Життя», «Ukrainian Weekly», «InLove», «Свобода», «Міст», «Nova Газета» «Закордонна Газета»). В Україні теж знають про Союз Українок Америки (інтернет-видання Житомирщини, подані до друку матеріали для журналу «Бористен» (м.Дніпро, Україна), книжок «Мобілізовані серцем», «Нашого цвіту по всьому світу»).

137-ий Відділ СУА подав ідею «Відкрий для внуків Україну», яка пропонує старшому поколінню української діаспори заохотити і фінансово підтримати своїх внуків до волонтерської роботи в Україні. Статті з інформацією на цю тему «Дай нам, Боже, для рідного краю українські серця зберегти!», інтерв'ю зі студенткою Бостонського коледжу Софією Сорокою про її працю в Україні були опубліковані в журналі «Наше Життя», газетах «Національна Трибуна», «Nova Газета».

Союзнянки 137-го Відділу ім. Квітки Цісик вірять, що об'єднані зусилля людей доброї волі всього світу принесуть очікувану перемогу Україні. З вірою і оптимізмом дивимося в майбутнє і працюємо, щоб його наблизити!

*Бажаємо учасникам XXXI Конвенції Союзу Українок Америки
свіжості думки, тепла сердець, ефективної співпраці на славу Божу
і для користі України!*



138-ИЙ ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВНОЇ, КЛІВЛЕНД, ОКРУГА ОГАЙО



Ліворуч, стоять: Світлана Кондуш, Галина Домків, Галина Шудан, Оксана Шевчук, Оксана Падула, Люба Шепетяк, Галина Цап. Сидять: Оксана Козак, Таня Куса, Марія Блум (голова відділу), Орися Кричун, Наталія Боєчко (заступниця голови). Відсутні: Галина Клебан (скарбник), Галина Ярема (секретар), Галина Іванова, Галина Мартинишин, Дарія Корба, Леся Калівошко, Леся Кузьмин.

Новий 138-ий Відділ СУА ім. Олени Степанівної був створений на початку січня 2017 р. в місті Клівленд, Огайо. Патронка відділу була першою у світі жінкою, яка була офіційно зарахована на військову службу в званні офіцера (четар Української Галицької Армії).

Наша патронка Олена Степанівна народилася 12.07.1892 р. в с. Вишнівчик в Україні, в сім'ї священика УГКЦ. Крім того, що вона була першою жінкою в світі – офіцером в армії, вона також була українським істориком, географом, науковцем, педагогом і громадською діячкою.

Померла Олена Степанівна 07.11.1963 р. і похована на Личаківському цвинтарі в м.Львові.

*Марія Блум,
голова 138-го Відділу СУА.*

***Членки нового 138-го Відділу СУА вітають всіх учасниць
XXXI Конвенції СУА
і бажають плідної праці на благо організації і українського народу!***

139-ий ВІДДІЛ СУА, СТЕМФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Ліворуч, 1-ий ряд: голова округи Нова Англія Уляна Зінич, Леся Стецько, заступниця голови Округи Христина Мельник. 2-ий ряд: Ірина Жуковська, Ірина Дуденчук, секретар Орися Назаровець, Світлана Моргунська, Леся Владимиренко, Леся Коростенська, Наталія Присяжна, Аліна Небилович, заступниця голови 139-го Відділу СУА Лариса Нагорна і голова 139-го Відділу СУА Ольга Савчук.

***Новостворений 139-ий Відділ СУА у Стемфорді,
штату Коннектикут, Округи Нової Англії
вітає всіх організаторів, голів відділів, членок і делегаток
31-ої Конвенції Союзу Українок Америки!***

***Бажаємо натхнення та енергії у великій справі допомоги та розвитку нашим
землякам в Україні та за збереження і продовження українських традицій.
Дякуємо організаційній референції округи Катерині Таньчин, голові округи
Уляні Зінич, секретарю округи Марії Николук і союзняці Славі Горбатій
за допомогу у створенні нашого відділу.***

*Оля Савчук,
Голова 139-го Відділу СУА*

ПРИВІТИ
ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



GREETINGS
OF UNWLA
HONORARY MEMBERS

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

XXXI Конвенція,

Тампа, Флорида



Вельмишановна пані Заяць, голово СУА!

Вельмишановна Президіє XXXI Конвенції СУА!

Вельмишановні делегатки та гості!

Щиро і з радістю вітаю Вас з нагоди XXXI Конвенції!

Подумаймо лише: XXXI Конвенція Союзу Українок Америки! Скільки років праці за Вами! Скільки енергійних, розумних, працьовитих жінок з посвятою творили Вашу історію!

У Вашій довголітній праці є розголос про Голодомор в його часі і пізніше; є стипендії студентам – нашому майбутньому;

є опіка бабусями – подяка минулому;

є постійна допомога Україні, іншим країнам нашого поселення,

Українському Католицькому Університетові та багато інших важливих проєктів.

Ваш цінний журнал – хроніка Вашої праці, і не тільки, увійшов у 73-ій рік свого існування!

Ваше минуле подиву гідне, заслуговує на повне признання суспільства.

Продовжуйте і далі Ваші добрі діла з пам'яттю про Ваших попередниць.

Сьогодні, з гордістю, як почесна членка Вашої організації, бажаю Вам успішних нарад, нових та корисних плянів для громади і України, їх вдалу реалізацію. Сердечних зустрічей та соняшної погоди у Ваших серцях.

Творіть дальшу – нову історію Вашої організації: позитивну, успішну, з енергією, рішучістю і усмішкою для добра діаспори, для добра України.

Хай Вам Пан Біг у тім допомагає!

Щиро і з пошаною

Оксана Бризгун-Соколик,

Почесна членка СУА,

Почесна голова СФУЖО

З нагоди

XXXI Конвенції Союзу Українок Америки

сердечно вітаю

президію, Головну Управу, делегаток і членок СУА!

Бажаю успішних і ділових нарад та корисних рішень.

Складаю велике признання і гратуляції

*Головній Управі та Відділам за їхню віддану працю
для добра нашої організації.*

Нововибраній Головній Управі

*бажаю багато успіхів і витривалости
в дальшій праці для добра нашої організації,
української спільноти в діаспорі
та українського народу.*

Щастя Вам Боже!



Марія Томоруг,

Почесна членка СУА,

член Контрольної Комісії СУА,

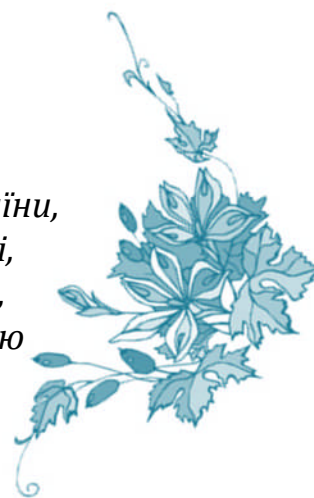
Почесна голова 83-го Відділу СУА

*Сердечно вітаю
XXXI Конвенцію
Союзу Українок Америки!*

*Головній Управі, округам та відділам складаю велике признання
за працю для нашої організації, велику допомогу Україні
та допомогу Українському Музеєві,
засновником якої є Союз Українок Америки.
Новому прововоді, округам та відділам бажаю успіхів
у здійсненні їх починів для добра Союзу Українок Америки,
українських громад у США,
українського народу та Українського Музею,
який вже 41 рік дає змогу його
відвідувачам познайомитись з багатством української культури, а
нашим дітям і внукам допомагає поглибити почуття гордості за їх
походження
з українського кореня.
Щастя Вам Боже!*

Ольга Гнатейко,

*Почесна членка СУА,
Почесна членка Союзу Українок України,
Почесна голова Округу Нью Джерзі,
Почесна голова 86-го Відділу СУА,
Почесна голова Українського Музею*





ЩИРО ВІТАЄМО ХХХІ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄМО
ВЕЛИКИХ УСПІХІВ У КОРИСНИХ НАРАДАХ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

Ліда Колодчин

почесна членка СУА
почесна членка СУ України

Рома Дигдало

почесна членка СУА

Наталка Гевко

почесна членка СУА

Дарія Конюх

почесна членка СУА

Мирослава Бараник

почесна членка СУА



*В пам'ять моїх найдорожчих і незабутніх
сильних жінок моєї родини, котрі мали великий вплив
на моє життя і наповнили його любов'ю.*

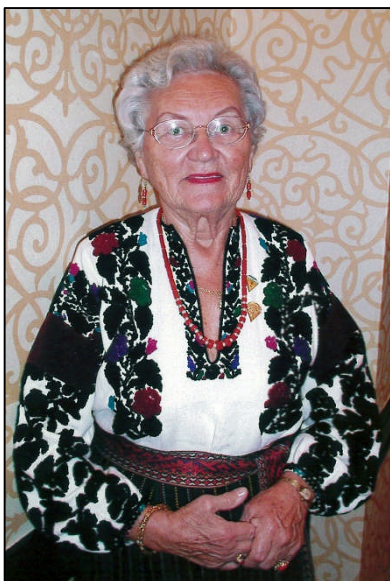
*Усі Вони були членками Союзу Українок Америки:
Бабуся – бл.п. Оксана Артимишин з Сиротинських,
Матуся – бл.п. Леся Чубата з Артимишинів,
Сестра – бл.п. Христя Райтарівська з Чубатих.*

*В їх пам'ять клоню голову перед усіма членками СУА,
які відійшли у засвіти!*

*Сучасним союзнякам бажаю успіхів, сили, наснаги
для праці в нашій дорогій організації Союзі Українок Америки!*

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

Оксана Фаріон,
Почесна членка СУА,
голова Контрольної Комісії СУА,
голова 90-го Відділу СУА



*З нагоди XXXI Конвенції
Союзу Українок Америки
шлю сердечні вітання, признання та подяку
Проводу й всім членкам СУА
за успішну працю для росту нашої організації!
Бажаю успіхів у нарадах та творчих плянів на
майбутнє для добра і слави
українського народу.
Щастя нам Боже!*

Учасникам XXXI Конвенції щирий привіт!

Іванна Мартинець,
Почесна членка СУА.



*Щиро вітаю
Союз Українок Америки
з нагоди
XXXI Конвенції СУА*

бажаю успішних нарад з плідними рішеннями на благо організації та просуванню цілей, поставлених нашими засновниками понад 92 роки тому. Сердечне спасибі складаю Союзу Українок Америки за велику честь надання мені звання

«Почесна членка СУА».

Як референтка суспільної опіки СУА, хочу подякувати за можливість працювати в допомозі моїй країні народження та співвітчизникам в часах їхньої потреби, а особливо зараз, коли в черговий раз вони борються за право на існування як суверенна нація.

Як голова XXXI Конвенції СУА, складаю щире подяку всім членкам конвенційного комітету за їхнє довір'я до мене, відданість та жертвовність часу, праці і подолання численних перешкод у підготовці успішного проведення XXXI-ої Конвенції СУА.

Ліда Білоус,
*Почесна членка СУА,
голова XXXI Конвенції СУА*

*Вітаю XXXI Конвенцію СУА!
Гратуюю за успішну діяльність в праці
для добра нашого народу і нашої організації.
Бажаю успіхів на майбутнє.*



Надя Савчук,
*Почесна членка СУА,
Почесна голова Округу Нью Йорк,
Почесна голова 83-го Відділу СУА*

*Шановні і Дорогі Союзянки!
Вітаю всіх учасників XXXI Конвенції СУА, особливо бажаю успіхів п. Голові ведення
Конвенційних нарад. Вірю, що конвенція буде приємною та успішною.
Всьому членству СУА пересилаю щирі поздоровлення та побажання великих успіхів у
праці по цілій Америці!
Щастя Вам Боже тепер і в майбутньому! Слава Україні!*

Ірина Руснак,
*Почесна членка СУА,
Почесна членка СФУЖО*

*З нагоди XXXI Конвенції СУА
щиро вітаю членів Головної Управи і членство СУА
та бажаю успіхів у постановах Конвенції
для росту нашої організації і багатогранної праці
для добра України і українського народу.*

Марта Данилюк,
*Почесна членка СУА,
Почесна голова 83-го Відділу СУА в Нью Йорку*

*Вітаю XXXI Конвенцію СУА!
Бажаю успішних нарад для дальшої праці
на добро українського народу та нашої Батьківщини.
Щастя Боже!*

Ірина Орися Свистун,
*Почесна членка СУА,
Почесна голова 56-го Відділу СУА*

*З нагоди XXXI Конвенції СУА
сердечно вітаю
Головну Управу і членство СУА.
Бажаю добра та успіхів!*

Лідія Бук,
Почесна членка СУА

*З нагоди
XXXI Конвенції Союзу Українок Америки
сердечно вітаю Головну Управу, Окружні Управи,
Управи Відділів і все членство СУА!
Щастя Вам Боже у дальших задумах жертовної праці
для українських громад у діаспорі та Україні!*

Ольга Тритяк,
Почесна членка СУА

*Щирі привітання складаю Головній Управі
та делегатам XXXI Конвенції СУА!
Бажаю посилених успіхів в праці СУА
на терені діаспори та в нашій рідній Україні!*

Марія Наваринська,
*Почесна членка СУА,
Почесна голова 56-го Відділу СУА,
Норт Порт, Флорида*

*З нагоди XXXI Конвенції СУА
засилаю сердечний привіт
Головній Управі СУА та делегатам.
Бажаю багато успіхів в майбутньому!*

Іванна Головата,
*Почесна членка СУА,
Почесна голова 56-го Відділу СУА,
Норт Порт, Флорида.*

*Вітаю учасниць
XXXI Конвенції Союзу Українок Америки
та бажаю найкращих успіхів у майбутній праці!*

Рома Шуган,
*Почесна членка СУА,
1-ша заступниця голови СУА*



ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ,
ОГОЛОШЕННЯ



GREETINGS

Український Народний Союз вітає делегатів СУА!



UNA congratulates the women of UNWLA on their 31st Convention!



Did you know?

- 43% of women working full-time do not have life insurance?
- Over 80% of widows who live below poverty level say they were not poor when their husbands were still alive. Protect your future.

Women, your life is worth it...

As a woman, you need to be financially independent. Women face unique challenges today—managing careers, raising families and caring for aging parents. Yet, they often neglect their own finances. Take control of your future. Don't forget about life insurance—the foundation of a sound financial plan. Your mortgage, your children's education and retirement security are all financial concerns that can be protected with life insurance. Life insurance is one of the most selfless purchases you can make and can bring peace of mind to both you and your loved ones.

UNA, Inc.
Life Insurance * Annuities
Since 1894
1-800-253-9862

Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

Vitae

*Головну Управу, Окружні Управи,
Світлу Президію та Достойних Делетаток*

*XXXI-ої Конвенції
Союзу Українок Америки*

бажаємо

*успішних та ділових нарад та якнайкращих успіхів у
дальшій корисній праці українського жіноцтва для добра
української спільноти в США, незалежної української
держави та українського народу.*

Щастя Вам Боже!

**Self Reliance New York
Federal Credit Union**

*A full service financial institution
serving the Ukrainian-American community since 1951.*

Main Office: 108 Second Ave. New York, NY 10003 Tel: 212-473-7310 Fax: 212-473-3251

<u>Kerhonkson:</u>	<u>Uniondale:</u>	<u>Astoria:</u>	<u>Lindenhurst:</u>
6329 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845-626-2938 Fax: 845 626-8636	226 Uniondale Avenue Uniondale NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097	32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458	225 N. 4th Street Lindenhurst, NY 11757 Tel: 631 867-5990 Fax: 631 867-5989

E-mail:
Info@selfreliancenyc.org

Outside NYC call toll-free:
1-888-SELFREL

Visit our website:
www.selfreliancenyc.org



Our congratulations to the
Ukrainian National Women's League of America
on the occasion of your 31st National Convention.
Wishing you the best in your future endeavors.

Board of Directors, Management, and Employees of
Philadelphia's Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union



Будуйте майбутнє з нами!
Build your future, with us!

Loans
Savings
eServices

Federally Insured by the NCUA

ukrfcu.com

Contact Us: 215.725.4430

ВІТАЄМО!

MAIN OFFICE
26495 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
Tel: (586) 757-1980
Fax: (586) 757-7117

HAMTRAMCK OFFICE
11838 Jos. Campau
Hamtramck, MI 48212
Tel: (313) 366-0055
Fax: (313) 366-3130

WEST BLOOMFIELD OFFICE
Robins Nest Plaza
7345 Orchard Lake Rd
West Bloomfield, MI
48322
Tel: (248) 487-0330
Fax: (248) 487-0333

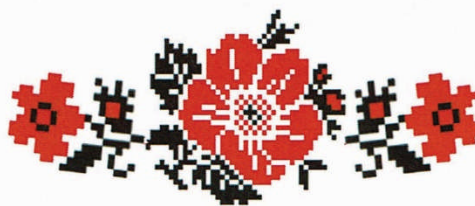


*Congratulations
and best wishes!*



*Ukrainian National
Women's League of America*

Союз Українок Америки



*Let us serve your
financial needs!*

www.ukrfutcu.org



**УКРАЇНЬКА
МІЧІГАНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
«САМОПОМІЧ»**

Вітає

***31-шу Конвенцію
Союзу Українок Америки***

*та бажає дальших успіхів в майбутньому
для добра України і Української громади Америки*

*Congratulations to the
31st Convention of the
Ukrainian National Women's League of America*

Main Office

26791 Ryan Road, Warren, MI 48091
Phone: 586-756-3300 · Fax: 586-756-4316
Toll Free Outside Michigan 1-877-POLTAVA
Website: www.usmfcu.org · email: [cuwarren@usmfcu.org](mailto:cuarren@usmfcu.org)

Branch Office

11838 Jos Campau
Hamtramck, MI 48212
Phone: 313-891-4100



Українсько-Американська Федеральна
Кредитова Спілка “Самопоміч”

**Вітає
Союз Українок
Америци
з нагоди
XXXI-ої Конвенції**



Приєднайтесь до нашої громади:
<https://www.facebook.com/SelfrelianceFCU>

Full Financial Services

SELFRELIANCE.COM

2332 W. Chicago Ave., Chicago IL 773-328-7500



302 E. Army Trail Rd., Bloomingdale, IL 630-307-0079
5000 N. Cumberland Ave., Chicago, IL 773-589-0077
136 E. Illinois Ave. #100, Palatine, IL 847-359-5911

734 Sandford Ave., Newark, NJ 973-373-7839
558 Summit Ave., Jersey City, NJ 201-795-4061
60-C N. Jefferson Rd., Whippany, NJ 973-887-2776



UKRAINIAN AMERICAN VETERANS
CPL. ROMAN G. LAZOR - POST #40
4100 SOUTH BISCAVNE DRIVE
NORTH PORT, FLORIDA 34287



CONGRATULATIONS and BEST WISHES

For a successful XXXI convention of the

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

KEEP UP THE GREAT WORK!

GOD BLESS AMERICA AND UKRAINE



Головна Управа
“САМОПОМІЧ”
Об'єднання Українців в Америці

National Board
“SELFRELIANCE”
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

ГОЛОВНА УПРАВА
Об'єднання Українців в Америці
“САМОПОМІЧ”

ініціатор та спонсор ряду українських кредитівок,
які стали рушієм економічного руху
української громади в Америці

щиро вітає

Союз Українок Америки

з нагоди

31-ої Конвенції

та бажає успіхів в корисній праці
для добра Українського Народу.

За дирекцію Головної Управи
Об'єднання Українців в Америці “Самопоміч”

Олег Лопатинський
голова

Володимир Сафіян
касир



**СОБОР ВХОДА В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ**

**PRESENTATION OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD
(St. Mary's)
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**

1078 North Biscayne Drive, North Port, FL 34286 Rectory: (941) 426-7931
Parish Hall: (941) 423-2427; Web-site: www.uccnp.com

**Найщиріші вітання Союзнякам і бажання Господніх
благословень для Вас і для Ваших Родин засилають
о.др. Северин Ковалишин (Парох) з Парафіянами**



36-ий Відділ СУА в Чикаго відзначає своє 85-ліття!

З цієї радісної нагоди

вітаємо

**голову Союзу Українок Америки Шановну пані Маріянну Заяць,
голів округ, голів відділів і усе членство нашої славної організації!**

85 років – це справді довгий час. Ми клонимо голови в пам'ять наших засновниць. Вони сіяли зерно, яке виростило на таку працюовиту, завзяту та витривалу квітку, яким став наш 36-ий Відділ СУА.

Ми витримали при праці в згоді і любові одна до одної 85 років.

Тепер у відділі вже третє покоління дочок і онучок виконують постанови наших засновниць.



Членки 36-го Відділу СУА (світлина з 1936 р.): М. Шумовська-Шемердяк, А. Саган, О. Кропянна, С. Подоляк, М. Гіжовська, П. Семирак, К. Щербата, П. Гладка, К. Савчин, А. Мінтус, А. Гіжовська, А. Сняданко, П. Балюк, К. Пейда, К. Абрамик, А. Демко, А. Чорній, А. Тарандій, А. Побуцька, В. Кім, К. Гула, В. Ларсон, А. Брудна, А. Огніста, А. Грицук, К. Кобиляк.

Відділ 36 в Шикаго, Ілл.

Відділ заложився 25-го лютого 1932 року в полудневій частині міста Шикаго. Збори відкрила пані Брудна, яка пояснила зібраним жінкам цілі і завдання Союзу Українок Америки. Вона вказала, що головною працею нашого товариства має бути поміч нашим братам і сестрам в старім краю в їх тяжкій боротьбі за визволення нашого народу. Присутні прийняли до відома цю промову і зараз до товариства вписалось 14 жінок. Потім вибрано перший уряд, до його увійшли: пані Брудна, голова; п. Лашин, касієрка; панна Брилинська, секретарка; пп. Гіжовська і Саган, радні.

На протязі дальших років відділ працював як міг. Зразу було дуже тяжко, тому що товариство заложено в час найгіршої депресії. Як відносини поправлялись, то і праця ставала жвавіша, так, що тепер маємо 43 члениці. Все таки за той час влаштовувано підприємства, збирано гроші і висилано на добрі цілі в краю і тут в Америці. Товариство має тверду постанову продовжувати ту працю в користь Союзу Українок Америки і українського народу.

(з допису 1936 року)

У пам'яті нашої найдорожчої Мами та Баби

св. п. Анни Кальби

(з дому Кусєвич),

довголітньої членки 32-го Відділу СУА,

Округа Нью Джерзі



Сердечно вітаємо президію, делегаток, учасниць і гостей

XXXI Конвенції Союзу Українок Америки

та

бажаємо успішних нарад!

Щастя Вам Боже!

Маріянна Заяць

Рената Заяць-Загнійна



В пам'яті
Доктор Марії Балтарович
(1924-2016)

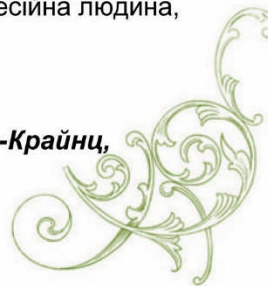


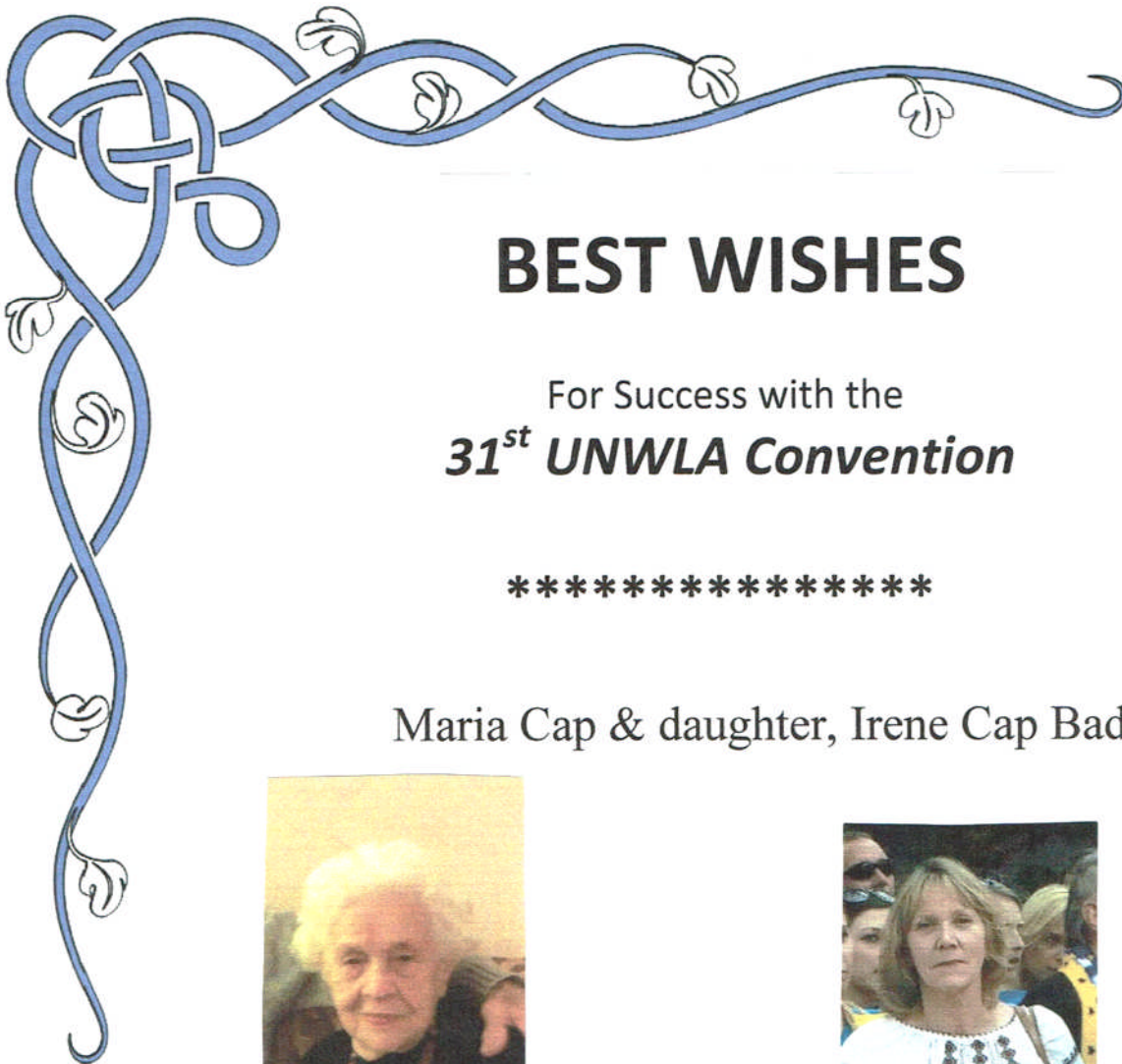
- Покійна народилася в селі Кричово на Закарпатті
- Відірвана від родини на початку Другої світової війни, залишилася сама 14-літньою дівчиною в Чехії пробиватися в житті
- Після війни закінчила студії при Ludwig Maximilian University в Мюнхені і одержала диплом доктора дентистичної медицини
- Одружившись із інженером Романом Балтаровичем, переїхала до Америки, де вдруге студювала і одержала диплом доктора дентистичної медицини від University of Detroit.
- Проводила дентистичною канцелярією 30 літ і вийшла на емеритуру в 1991 році
- В 1992 році і другий раз в 1994 році брала участь у медичному проєкті – працювала як дентист в програмі “Клініка на Колесах” в Україні
- Окрім родинних і професійних обов'язків активно працювала в громаді:
- Була 1-ою головою новоствореного 45-го Відділу СУА ім. Катрусі Зарицької (1979-1982 і 1991)
- З мужем Романом жертвовно духовно і матеріально підтримувала Союз Українок Америки, Рідну Школу, школу Непорочного Зачаття, церкви, кредитівки, Пласт, Українське Лікарське Товариство, Світове Братство Карпатської Січі, Товариство «Дітям Чорнобиля» ітд
- Колишня голова Комітету Допомоги Україні
- Членка та голова Української-Американської Координаційної Ради в Детройті
- Вірна дочка Закарпатської землі: зорганізувала 2 великі концерти “Закарпатський вечір” в 1969 і “50 ліття Карпато-Української Держави” в 1989, виголошувала доповіді про закарпатських діячів і видала книжку віршів авторки Софії Малильо із Закарпаття
- Ніколи не забувала, звідки вона вийшла і до смерті допомагала родині в селі на Закарпатті
- Взірцева людина – мама, дружина, бабуся, патріотка, професійна людина, громадська діячка

З любов'ю, пошаною та вдячністю,

дочки: **д-р Оксана Балтарович-Гудь, д-р Леся Балтарович-Крайнци,**

д-р Марія Балтарович-Дубровська.





BEST WISHES

For Success with the
31st UNWLA Convention

Maria Cap & daughter, Irene Cap Badiak



Formerly Branch #73
Now Branch #124



Formerly Branch #83
Now Branch #124

Soyuzanki Forever



Orest and Lidia Bilous Family Foundation

Est. 2001

Board of Directors

President

Orest Bilous

Treasurer

Lidia Babij Bilous

Secretary

Greg Betterton

Members

Dr. Oresta Bilous-Olexy

Michael W. Bilous

Andre J. Olexy

Родинний Фонд Ореста і Лідії Білоус

щиро вітає

Союз Українок Америки

з нагоди

XXXI-ої Конвенції

та бажає

дальших успіхів в поширенні і просуванні істинної

історії та багатой культури України.

Складаємо щире спасибі за 92 роки
гуманітарної праці для допомоги нашим

братам і сестрам, особливо тепер,

коли Україна знаходиться в стані війни.

Орест і Ліда Білоус

473 South Creek Dr. Osprey, Fl. 34229 Tel: [941]918-9594 Fax: [918] 918-4957



Мужеський Товариський Клуб Південно-Західної Флориди

ЩИРО ВІТАЄМО

XXXI Конвенцію Союзу Українок Америки

бажаємо дальших успіхів
у самовідданій та благодійній праці
для добра України та потребуючим українцям
ПО ВСЬОМУ СВІТУ

Ласкаво просимо відвідати Південно-Західну Флориду!

Наша website:

www.ukrainiansofswflorida.org



Євген Томашоский, Юрій Крижанівський, Стефко Белей, Ігор Гроть,
Іван Сось, Богдан Лехман, Роман Рондіак, Іван Сусла, Нестор Олесницький,
Богдан Пужик, Богдан Ґуран, Олег Савків, Ярослав Зінич, Юрій Барановський,
Остап Мацілінський, Богдан Футей, Орест Білоус, Михайло Яримович
(відсутні: Богдан Гірніак, Роман Малюк Євген Михалович,
Александр Плешкевич, Олег Терлецький, Володимир Заліско)

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION
FROM
BEST WESTERN PLUS Ambassador Suites



Front of hotel



Breakfast area and Front Desk



Guest Room with Double Queen Beds



Executive Suite with attached King Bed Room

**400 COMMERCIAL COURT
VENICE, FLORIDA 34292
Tel.: 941-480-9898, Reservations: 1-800-685-7353**

З нагоди XXXI Конвенції Союзу Українок Америки
сердечно вітаю
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції
та бажаю успішних і ділових нарад
для добра США та українського народу
в Україні й діаспорі.



Марійка Дупляк

вільна членка США,
власник

COMPUTOPRINT CORP.

Established 1972

1360 CLIFTON AVE. #402, CLIFTON, NJ 07012

TEL: (973) 574-8800 ♦ FAX: (973) 574-8887

E-MAIL: COMPUTOPR@AOL.COM

ВЖЕ 45 РОКІВ ОБСЛУГОВУЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В США

Виконуємо різного роду друкарські роботи
книжки, журнали, брошури, коверти, канцелярійні друки, візитівки
та весільні запрошення
на різних мовах, головню українською.

Wedding invitations website:

www.yourinvitationplace.com/Computoprint

***Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах
та
з 45-літнім досвідом!***

(973) 574-8800

*On the occasion of the XXXI Convention,
it is with honor, we salute the
Ukrainian National Women's League of America, Inc.*

*May your members be blessed with health
to continue serving our Ukrainian community
in the greatest country – USA,
and help our less fortunate brothers and sisters
in our beloved Ukraine.*

*May your organization flourish and continue shape
the Ukrainian spirit throughout the world
with your scholarship program.*

*May your tireless fundraising efforts
warm the hearts and heal the wounds
of our soldiers protecting the Ukrainian borders.*

Stan and Halyna JAKUBOWYCZ

Owners

CHEMICAL SERVICES INC. (CSI)

**1711 WEST ELIZABETH AVENUE
LINDEN, NJ 07036**

908.523.9800; fax 908.523.1999



**SERVING THE NEW YORK
UKRAINIAN COMMUNITY
SINCE 1954**



144 Second Avenue
at the corner of East 9th St.
New York, NY 10003



@veselkanyc
#veselkanyc
veselka.com

Congratulations to the *Ukrainian National Women's League of America, Inc.*

Congratulations on the occasion of your
XXXI National Convention. Best wishes
and success in all future endeavors!



ART R. BEREHULKA, CFP®

Financial Advisor

420 S Cedar Ave

Tampa, FL 33606

813.254.3275

art.r.berehulka@ampf.com

ameripriseadvisors.com/

arthur.x.berehulka

CA Insurance #OH11479



Ameriprise Financial Services, Inc. Member FINRA and SIPC.

© 2017 Ameriprise Financial, Inc. All rights reserved.

ДОСТАВКА ПАКУНКІВ З РУК В РУКИ



Нові короткі терміни
доставки пакунків в Україну
Літаком: 5-8 робочих днів
Кораблем: 3-5 тижнів

НИЗЬКІ ЦІНИ
І ЯКІСНІ
ПОСЛУГИ

- Доставляємо літаком або кораблем в країни СНД
- Пересилаємо гроші за найнижчими цінами
- Доставка листів та пакунків з рук в руки
- Забираємо пакунки з дому
- Доставка пакунків та вантажів з України в США
- Відправка автомобілів в контейнерах
- Розмитнення вантажів в Україні
- Професійне упакування

ІНФОРМАЦІЯ ТА ПРОПОЗИЦІЇ:

www.Meest.us



ЗАМОВЛЕННЯ КУР'ЄРА:

1 800 288 9949

УКРАЇНА | РОСІЯ | БІЛОРУСЬ | МОЛДОВА | ЛИТВА | ЛАТВІЯ | ЕСТОНІЯ

АЗЕРБАЙДЖАН | ГРУЗІЯ | КАЗАХСТАН | КИРГИЗСТАН | УЗБЕКИСТАН

East Village Meat Market, INC.

*The Finest Home-Made,
American & European Style Food!*

JULIAN BACZYNSKY

Tel. 212.228.5590

139 2nd Ave. NYC 10003
(bet. 8th & 9th Sts.)

УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА

вітає учасниць XXXI Конвенції
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
та бажає їм великих успіхів у їхній праці
для громади в діаспорі та в Україні

Ігор Гавдяк
ГОЛОВА

Main Office
142 Second Avenue
New York, NY 10003

Washington Office
P.O. Box 1405
Colombia MD 21044

Щиро вітаємо

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*з нагоди XXXI Конвенції
та бажаємо
успіхів у дальшій праці
для добра всієї української спільноти*

Дирекція
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку

Замовляйте імпрези у нас

Тел (212) 529-6297



MAIN OFFICE

215 SECOND AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10003
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204 • Toll Free: (866) 859-5848
Mailing Address: P.O. BOX 160 COOPER STATION, NEW YORK, N.Y. 10276

З нагоди XXXI-го Крайового З'їзду Союзу Українок Америки прийміть сердечні вітання від Української Національної Федеральної Кредитової Кооперативи.

Союз Українок Америки є однією з перших українських організацій на еміграції. Ваша праця є дуже цінною і необхідною для української громади, а ваша жертвність не має меж. Ми пишаємося вашими успіхами і висловлюємо вам нашу готовність до співпраці. Бажаємо вам міцного здоров'я, щастя, миру і процвітання на довгі роки, та нехай ваша праця завжди буде плідною і натхненною.

Степан Андрій Качурак
Голова Ради Директорів

St. Andrew's Ukrainian Religious and Cultural Center

4100 South Biscayne Drive, North Port, FL 34287
941 426-9745

Extends Best Wishes To

Ukrainian National Women's League of America, Inc.



**Congratulation & Best Wishes on the occasion of
UNWLA XXXI Convention**

**Щирозердечні Вітанняя з нагоди 31-ї Конвенції
Союзу Українок Америки**



**St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY
Українська Католицька Церква Св. Отця Миколая**

Web page: www.cerkva.com
<https://www.facebook.com/cerkvaNY>
2410- 4th Ave Watervliet, NY 12189 Tel: (518)273-6752



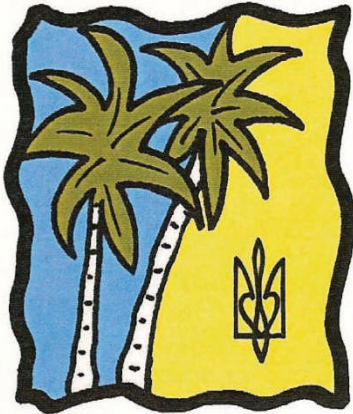
**Best wishes to UNWLA on the
occasion of your XXXI Convention.**



UKRAINIAN AMERICAN CITIZENS CLUB

UKRAINIAN AMERICAN CULTURAL CENTER ALBANY

THE UKRAINIAN AMERICAN CLUB of Southwest Florida



Sends Best Wishes
to the UNWLA
For a Successful
XXXI Convention



ПОДЯКА



*Висловлюємо щирі подяку
всім прихильникам СУА – організаціям, підприємствам
та окремим особам, які подали свої оголошення і привітти
з нагоди XXXI Конвенції Союзу Українок Америки.*

Головна Управа СУА

*Please allow us to sincerely thank
all UNWLA supporters - organizations, businesses
as well as individuals who submitted ads or greetings
on the occasion of the XXXI Convention.*

UNWLA National Board

*Best wishes
for a successful XXXI Convention
of the Ukrainian National Women's League of America.*

*Your dedication and commitment make a difference
in so many lives.*

Wishing you success in your future endeavors.

JOHN and OLYA CZERKAS



*З нагоди XXXI Конвенції СУА
у Тампа, Флорида
пересилаю щирий привіт всім Союзнякам
та бажаю якнайкращих успіхів
у Вашій корисній праці!*

Татіяна Рішко



CONGRATULATION
ON
XXXI CONVENTION!



AZURE
REALTY LLC

242 191 Street
Suuny Isles Beach FL 33160

OKSANA PIASECKYJ
Owner/Broker

Direct: 305-798-0190
oksanapjp@gmail.com
Fax: 305-503-6919

*Greetings and Best Wishes
For another successful
UNWLA Convention*

*Congratulations on all of your
hard work through the years.*



Nadia Rajsz

Vice-Chair

Legislator District 2

Sullivan County, New York



UNIVEST
HOME LOANS

We offer a variety of solutions to help meet all of
your home financing needs:

- Home Purchase
- Refinancing
- New Construction
- Renovation
- First-time Homebuyer programs available

For more information please contact:

Stefania Perrong
Home Loan Consultant
Univest Bank and Trust Co.
215.284.8030
www.stefaniaperrong.com
NMLS# 414067

UNIVEST
BANKING | INSURANCE | INVESTMENTS

Univest Bank and Trust Co. is an approved FHA and VA Lender. Equal Housing Lender NMLS# 481570.

В пам'ять моїх дорогих рідних, які відійшли у вічність

Шатанського Михайла Михайловича,

Шатанської Теодозії Юліанівни,

Шатанського Яреми Михайловича,

Шатанської Магдалини Яремівни

З вдячністю їм за все те, що вони дали мені і моїм синам Петрові і Богдану.

Широ вітаю делегатів і гостей XXXI Конвенції СУА і бажаю всім добра, щастя, сонця,
міцного здоров'я і мирного неба над нашою славною Україною.



ЛЮБА ШАТАНСЬКА

Голова 83-го Відділу СУА



Greetings and Best Wishes!

To attendees of the

UNWLA, Inc., XXXI Convention

in Tampa, Florida!

Congratulations on your Accomplishments!

JAROSLAW and ORYSIA NAZAR ZINYCZ

Venice, FL

Liaison for Branches-at-Large East

Member of Branch #56

Щиро вітаємо всіх Союзянок
з нагоди XXXI Конвенції СУА!

Бажаємо дальших успіхів у Вашій благородній праці.
Щастя Вам Боже! Слава Україні!

**Уляна і Володимир Зінич,
сини: Марко і Зіна з донечкою Андрейкою
та Владзьо і Таня з Данилком і Юліянкою**



MASHA ARCHER

'maria muchin'

The UNWLA thanks Masha
for her loyal and continuous support
of our organization
and our magazine ***Our Life!***



